Caietul spiritual al taberei yoghine de vacanță



Costinești 2005

DANSATOAREA CELESTĂ



Traducere: Iulia Bontaș
Tehnoredactare: Marius Toader
Coperta: Gabriela Popa
Culegere text: Leonora Szücs





Editura SHAMBALA
ISBN 973-8279-14-3

DANSATOAREA CELESTĂ

Viața secretă și cântecele divine ale lui Yeshe Tsogyel





Guru Rimpoche Padma Saṃbhava

Această carte este dedicată Maestrului meu spiritual, Grieg, cel care a aprins în sufletul meu, prin Lumina Sa, dorul nestăvilit de Dumnezeu.

Fie ca prin graţia sa aspiraţia şi dorul arzător al tuturor celor însetaţi de Dumnezeu să-şi găsească împlinirea.





Padma Saṃbhava și Yeshe Tsogyel

CUVÂNT ÎNAINTE

Viața secretă și cântecele divine ale lui Yeshe Tsogyel este o scriptură revelată, o *terma,* sau altfel spus un manuscris spiritual-comoară care a fost ascuns în trecut și lăsat sub protecția subtilă a unor anumite entități pentru a fi revelat în viitor la momentul potrivit. Legendele tibetane ne informează că marele Maestru Padma Saṃbhava (supranumit și *Guru* Rimpoche sau Pema Jungne) și Yeshe Tsogyel (una dintre cele mai importante discipole ale sale și totodată iubita sa) au ascuns multe comori spirituale de diferite tipuri în nenumărate locuri răspândite de-a lungul Tibetului, comori spirituale ce aveau să fie revelate în viitor de către așa-numiții *tertoni* (descoperitori ai comorilor spirituale), la momentul potrivit. Unele dintre aceste comori spirituale au fost ascunse 'interior' sau altfel spus la nivel subtil, această categorie de *trema* conținând așa-numitele comori-mentale (*dgongs-gter*) care sunt considerate revelații directe ale *Guru*-lui și ale lui *Ḍākinī*.

Khetsun Sangpo, în Dicționarul său biografic (Vol. III, p.804) citează din lucrarea lui Pawo Tsuklak, *History of the Dharma* (Istoria *Dharma-ei*): "un yoghin numit Nuden Dorje va revela comorile spirituale ascunse în ținutul Kham ale *Guru*-lui Rimpoche."

În secolul optsprezece un inspirat yoghin *tantra*-ic numit Taksham Nuden Dorje, a revelat o biografie a lui Yeshe Tsogyel, o lucrare de o importanță majoră pentru literatura spirituală tibetană.

El a fost într-adevăr prolific în descoperiri revelând mai multe texte manuscris-comoară pentru fiecare dintre cele trei 'rădăcini' (aspecte esențiale, de bază ale buddhismului *tantra*-ic tibetan): *Guru, Deva* și *Ḍākinī*. El a descoperit, de asemenea, imagini, *stūpa* și *mantra*-e. El a avut acces la această lucrare pe care avea să o intituleze *Viața și cântecele lui Yeshe Tsogyel*, ca reîncarnare a lui Atsara Sale (Gyelwa Jangchub), care a fost iubitul lui Yeshe Tsogyel,

În paginile introductive ale lucrării *Viața și cântecele lui Yeshe Tsogyel* suntem informați că Gyelwa Jangchub și Namkhai Nyingpo din Lhodrak au scris (inițial) memoriile lui Tsogyel pe pagini galbene de pergament, ascunzând textul în Lhorong în Kham. În catalogul profeților (*lung-byang*) printre cei nouă descoperitori posibili ai acestui manuscris-comoară este menționat un anumit Dorje din Kham (un *dpa'-bo*).

Taksham însuși relatează cum a primit textul de la protectorul său, Stăpânul Apelor Negre care în invocația de protecție a cărții este numit Negrul Nyong-kha, Stăpânul arzător al demonilor. Gyelwa Jangchub ne informează că Stăpânul Apelor Negre a fost instruit să predea acest manuscris-comoară în mâinile unui *terton*. Faptul că aceste manuscrise spirituale comoară, ce aveau să fie revelate în viitor, au fost lăsate în paza unor entități subtile demoniace nu trebuie să ne mire, deoarece în timpul vieții marelui Maestru Pema Jungne (Padma Saṃbhava) și a lui Yeshe Tsogyel, toate entitățile demoniace au fost supuse prin măreția și forța spirituală copleșitoare a acestora, jurând să protejeze comorile spirituale care le-au fost lăsate în grijă.

Padma Saṃbhava, cunoscut în Tibet și ca Cel de-al doilea Buddha, numit totodată *Guru* Pema, Orgyen Rimpoche sau Maestrul din Orgyen este cel care a răspândit în Tibetul secolului opt învățăturile spirituale profunde ale Buddhismului *Tantra*-ic. Așa cum Taksham, descoperitorul acestei biografii spirituale, afirmă: "Acest Buddha, Padma Saṃbhava este cel care a servit drept mijloc de răspândire a *Tantra*-ei. El a avut un număr mai mare de consoarte mistice realizate decât numărul de semințe de susan necesar pentru a umple o încăpere susținută de patru pilaștri (cele patru *kāyas*) și toate au venit din cel mai înalt paradis pentru a locui pe terenurile de incinerare, în ceruri, în lumea umană, în marile locuri de putere, în ținuturile *nāga*-șilor și în tărâmurile muzicienilor celești. În această lume a lui Jambudvīpa, el a avut nu mai puțin de 70.000 de discipole și totodată consoarte mistice – femei cu o înaltă realizare spirituală, și printre ele au fost cinci emanații *nirmāṇakāya* ale lui Vajra Vārāhī (în manifestarea sa *saṃbhogakāya*), cinci de care el nu s-a separat niciodată: emanația Corpului lui Vārāhī, Mandāravā, emanația Vorbirii sale, Yeshe Tsogyel, emanația Minții sale, Śakya Dema, emanația Calității sale, Kalasiddhi, emanația Activității sale, Tashi Chidren (Khyidren), la care se mai adaugă și emanația individualității sale esențiale indefinibile, Khandro Wongchang." Acestea șase au fost principalele contrapărți polare ale manifestării sale tranzitorii (ale Corpului transformării (*nirmāṇakāya*)). Se cunoaște foarte puțin despre poveștile vieților lui Kalasiddhi, Tashi Khyidren și Śakya Dema și nimic despre Khandro Wongchang, în timp ce în ceea ce o privește pe Mandāravā există câteva biografii extinse și de asemenea mențiuni substanțiale despre ea în bigrafiile *Guru*-lui Pema. Prezentăm în continuare doar câteva elemente esențiale asupra vieților lor.



Mandāravā a fost fiica Regelui Zohar-ului, născută în familia regală a unui mic dar strategic regat himalayan în mijlocul secolului al VIII-lea. Ea s-a născut ca *Ḍākinī* Conștientă (*ye-shes mkha'-'gro*) și ființă miraculoasă. La vârsta căsătoriei, ca și Tsogyel, ea a refuzat toate încercările părinților de a o căsători, dar a eșuat în a-și convinge tatăl că era destinată să fie investită ca și călugăriță Buddhistă. Ea a servit atunci carnea corpului mort al unui Brahman tatălui său drept hrană – o ofensă atroce – și apoi a plecat pe furiș din palat, adoptând veșmântul de cerșetor. După ce a fost călugăriță (investită) de Starețul Śāntarakșita (de asemenea născut în Zohar), tatăl său a venit să se împace cu ea, acceptând predilecția fiicei sale pentru viața religioasă și dăruidu-i un palat pentru meditațiile sale.

Atunci când Padma Saṃbhava, tânărul prinț transformat într-un yoghin, a apărut în Mandi din Orgyen, Mandāravā a fost imediat fermecată de el, leșinând de bucurie în timp ce acesta plutea (levitând) pe cer. Așa cum era predestinat, ea a devenit discipola sa. Dar bârfitoarele malițioase i-au raportat imediat Regelui că fiica sa, călugărița, se dedă la necuviințe cu un *tantrika* lipsit de principii, și regele furios a fost încurajat să îl prindă pe *Guru* Pema și să îl ardă pe rug. Acțiunea a eșuat însă total, căci *Guru*-l prin puterile sale miraculoase și susținut de *Ḍākinī*-uri a rămas nevătămat și focul s-a transformat într-un lac care a fumegat timp de șapte zile. În cea de-a opta zi Regele l-a găsit pe *Guru* Pema transformat într-un băiat de opt ani așezat pe o floare de lotus în mijlocul lacului. Māndaravā fusese între timp aruncată într-o groapă (simbol al *yoni*-ului) acoperită cu mărăcini. Fericit să o găsească pe fiica sa încă în viață, Regele a reunit-o cu *Guru* Pema și i-a adorat pe amândoi. Până la plecarea sa în Tibet se spune că *Guru* Pema și Māndaravā au fost inseparabili.

Guru-l a rămas pentru câtva timp în Zohar și, după ce a convertit populația, el și consoarta sa s-au dus la Peștera Maratika la Heileșhe, în Nepal, unde au practicat *yoga* imortalității în *maṇḍala* lui Amitāyus, *Guru* Pema atingând nivelul de Deținător al Cunoașterii Imortalității (*tshe'i dbang-la rig-'dzin*). Din Nepal ei au călătorit la Bangala unde Mandāravā a fost transformată în *Ḍākinī* (cea) cu față de pisică, ajutând la transformarea și convertirea întregii țări. Reîntorcându-se în țara sa natală, deoarece nici un profet nu este recunoscut în țara sa, Guru Pema a fost din nou ars pe rug, de această dată împreună cu Mandāravā, și din nou ei au rămas nevătămați. După aceasta Mandāravā a devenit Regina *Ḍākinī*-urilor din Orgyen (Orgyen este tărâmul pur al *Ḍākinī*-urilor – un tărâm Buddhist *nirmāṇakāya*). Către sfârșitul vieții sale, Mandāravā s-a întâlnit cu Tsogyel în timp ce aceasta se afla în meditație la Phukmoche și i-a cerut lui Tsogyel



să o învețe cele douăzeci și șapte de precepte pe care *Guru*-l nu le revelase în India.

Śakya Dema sau Śakya Devi este prima consoartă nepaleză a *Guru*-lui Pema. El a găsit-o la Sankhu în partea de nord-est a Văii Kathmandu, în drumul său către Tibet. O regină din acea regiune murise la nașterea ficei sale și corpul său a fost dus la terenul de incinerare împreună cu fiica sa nou născută. Copilul a supraviețuit, alăptat de maimuțe, și a crescut împreună cu ele, dar degetele mâinilor și picioarelor sale erau ușor membranate, semn al unei *Ḍākinī* conștiente (*ye-shes mkha'-'gro*). *Guru* Pema a găsit-o acolo și a adus-o la Pharping, la ieșirea sudică a Văii, realizând apoi la Yangleshi practica sa meditativă *mahāmudrā* împreună cu ea, utilizând *maṇḍala*-ele lui *Yangdak* și *Dorje Phurba*. Aceasta este tot ce se știe despre Śakya Dema, cu excepția faptului că atunci când Tsogyel a vizitat Yanglesho, cu câțiva ani mai târziu, consoarta anterioară a *Guru*-lui trăia încă acolo ca *yoginī*. Tehnicile *yoga* pe care Śakya Dema i le-a expus lui Tsogyel sunt procesele simultane de meditație creator și realizator care conduc la *mahāmudrā*, procesul realizator al 'arderii și picurării', *yoga zap-lam* a Beatitudinii și Vacuității, *yoga togal* a celor patru viziuni conducând către corpul de curcubeu și *yoga* somnului conștient. Unii tibetani contemporani consideră că Rāj Kumārī, așa-numita Zeiță Vie de la Basantapur Kumārī Bahāl în Kathmandu, este o emanație a Zeiței Śakya Dema.

Kalasiddhi este, de asemenea, născută în Nepal. Părinții lui Kalasiddhi erau țesători. Tatăl și mama sa, Bhadana și Nāginī, și-au numit copilul *Ḍākinī*. Ca și Śakya Dema ea a crescut într-un loc al morții, tatăl său abandonând-o într-un crematoriu împreună cu mama sa la moartea acesteia. Mandāravā, sub forma unei tigroaice, a alăptat copilul în timp ce a menținut corpul mamei sale încă cald, astfel încât copilul să se poată încă agăța de el. Atunci când *Ḍākinī* a crescut suficient de mare ea răsucea bumbac în timpul zilei și îl țesea în timpul nopții. La vârsta de paisprezece ani *Ḍākinī* a fost găsită de Tsogyel la cea de-a doua sa vizită în Nepal, atunci când ea a venit să predea preceptele secrete ale *Guru*-lui. Tsogyel a numit-o Kalasiddhi (*kala*=constituenți, 'atomi' și totodată numele substratului elementelor corpului uman (bilă, flegmă, sământă, etc.)) și deoarece Kalasiddhi aparține familiei 'Corpului' (*kāyakula*) *Ḍākinī*-urilor (și în mod specific tipului scoică de *Ḍākinī*-uri, *Śaṃkinī*, care se referă la natura fizică a *yoni*-ului), ea va câștiga *siddhi*-uri prin realizarea Vacuității



esențiale a structurii (materiale) 'atomice' a corpului. În Mangyul, Kalasiddhi a primit inițierea în *Lama Tantra Maṇḍala* și după o perioadă îndelungată de meditație ea a dobândit *siddhi*-uri. Ea a însoțit-o pe Tsogyel la curtea Regelui Mutri Tsenpo, la Samye, și la centrul de retragere de la Chimphu unde l-a întâlnit pe *Guru* Pema. *Guru*-l a perceput imediat potențialitatea lui Kalasiddhi ca *mudrā* în practica sa de susținere și răspândire a *Tantra*-ei în Tibet și i-a cerut lui Tsogyel să i-o dăruiască în acest scop. Curând după aceasta, *Guru* Pema a plecat către Sud-vest, lăsând-o pe Kalasiddhi în grija lui Tsogyel, care i-a transmis învățatura *zap-lam* detaliată ca dar de despărțire.

Tashi Khyidren din Bhutan este o îndrăgită figură populară din vestul Bhutanului, unde ea este cunoscută ca darul Bhutanului către Marele *Guru* în opera sa de răspândire a *tantra*-elor în Tibet. O sursă bhutaneză relatează că ea a fost fiica legendarului Rājā Sindhu, Regele Palatului de fier, care l-a invitat pe *Guru* în Bhutan pentru a-i vindeca boala. Jamgon Kongtrul le consideră pe 'Tashi Khyeudren' (Khye'u-'dren – forma preferată a numelui în Bhutan) și pe 'Tashi Chidren' ca fiind două consoarte diferite ale *Guru*-lui, informându-ne că prima era din Tsha-'og și ultima era fiica Regelui Ha-mar sau Hamra. Alte lucrări consideră că Tashi Khyidren era fiica regelui Hamra. La vârsta de treisprezece ani ea a întâlnit-o pe Tsogyel meditând în Peștera Nering Drak, supusă la asalturile spiritelor și demonilor locali. Plină de o admirație neclintită pentru *yoginī*, din când în când ea îi aducea lapte și miere. După ce Tsogyel a fost încununată de succes în a supune spiritele și, de asemenea, populația locală ostilă, tatăl lui Khyidren a venit să-i aducă omagiul și Tsogyel i-a cerut să i-o dăruiască pe fiica sa. Regele Hamra a încuviințat și Tsogyel i-a schimbat numele din Khyidren în Chidren. Curând după aceasta Khyidren a însoțit-o pe Tsogyel la Womphu Taksang în Tibet, unde ea l-a întâlnit pe *Guru* Pema. El i-a cerut lui Tsogyel să i-o dăruiască pe Khyidren pentru a realiza împreună cu ea, ca *mudrā*, ritualurile inițiatice *Dorje Phurba*, pe care trebuia să le facă pentru protecția Tibetului. Khyidren a jucat un rol important ca iubită secundară a *Guru*-lui în această inițiere. În simbolistica *Phurba-tantra*, Khyidren este tigroaica pe spatele căruia *Guru* Pema și Tsogyel, ca *Phurba* și Contrapartea sa, au călărit pentru a supune zeii și demonii Tibetului. Khyidren a renăscut ca fiică a lui Machik Labdron (considerată o reîncarnare a lui Tsogyel).



Această carte are la bază lucrarea în limba tibetană **Bod-kyi jo-mo ye-shes mtsho-rgyal-gyi mdzad-tshul rnam-par-thar-pa gab-pa mngon-byung rgyud-mangs dri-za'i glu-'phreng (The Srecret Life and Songs of the Tibetan Lady Yeshe Tsogyel)** a lui **Taksham Nuden Dorje** (bazată pe manuscrisul original descoperit de acesta).



OMAGIU

NAMO GURU DEVA ḌĀKINĪ JHYA

Închinare mulţimilor de *Ḍākinī*-uri ale *Guru*-lui!
Omagiu lui *Amitābha* şi Stăpânului *Avalokiteśvara*
Şi emanaţiei lor pline de compasiune *Pema Jungne*,
Întreită manifestare a lui Buddha, a celor Trei Nestemate, Stăpânul tuturor fiinţelor,
Şi omagiu *Lama*-şilor liniei spirituale.
Omagiu lui *Dechen Karmo*, Mamă a Cuceritorilor trecuţi, prezenţi şi viitori,
Lui *Ḍākinī* a Vidului Suprem Absolut *, Pura Beatitudine, *Kuntuzangmo*,
Lui *Ḍākinī* a Divinei Cunoaşteri Intuitive**, *Vajra Yoginī*,
Şi lui *Ḍākinī* a manifestării tranzitorii***, *Yeshe Tsogyelma*.[2]

*, **, *** S-a folosit această expresie, deşi oarecum improprie, pentru a desemna: (*) *Dharmakāya* – Corpul Ordinii Divine Universale – identificat cu Realitatea Divină a Vidului Suprem Transcendent, Esenţa Supremă şi ultimă a Totului; (**) *Saṃbhogakāya* – Corpul subtil de lumină al Fericirii Sublime, al Purei Cunoaşteri Divine; (***) *Nirmāṇakāya* – Corpul transformării sau al manifestării fizice tranzitorii. Pentru o expunere mai detaliată, vezi Glosar (*kāya*).

[2] Formula iniţială de omagiu, care invocă şi adoră cele trei aspecte esenţiale (*Lama, Yidam, Khandroma; Guru, Deva, Ḍākinī*), este precum o formă *mantra*-ică cvintesenţială a înţelesului textului. Versurile următoare elaborează această *mantra* într-o formă *maṇḍala*-ică, *maṇḍala* celor trei corpuri (*trikāya*) ale *Guru*-lui *Pema* şi ale lui *Tsogyel*.



PROTECŢIE

Ea, cea care încântă Buddha-şii trecuţi, prezenţi şi viitori cu dansul său sublim transformator,

Ea, căreia marele Orgyen şi-a încredinţat autoritatea sa divină,

Ea, cea cu o memorie infailibilă, matrice a profundelor comori spirituale ascunse,

Ea, care a atins puterea supremă, corpul de curcubeu, corpul *vajra*[3],

Numele său este Yeshe Tsogyelma, *Guru*-l *Ḍākinī*,

Ale cărei ciclu de evoluţie spirituală, activităţi şi legende,

Ale cărei rostiri complete şi fragmentare, esenţă a [învăţăturii] *Ḍākinī*-urilor

Sunt scrise aici spre beneficiul tuturor fiinţelor viitoare şi totodată ţinute secrete.

Voi Protectori, Nyongkha - Negru Stăpân Arzător al demonilor,

Şi Tu, Stăpân al demonilor cu cap de Leu, păstraţi bine această comoară!

SAMAYA GYA GYA GYA!

[3] *Ja'-lus* şi *rdo-rje lus* (corpul de curcubeu şi respectiv corpul *vajra*): aceste modalităţi existenţiale, ţel al practicii lui Tsogyel (*sādhana*), indică faptul că *Dzochen atiyoga* este calea descrisă aici. Corpul de curcubeu este dobândit atunci când corpul material impur este conştientizat în mod profund ca fiind un corp de lumină.



INTRODUCEREA LUI *GYELWA JANGCHUB*

EHMAHO! Esenţa tuturor *Buddha*-şilor trecuţi, prezenţi şi viitori, Păstrătorul *mantra*-ei, *Guru*-l Pema, Purtătorul ghirlandei de cranii[1] (*Guru* Rimpoche), Marele Adept, s-a născut în mod miraculos pe patul de polen al unui lotus, neatins de către un pântece. Acţiunile sale au o semnificaţie mai mare chiar decât cele ale lui Buddha Śākyamuni însuşi, deoarece el a fost înzestrat cu puterea acţiunii de către toţi *Buddha*-şii trecuţi, prezenţi şi viitori. În mod specific, el a răspândit şi susţinut pentru o lungă perioadă de timp învăţătura care este cel mai dificil de propagat – învăţătura *tantra*-ică. El i-a convertit pe cei care erau cel mai dificil de convertit – barbarii tibetani şi demonii din Sud-Vest; el a supus zeii, demonii şi diavolii şi pe extremiştii fanatici prin simpla întreţinere a gândului supunerii lor. El i-a învăţat în cel mai dificil mod cu putinţă - manifestând puteri supranaturale contradictorii în mod simultan, într-o grandioasă ilustrare magică. Şi el a atins cea mai greu de demonstrat dintre toate puterile magice – puterea imortalităţii.

Astfel, acest *Buddha* este cel care a servit drept mijloc de realizare în răspândirea *Tantra*-ei. El a avut un număr de consoarte mistice mai mare decât numărul de seminţe de susan necesar pentru a umple o cameră susţinută de patru pilaştri, şi toate au venit din cel mai înalt Paradis[2]; ele au locuit pe terenurile de incinerare, în sferele astrale, în lumea umană, în locurile celor mai mari puteri, în ţinuturile *nāga*-şilor, în ţinutul muzicienilor celeşti. Dar în această lume a lui *Jambudvīpa* – în China,

[1] Emiterea spontană (*rtsal*) a acestui *mantradharin* (*sngags-'chang*), deţinător al *mantra*-ei, preot tantric ale cărui cuvinte (*mantra*) actualizează propriul lor înţeles, rezidă în capacitatea sa de a realiza spontan succesiunea (*'phreng*) de proiecţii instantanee (*klong* sau *chos-nyid*) ale experienţelor ca Vacuitate (*stong-pa-nyid*), ca fiind simbolizate de cranii (*thod*) sau ca *maṇḍala* a lui *trikāya*.

[2] *'Og-min, Akaniṣtha*: Supremul tărâm buddhic *nirmāṇakāya* unde Realitatea Absolută este percepută ca o panoramă fenomenală multidimensională. Iubitele *Guru*-lui *Pema* apar sub toate formele şi mărimile, dar cele mai îndrăgite, cinci la număr, au fost emanaţii ale tărâmului buddhic al *Ḍākinī*-urilor numit *Orgyen*.



India, Tibet, Gen, Jang, Hor și Mongolia, el a avut ca discipole nu mai puțin de șaptezeci de mii de femei realizate, și printre ele au fost cele cinci emanații al lui *Vajra Vārāhī* de care nu s-a separat niciodată. Emanația Corpului lui *Vārāhī, Mandāravā*; emanația Vorbirii sale, *Yeshe Tsogyel*; emanația Minții sale, *Śākya Dema*; emanația Calității sale, *Kalasiddhi*; emanația Activității sale, *Tashi Chidren*; la care se adaugă emanația Individualității sale indefinibile, *Khandro Wongchang*: acestea șase au fost aspectele manifestării sale tranzitorii (corpul transformării, *nirāṇakāya*). Dintre acestea șase, fata indinană *Mandāravā* și cea tibetană *Yeshe Tsogyel* au fost cele mai proeminente. Biografia lui *Mandāravā* poate fi găsită în alte lucrări.

Relatările cu privire la viața și activitatea lui Yeshe Tsogyel sunt conținute pe scurt în această carte.



CAPITOLUL I

CONCEPȚIA LUI TSOGYEL

Mama Buddha-șilor Cuceritori trecuți, prezenți și viitori, în manifestarea sa fizică: Yeshe Tsogyel, al cărei nume este cunoscut tuturor, acumulând vaste resurse de virtute și conștiință - finite și infinite - în epocile anterioare, vălul ignoranței odată dat la o parte ea a generat acest mare val de compasiune de dragul tuturor ființelor simțitoare.

În timpul vieții marelui sfânt Takngu[1], atunci când eu eram fiica unui negustor, am mers împreună cu alte cinci sute de fete să-l ascultăm pe sfânt. Odată introdusă în doctrina buddhistă mi-am exprimat suprema și ireversibila rugăciune de împlinire a dorinței de a mă dedica realizării stării de Buddha. După tranziția de la sfârșitul acelei vieți am călătorit prin multe tărâmuri astrale paradisiace buddhiste ale beatitudinii pure, iar apoi mi-am asumat un corp tranzitoriu ca Zeița Gangā Devī și la picioarele lui Buddha Śākyamuni am absorbit și înțeles cuvântul său sacru. Reîntoarsă în tărâmurile subtile ale beatitudinii, am fost cunoscută ca Zeița Sarasvatī[2], servind tuturor tipurilor de ființe.

În acel timp Împăratul Tibetului era Trisong Detsen, care era într-adevăr o emanație a lui *Boddhisattva* Mañjuśrī. Trisong Detsen l-a invitat pe Marele Maestru Pema Jungne să vină în Tibet pentru a stabili acolo

[1] *rTag-ngu, Sadāprarudica*, 'Cel care plânge mereu', numele acelui *Bodhisattva* a cărui poveste este relatată de Sākyamuni lui Subhuti în *Aṣṭasāhasrikā-prajñāparamitā- sūtra*, Cap. XXX, ilustrând o neasemuită hărnicie.

[2] *dhYangs-can-ma, Sarasvatī* este consoarta *saṃbhogakāya* a lui *Manjuśrī*, numită *Vākīvarā*, 'Doamna cuvântului', expresie a *dharma*-ei, Conștiința Vorbirii; ea este astfel iubita *terton*-ilor, Revelatorii Cuvântului *Guru-lui* (descoperitorii comorilor spirituale ascunse); ea este totodată Zeița Sunetului care conferă învățătură, înțelepciune, memorie, realizare muzicală, inspirație poetică, etc. Ca și consoartă a lui *Akṣobhya*, în familia *tantra*-ică *Vajra*, ea este *Dhātīśvarī*, Puritatea primară a Conștiinței, asociată elementului spațiu și emanației negative a mâniei. Ea mai este considerată, de asemenea, Doamna înveșmântată în alb, care este *Ḍākinī* a Inimii Mistice.



tradiția învățăturilor lui Buddha. Ființa Marelui Maestru era nenăscută și nemuritoare, deoarece el era în realitate Buddha *Amitābha*, Lumina Infinită, venită în această lume a oamenilor. Pema Jungne a venit în Tibet, și după ce Împăratul și-a îndeplinit obligația de a construi marea mânăstire de la Samye Ling și nenumărate alte temple majore și minore în zonele de provincie și de graniță, lumina învățăturilor lui Buddha a început să strălucească cu puterea soarelui care se ridică pe cer.

Atunci Pema Jungne a gândit pentru sine: "A sosit timpul ca Zeița Sarasvatī să proiecteze o emanație astfel încât eu să pot răspândi lumina *Tantra*-ei." Instantaneu, precum planeta Mercur eclipsată de imensitatea Soarelui, Pema Jungne s-a reîntors la Orgyen[3], pentru a stabili toate emanațiile sale. Atunci când s-a descoperit că Maestrul a dispărut, miniștrii Tibetului au răspândit zvonul că el a fost pedepsit, fiind exilat într-o țară sălbatică, Turkhara; Regele a spus că Maestrul a plecat la Senge Dzong Sum în Bhutan, unde el s-a stabilit în meditație; iar oamenii obișnuiți au spus că el i-a împăcat pe Rege și Regină și s-a întors în India.

Între timp, în realitate, *Guru*-l călătorea prin sutele de Tărâmuri Buddhiste ale sferei de existență tranzitorii, și el și-a continuat aceste călătorii pentru durata a șapte ani umani. În final, el le-a reunit pe *Vajra Ḍākinī*, Zeița Sarasvatī, Tārā Bhṛkutī, *Ḍākinī*-urile celor Patru Familii, *Ḍākinī*-urile Locurilor de Putere și multe alte *Ḍākinī*-uri, și petrecând cu noi toate într-o sublimă încântare, el ne-a condus către beatitudinea finală cu acest cântec al extazului[4]:

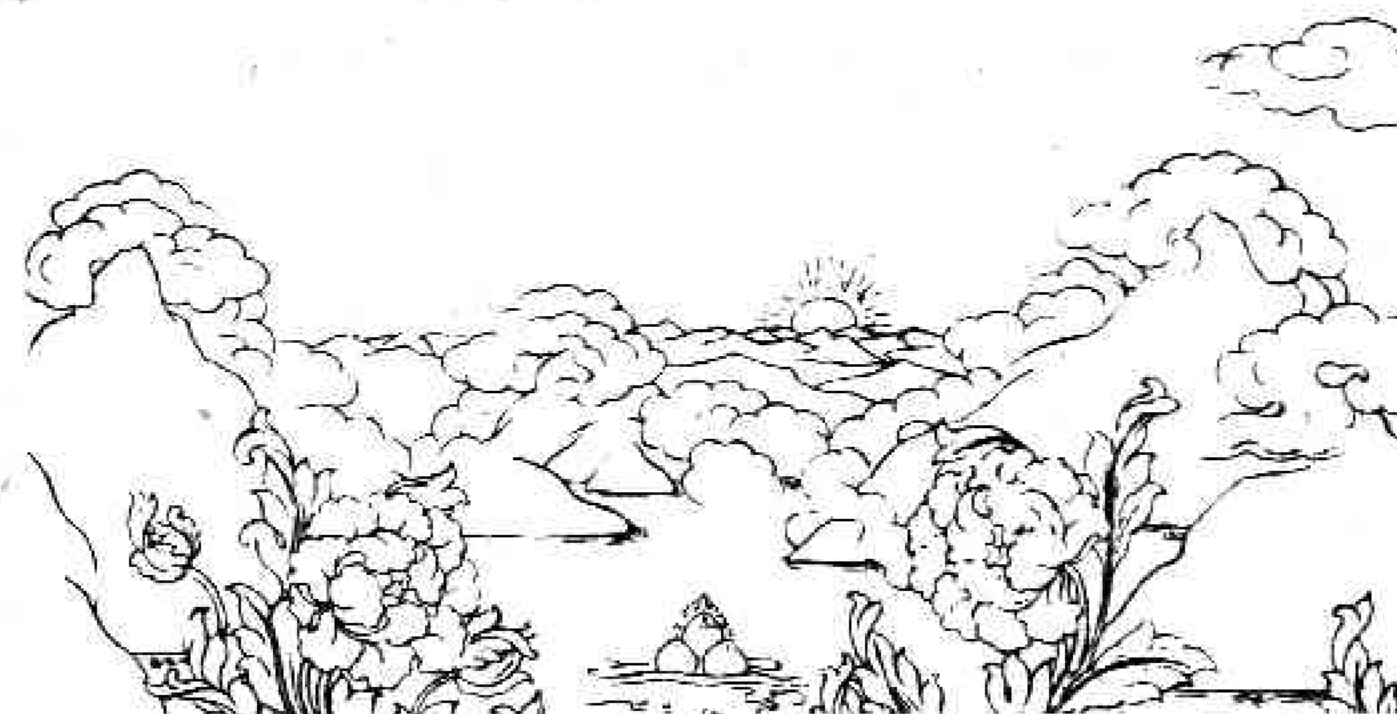
> *HRĪ*! Prin razele de lumină ale supremei revărsări care nu este o revărsare,
> Din *vajra*-ul *Guru-lui*, beatitudinea dorinței lipsite de dorință,
> În cerul secret al *Ḍākinī*-urilor, supremă dorință a nici unei dorințe,
> Acum este timpul de a ne bucura de secretul profund al purei beatitudini.

[3] 'O-rgyan, Oḍḍiyāna, este vechiul regat al Văii Swat, în nordul Pakistanului. Înainte de invazia musulmană a fost un centru al practicilor *tantra*-ice, și ca loc de naștere al *Guru*-lui Pema el a devenit cunoscut ca Paradis al *Ḍākinī*-urilor, un tărâm *nirmāṇakāya*.

[4] Limbajul acestui cântec îmbină imageria concretă cu sublime abstracții într-un mod specific *tantra-ic*. Cântecul descrie simplu uniunea lui *vajra* și a lui *bhaga* (sau 'cerul'), a principiilor masculin și feminin la nivelul lui *saṃbhogakāya*, pentru a concepe o emanație *nirmāṇakāya*.







Atunci, chiar din centrul ansamblului de zeități, eu, Zeița Sarasvatī, m-am ridicat și i-am răspuns *Guru*-lui:

> HO! Buddha Erou, *Heruka*, Zeu al Plăcerii!
> Atunci când tu, suprem dansator, dansezi cele nouă dansuri ale vieții,
> Pura beatitudine a lotusului sacru este pretutindeni descoperită,
> Și în vastitatea lui *bhaga* nu există anxietate;
> Este timpul să proiectezi emanații în lumea ignorantă (a ființelor umane).



'*SAMAYA HO*!' a exclamat *Guru*-l. 'Legătura este formată.'
'*SAMAYASTVAM*!' am răspuns eu. 'Tu ești legătura!'
'*SAMAYA HRĪ*!' a exclamat *Guru*-l. 'Legătura este totul!'
'*SAMAYA TISHTHA*!' am răspuns eu. 'Legătura este puternică!'
'*RAMO HAM*!' a exclamat *Guru-l*. 'Fie ca focul să ardă!'
'*RAGAYAMI*!' am concluzionat eu. 'Ardem împreună!'

Astfel *vajra*-ul *Guru*-lui și lotusul lui *Ḍākinī* s-au unit și noi am intrat în transa uniunii[5]. Cele cinci zeițe ale celor cinci Familii de *Buddha*-și, *Locanā* și surorile sale, ne-au oferit adorația lor; contrapărțile lor masculine, *Heruka*-șii, au alungat spiritele răuvoitoare; *Boddhisattva*-șii ne-au oferit binecuvântarea lor; marele *Takritas* ne-a apărat de orice influențe perturbatoare nedorite; cei patru păzitori ai pragului au păstrat cercul mistic intact; cele patru Zeițe *Vajra* au dansat; Gardienii Învățăturii, temuții Stăpâni ai celor Zece Direcții și Mamele *Ḍākinī* au jurat să apere învățătura. În același timp marea beatidudine experimentată de noi ca iubiți mistici a făcut ca elementele lumii umane a celor zece direcții să se cutremure și să vibreze repetat. În acel moment, profunda fuziune dintre *Guru* și *Ḍākinī* a generat raze de lumină sub forma fonemei roșii *A*, înconjurată de un cerc de vocale albe și silaba fundamentală de culoare albă înconjurată de un cerc de consoane roșii a fost proiectată precum zborul unei stele căzătoare către Tibet, la Seulung, în Drak.

Astfel se sfârșește primul capitol care descrie modul în care Tsogyel, recunoscând momentul potrivit pentru convertirea tuturor ființelor, și-a proiectat un corp tranzitoriu.

SAMAYA GYA GYA GYA!

[5] Odată cu unirea *Guru*-lui și a lui *Ḍākinī* întreaga *maṇḍala* a celor cinci *Buddha*-și și a contrapărților lor feminine este generată, toate puterile psihice fiind potențate la maxim, iar realizarea Vidului Suprem Absolut a fost făcută prin atingerea stării de extaz.



CAPITOLUL II

SEMNELE FAVORABILE ȘI NAȘTEREA LUI YESHE TSOGYEL

În timpul domniei Regelui Namri Songtsen, ultimul descendent din linia regală de succesiune pornind de la primul Rege tibetan, Nyatri Tsenpo, Tibetul era guvernat sub forma a șapte regate independente. Moștenitorul lui Namri Songtsen, Împăratul Songtsen Gampo și descendenții săi au guvernat ca Împărați ai Tibetului. Împăratul Songtsen, ale cărui acțiuni nemuritoare vor fi reamintite pentru totdeauna, a numit Regii celor șapte regate prin decrete imperiale, și acești Regi au fost Kharchenpa, Zurkharpa, Kharchupa, Gongthangpa, Tsepa, Drakpa și Rongpa. Kharchenpa, care a fondat un mare așezământ pentru preoți Bonpo, a avut un fiu numit Kharchen Zhonnupa, al cărui fiu a fost numit Kharchen Dorje Gon; fiul său a fost Kharchen Pelgyi Wongchuk. Atunci când Pelgyi Wongchuk era în vârstă de cincisprezece ani el și-a luat o soție din clanul Nub numită Getso. La scurt timp după aceasta tatăl său a murit și însărcinările multiple ale guvernării i-au fost încredințate lui. Pentru a se conforma dorințelor Împăratului Trisong Detsen, și datorită propriei sale devoțiuni față de învățătura buddhistă, el și-a sfătuit toți supușii să-și găsească refugiul în cele Trei Nestemate.

Într-o zi, atunci când Prințul, tatăl meu, era în vârstă de douăzeci de ani, în timp ce el și Regina sa, mama mea, se bucurau de plăcerile dragostei, mama mea a avut o viziune. Ea a văzut o albină de aur, venind dinspre vest; zumzăitul său era precum sunetul dulce al muzicii de lăută și ea a dispărut intrând prin fontanela soțului său. Prințul însuși a avut o viziune a soției sale cu trei ochi și a unei fete de opt ani care a apărut ținând în mână o lăută și cântând: '*A Ā I Ī U Ū RI RĪ LI LĪ E AI O AU AṂ A*' și



'HRĪ HRĪ HRĪ HRĪ HRĪ!'[1] Ea a venit foarte aproape de el și apoi a dispărut. Imediat pământul a început să se cutremure, lumina a strălucit precum un briliant în jurul său, tunete s-au rostogolit asurzitor și un freamăt îndelung s-a auzit. Un izvor de lângă castel s-a transformat într-un lac în acel moment și multe alte minuni prevestitoare au apărut.

În acea noapte Prințul a visat că ținea în mână un lotus cu opt petale care răspândea cu intensitate lumină în toate direcțiile, iradiind în fiecare colț al universului. Apoi el a visat, mai departe, că o *stūpa* de coral a izvorât din creștetul capului său și că o mare mulțime de oameni a venit din China, Jang, Hor, Kham, Tibet, Mongolia, Bhutan și Nepal. Unii spuneau că au venit în pelerinaj pentru a aduce omagiul lor plin de respect acelei *stūpa*, alții pentru a se ruga ca aceasta să le fie dăruită, alții pentru a o lua cu forța. Apoi el a visat că avea o lăută în mână la care a început să cânte spontan și sunetul ei s-a propagat prin milioane de universuri (subtile), atrăgând o mulțime extrem de vastă de ființe din aceste lumi, cu toții ascultându-l cu multă încântare. Între timp mama mea a avut și ea un vis: ea a visat că a primit un rozariu de coral și mătănii din cochilie de scoică. Apoi sângele a început să picure din coral și laptele din scoică și o mare mulțime de oameni a venit și a băut până la saturație din acest nectar, dar încă sângele și laptele nu se epuizaseră. Toate tărâmurile pământului au fost inundate de această ambrozie roșie și albă[2], și s-a declarat că această sursă de ambrozie nu va seca până la sfârșitul acestei epoci.

În dimineața următoare, atunci când soarele a răsărit, o minunată femeie albă, fiica unui zeu, cum nu s-a mai văzut alta până atunci, a apărut. Ea a anunțat miraculosul eveniment al (prezenței) celor Trei Nestemate în casa Prințului, și apoi a dispărut.

Nouă luni mai târziu, sunetul clar al vocalelor alfabetului sanscrit, formula *mantr*-ică HRĪ GURU PADMA VAJRA ĀH și recitarea continuă a

[1] Sarasvatī, care ține o lăută (*vīna*) înseamnă Zeița Cuvântului sau Fecioara cu voce dulce (în tibetană); vocalele sanskrite invocă Zeița, în timp ce consoanele îl invocă pe Manjuśrī. HRI este o exclamație care distruge atașamentul și proclamă libertatea.

[2] 'Roșul și albul' apar repetat în aceste visuri; ele sunt culorile fluidelor sexuale masculine și feminine și ale suflului (*rlung, prāṇa*) care circulă prin *ṇadi*-urile drept și stâng (*lalanā* și *rasanā*). Roșul reprezintă relativitatea, pasiunea și gândirea, germenii sămânță creați *karma*-ic și subzistând la nivel subconștient (*kun-gzhi rnam-shes*) și, atunci când este purificat, energiile ambroziace ale lui *Ḍākinī*; albul reprezintă absolutul, polul subiectiv, forța vieții (*srog-rlung*), energiile creatoare și procreatoare, și atunci când este purificat, mijloacele ambroziace ale *Guru*-lui.



tantra-elor în limba sanscrită au putut fi auzite în castel. La răsăritul celei de-a zecea zile a lunii maimuței, a anului păsării[3], mama mea, Getso, a născut fără dureri. Pământul s-a cutremurat, tunete s-au rostogolit și o ploaie de flori a căzut din cer. Lacul a crescut în mărime și pe malurile sale un mare număr de specii diferite de flori au înflorit, toate împodobite cu roșu și alb. Palatul a fost cuprins de o plasă de lumină de curcubeu, ca un fel de cort de raze de lumină, un miracol la care toți cei prezenți au fost martori. Apoi sunetul muzicii s-a auzit în cer, acordurile lăutei au răsunat cu putere îndelung, iar printre nori, în cer, au apărut o mulțime de zeițe care și-au descoperit partea de sus a corpului lor și au cântat aceste versuri favorabile:

> *HRĪ*! Corpul vacuității tale absolute este expansionarea Purei Beatitudini, Kuntuzangmo;
> Corpul cunoașterii tale intuitive divine este Ḍākinī Vajra Yoginī;
> Corpul manifestării tale tranzitorii este Mama Cuceritorilor: fie ca tu să fii fericită!
> Corpul vacuității tale absolute este sfera Vidului Suprem al lui Vajra Ḍākinī;
> Corpul cunoașterii tale divine intuitive este Sarasvatī, Mama Cuceritorilor trecuți, prezenți și viitori;
> Corpul manifestării tale tranzitorii este plin de calități excepționale: fie ca tu să fii victorioasă!
> Corpul vacuității tale absolute este (însăși) natura planului Conștiinței;
> Corpul cunoașterii intuitive divine este *Tārā* cea Albă cu șapte ochi, Mama Divină a Compasiunii,
> Corpul manifestării tale tranzitorii este suprema inteligență: omagiu ție!

Apoi, trimițând în jos o ploaie de flori, zeițele au dispărut pe firmament.

Imediat ce acest corp al manifestării tale tranzitorii supus transformării a fost născut, eu am recitat alfabetul și am cântat *'ORGYEN CHEMPO KHYENO!'* 'Omagiu marelui înțelept din Orgyen!' Șezând în postura

[3] Anul păsării a fost probabil anul 757 d.C. A zecea zi a lunii maimuței (a zecea lună lunară) este aniversarea plecării *Guru*-lui către Sud-vest.







semilotusului, cu genunchii sprijiniți pe dușumea, am deschis ochii larg și mi-am ridicat pupilele în adorație. Corpul meu era liber de impuritățile pântecelui și tenul meu era trandafiriu. În mod particular, aveam un șir complet de dinți de culoarea cochiliilor albe de scoică, iar părul îmi cădea pe umeri. Atunci când mama mea mi-a oferit, așa cum era obiceiul, bucata de unt clarifiat de yak, eu am cântat:

Eu sunt o manifestare divină, o *yoginī*,
Și după ce m-am hrănit cu esențe imateriale atât de mult timp,
Memoria hranei inferioare a dispărut,
Dar voi mânca, pentru a întregi astfel fericirea mamei mele.
Voi primi această hrană, privind-o ca pe hrana preceptelor
sacre secrete,
Înghițind-o pe toată ca și cum aș înghiți întreaga *saṃsāra*,
Pentru a deveni astfel plină de Conștiință și Cunoaștere. [4]

Și apoi l-am înghițit. Atunci tatăl meu, Prințul, a declarat: 'Cu siguranță acest copil este superior celorlalți. Fie va deveni un *mahāsiddha* al buddhiștilor sau al grupării Bonpo, fie ea va fi regina unui Împărat. O vom numi Tsogyel (*Ḍākinī* a Oceanului), deoarece lacul a crescut în mărime la nașterea sa.'

După o lună eu aveam aspectul unei fete de opt ani și părinții mei, gândindu-se că ar face rău arătându-mă celorlalți, m-au ținut ascunsă timp de zece ani. Atunci când am împlinit zece ani corpul meu era pe deplin rotunjit și foarte frumos format și reputația farmecului meu desăvârșit a atins granițele imperiului. Mari mulțimi de oameni, precum mulțimile care se îmbulzesc la un carnaval, au sosit atunci din Tibet, China, Hor, Jang, Gen și Nepal pentru a mă vedea.

Astfel se încheie cel de-al doilea capitol în care este descris modul în care Tsogyel a coborât în Tibet, țara pe care ea urma să o transforme.
SAMAYA ITHI!

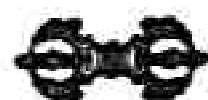
---

[4] *Ye-shes rig-pa.* Ambele cuvinte denotă domeniul realității non-duale; *ye-shes* este realitatea non-duală, *Ḍākinī* a cunoașterii conștiente, în timp ce *rig-pa* descrie aceeași realitate, accentul punându-se pe conținut, mijlocul ingenios al *Guru*-lui. Traducere literară: Conștiință (Cunoaștere).





Tārā cea albă - Reprezentare simbolică



CAPITOLUL III

DEZAMĂGIREA ŞI ÎNTÎLNIREA CU MAESTRUL

Atunci când hoardele de pretendenţi s-au năpustit asupra Kharchen-ului, părinţii mei şi oficialităţile au reunit consiliul pentru a se sfătui în privinţa căsătoriei mele. S-a decis în mod unanim că, cu excepţia cererii unui Împărat, nu voi fi dată nimănui, datorită faptului că dezamăgirea pretendenţilor nenorocoşi cu siguranţă va constitui o cauză de ceartă. Decizia a fost făcută publică şi pretendenţii s-au dispersat fiecare către casele lor. Curând după aceea Prinţul Pelgyi Zhonnu din Kharchu a sosit pentru a implora să i se acorde mâna mea, aducând cu el trei sute de cai şi catâri încărcaţi cu daruri. În acelaşi timp, Prinţul Dorje Wongchuk din Zukhar a apărut cu o încărcătură similară de comori. Pentru părinţii mei, a mă dărui unuia din ei ar fi însemnat să-l refuze pe celălalt, aşa că am fost întrebată eu, pentru a-mi face propria alegere.

'Nu mă voi duce cu nici unul dintre ei,' am insistat eu. 'Dacă aş face aceasta ar însemna să mă fac vinovată de a mă încarcera cu însămi în mlaştina existenţei lumeşti. Libertatea este atât de greu de obţinut. Vă implor, părinţii mei, să luaţi în considerare aceasta.'

Deşi i-am implorat cu sinceritate, părinţii mei au fost neclintiţi în voinţa lor. 'Nu există locuri mai minunate în această lume decât reşedinţele acestor doi Prinţi,' mi-a spus tatăl meu. 'Eşti total lipsită de afecţiune filială. Voi fi incapabil să dau o astfel de sălbăticiune ca tine în China sau în Hor. Te voi da unuia dintre aceşti Prinţi.'

'Fiica mea mi-a spus că nu înclină să meargă cu nici unul dintre voi', le-a spus el celor doi pretendenţi rivali. 'Astfel că dacă o voi dărui unuia dintre voi şi celălalt nu va fi de acord, ea va sta cu mine. Sunteţi amândoi familiarizaţi cu competiţiile; atunci când o voi trimite în afara castelului



oricare dintre voi va putea să pună mâna pe ea o va avea. Dar cel care va pierde nu trebuie să se certe. Dacă amândoi vă certați sau vă bateți pentru ea, îi voi cere Împăratului să vă pedepsească. '

Apoi el m-a îmbrăcat în brocarturi fine și mi-a dat o sută de cai încărcați cu avere și provizii pentru a le lua cu mine, și am fost trimisă împotriva voinței mele în afara casei. În clipa în care am pășit în afară, rivalii s-au năpustit asupra mea și trimisul oficial al lui Kharchupa, Śāntipā, a ajuns la mine primul, m-a prins de piept și a încercat să mă ia cu el. Totuși, eu mi-am încrucișat picioarele în jurul unui bolovan astfel încât tălpile mi s-au scufundat în el ca în noroi. A încerca să mă miști era similar cu a încerca să miști un munte și nici unul nu a avut succes. Atunci trimișii oficiali au luat un bici cu ghimpi de oțel și, dezbrăcându-mă până la piele, au început să mă biciuiască. Le-am explicat:

Acest corp omenesc este rezultatul a zece mii de ani de efort;
Dacă nu îl voi putea folosi pentru a câștiga iluminarea,
Nu voi abuza de el chinuindu-l cu durerea existenței *samsara*-ice (iluzorii).
Puteți fi cei mai nobili și cei mai puternici din Kharchu,
Dar vă lipsesc calitățile necesare pentru a câștiga o zi de înțelepciune.
Așadar ucideți-mă; nu-mi pasă.

Trimisul oficial numit Śāntipā mi-a răspuns:

Fecioară, ai un corp frumos, dar comportamentul tău este lamentabil;
Pielea ta frumoasă a produs o mare tulburare în inima Prințului;
Precum un bob de fasole uscat, tu ești netedă în exterior, dar dură în interior;
Renunță la această prostie și devino Prințesa din Kharchu.

Eu am răspuns:

Acest prețios corp omenesc este greu de obținut,
Dar a câștiga un corp precum al vostru este ușor –
Corpul vostru păcătos nu este nici măcar uman.
De ce aș merge cu voi pentru a deveni Prințesa Kharchu-ului?

Apoi din nou trimișii oficiali m-au biciuit cu biciul cu ghimpi de oțel până când spatele meu a devenit un mușchi sângerând și, incapabilă să mai



suport durerea fizică, m-am ridicat și i-am însoțit. În acea seară stăpânul și servitorii săi își făcuseră tabăra la Drakda, și plini de bucurie ei dansau și cântau. Eram profund deprimată și plângeam cu lacrimi de sânge. Deși multe planuri îmi trecuseră prin minte nu apăruse, nici o ocazie de a scăpa. Cu vocea stinsă de durere am cântat această plângere agonizantă către *Buddha*-șii celor zece direcții:

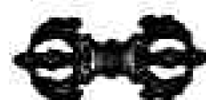
Vai! *Buddha*-și și *Boddhisattva*-și ai celor zece direcții,
Protectori ai tuturor ființelor,
Gardieni plini de compasiune și puteri magice,
Ochi al conștiinței și legiuni magice,
Acum este timpul să vă împliniți făgăduiala compasiunii voastre[1].
Gândurile mele pure, mai albe decât zăpezile glaciare,
Au devenit mai negre decât pucioasa acestui diavol străin;
Aveți milă de mine!
Gândurile mele drepte, la fel de prețioase ca și aurul,
Valorează acum mai puțin decât bronzul acestui diavol străin;
Voi protectori, având Ochiul Conștiinței treaz, arătați-vă înțelegerea!
Aspirația mea pură, adevărată nestemată împlinitoare a dorințelor,
Valorează acum mai puțin decât piatra acestui diavol ostil;
Voi, magicieni, arătați-vă puterile voastre magice.
Sper să ating *nirvāṇa* în acest corp pe parcursul acestei vieți,
Dar acest diavol ostil m-a împins în noroiul *saṃsāra*-ei;
Opriți cu rapiditate această soartă nefericită a mea, o, Stăpâni plini de compasiune.

Imediat ce am făcut această rugăciune oamenii au părut să cadă într-o stare de toropeală specifică beției și au adormit. Atunci am fugit, am fugit mai repede decât vântul. Traversând multe trecători și văi, am călătorit către sud. În dimineața următoare cei care mă răpiseră înainte erau foarte mânioși și rușinați. M-au căutat în zadar în toate direcțiile și, răscolind prin tot Kharchen-ul fără nici un rezultat, ei s-au întors la Kharchu.

[1] *Thugs-dam* = *thugs-kyi-dam-tshig*. Zeii și demonii Bon (*lha-'dre*) i-au promis solemn *Guru*-lui Pema că vor proteja învățătura spirituală, în timp ce aceia care aveau ochiul conștiinței (cel de-al treilea ochi) treaz au depus jurământul de *Bodhisattva*.







Între timp Pema Jungne s-a reîntors instantaneu din Orgyen la Chimphu. Acolo, diabolicii miniștrii, au descoperit unde plecase și au plănuit să-l ucidă. În calea lor către Chimphu ei au văzut o coloană de foc înspăimântătoare și deturnați astfel de la scopul lor, ei s-au întors cu fețele rușinate la Samye. Apropiindu-se de Rege, ei i s-au adresat în această manieră:

> O, Împărat al Lumii, Stăpân al oamenilor, Prinț Divin,
> Străinul diavol rătăcitor
> Pe care noi l-am alungat la Turkhara
> Trăiește acum la Chimphu, și nu se află în exil.
> Trebuie să îl ucidem sau să îl exilăm din nou?

Regele s-a bucurat în secret de acest lucru. 'Maestrul deține învățături prin care starea de Buddha poate fi câștigată fără suprimarea pasiunilor', a gândit pentru el însuși. 'Trebuie să îi cer aceste precepte.' Și el a trimis trei traducători împreună cu vase de aur pentru Maestru și o invitație la Palat. Acceptând această invitație, Maestrul a coborât din Chimphu printr-un defileu îngust, acolo unde știa că miniștrii înarmați din greu stăteau în așteptarea lui. El a trimis cei trei traducători înainte, în timp ce el însuși și-a ridicat mâna în gestul de amenințare intonând 'HŪNG HŪNG HŪNG !' și a ascensionat apoi în cer. El și-a asumat forma *Guru*-lui Drakpo[2] aflat în interiorul unui munte 'arzător' de foc care se întindea până la limita sferei de existență lumești, și, îngroziți, adversarii săi și-au pierdut conștiința imediat. El a apărut apoi în fața Regelui în aceeași formă, deși pentru unii *Guru*-l Drakpo era invizibil, și monarhul înspăimântat și-a pierdut de asemenea conștiința. Apoi Maestrul și-a retras proiecția sa terifiantă și și-a reasumat *maṇḍala*[3] *Guru*-lui Pema Jungne. Regele și-a regăsit atunci conștiința și a realizat nenumărate prosternări și rotații rituale în fața *Guru*-

[2] *Guru Drag-po*, o formă terifiantă a *Guru*-lui în *saṃbhogakāya*; el ține în mână un *vajra* și un scorpion.

[3] *dKyil-'khor*: dincolo de definiția comună a *maṇḍala*-ei – 1) o simplă *yantra* simetrică; 2) o reprezentare exterioară ideală, simbolică; 3) un spațiu interior vizualizat împreună cu zeitatea principală și suita sa – *maṇḍala* poate să denote de asemenea: 4) corpul mental al *Guru*-lui sau al lui *Ḍākinī*, etc; 5) organul sexual feminin (*bhaga*); 6) un loc de ofrandă; 7) un glob, sferă sau disc. Caracteristicile definitorii ale unei *maṇḍala* sunt centrul și circumferința sa.



lui, înainte de a pregăti o vastă sărbătoare *gaṇacakra*[4] și de a-și formula cererea.

'Nu este încă timpul să-ți revelez mistere *tantra*-ice', i-a spus *Guru*-l. 'Purifică-ți mintea pe calea gradată a lui *Mahāyāna* și repetă-ți ofranda peste un an.'

După evadarea mea, eu, Tsogyel, am trăit în valea Womphu Taktsang, hrănindu-mă cu fructe și îmbrăcându-mă cu fibrele arbustului de bumbac. Dar Zurkharpa, pretendentul fără de succes, auzise anumite zvonuri cu privire la locul în care eu plecasem și a trimis trei sute de oameni în căutarea mea. Ei m-au găsit și m-au dus cu forța înapoi la stăpânul lor.

Atunci când Kharchupa, pretendul care avusese succes, a aflat despre aceasta, el a trimis o scrisoare tatălui meu Kharchenpa:

Prinț Sfânt, Slăvit Pelgyi Wongchuk: Tu mi-ai dat-o pe fiica ta în căsătorie, dar pe drum ea a dispărut fără de urmă. Am auzit spunându-se, și aș dori ca tu să verifici aceasta, că oamenii lui Zurkharpa au răpit-o și au dus-o într-o țară îndepărtată. Dacă acesta a fost planul tău va trebui să mă lupt cu tine; dacă nu, mă voi lupta cu Zurkharpa.

După ce Kharchupa a trimis această scrisoare, în timp ce își trecea în revistă trupele, el a primit acest răspuns de la Kharchenpa:

Kharchu Dorje Pel, acesta este mesajul meu: nu-i defăima pe ceilalți în neștiință de cauză; nu am nici o cunoștință despre Tsogyel de când a părăsit casa. Dacă vei porni un război înfrângerea ta este sigură.

Trimițându-i această misivă lui Kharchupa, Kharchenpa și-a pus în ordine trupele. Apoi el a primit un alt mesaj, de această dată de la Zurkharpa.

---

[4] *Tshogs-'khor*: (1) un cerc de adepți devotați și/sau zei sau zeițe reuniți pentru o ofrandă sacrificială; (2) ritualul *tantra*-ic sacrificial esențial de a se oferi pe sine însuși; (3) acumularea de ofrande pentru sacrificiu. Elementele ritualului sunt: (a) este invocată și adorată zeitatea; (b) ofrandele sunt binecuvântate, prin aceasta dobândind natura zeității sub forma de *amṛta* și apoi sunt oferite; (c) restabilirea *samaya*-ei voluntare, confesiunea, etc. în fața zeității; (d) ofrandele sunt consumate de participanți prin aceasta restabilindu-se *samaya* zeității; (e) rămășițele ofrandelor și apa de la vase, etc., sunt oferite spiritelor, *preta*, etc. În contextul unei *yoginī-tantra* sunt oferite cele cinci nectaruri esențiale (*pañcāmṛta*).





Pema Jungne



Rege Sfânt. Pelgyi Wongchuk: Am căutat-o pe fata ta într-o îndepărtată țară de graniță și găsind-o am adus-o să trăiască cu mine aici. Dacă îți voi acorda vaste bunuri și posesiuni, mi-o vei acorda mie pe divina ta fiică?

El a primit curând un răspuns:

Potrivit înțelegerii noastre obligatorii, oricare parte ar fi câștigat competiția, ar fi dobândit-o, de asemenea, și pe fiica mea; contestarea va fi pedepsită. Totuși, pentru fericirea noastră a tuturor, las-o pe fată să călătorească în libertate oriunde dorește.

Dar Zurkharpa nu avea nici o intenție să-mi dea drumul. Dimpotrivă, el m-a pus în lanțuri, și desfășurându-și trupele, s-a pregătit de război. Totuși Împăratul Trisong Detsen a fost informat de această situație și el i-a trimis această scrisoare lui Kharchen Pelgyi Wongchuk:

Fii atent Kharchen Pelgyi Wongchuk: oricine nesocotește comanda Împăratului va fi ruinat cu siguranță și rapiditate. Ai o fiică divină și superioară, o fiică demnă de a fi regină. Orice supus al meu care va pleca la război va fi pedepsit cu moartea.

Împăratul a trimis șapte reprezentanți oficiali cu această scrisoare și Kharchen Pelgyi Wongchuk a povestit în detaliu derularea evenimentelor cuceririi mele, fiica sa, acestor oficialități și a scris acest răspuns, oferindu-mă Împăratului:

HO! O, Împărat al Lumii, Sfânt Stăpân al oamenilor: Fiica mea este cu adevărat superioară celorlalte fete, așadar sunt fericit dacă vei accepta ca ea să fie regina ta. Mai mult chiar, deoarece mă tem să încep chiar și o dispută trivială, îmi este o teamă de moarte de trupele Împăratului Lumii.

Regele a fost foarte mulțumit de această scrisoare și a pornit spre Zurkhar cu nouă sute de călăreți. Zurkharpa a fost terifiat. Dar atunci Kharchenpa a rezolvat totul în armonie. Deoarece el mai avea încă alte două fiice, surorile mele, i-a dat-o pe cea mai în vârstă, Dechen Tso, lui Kharchu Dorje Pel care a fost mulțumit cu ea și a dăruit-o pe cealaltă fiică, Nyima Tso, lui Zurkhar Zhonnu Pel, care a fost, de asemenea, satisfăcut; și cu Tsogyel, cea mai mică, am fost dată Împăratului ca soție, astfel încât pretendenții rivali au renunțat la speranța de a mă avea. Astfel războiul a



fost evitat și toți au trăit în armonie. Am sosit în Samye însoțită de trimișii de bun venit ai Regelui, împodobită în ornamente de pietre prețioase și îmbrăcată în brocarturi de mătase, potrivit noului meu rang. Regele a celebrat căsătoria noastră cu o sărbătoare de trei luni. Apoi, datorită credinței mele în *Buddha-dharma*, el m-a numit păstrătoare a *dharma*-ei. Erudiții m-au învățat limbajul și gramatica, cunoașterea celor cinci arte și științe, și, de asemenea, îndeplinirile religioase și cele laice. O simplă indicație era suficientă pentru mine pentru a înțelege orice eram învățată.

Într-o zi, Regele l-a invitat din nou pe Marele Maestru Pema Jungne să-l viziteze. El a pregătit un tron încrustat cu pietre prețioase pentru aceasta și, atunci când Maestrul s-a așezat, el i-a oferit o mare sărbătoare *gaṇacakra*, înălțând în fața sa munți de bogății materiale. Pentru a-i oferi în mod oficial o *maṇḍala* el a aranjat bucăți de aur pe suportul de argint al *maṇḍala*-ei și bucăți de turcoaze pe suportul de aur al *maṇḍala*-ei. Elementele *maṇḍala*-ei de argint reprezentau imperiul. El a oferit cele Patru Districte ale Tibetului Central și Tsang-ul ca Muntele Meru; China, Jang și Kham drept continent estic și cele două insule satelit ale sale; el a oferit Jar, Kongpo și Bhutan drept continent sudic împreună cu cele două insule ale sale; și a oferit Hor, Mongolia și Câmpiile de Nord (Jang-thang) drept continent nordic și cele două insule ale sale. Mai departe, reprezentată de turcoaze, el m-a oferit pe mine, regina sa, ca o ofrandă destinată mulțumirii (satisfacției) senzoriale. Apoi el a formulat această cerere: 'O, Mare *Guru* Rimpoche, în această *maṇḍala* ți-am oferit tot ce stă în puterea mea. Prin marea ta compasiune, tu ai în grija ta toate creaturile, ființele umane și zeii, sub toate formele și în toate timpurile. Te rog oferă-mi învățătura specială prin care pot atinge starea de Buddha instantaneu, bazându-mă pe eforturile acestui corp, chiar în această singură viață. Oferă-mi extraordinara învățătură a *Tantra*-ei, cuvântul sacru aflat dincolo de *karma*, cauză și efect.' Și el s-a prosternat în fața *Guru*-lui de nouă ori câte nouă ori în semn de implorare.

Marele *Guru* i-a răspuns cu aceste versuri:

Ascultă cu atenție, O, Împăratule:
Din câmpiile de lotus ale purei beatitudini, pur și neîntinat,
Buddha Amitābha, nenăscut și nemuritor,
Și-a proiectat Corpul, Vorbirea și Mintea sa de diamant (*vajra*) ca o sferă de lumină
În mijlocul pântecului oceanic, fără de centru și limite;
Și pe patul de polen al unui lotus, fără de cauză sau condiții,
Fără tată și fără mamă și fără nici o linie familială,
Eu, Pema Jungne, această Mare Ființă, am apărut în mod miraculos,
Manifestându-mă spontan, nenăscut și nemuritor.



Dominând asupra mulțimilor de *Ḍākinī*-uri,
Deținând cunoașterea planului supra-cauzal, a celei mai sacre *Tantra*,
A tradițiilor orale, a preceptelor secrete, practicilor și metodelor de deschidere a inimii,
Și asupra vitalei *samaya*[5] care nu trebuie niciodată uitată;
Dar această cunoaștere nu trebuie oferită în schimbul bunurilor materiale,
Nici chiar în schimbul celei mai înalte puteri a Regelui.
Dacă ofer această învățătură în schimbul bunăstării, *samaya* mea rădăcină este sfărâmată
Și amândoi, tu și cu mine, vom suferi consecințele, vom muri și vom cădea în infern.
Mai mult chiar, întreaga lume este deja în puterea mea.
Oferta ta este vastă, dar pentru scopul tău este nepotrivită;
Tantra necesită doar un recipient calificat pentru aceasta, un vas potrivit;
Laptele leului zăpezilor, cel mai bun elixir,
Poate fi păstrat doar într-un vas fin de aur, împodobit cu bijuterii,
Orice alt vas se va sfărâma și elixirul se va pierde.
Secretele sunt zăvorâte în inima mea.

Atunci când el a terminat de vorbit, partea superioară a corpului său a apărut ca tărâm al dorinței și partea inferioară s-a expansionat până în infernul cel mai de jos[6]. După ce a creat această iluzie, el și-a reasumat forma fizică obișnuită așezată pe tron. Regele s-a prosternat precum un zid care cade și a strigat, 'O, Măreț *Guru*, ce ironic *karma*-ică să fii un rege și totuși un recipient nepotrivit pentru misterele *tantra*-ice!' Și el și-a aruncat corpul la pământ și a început să plângă zgomotos în neștire.

Guru Rimpoche i-a spus să se reculeagă și să asculte, și a continuat:

Ascultă! Se spune că misterele *tantra*-ice sunt de neatins
Nu deoarece *Tantra* este imorală, ci deoarece ea este păstrată secretă (închisă),
Închisă pentru mințile înguste ale celor care aderă la căi inferioare.

[5] *Dam-tshig, samaya*: jurământ, încredințare, atestare, integritate, uniune. Acest cuvânt este adesea considerat singurul cuvânt important în tradiție: *samaya*-urile (legămintele) relative susțin *samaya* (uniunea) absolută.

[6] *Guru* se transformă el însuși în Yama, Stăpânul existenței sau al *Dharma*-ei, care susține roata existenței între dinții și coapsele sale. Partea superioară reprezintă tărâmul oamenilor, zeilor și anti-zeilor și cea inferioară tărâmul lumii animale, al spiritelor fantomatice înfometate și al locuitorilor iadului.



Și nu există nici o ironie în *karma* ta, o, Rege!
Ești înzestrat cu inteligență, ai o viziune intuitivă și o minte ascuțită;
Tu nu-ți vei altera credința și nu vei renega *samaya* ta;
Și îl vei urma pe *Lama*-ul *tantra*-ic cu devoțiune.
Această Mare Ființă este liberă de orice germen de dorință,
Aberațiile poftelor sau dorințelor sunt absente;
Dar femeia este un ingredient sacru al *Tantra*-ei,
Conștiința purificată a unei *Ḍākinī* este necesară;
Ea trebuie să provină dintr-o familie bună, plină de credință și onoare,
(Să fie) frumoasă și înzestrată cu discernământ perfect,
Plină de bunătate și generozitate;
Fără de ea maturitatea (spirituală) și eliberarea sunt incomplete,
Și țelul practicilor *tantra*-ice este pierdut din vedere.
Totuși, în acest regat al Tibetului,
Există multe practicante ale *tantra*-ei,
Dar la fel de multe își ating țelul cât de multe stele există pe cer ziua.
Având în vedere aceasta, O, Rege,
Voi deschide pentru tine ușa practicilor *tantra*-ice.

Terminându-și discursul adresat regelui, *Guru*-l și-a asumat forma lui Vajradhara[7] și a rămas în această stare. Regele s-a prosternat până când fruntea sa s-a învinețit și apoi a oferit cele cinci ingrediente sacre, incluzându-mă și pe mine, *Guru*-lui, care a fost extrem de mulțumit.

După aceea, Guru-*l a luat-o pe Tsogyel drept Consoartă și Doamnă și i-a oferit inițierea și împuternicirea, și apoi ca iubiți mistici ei au mers mai întâi la Chimphu Geu pentru a realiza yoga secretă.*

Astfel se încheie cel de-al treilea capitol în care este descris modul în care Tsogyel și-a recunoscut impermanența și și-a întâlnit Maestrul.

SAMAYA ITHI GYA GYA GYA!

[7] *rDo-rje 'chang: Guru* privit ca Adi-buddha, *dharmakāya* Buddha primordial, împodobit cu ornamente *saṃbhogakāya*, de culoare albastră, așezat în *padmāsana*, ținând clopoțelul și *vajra*, brațele fiindu-i încrucișate în zona centrului inimii.




Guru Rimpoche



CAPITOLUL IV

INIȚIEREA ȘI APROFUNDAREA ÎNVĂȚĂTURILOR SPIRITUALE

*În Chimphu Gegong și Yama Lung, mai întâi, Tsogyel a fost inspirată să ducă o viață de virtute, conform învățăturilor celor Patru Nobile Adevăruri ale lui Buddha Śākyamuni. Apoi ea a fost învățată adevărurile provizorii conținute în Tripiṭaka (*sūtra-ele *- aforismele,* vinaya *– disciplina și* abhidharma *- metafizica), legile inexorabile ale* karma-*ei (cauza și efectul acțiunilor efemere și eterne), la ce trebuie să renunțe și ce trebuie să cultive. Și apoi a fost inițiată în virtutea fără de pată a lui* bhikṣunī. *Apoi, primind învățătura completă cu privire la cele șase vehicule inferioare, care a lăsat o impresie foarte adâncă în mintea sa, ceea ce ea trebuia să realizeze a fost profund impregnat, ceea ce ea a fost învățată a fost pe deplin înțeles și ceea ce trebuia să cunoască era deja cunoscut*[1].

În această împrejurare zeița Sarasvatī a apărut spontan în fața sa și a revărsat asupra ei puterea unei memorii infailibile. Ea a câștigat abilitatea de a vedea întreaga lume cu ochiul său fizic, puterea de a realiza miracole și a dobândit cunoașterea anticipată a activităților lumești, împreună cu o inspirație divină. Adevărata mărime a Cărții studiilor[2], *relatările lui Tsogyel despre ceea ce ea a fost învățată, este extrem de mare și nu a fost tipărită de noi aici în întregime. Aici este doar o relatare prescurtată.*

---

[1] Cu privire la practica spirituală preliminară a lui Tsogyel, Cele Patru Nobile Adevăruri pe care Śākyamuni le-a predicat în prima sa predică la Sarnāth sunt : (1) adevărul suferinței; (2) adevărul cauzei suferinței; (3)adevărul încetării suferinței; (4) adevărul căii către *nirvāna*. *Tripiṭaka* conține adevărul provizoriu, indirect (*drang-don*), în timp ce *mādhyamika* învață despre adevărul ultim (*nges-don*). Cele șase vehicule inferioare sunt enumerate mai jos (n. 4).

[2] Mulți inițiați au alcătuit un catalog al învățăturilor lor.



Guru-l Rimpoche, Pema Jungne, era impregnat de Cuvântul lui Buddha ca și cum acesta ar fi fost turnat în el precum un lichid într-un vas. După ce eu, femeia Yeshe Tsogyel, i-am oferit lui cele trei feluri de satisfacții[3], servindu-l un timp îndelungat, el mi-a împărtășit această înțelepciune ca și cum ar fi umplut un vas. Curând mintea mea s-a liniștit complet pe calea virtuții, și surorile mele și cu mine am învățat să distingem între cele nouă vehicule[4] care conduc la *nirvāṇa*, și să distingem între ceea ce este drept și ceea ce este nepotrivit. Totuși, eu am devenit conștientă de o realitate majoră, fundamentul[5] ascuns al cauzalității, și am trăit dorința de a cunoaște calea finală, cea care transcende *karma* și logica sa inexorabilă. Astfel i-am adresat această cerere *Guru*-lui Rimpoche:

O, cea mai onorată manifestare fizică a lui Buddha,
Conceput în ținutul Orgyen-ului,
Suprem Înțelept al Indiei,
Regentul Buddha-șilor din Tibet,
Sunt tânără, dar nu lipsită de experiență,
Deoarece suferința mi-a fost revelată încă de la vârsta de doisprezece ani,
Atunci când părinții mei au respins cererea mea de celibat
Și m-au dat ca mireasă într-o căsătorie profană.
Mintea mea nu a fost angajată pe căile lumești
Și eu am fugit în Valea Womphu Taktsang.
Dar, înflăcărată de aviditate, o ființă sadică m-a văzut,
Și lipsită de putere, eu am fost capturată și supusă durerii.
Apoi, Stăpâne *Guru*, prin compasiunea ta,
Am fost eliberată de Împărat
Și întronată ca Regină la Samye,

[3] Mulțumirea *Guru*-lui rezultă din primirea ofrandelor constând în a) respect și onoare; b) hrană și băutură; c) practica meditativă a discipolului și realizarea sa.

[4] *Theg-pa dgu:* vehiculele (*yāna*) ale *1) śravaka, 2) pratyekabuddha, 3) Bodhisattva, 4) kriyāyoga-tantra, 5) upayoga-tantra, 6) yoga-tantra, 7) mahāyoga, 8) anuyoga, 9) atiyoga.* 1-2 aparțin tradiției *hīnayāna* sau Vehiculul Inferior; 3-9 sunt căile *mahāyāna* sau ale Marelui Vehicul; 4-9 sunt căile *vajrayāna* sau *tantra*-ice; 4-6 sunt vehicule *tantra*-ice exterioare; 7-9 sunt diviziuni ale lui *anuttarayoga-tantra*, *Tantra* interioară, supremă și ultimă.

[5] Aici "fundamentul ascuns" este tărâmul universal, Vacuitatea, dar poate de asemenea să denote "o plasă" a confuziei, înșelătoriei și limitării.



Până la vârsta de doisprezece ani când ți-am fost oferită ție
Ca ofrandă a Împăratului pentru Cele Trei Împuterniciri.
Acum, cu intuiția fundamentului unitar al cauzalității,
Te implor să-mi acorzi Cuvântul Sacru care transcende cauza și efectul.

Guru-l mi-a zâmbit radios și, formulându-și răspunsul în versuri, el mi-a spus:

Așa să fie, fiică a Kharchen-ului.
Tu, o femeie de șaisprezece ani,
Ai cunoscut suferința unei femei de optzeci de ani.
Să știi că suferința ta se datorează unei *karma*-e trecute,
Și că acest reziduu *karma*-ic a fost ars.
Acum tu ai (re)găsit pura beatitudine
Și este imposibil să te întorci la un corp chinuit de o *karma* negativă.
Și pentru că tu cunoști acum fundamentul cauzei și al efectului,
Este drept să aspiri la culmile de neînvins ale *mahāyāna*-ei.

Apoi el a pătruns în sfera *tantra*-ică și a făcut apel la legământul rădăcină și la ramurile sale. Și el a continuat:

Fie ca tu să auzi bine, Fiică a Kharchen-ului;
Ascultă-mă cu atenție, onorată Kuntuzangmo.
Fundamentul *Tantra*-ei *mahāyāna* este legământul *samaya*:
Dacă *samaya* este sfărâmată noi amândoi vom întâlni dezastrul.
De aceea păstrează cu sfințenie aceste legăminte!

După ce el a vorbit astfel eu am jurat să păstrez legămintele rădăcină fundamentale ale Minții, Vorbirii și Corpului lui Buddha și cele douăzeci și cinci de legăminte ramificate. Fundamentul, *samaya* rădăcină, este *samaya* unei minți iluminate (*bodhicitta*)[6]: *bodhicitta* relativă este pecetluită de *bodhicitta* absolută și pentru a menține această *samaya* astfel încât să nu

[6] *Byang-chub-sems*: gândul iluminării, aspirația *Bodhisattva*-șilor, mintea iluminată, legământul *Bodhisattva*-șilor; sămânța compasiunii, sămânța virilă, 'laptele bunătății umanității'; elixirele roșu și alb ale celor două canale subtile principale. Fără *bodhicitta Tantra* devine cu ușurință manipularea puterii, adesea cu o puternică înclinație erotică.

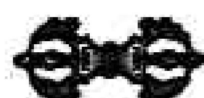


trec dincolo de starea în care încă de la începutul fără de început corpul este în realitate un zeu, vorbirea este vibrația spontană a *mantra*-ei și mintea este calitatea intangibilă, ultimă, a întregii experiențe, mai întâi am abordat *samaya* Corpului lui Buddha. Aici am clasificat tipurile de maeștri și frați spirituali, și apoi am explicat mijloacele de a susține *samaya*.

Există șase feluri de *Lama*: *Lama* în general, *Lama* care ne ghidează, *Lama* prin care *samaya* este menținută, *Lama* care restabilește legămintele noastre încălcate, *Lama* care ne eliberează de personalitatea și gândurile noastre, *Lama* care ne conferă inițierea și învățătura orală. Apoi există patru tipuri de frați spirituali: frații spirituali în general, frații apropiați (care au același *Lama*), frații intimi (care au aceeași linie spirituală inițiatică) și frații care sunt în același timp apropiați și intimi (având aceeași linie și același *Lama*).

Pentru a păstra (veghea) *samaya* Corpului lui Buddha, exoteric, *Lama* este privit ca Stăpân și Maestru, sau ca părinți, ori ca unchi plin de iubire; ezoteric, el este privit precum ochiul înțelepciunii, inima sau viața însăși; iar din punct de vedere mistic, având corpul, vorbirea și mintea libere de ipocrizie și disimulare, el este identificat cu zeitatea *Yidam*-ului.

Pe scurt, în ceea ce privește respectul fizic, înconjoară și prosternează-te în fața *Lama*-ului tău și a fraților săi spirituali. Ai grijă de confortul său fizic ca un servitor sau ca o soție și oferă-i orice i-ar face plăcere, cum ar fi: hrană, bunuri, corpul și posesiuni. În mod specific, oferă același respect rudelor *Lama*-ului, ca și lui *Lama* însuși, respectă-i iubita, fiii și fiicele, frații spirituali, *yab*, *yum*, consoartele, însoțitorii și servitorii: astfel *samaya* sacră este menținută. Potrivit acesteia, supune-te ordinelor și sugestiilor lui *Lama*; reține-te de la orice sentiment de dispreț cu privire la tinerii săi însoțitori, călugări sau protectori care realizează serviciul fizic; pe scurt, oricine ar fi acela pe care *Lama* îl iubește, el trebuie respectat ca și *Lama* însuși, inclusiv calul său, câinele său de pază și slujitorii săi. Din nou, specific, exceptând momentele în care *Lama* sau frații săi spirituali ți-au acordat permisiunea, nu-ți însuși nici măcar o părticică, chiar dacă este la fel de mică cât o sămânță de susan, din hrana lor, bunurile sau posesiunile lor, și nu permite nici chiar celui mai mic gând de lăcomie să-ți apară cu privire la ele. Mai departe, dacă vei trece acoperind chiar și numai cu umbra ta pălaria, hainele, încălțările, locul, patul sau chiar și peste umbra lui *Lama*, se spune că o astfel de acțiune este echivalentă cu distrugerea unei *stūpa* sau a imaginii unui *Buddha*. Ca o ilustrare ulterioară, se spune că nu trebuie să te lupți, să ucizi, să furi, să jefuiești în interiorul ariei de viziune a lui *Lama*, nici măcar în glumă.





Padma Saṃbhava



În ceea ce privește respectul verbal pentru *Lama* și frații săi spirituali, dacă vei relata orice fel de greșeli pe care *Lama* le-ar fi putut face față de ceilalți sau vei exagera lipsa sa de defecte, dacă te vei certa cu el sau îi vei răspunde, atunci oricare va fi adorarea pe care tu o vei aduce *Sugata*-șilor universului subtil nu este de nici un folos și o renaștere în infernul *Vajra* urmează.

În ceea ce privește respectul mental pentru *Lama*, nu îl înșela, nu te purta malițios cu el, nu-l ridiculiza, nu susține opinii cu privire la el, nu îl blestema interior și nu fi lipsit de încredere față de el. Eu însămi nu am eșuat încă niciodată, nici măcar cât cea mai mică parte a unui fir de păr, în ceea ce privește această *samaya* a Corpului lui *Buddha* și nu am eșuat în aceste precepte cu privire la respectul acordat lui *Lama* și fraților săi spirituali.

În al doilea rând, *samaya* Vorbirii lui *Buddha* este legată de zeitatea *Yidam-ului*. Voi nota cele trei tipuri de *mantra*-e și cele patru tipuri de *mudrā*-e care sunt aspectele acestei *samaya*, și apoi voi descrie metodele de menținere ale acestei *samaya*. Există trei tipuri de *mantra samaya*[7]: *samaya mantra*-ei rădăcină, cauza infinită (inepuizabilă); *samaya mantra*-ei creatoare, condiția apariției zeității; *samaya mantra*-ei care este recitată pentru a efectua anumite acțiuni (*karma*). Există patru forme de *samaya* ale uniunii cu cele patru *mudrā*[8]: *mudrā* acceptării verbale, *karmamudrā* a Conștinței, *dharmamudrā* și *māhamudrā*.

Metoda de păstrare a acestei *samaya* este de a realiza uniunea cu *maṇḍala*-ele lui *Lama*, a *Yidam*-lui și a lui *Ḍākinī* cu corpul, vorbirea și mintea. Pentru a realiza această uniune există forme variate de practică potrivit capacității *yoghin*-ului. Eu însămi am practicat șapte sute de mii de *maṇḍala*-e ale *tantra*-elor finale pe care *Lama* mi l-a dat în modalitățile specifice *yoghin*-ului avansat, mediu și inferior. Cel mai înalt mod de

[7] Cele trei tipuri de *mantra*: 1) silaba sămânță care este esența sonoră a zeității; 2) forma *mantra*-ică care este condiția vizualizării zeității; 3) *karma-mantra* recitată repetitiv pentru a realiza puterile specifice zeității.

[8] Cele patru tipuri de *mudrā* sunt: *samaya - mudrā; 2) jñāna- karma - mudrā, 3) dharma-mudrā; 4) mahāmudrā*. Prima este obligația verbală de a susține *samaya* rădăcină și ramurile acesteia, 2) presupune uniunea cu cele cinci modalități de conștiință ale *Ḍākinī*-urilor încarnate în consoarta *Guru*-lui; 3) este obligația de a practica *mudrā*-e și posturi; 4) presupune aspirația de a realiza Starea de Buddha însăși. *Mudrā* poate fi tradus ca: pecete, simbol, gest al mâinii, postură și *Ḍākinī* sau consoartă.



practică, cel al *yoghin*-ului avansat, este *samādhi* al Beatitudinii Pure fără obiect; modalitatea intermediară, cea a *yoghin*-ului mediu, este *samādhi*-ul în care formele de lumină și energie apar ca zei și zeițe; și modalitatea inferioară, cea a *yoghin*-ului inferior, este identificarea cu *Samādhi*-ul Râului Curgător[9].

La nivelul suprem de practică *maṇḍala* este experimentată ca un flux neîntrerupt (de conștiință), iar eu am experimentat *Maṇḍala* lui *Hayagrīva* și *Vajra Vārāhī*. La nivelul intermediar de practică, legământul de a medita de-a lungul a șase perioade de izolare, trei realizate ziua și trei noaptea[10], este strict menținut, așa cum eu am realizat practica lui *Dorje Phurba*. Și la nivelul inferior de practică, fiecare ciclu complet de bază al ritualurilor – recitarea *mantra*-elor odată cu realizarea practicilor *yoga* fizice însoțitoare, *gaṇacakra*, etc.- trebuie să-și găsească susținerea și aplicarea regulată o dată în fiecare zi, așa cum eu însămi am aplicat în cazul realizării sublime a celor Opt Zeități ale Logosului (*Drupa Kabje*)[11]. De asemenea, nu am amânat niciodată nici pentru câteva minute practica pe care mi-am propus să o fac pentru a-mi susține realizările în numeroasele *maṇḍala*-e ale altor zeități, fie că ea se desfășoară potrivit obiceiurilor *yoghin*-ului avansat care făgăduiește să realizeze un număr prescis de vizualizări și recitări la momente regulate pe parcursul fiecărei luni, fie potrivit *yoghin*-ului mediu care practică ciclul de bază complet al meditației asupra unei zeități particulare de lună plină, de lună nouă, în a opta, a zecea, a optsprezecea zi a lunii, fie potrivit *yoghin*-ului inferior care practică un ritual particular în fiecare lună; sau a *yoghin*-ului leneș care practică un ciclu complet o dată pe an.

În al treilea rând *samaya* Minții lui *Buddha* este menținerea Viziunii, Meditației și Acțiunii. Le voi defini pe acestea trei și apoi voi dezvălui metodele de menținere a acestui *samaya*: Viziunea este pătrunderea interioară profundă; Meditația este realizarea prin înțelegere practică a

[9] Cele trei forme de *samādhi* sunt: *1)bde-chen samādhi; 2) snang-srid lha dang lha-mo'i samādhi; 3) chu-bo rgyun-gyi samādhi.*

[10] Se realizează șase perioade de trei ore de meditație cu pauze de o oră între ele.

[11] Cele opt zeități principale ale *yidam*-ului din *mahāyoga* introduse în Tibet de *Guru* Pema sunt corelate cu cele cinci calități ale ființei lui Buddhași cu cele trei calități ale *mantra*-ei în *tantra*.



naturii minții; și Acțiunea, pe care meditația o induce, este acțiunea liberă exterioară, interioară și cea mistică[12].

Apoi metoda de păstrare a acestei *samaya* se realizează prin respectarea secretului: păstrând cele patru secrete universale, cele patru secrete intermediare, secretele proprii și secretele încredințate. Cele patru secrete universale sunt numele *Yidam*-ului tău, *mantra* inimii sale, *karma mantra* sa și semnele controlului său. Cele patru secrete intermediare sunt locul, timpul, partenerii mistici[13] și accesoriile sacre ale practicii. Accesoriile rituale pe care *yoghin*-ul se sprijină în practica *tantra*-elor ultime (finale), obiectele care sunt adecvate să fie ținute secrete sunt elementele ofrandei, ofrandele interne și mistice cum ar fi *sman* și *gtorma*, etc., simboluri manuale cum ar fi *bhanda, kīla, khaṭvānga, vajra, ghaṇṭa, māla*, etc., numele părților *maṇḍala*-ei, cele opt ornamente ale tărâmului carnal, ornamente din oase și, în particular, *ḍāmaru, kāpala* și *rkang-gling*. Secretele încredințate sunt secretele privind comportamentul confidențial, cum ar fi practicile mistice ale fraților și surorilor tale spirituale și comportamentul sexual al bărbaților și femeilor în general. Pe scurt, toate tipurile de comportamente este bine să fie păstrate secrete, indiferent că acestea îl privesc pe *Lama*, pe frații și surorile tale spirituale sau pe oamenii obișnuiți, ele nu trebuie să fie comunicate celorlalți.

Deoarece am jurat în fața Maestrului meu să mențin cele zece *samaya*-uri secrete ale Corpului, Vorbirii și Minții lui Buddha, cele patru *samaya*-uri ale Corpului lui Buddha în ceea ce-l privește pe Maestru și frații spirituali, *samaya*-urile Vorbirii lui Buddha – trei ale *mantra*-ei și patru ale *mudrā*-ei și *samaya*-urile Minții lui Buddha, cele patru secrete universale, cele patru secrete intermediare, cele patru secrete proprii și cele patru secrete încredințate, le-am păstrat pe toate neviolate, nepermițând nici celei mai mici deviații, egală cu a suta parte a unui fir de păr, să apară chiar și pentru o fracțiune de secundă.

Mai departe, sunt cele douăzeci și cinci de *samaya*-uri ramificate pe care Pema Jungne mi le-a revelat; *samaya*-urile celor cinci acțiuni care nu trebuie să fie practicate - adulterul, a-ți însuși ceea ce nu ți-a fost dat, minciuna, blestemul și țipatul; *samaya*-urile celor cinci substanțe care nu trebuie să fie respinse – excrementele, sperma, carnea, sângele și urina;

[12] Aceste trei precepte aparțin tradiției *mkhregs-gcod Dzokchen* și pot fi considerate ca *samaya* de bază, atotcuprinzătoare.

[13] *sGrub-pa'i grogs*: parteneri mistici sau servitori, ori cei care ajută în orice fel în *sadhana tantra*–ică.



samaya-urile celor cinci realități care trebuie să fie realizate – cele Cinci Aspecte ale lui Buddha, cele cinci modalități de conștiință, cei cinci consorți masculini, cele cinci consoarte feminine și cele cinci modalități ale existenței lui Buddha; *samaya*-urile celor cinci emoții care nu trebuie să fie suprimate, ci sublimate – dorința, ura, lenea, mândria și gelozia; și *samaya*-urile celor cinci categorii de cunoaștere care trebuie să fie înțelese: cei cinci constituenți subtili, cele cinci elemente, cele cinci organe ale simțurilor, cele cinci domenii senzoriale și cele cinci culori[14]. Făcând aceste jurăminte ramificate în lumina comentariului extins din alte surse[15], deoarece nu am ajuns niciodată să deviez nici măcar cu o singură implicație a nici unuia dintre aceste legăminte nici măcar pentru un moment, am fost însoțită perpetuu de compasiunea *Guru*-lui din Orgyen, rămânând în interiorul *maṇḍala*-ei *tantra*-ei interioare ultime. Și deoarece am realizat faptul că inițierea și împuternicirea sunt cheia tuturor misterelor *tantra*-ice și că *samaya* este sursa transmisiei împuternicirii, am menținut această *samaya* nefisurată.

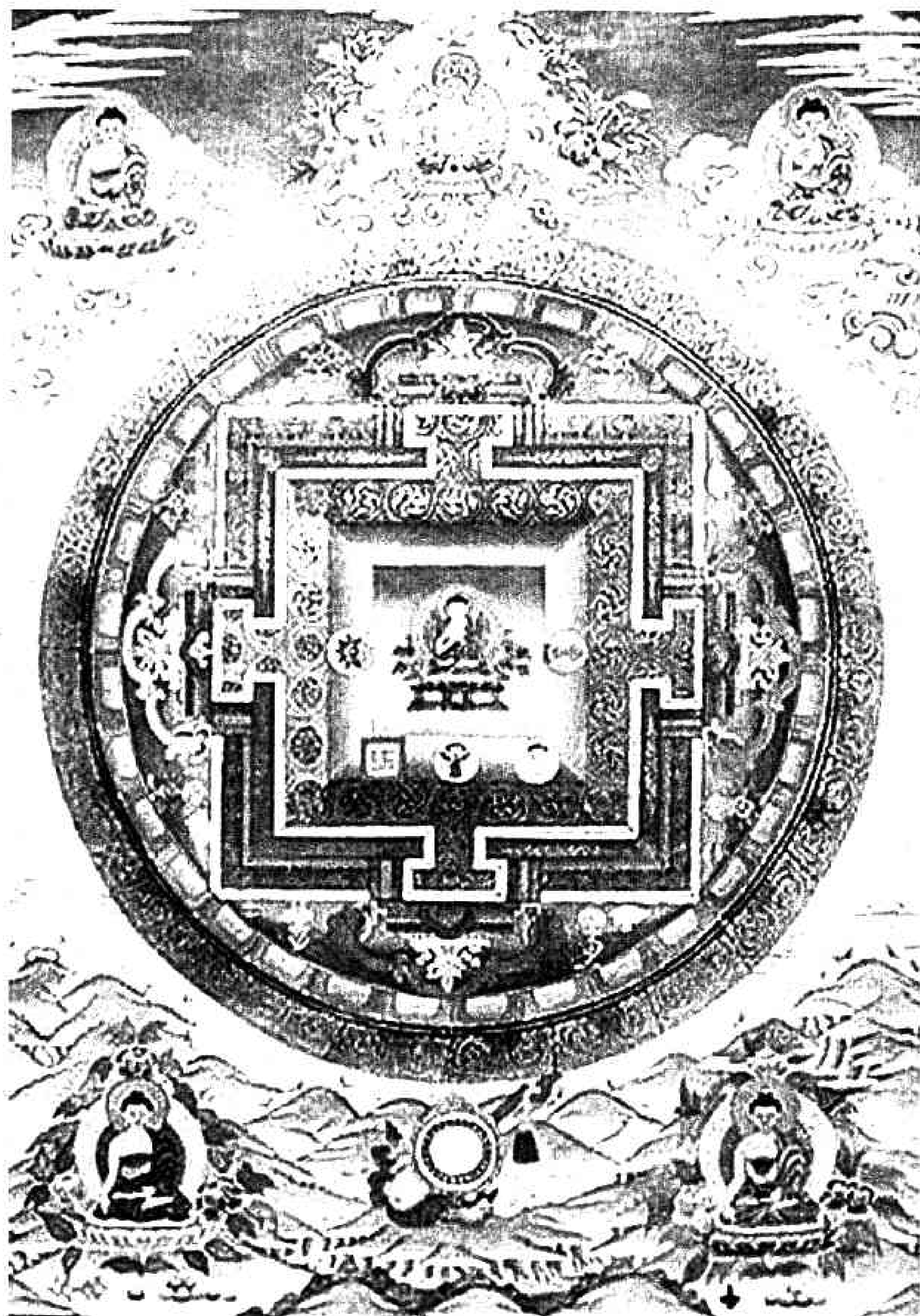
După aceea la Samye, în Yama Lung, *Guru*-l mi-a revelat *Maṇḍala* Misterelor *Tantra*-ice, acordându-mi 'Comuniunea celor Opt Zeități ale Logosului: Oceanul *Dharma*-ei și noi am rămas acolo împreună.

[14] Prima *tantra*, *tantra* rădăcină a tuturor *tantra*-elor, *Guhyasamāja-tantra*, ne învață despre *maṇḍala* cu cinci ramuri a *Dhyānibuddha*-șilor, corespondențele celor cinci *Buddha*-și constituie baza întregului sistem *Vajrayāna*.

Cei cinci Buddha-și	Vairocana	Amitābha	Akṣobhya	Ratnasaṃbhava	Amogasiddhi
Cele cinci contrapărți polare feminine (Mame divine)	Locanā	Pāṇḍaravāsinī	Dhātīśvarī	Māmakī	Samaya Tārā
Cele cinci modalități de conștiință asociate	Înțelepciunea omniprezentă a conștiinței iluminate	Înțelepciunea discernământului	Înțelepciunea perfectei oglindiri	Înțelepciunea perfectei egalități	Înțelepciunea atotrealizatoare
Cele cinci familii *tantra*-ice	Buddha	Padma	Vajra	Ratna	Karma
Cele cinci modalități	Corpul	Vorbirea	Mintea	Calitățile	Activitatea
Cele cinci emoții negative asociate	Ignoranța	Dorințele și pasiunile inferioare	Mânia și ura	Orgoliu, infatuarea	Invidia și gelozia

[15] În particular comentariile lui Nāgārjuna și Candrakīrti asupra lui *Guhyasamāja-tantra*.





Mandala celor cinci (Dhyani) Buddha-și



La momentul Anului Nou tibetan poporul s-a reunit la Samye. Miniștrii au observat ca eu, Tsogyel, eram absentă și au întrebat unde m-am dus. Ei au făcut tot felul de presupuneri și cercetări cu privire la ceea ce s-ar fi putut petrece cu mine, dar nimeni nu știa nimic. Atunci când l-au întrebat pe însuși Regele unde eram, inacapabil să păstreze secretul, el le-a relatat întreaga poveste a modului în care el mă oferise *Guru*-lui Rimpoche drept consoartă mistică a sa[16]. Miniștrii *zhang*, care erau implacabil ostili *dharma*-ei, marele ministru Lugong Tsenpo, Takra Lutsen, Generalul Zhang, Gyud Gyud Ringmo, Mama Zhang, Jarok Gyud, Shen Tago și alți opozanți ai *dharma*-ei au adresat o petiție Regelui, într-un deplin acord și cu un unic scop:

"O, Mare Rege, O, Stăpân al tuturor tibetanilor, ești posedat de un demon? Nu smântâni legea și ordinea din țară precum untul din lapte. Nu lăsa capetele tibetane să cadă în sânge. Nu lăsa cozile tibetane să zboare în aer. Nu-i trata pe miniștrii tibetani ca pe câini. Nu trata regatul tibetan ca pe un gunoi. Vechea noastră moștenire, jugul de aur pe care tu l-ai primit de la linia regilor-zei, strămoșii tăi, poate fi cu foarte mare ușurință furat de acest diavol străin, Pema Jungne, acest *sadhu*[17] vagabond, acest maestru al farmecelor rele. În mod firesc supușii tăi sunt supărați și abătuți. Această mlădiță a clanului Kharchen mai întâi a creat probleme părinților săi, apoi ea a creat probleme soțului său de drept și acum ea aduce dezastrul asupra Tibetului. Este acesta un comportament potrivit? Atât timp cât miniștrii tăi își mai păstrează încă respirația în corpurile lor, lasă-i pe fiecare dintre ei să își exprime opinia. Există un proverb care spune: 'Atât timp cât punga autorității ministeriale nu este arendată, chiar dacă Regele își pierde curajul, există mijloace de a o înlocui!' Trebuie să ne asculți sfatul!"

Acest discurs i-a mâniat pe toți, dar înainte ca Regele sau oricare dintre miniștrii să aibă timp să vorbească, Go cel Bătrân s-a adresat Regelui: "O, Stăpâne, discursurile miniștrilor tăi sunt interminabile și deoarece se spune: 'Vorbiți pe scurt în fața Regelui', lasă-ne să deliberăm în altă parte".

Toți au fost de acord cu aceasta și miniștrii s-au reunit în afara camerei de consiliu pentru a se consulta. În acest timp Regele era foarte agitat și el a

---

[16] 'Termenii *gZungs-ma*, 'Cea care susține', *phyag rgya* (*mudrā*) și *rog-ma* (*vidhyā*) o descriu pe *Ḍakinī* ca și consoartă încarnată.

[17] Atsara, *ācārya*, un învățător, apelare a asceților *tantra*-ici indieni; termenul folosit astăzi este *sadhu*).



trimis imediat în secret un mesaj de avertisment către *Guru* la Drakmar, la Yama Lung. Primind scrisoarea, *Guru*-l a trimis acest răspuns:

'O, Stăpân al oamenilor, Rege-Zeu,
Chiar și acum când dificultățile au apărut,
Eu, Pema Jungne, *Guru*-l născut din lotus,
Nu am a mă teme de nimic în viață sau moarte.
Cum ar putea această Supremă Ființă precum un *vajra*
Să fie afectată de vreunul dintre cele opt pericole?[18]
Chiar și dacă lumea întreagă s-ar întoarce împotriva mea,
De cine s-ar putea teme Pema Jungne?
Dacă copiii sunt înspăimântați de părinții lor,
Cine ne poate proteja copiii?
Eu sunt refugiul tuturor creaturilor,
Și dacă eu nu i-aș putea proteja pe cei care depind de mine,
Cum aș putea ghida poporul nepăsător?
De aceea, Mare Rege, lasă de o parte anxietatea și roagă-te!

Acest răspuns a calmat mintea Regelui și el a dat în consiliu această directivă generală tuturor supușilor săi:

Ascultați, supușii mei, negri, albi sau de culoare,
Vom practica *dharma*, vom răspândi *dharma*,
Și vom stabili doctrina lui Buddha;
Adepții Bon nu ne vor întuneca viziunea:
Supuneți-vă acestui decret al Regelui vostru, Protectorul *Dharma*-ei.
În această țară a Tibetului, în tot regatul meu,
Mănăstirile și centrele de meditație vor crește în număr și vor înflori,
Sūtra-ele și *Tantra*-ele vor acționa împreună,
Și oricine nesocotește acest decret
Va fi pedepsit ca opozant al Regelui și ordinelor miniștrilor săi.
Mai departe, vă sfătuiesc să oferiți ospitalitatea,
Ofrande și confesiuni venerabilului *Guru* din Orgyen.

Vorbind astfel, Regele a primit acest răspuns din Takra și Lugong:

[18] Acestea sunt considerate a fi: Leii, elefanții, focul, șerpii, hoții, regele, torentele, demonii.



Unicul nostru suveran, Stăpân al oamenilor, Prinț Divin,
Gândește-te bine! Judecă cu atenție!
Urmează sfatul bun al consiliului, suveranul meu!
Nu nesocoti tradițiile strămoșilor tăi.
Nu încălca legile și tradițiile din Tibet.
Nu distruge credința poporului .
Fericirea țării depinde de gruparea Bon;
Fără Zeii Swastika, cine va proteja Tibetul?
Cui ne vom ruga să ridice steagul Tibetului?
Și unde este cea mai bună dintre consoartele Regelui,
Care este precum Fiica lui *Brahmā*?
Unde a plecat Yeshe Tsogyel?
Acest *sadhu* barbar străin
Își depășește cu siguranță atributele.
Ai înebunit, o, Rege? Ți-ai pierdut simțurile?
Rătăcește oare mintea ta? Care este problema?
Dacă ai înebunit, autoritatea ta nu va mai fi recunoscută
Și anarhia va domni.
De aceea păstreaz-o pe Tsogyel acasă,
Și lasă legea să aibă grijă de diavolul străin.

'Dezrădăcinează aceste vorbe rele sau pierderea va urmări urmele pașilor tăi. Se spune: "O boală internă cronică este cauza unui vaiet neîncetat." Așadar prinde acest diavol străin și supune-l legii, și dacă încearcă să scape, ucide-l! Ceilalți miniștri sprijină sfatul meu. Acesta este sfatul nostru unanim. Dacă nu accepți acest sfat insistent, îmi voi retrage imediat reprezentanții. Acest rege cu cap de porc aduce ruina asupra mândriei leilor, miniștrii săi. Deoarece porunca Regelui are o mare greutate, orice ar ordona el trebuie să fie realizat. Dar sfatul miniștrilor are și el autoritate, și aceasta este decisivă. '

Majoritatea miniștrilor Bon au fost de acord cu acest sfat, dar miniștrii simpatizanți ai *dharma*-ei, Shubu Pelseng, Drugu Ube, Kaba Peltsek, Chokro Lui Gyeltsen, Namkhai Nyingpo, Langdro Lotsawa, Dre (Gyelwa Lodro), Yung și Nub (Sangye Yeshe) și alții au vorbit astfel:

'Aceste timpuri grele prevestesc distrugerea *dharma*-ei. O crimă indescriptibil de atroce a fost pregătită împotriva Maestrului, cel de-al doilea Buddha. Împăratul, care este precum o bijuterie celestă, a căzut în dizgrație, Legea nu va mai fi propagată și doctrina nu va mai fi stabilită, și mai departe, urmând sfatul miniștrilor Bon, vom multiplica *karma* celor



cinci păcate de neiertat[19]. De ce nu am fi gata să murim? De aceea, deși Tibetul s-ar putea să devină un deșert, vom menține Yeru prin forța armelor și, orice s-ar petrece, ne vom asigura că Maestrul și consoarta sa mistică vor fi în siguranță.' Cu aceasta ei au încheiat.

Atunci Împăratul a vorbit: 'Orice ministru care va eșua în a-și arăta respectul sau în a-l servi pe Maestru, care este precum adevăratul Vajradhara, și plănuiește această crimă de neiertat va primi o pedeapsă de nouă ori mai severă decât cea pregătită de Maestru. Eu sunt autoritatea în țară.'

Regina Tsepong Za, o fiică a Clanului Tsepong, după ce a deliberat interior s-a alăturat miniștrilor criminali.

Fiecare mizând pe cineva, o ceartă aprigă a urmat. Atunci Go cel Bătrân i-a dat Regelui acest sfat: 'O Rege-Zeu, mai curând decât să lași anarhia să distrugă Tibetul nu este oare preferabil să ajungi la o înțelegere cu miniștrii?'

Regele a consimțit și imediat el a dat acest sfat miniștrilor care se opuneau *dharma*-ei:

O prieteni, mari miniștri ai Tibetului,
În această lume nu există Rege mai mare decât mine.
Dacă Regele este măreț, în mod necesar miniștrii sunt puternici;
Dacă nu există Rege, ce ar putea să facă miniștrii?
Așadar nu încercați să vă opuneți Regelui.
Nu este mai bine să lămurim această problemă într-o discuție civilizată și înțeleaptă?

Miniștrii Bon au fost de acord. Atunci Regele s-a adresat fracțiunii miniștrilor Buddhiști:

Vai! Cauza voastră are de suferit datorită zelului vostru egoist.
Nu există nici o cale de a compensa un păcat așa-zis realizat de dragul 'Adevărului'.
Nimeni nu poate să lovească ființa indestructibilă a Maestrului,
Așadar nu este mai bine pentru Rege și miniștrii săi să rezolve această problemă printr-o discuție ?

[19] Patricidul, matricidul, a lua viața *Guru*-lui, a fura de la comunitate, a distruge o *stūpa*.



Toți au fost de acord cu Regele și, strângându-se în jurul lui, ei au ținut un consiliu ordonat. Au fost cu toții de acord că pentru o scurtă perioadă de timp, deoarece era inoportun pentru Rege să se întâlnească cu Maestrul său sau să vorbească cu el. Maestrul trebuia să fie trimis înapoi în India cu o încărcătură de aur, și eu, Tsogyel, trebuia să fiu pedepsită prin exilare în Lhodrak.

Am lăsat miniștrilor impresia că acest lucru s-a realizat, în timp ce de fapt noi doi, ca parteneri mistici ne-am pregătit să mergem în peștera Tidro din Zhoto. Aici urma să rămânem neafectați de vreo influență negativă, practicând *yoga* sexuală mistică în peștera numită Locul reuniunilor *Dākinī*-urilor, locul de putere al Zeiței Clopoțelului Verde Distrugător[20]. Apoi înainte de a părăsi Yama Lung, Împăratul ne-a oferit două kg de praf de aur, șapte vase de aur și alte daruri, și a primit binecuvântarea și investirea subtilă de la *Guru*. Părăsind Yama Lung am ascuns un manuscris cu învățături spirituale secrete pentru a fi revelat în viitor în crăpătura unui colț de stâncă care era asemeni unei ciori și am pregătit, de asemenea, un manuscris profetic. Și acolo, de asemeni, Cele Douăsprezece Surori ale Trecătorilor montane[21] au apărut, strălucind în lumină cu un palanchin alb de lumină. După ce ne-am așezat noi înșine în el, el s-a ridicat către cer și a dispărut cu viteză. Regele și miniștrii săi care priviseră acestea au câștigat încredere, și din acel moment muntele numit Okar Ghrak (Colțul Alb de stâncă) a fost cunoscut ca Wokar Drak (Colțul alb de stâncă unde s-a produs ridicarea la cer.)

Instantaneu, ne-am regăsit în Zhoto, unde ne-am stabilt reședința în Marele Loc al reuniunii *Dakinī*-urilor, în Tidro. Aici, eu, fata Tsogyel, am pregătit o *mandala* convențională și prosternându-mă de nouă ori câte nouă ori am formulat această cerere:

O, venerabile Stăpân al Orgyen-ului,
Realizând Corpul de diamant al lui Buddha[22],
Tu nu ai nici o teamă de diavolul Stăpân al morții,
Realizând Corpul Iluziei Universale al lui Buddha,
Ai câștigat bătălia împotriva diavolului Godling;

[20] O formă de manifestare a lui Tārā, Marea Putere Cosmică a Compasiunii Divine.

[21] Cei doisprezece gardieni ai pragului ai Tibetului Central au fost supuși de *Guru* Pema la Yanglesho, în Nepal.

[22] Cele patru modalități ale existenței (*sku, kāya*), supunând cei patru diavoli.



Realizând corpul de diamant (*vajra*) ca un curcubeu,
Dintr-o singură lovitură tu ai învins încarnarea diavolului;
Și realizând corpul *samādhi*-ului creator al lui Buddha,
Tu ai eliberat demonii pasiunii făcând din ei aliați.
Guru nemuritor născut din lotus,
Am găsit acum credința nedivizată trăită în inimă,
Și vreau să-ți cer *tantra* ultimă.
În Yama Lung spiritele rele m-au persecutat,
Dar prin compasiunea ta, Stăpânul meu,
Zburând prin aer am sosit în acest loc.
Acum prin înțelegerea ta plină de compasiune,
Te implor să-mi revelezi *maṇḍala* perfecțiunii și eliberării,
Și până când eu, de asemenea, voi dobândi iluminarea,
Te rog acordă-mi grația ta supremă.

Marele *Guru* a răspuns:

Ești bine venită, fiică a Kharchen-ului.
Maṇḍala Tantra-ei ultime,
Precum o floare de lotus *udumbara*[23],
Apare rareori și rămâne doar pentru puțin timp.
Nu toți dintre cei binecuvântați o întâlnesc,
Atât de rară este înflorirea sa. Așadar fii încântată!
Acum oferă *maṇḍala* ta mistică.

Atunci fără rușine sau în maniera lumii, bucuroasă și încântată, cu devoțiune și umilință, eu, Tsogyel, am pregătit *maṇḍala* mistică și i-am oferit-o *Guru*-lui meu. Radiația[24] zâmbetului său plin de compasiune a

[23] *Ficus clomerata*, o frumoasă floare de lotus albastră, considerată un fel de Buddha al florilor, care înflorește o dată în fiecare *yuga*, așa-numitul lotus cu o mie de petale, un imens lotus albastru înflorit.

[24] Inițierea vasului (*bum-dbang*) în corpul *Guru*-lui (*sku*) începe cu radiația *Guru*-lui care purifică întregul domeniu senzorial și apoi uniunea liniștită dintre *Guru* și *Dākinī* crează *maṇḍala* descrisă în propria *terma* a lui Taksham. Cele patru nivele ale beatitudinii care apar în fiecare dintre cele patru *cakra* a fiecăruia dintre ei, pe măsură ce *Kuṇḍalinī* ascensionează prin canalul median, sunt: beatitudinea (*dga'-ba*), suprema beatitudine (*mcho-dga'*), beatitudinea liniștită (*dga'-b ral*) și beatitudinea innăscută sau spontană (lhan-skyes-dga'). *Mahāvajradhara* reprezintă Unitatea Supremă Absolută în *mahāyana*, și cei cinci *Dhyanibuddha*-și și cele cinci





consoarte ale lor (vezi tabelul anterior) reprezintă puritatea primordială a funcției subiective a Conștiinței și respectiv formele de energie obiectivă.



strălucit în raze încincite de lumină astfel încât universurile subtile au fost pătrunse de lumina clară înainte ca razele de lumină să se concentreze din nou pe fața sa. Invocând zeitatea cu exclamațiile DZA! Și HŪNG! lumina a coborât prin corpul său și *vajra* –ul său mistic s-a ridicat în elan și precum *Vajra Krodha* el s-a unit cu lotusul liniștit într-o absolută armonie. În desfășurarea dansului nostru extatic de încântare, *maṇḍala*-ele Soarelui și Lunii noastre, ca parteneri mistici, cele opt puncte focar de energie ale canalelor energetice au explodat gradat într-o intensă lumină, și energia esențială a fiecăreia dintre aceste opt puncte focar s-a intensificat prin intermediul celor patru nivele de beatitudine, ca o ofrandă către mulțimile de zeități corespunzătoare fiecăruia dintre acești centri. Într-o stare de beatitudine pură, cu un intens sentiment de forță și libertate, dificil de suportat, *Lama* a revelat *maṇḍala* esenței inimii *Ḍākinī*-urilor (Khantro Nyingtik); el a dezvăluit realitatea presonală a lui *Mahāvajradhara*, cu cele cinci aspecte ale lui Buddha în uniune cu contrapărțile lor feminine în *maṇḍala* Corpului *Guru*-lui, și el a acordat inițierea și împuternicirea Corpului *Guru*-lui; cele cinci forme ale Conștiinței Divine, esențial pure, manifestate ca cei cinci *Dhyanibuddha*-și, și cele cinci Energii, intrinsec pure, care erau cele cinci consoarte ale lor. Astfel el mi-a conferit metoda de realizare a celor cinci aspecte ale lui Buddha (Vajradhara) împreună cu inițierea și împuternicirea.

După ce *Guru*-l mi-a revelat mijloacele de realizare a celor cinci aspecte liniștite ale lui Buddha, care sunt privite ca *Guru* exterior, împreună cu Inițierea vasului, și m-a introdus în misterul caliciului exterior ca într-un imens paradis subtil, și în misterele elixirului interior asimilat mulțimilor de zei, el m-a instruit să aplic eu însămi această practică a identificării (cu aceste aspecte) timp de șapte zile.

Și așa cum mi-a sugerat *Guru*-l, timp de șapte zile am practicat identificarea cu caliciul exterior[25] privit ca palat divin și cu elixirul interior asimilat zeilor și zeițelor, și fără a fi necesar nici un efort din partea mea, într-adevăr, întreg mediul înconjurător a apărut strălucitor precum un paradis al zeilor și toate manifestările concrete ale elixirului interior au apărut în formele multicolore ale celor cinci Aspecte ale lui Buddha, împreună cu Contrapărțile lor.

---

[25] Caliciul sau vasul (*snod*) este mediul înconjurător, aparența fenomenală sau *dharmadhātu*, iar conținutul (*bcud*) sau elixirul este ființa senzorială experimentată ca puritate primară a percepțiilor sale, astfel 'caliciul și elixirul' echivalează cu 'Vacuitatea și forma'.



După ce toate aceste apariții, indiferent de zi sau noapte, s-au manifestat ca o actualizare a celor cinci aspecte ale lui Buddha, *Guru*-l mi-a spus că era timpul să îmi acorde inițierea interioară și împuternicirea, și că trebuie să mă pregătesc să ofer același tip de *maṇḍala* ca și înainte. Așadar, cu bucurie și devoțiune i-am pregătit *maṇḍala* și i-am oferit-o de șapte ori:

În *Maṇḍala* Finală a Purei Beatitudini,
Simțul tactil al corpului este Muntele Sacru,
Cele patru membre ale mele și capul sunt cele patru continente satelite
Și "lotusul" purei plăceri este sursa atât a *samsāra-ei* cât
și a *nirvāna*-ei:
Acceptă-l cu compasiune de dragul tuturor ființelor.

Din nou *Guru*-l a fost încântat, și rezonanța râsului său plin de bucurie a zguduit toate cele trei lumi[26], clătinându-le cu multă forță și spulberându-le și, asumându-și forma lui Wug-Drak Pema *Heruka*, trezit de râsul teribil al celor doisprezece tonalități HA HA! HE HE! ale râsului lui *Heruka*, simbolul mistic, *Heruka* însuși, a pătruns în spațiul Lotusului Mamei. Fața mea a devenit fața lui Vajra Vārāhī și *maṇḍala Guru*-lui a devenit *maṇḍala* lui Hayagrīva, *Heruka* principal al nenumăraților Buddha-și Teribili: *maṇḍala* esenței inimii lui Hayagrīva a fost revelată atunci când a sosit momentul inițierii și împuternicirii; în cele cinci puncte focar ale *maṇḍala*-ei *Guru*-lui, transformat în Hayagrīva, se aflau cei cinci Buddha-și Eroi uniți în armonie cu consoartele lor, *Ḍākinī*-urile; revelându-și realitatea sa personală ca o *maṇḍala* irizată el mi-a conferit împuternicirea Vorbirii lui *Lama*. Propriul meu corp s-a transfomat în corpul lui *Vajra Vārāhi*, aparențele (lumea exterioară) au devenit inseparabile de Hayagrīva însuși; eu am realizat intuitiv semnificația și importanța canalelor subtile energetice, a fluxurilor energetice și a sămânței-esență[27]; cele cinci pasiuni

---

[26] Inițierea mistică (*gsang-dbang*) în Vorbirea *Guru*-lui (*gsung*) începe cu rezonanța (*gdangs*) Vorbirii *Guru*-lui purificând domeniul simțurilor, formei și absenței formelor. *DBang-drag Padma Heruka* se unește plin de compasiune cu *Padma Yum* și crează *maṇḍala rTa-mgrin snying-thig*, în care *Hayagrīva* se află în uniune cu *Vajra Vārāhī*, în timp ce în cele cinci *cakra* ale lor se află formele terifiante ale celor cinci aspecte ale lui Buddha numite *Heruka* sau cei cinci Buddha-și Eroi și cele cinci *Ḍakinī*-uri terifiante, Consoartele lor.

[27] *rTsa, nādī; rlung, prāṇa; thig-le, bindu*. Aceasta descrie *Ḍakinī saṃbhogakāya* în dimensiunea sunetului, vibrației, energiilor subtile și simțirii. 'Canalele energetice subtile' alcătuiesc structura energetică a corpurilor subtile și 'fluxurile energetice' sunt 'mișcări' sau 'vibrații', 'sufluri' sau energiile însești, în timp



inferioare au fost transmutate și manifestate ca cele cinci modalități ale Conștiinței: absorbită în *samadhi*-ul Beatitudinii Vidului Suprem Transcendent, am primit Inițierea Mistică, atingând cele opt grade de iluminare și dobândind imediat mijloacele de identificare cu *Guru*-l, (privit) ca Hayagriva și Consoarta sa în uniune.

Așadar după ce *Guru*-l mi-a transmis modalitățile de realizare a *Yidam*-ului, care este considerat a fi *Guru*-l Interior, privite în același timp și ca Sine, Inițierea Mistică și Împuternicirea, după aceasta el mi-a făcut cunoștință cu propriul meu corp privit ca *maṇḍala* divină și cu canalele subtile, fluxurile energetice, sămânța-esență privite ca Zeitate, *mantra* și respectiv *mahāmudra*; el m-a instruit să practic timp de trei sau șapte zile[28].

Supunându-mă instrucțiunilor *Guru*-lui, mi-am închis (deschiderile corpului) precum o lampă aprinsă cu unt(delemn), am început să meditez, continuând până când Conștiința și valoarea inițierii au devenit puternice. Inițial am fost tulburată de anxietate, dar mai târziu sunetele silabelor *mantra*-ice în punctele focar ale canalelor subtile au rezonat spontan; am câștigat deplina conștiință și controlul perfect asupra suflurilor mele vitale și a fluxurilor energetice, și cunoașterea intuitivă și imediată a modului în care să le folosesc; am dobândit intuiția semnificației sămânței-esență privită ca *Mahāmudrā*; și potențialul căldurii încântării transcendente a fost pe deplin realizat. După aceasta, mișcările capricioase ale energiei *karma*-ice[29] au fost potolite, energia Conștiinței a pătruns în canalul median și câteva semne ale controlului au apărut.

---

ce 'sămânța-esență' este natura vidă a unei astfel de energii. Mijloacele ingenioase ale *Guru*-lui sunt metodele de Conștiință (conștientizare) (vezi nota 14 anterioară) care sunt natura primordială pură a celor cinci pasiuni inferioare. Astfel, în *anuyoga* Vārāhī este energia spațiului dinamic, *Hayagrīva* este Conștiința Supremă, și *samādhi*-ul lor este pura beatitudine.

[28] Preceptul pe care *Guru* Pema l-a dat lui Tsogyel pentru practica sa post-inițiatică este inițierea în procesul realizator al meditației în care *mantra* rezonează în focarele energetice și purifică pasiunile inferioare asociate cu diverse tipuri de energii. Zeitatea *Yidam*-ului este zeitatea tutelară structurală energetică, iar suita sa descrie detaliile; agregatul minte-corp este privit ca o *maṇḍala* de zeități. *Mahāmudrā* este Adevărul Absolut al Vidului Suprem recunoscut chiar și în realitatea fenomenală.

[29] *Las-rlung-gi ' gyu-ba*: energiile *karma*-ice sunt impulsuri emoționale și conceptuale condiționate de existențele anterioare dependente de o convingere subconștientă într-un cu (ego) material, limitat; ele sunt specifice diferitelor predominanțe ale punctelor focar energetice, fiecare fiind caracterizat de o anumită formă de pasiune și controlând un domeniu specific de activitate.





Hayagriva în uniune cu contrapartea sa polară



Totuși, *Guru*-l m-a sfătuit 'să nu mănânc orzul până când nu este copt', căci inițierile mele nu erau încă complete. Așadar, cu o mai mare încredere în *Guru* Rimpoche decât în Buddha însuși, m-am adresat lui astfel:

O, Venerabile Orgyen Rimpoche,
Superior tuturor Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori,
Mie însămi și altor mijloace și ființe inferioare,
Te implor să-mi acorzi Inițierea Supremă.

Atunci *Guru*-l s-a manifestat sub forma *maṇḍala*-ei lui *Heruka* cel Roșu și din silaba HŪNG aflată în inima sa, raze de lumină roșie, extrem de intense și de puternice, au iradiat și s-au concentrat apoi din nou în *maṇḍala* sa; apoi el l-a luat pe *Heruka* Absolut în mâna sa precum o lance și a răspuns:

RAṂ HAṂ[30]
Ascultă fără distragere, *Dākinī* Tsogyelma,
Regină Kuntuzangmo, ascultă cu atenție.
Dacă dorești 'sămânța' pentru a o infuza în *maṇḍala* ta interioară,
Oferă *maṇḍala* încântării tale mistice.
Dacă vei vorbi despre această metodă *samaya* ta va fi sfărâmată.

Eu, fata Tsogyel, m-am scufundat sub (vălul) aparențelor lumești și, alunecând în goliciunea purei beatitudini, mi-am asociat *maṇḍala* încântării cu cele cinci substanțe sacre[31] și am formulat mai departe următoarea rugăminte:

Buddha Erou al Purei Beatitudini, fă așa cum dorești tu.
Guru și Stăpân al Purei Beatitudini,
Cu reală bucurie și (plină de) energie, te implor să transmiți
'Sămânța' (conștiinței și beatitudinii) în *maṇḍala* interioară.

---

[30] RAṂ (*bīja-mantra* focului) aprinde focul lui *Ḍakinī* în centrul abdominal care arde *bīja* HAṂ în centrul gâtului, distrugând conceptele limitatoare ale materialității și dualității și distilând elixirul care curge (picură) în centrul inimii purificând întregul corp. Aici simbioza principiului masculin și feminin dă naștere celor patru beatitudini.

[31] Cele cinci substanțe sacre pe care Tsogyel le amestecă în *yoni*-ul său sunt cele cinci *amṛta*-uri (nectaruri divine esențiale).



Și voi păstra secretul metodei cu prețul vieții mele.

Atunci, strivind cu trei degete praful de polen al unei flori de lotus, am oferit *maṇḍala* mea *maṇḍala*-ei Corpului *Guru*-lui, realizând un fermecător dans precum cel al șarpelui. *Maṇḍala* spațiului dinamic păstrând în ea însăși natura Marelui *Heruka* Pema însuși prin forța de atracție a centrului focar al organului inferior, *Heruka* Absolut, cu magnificul său *vajra* înflăcărat într-o stare de fierbinte dorință și violent abuz, cutele sale descrețindu-se și proiectându-și deplina sa (forță de) emanație, a preluat comanda asupra tronului lotusului cu un hohot de râs disprețuitor care a umplut lumea aparențelor de glorie, transmutându-le în pură beatitudine. Astfel, el mi-a revelat *maṇḍala* Soarelui Arzător a Radiantului Spațiu Interior, conferindu-mi putere.

În această *maṇḍala* a uniunii mistice, Mijloc de realizare și Pătrundere intuitivă plină de înțelepciune, în această *maṇḍală* radiantă a Purei Existențe și a Sămânței de Lumină – Pura Existență a Sublimului Tărâm Pur al celor patru *Heruka*-și, Stăpânii celor patru puncte focare și Sămânța de Lumină care este realitatea a sute de milioane de silabe sămânță - am primit inițierea și împuternicirea celor patru beatitudini[32].

În revărsarea undelor beatifice ale centrului frunții uniunii noastre, în sfera experienței intense a Conștiinței beatitudinii, a apărut un paradis alb divizat în treizeci și două de tărâmuri mai puțin pure. În fiecare dintre aceste tărâmuri pure era un *Heruka* alb în uniune mistică cu Contrapartea sa polară, înconjurat de sute de mii, un număr incalculabil de *Heruka*-și și Contrapărțile lor, identici celui principal. În centrul acestei vaste *maṇḍala* se afla Maestrul tuturor *Heruka*-șilor, *Heruka* principal și Contrapartea sa,

---

[32] Inițierea Înțelepciunii (*shes-dbang*) introduce inițiatul în Conștiința Purei Beatitudini a lui *dharmakāya* și în Ființa Pură a *Guru*-lui (*kāya*). *Guru*-l devine Teribilul *Heruka* Roșu, Marele *Heruka* al Lotusului (*Padma Heruka-chen-po*) și Tsogyel reprezintă familia sa *tantra*-ică, *Ḍākinī* Teribilă. *Vajra Guru*-lui, *Heruka* Absolut al său este galvanizat de *bodhicitta* retrasă din canalele energetice, și 'sămânța' sa subtilă sau radiația sa energetică (subtilă) este apoi infuzată în *maṇḍala* *yoni*-ului lui *Ḍākinī*. *Maṇḍala* rezultată, *maṇḍala* inimii mistice este descrisă în termenii mijloacelor de realizare (Existența Pură, *yab*) echivalent al căii (*upāya*) și a perfectei pătrunderi intuitive sau altfel spus al înțelepciunii, *prajñā*, aspect considerat feminin în budhismul tibetan (Sămânța de Lumină – *thig-le*, *yum*). Pura Existență în cele patru modalități ale sale (*kāya*) cuprinde sublimul tărâm pur al *Heruka*-șilor, a cărui natură este Sămânța de Lumină care este comparată cu 'o sută de milioane de sori'.



în a căror Conştiinţă a beatitudinii am primit iniţierea. Prin această beatitudine emoţia negativă a mâniei a fost purificată, corpul a fost purificat de toate urmele acţiunilor obişnuite şi a modurilor de a reacţiona, am câştigat pătrunderea în elementele căii de aplicare[33], şi eu am fost astfel capabilă să acţionez pentru beneficiul a şapte lumi în zece direcţii. La acest nivel mi-a fost conferit numele iniţiatic secret, Tsogyel, Zeiţa Albă a Purei Beatitudini (Dechen Karmo Tsogyel).

În aceeaşi manieră, la nivelul centrului gâtului am pătruns într-un paradis galben divizat în şaisprezece tărâmuri pure, în fiecare dintre aceste aflându-se un *Heruka* galben în uniune cu Contrapartea sa, înconjuraţi de sute de mii de *Heruka*-şi identici şi în mijlocul acestei *maṇḍala*-e se afla stăpânul tuturor *Heruka*-şilor galbeni, Ratna Vīra şi Consoarta sa, de la care am primit iniţierea în infinitele potenţialităţi ale beatitudinii superioare. Astfel pasiunea dorinţei a fost purificată, toate urmele modelelor de acţiune şi reacţiune au fost dezrădăcinate, şi eu am câştigat pătrunderea în toate elementele căii de acumulare, obţinând abilitatea de a asista douăzeci de lumi în zece direcţii. Aici, am primit numele secret de Tsogyel, Zeiţa Galbenă a amplificării calităţilor (Yonten Gyeje Sermo Tsogyel).

În acelaşi mod, în paradisul albastru-negru al centrului inimii, conţinând opt tărâmuri mai puţin pure, se aflau opt *Heruka*-şi albaştri-negri în uniune cu Consoartele lor, înconjuraţi de nenumărate cupluri ca cele anterioare. În centru se afla stăpânul tuturor *Heruka*-şilor albaştri-negi, *Heruka* principal, Buddha Vīra şi Contrapartea sa, care m-a iniţiat în *mahāmudrā* supremei beatitudini. Astfel, toate seminţele pasiunii inerente au fost dezrădăcinate şi eu am câştigat pătrunderea în elementele căii eliberării şi abilitatea de a asista treizeci şi şase de lumi în zece direcţii. Aici am primit numele de Tsogyel a *Samaya*-ei Eliberatoare (Drolje Damtsik Tsogyel).

În acelaşi mod, în paradisul roşu al centrului abdominal, în şaizeci şi unu de tărâmuri mai puţin pure se aflau şaizeci şi unu de *Heruka*-şi în uniune mistică cu Consoartele lor, înconjuraţi de sute de mii de forme identice, în centrul cărora se afla *Heruka* principal (al lor) al tuturor, *Heruka* cel Roşu şi Contrapartea sa, în a cărei formă de Conştiinţă a

[33] *sByor-lam*, ale cărei elemente sau faze sunt 'încălzirea', 'căldura maximă', 'acceptarea' şi 'căldura supremă'. Cele patru căi rămase din cele cinci căi succesive de atingere a stării de Buddha sunt Calea acumulării (*tshogs-lam*), Calea viziunii (*mthong-lam*), Calea vorbirii pure (*yongs-byang-lam*) şi Calea eliberării (*sgrol-lam*).



beatitudinii înnăscute am primit iniţierea. De atunci înainte toate urmele de ataşamente emoţionale şi modelele de acţiune şi reacţiune ale corpului, vorbirii şi minţii diferenţiate au fost dezrădăcinate, şi odată cu pătrunderea în elementele căii vorbirii pure am obţinut abilitatea de a acţiona spre beneficiul universului infinit fără de margini. Aici, am primit numele secret de Tsogyel Cea cu Conştiinţa Nelimitată (*Taye Yeshe Tsogyel*).

Apoi *Guru*-l m-a instruit să practic în acest mod: 'În *Maṇḍala* Ultimă a celor patru Beatitudini acordă-ţi ţie însăţi cele patru iniţieri şi împuterniciri în cele patru nivele ale Conştiinţei timp de şapte zile. Apoi vizualizează ascensiunea "erosului" privit ca o formă de Conştiinţă'[34].

Astfel, menţinând nediminuată progresia celor patru beatitudini prin Conştiinţa-iubirii (erosului), care este valoarea acestei iniţieri, experienţa mea s-a intensificat, ascensionând către culmi tot mai înalte. Dacă există o pierdere de *bodhicitta*, Lumina Neschimbătoare a lui Buddha este slăbită şi deoarece nu există nici o prezenţă superioară căreia o astfel de 'crimă' să-i fie adusă la cunoştinţă şi astfel ispăşită (compensată), *karma* comparabilă cu cea a iadului Avici rezultă[35]. De aceea, prin puterea transmutării şi sublimării, făcând să ascenzioneze "energia erosului" împreună cu energia de bază a forţei vieţii[36] am menţinut-o în vasul abdomenului meu, şi menţinând vie amintirea plăcerii necontaminată de dorinţă, lipsindu-mă cu însămi de *samādhi*-ul creat mental, şi totuşi fără a aluneca nici o clipă într-o stare de toropeală, am experimentat ascensiunea Conştiinţei.

Menţinând (esenţa lui) *bodhicitta* în lotusul abdomenului întreaga ignoranţă a fost purificată, şi suprimând cele o mie opt mişcări ale energiei *karma*-ice în prima etapă, Conştiinţa omniscienţei duale a calităţii şi cantităţii a devenit calea de a vedea şi eu am atins primul grad al iluminării, şi anumite puteri extrasenzoriale au apărut. Apoi *bodhicitta* a fost ascensionată şi menţinută în centrul secret de energie şi motivaţia şi voinţa au fost purificate, şi stopând fluxurile energetice ale celei de-a doua etape am câştigat cel de-al doilea grad al iluminării. Apoi oprind *bodhicitta* între centrul secret şi centrul abdominal, conştiinţa a fost purificată, şi stopând fluxurile energetice ale celei de-a treia etape am câştigat al treilea grad de

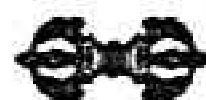
[34] *rJes-chags, anurakta*. În această *yoga* 'iubirea', privită aici şi ca 'ataşament' este considerată drept o formă de energie de la care se pleacă în practica spirituală. După iniţiere, deoarece dorinţa devine Conştiinţă (*ye-shes*), Conştiinţa ia forma lui *bodhicitta* (*kuṇḍalinī*) în timp ce ea ascensionează de-a lungul canalului median.

[35] Infernul-*vajra* se încheie doar odată cu resorbţia cosmică.

[36] Forţa vieţii este energia creatoare a centrului genital.







iluminare. În acelaşi mod, oprind *bodhicitta* în centrul abdominal, numele şi forma au fost purificate, şi atunci când fluxurile energetice ale celei de-a patra etape au fost blocate (stopate) am atins cel de-al patrulea grad; mintea a fost capabilă să cuprindă atât *saṃsāra* cât şi *nirvāṇa*, şi Conştiinţa şi beatitudinea înăscută fiind purificate, am realizat esenţialitatea existenţei lui Buddha (sau Corpul Fiinţării Existenţiale)[37]. Oprind *bodhicitta* între *cakra* abdominală şi *cakra* inimii, cele şase domenii senzoriale au fost purificate şi energiile celei de a cincea etape odată blocate, am atins cel de-al cincilea grad. Apoi oprind *bodhicita* în centrul inimii, purificând contactul senzorial, fluxurile energetice ale celei de-a şasea etape au fost stopate şi eu am atins cel de-al şaselea grad; mentalul adormit în mod obişnuit şi beatitudinea specială au fost purificate şi eu am atins ţelul Corpului Vidului Suprem Absolut al lui Buddha. Între centrii inimii şi gâtului *bodhicitta* a fost oprită şi simţirea a fost purificată şi, stopând fluxurile energetice ale celei de-a şaptea etape, am atins cel de-al şaptelea grad. Apoi oprind *bodhicitta* în centrul gâtului, purificând dorinţa şi ataşamentul, fluxurile energetice ale celei de-a opta etape au fost purificate, iar eu am atins ţelul Corpului Cunoaşterii Divine intuitive al lui Buddha. Stopând *bodhicitta* între centrii gâtului şi cel al frunţii ataşamentul sexual înrobitor a fost purificat şi, stopând energiile celei de-a noua etape, am atins cel de-al nouălea grad. Stopând *bodhicitta* în centrul din mijlocul frunţii existenţa migratorie a fost purificată şi, stopând fluxul energetic în cea de-a zecea etape, am atins cel de-al zecelea grad; atunci când conştiinţa celor cinci porţi senzoriale dintre veghe şi somn, canalele subtile şi Conştiinţa beatitudinii au fost purificate am atins Corpul manifestării tranzitorii fără de pată a lui Buddha. Apoi oprind *bodhicitta* între centrul din mijlocul frunţii şi cel coronar renaşterea a fost purificată şi fluxurile energetice ale celei de-a unsprezecea etape odată stopate am atins cel de-al unsprezecelea grad. Apoi retrăgând şi stopând întreaga *bodhicitta* în centrul coronar, toate cele doisprezece elemente interdependente ale *saṃsāra*-ei, incluzând vârsta înaintată şi moartea au fost purificate şi, stopând cele douăzeci şi unu de fluxuri energetice în cea de-a doisperezecea etapă, dorinţele, somnul, visul şi starea de veghe – cele patru stări impure ale minţii - au fost purificate şi, purificând canalele subtile ale minţii, fluxurile energetice şi sămânţa-esenţă, împreună cu cele patru beatitudini, am atins cel de-al doisprezecelea grad.

---

[37] *Svabhāvikakāya: trikāya* privite într-o unitate indisolubilă sau 'Esenţa existenţială a fiinţării'.



Astfel am realizat Corpul Pur al lui Buddha şi toate calităţile lui Buddha: am devenit astfel o Fiinţă Pură care există pentru a inspira toate creaturile infinitului Univers şi a le orienta către adevărata valoare şi adevăratul sens al existenţei, şi am câştigat capacitatea spontană de a înţelege şi de a folosi oricare dintre calităţile lui Buddha la voinţă.

În şase luni am atins scopul celor trei iniţieri şi *Guru*-l meu m-a instruit mai departe:

Femeie umană şi *Dākinī*,
Fecioară cu un corp perfect format,
Un corp norocos înzestrat cu zece şi de două ori câte şase condiţii de mulţumire[38],
Un corp rezistent şi curajos,
Mare Mamă a Înţelepciunii, Sarasvatī,
Dākinī cu chip fără de asemănare, Stăpână a Misterelor,
Acum că elixirul Sinelui şi celelalte au fost realizate,
Şi poarta misterelor desăvârşite ţi-a fost deschisă ţie,
O, Mare Fiinţă, ia-ţi un consort![39]

Dar eu am pregătit o ofrandă *gaṇacakra* cu corpul şi bunurile mele, şi i-am dăruit-o *Guru*-lui Rimpoche cu această cerere:

Venerabile Stăpâne al Orgyen-ului, Purtător al ghirlandei de cranii,
Trunchi al misterelor, Vajradhara,
Vasta ta generozitate întrece cu mult orice mulţumiri;
Jur să-ţi dăruiesc orice ţi-ar aduce bucurie,
Fără a ţine cont de corp sau viaţă.

---

[38] Se referă probabil la condiţiile pozitive care guvernează 'preţiosul corp omenesc', dar ele sunt în general enumerate ca fiind 18: eliberarea de renaşterea ca locuitor al iadului, ca animal, ca zeu, ca brută, sau ca om prost, şi eliberarea de viziuni false şi de renaşteri în care învăţătura lui Buddha nu este cunoscută (8), renaşterea ca fiinţă umană într-un loc central, cu toate simţurile funcţionând normal, liberă de păcate de neiertat, cu credinţă în *dharma* (5), şi renaşterea într-o lume unde a trăit un Buddha, predicând doctrina care este durabilă şi care poate fi practicată sub ghidarea unui maestru (5). Acestea constituie eliberarea de cele opt conţii nefavorabile.

[39] *Vīra* sau *ḍāka*: în acest context consort; *ḍāka* este privit drept contraparte masculină a lui *Ḍākinī*. Ca şi *Ḍākinī* el poate fi, de asemeni, încarnat sau poate desemna o entitate subtilă.



Te rog acordă-mi iniţierea finală,
Împuternicirea Dzokchen a Cuvântului –
Fie ca *Guru*-l să o confere pe cea de-a patra astăzi!

"Nu a sosit momentul potrivit pentru tine să practici metoda fără de efort a lui Ati, " a răspuns *Guru* Rimpoche. "Persistă în practica ta pe calea misterelor *Mahāyāna*. Acum, fată dragă, fără un consort, un susţinător al mijloacelor de realizare, nu există nici o modalitate pentru tine de a experimenta misterele *Tantra*-ei. Lucrurile stau mai curând astfel: dacă un vas este nears el nu va putea fi de nici un folos; într-o zonă fără de lemne un foc nu va arde; dacă nu există umezeală pentru a susţine creşterea este fără de folos să plantezi un răsad. Aşadar mergi în valea Nepalului acolo unde există un tânăr de şaisprezece ani, cu o aluniţă pe piept în partea dreaptă, care este o emanaţie a Eroicului Buddha Hayagrīva, numit Atsara Sale. El a sosit acolo din Serling, India. Găseşte-l şi fă din el contrapartea ta, şi curând vei descoperi tărâmul purei beatitudini."

Primind astfel împuternicirea profetică a *Guru*-lui meu, cu un vas de cerşit de aur şi o livră[40] de praf de aur, am pornit singură către valea Nepalului. În districtul Erong am întâlnit şapte hoţi. Ei s-au gândit să îmi fure aurul şi m-au urmat precum nişte câini hăituind o căprioară. L-am invocat pe *Guru*-l meu şi am vizualizat hoţii ca *Yidam* al meu, şi gândindu-mă la un plan perfect de a face din ceea ce deţineam ofranda unei *maṇḍala*-e, le-am cântat acest cântec inspirat:

O, *Yidam* înşeptit din Erong,
Este o şansă (neaşteptată) să te întâlnesc astăzi aici.
Astfel, ca să pot să ating starea de Buddha
Şi să împlinesc dorinţele fiinţelor simţitoare,
Fie ca împrejurările *karma*-ice nefericite să fie rapid transformate.
A descoperi pe neaşteptate, compasiunea lui *Lama*,
Cât este de minunat, într-adevăr!
Gândurile fericite apărând din interior,
Fie ca oamenii să-şi găsească libertatea prin generozitate.

Apoi, împreunându-mi mâinile în semn de reverenţă, am aranjat aurul într-o grămăjoară ca şi cum ar fi fost o *maṇḍala*. Cei şapte hoţi, deşi n-au înţeles nici măcar un singur cuvânt, mişcaţi de armonia cântecului meu,

---

[40] 1 livră = 0,453Kg.



stăteau privindu-mă fix ca statuile, transportaţi în primul nivel al stării de *samādhi*. Atunci, ei au întrebat în limba Newar: "Venerabilă Doamnă, care este ţara ta? Cine este tatăl tău? Cine este mama ta? Care este *Lama*-ul tău? Ce faci tu aici? Te rugăm, cântă-ne un alt cântec divin!"

În timp ce formulau această cerere, părul de pe corpul lor, care se ridicase zburlit, s-a lăsat în jos, o cunună de zâmbete fericite a apărut în semn de satisfacţie, feţele lor schimonosite de malițiozitate au devenit liniştite şi plăcerea lor s-a arătat în ghirlandele dinţilor lor. Adunându-se în faţa mea, ei s-au aşezat. Aveam un baston de bambus cu trei noduri (articulaţii) în el, şi sprijinindu-mă în el le-am răspuns în limba Newar:

Voi şapte hoţi cu care eu am o legătură *karma*-ică anterioară,
Cunoaşteţi că agresiunea şi ura sunt însăşi Conştiinţa Perfectei Oglindiri,
Strălucirea şi claritatea nu au altă sursă
Decât o minte ostilă plină de mânie şi ură.
Priviţi în adâncul mâniei voastre,
Şi veţi găsi acolo puterea Fiinţei de Diamant, Vajrasattva!
Detaşaţi-vă de aparenţe şi astfel veţi fi purificaţi în Vidul Suprem.
Ţara natală a acestei fecioare este Beatitudinea copleşitoare,
Tărâmurile liniştite ale Vidului Suprem şi ale Cunoaşterii Divine;
Eu nu sunt condiţionată de nume şi formă,
Aşadar, dacă acest trâm favorit al meu vă atrage,
Vă voi conduce acolo.

Voi şapte hoţi cu care eu am o legătură *karma*-ică anterioară,
Cunoaşteţi că mândria şi orgoliul sunt Conştiinţa Perfectei Egalităţi
Puritatea primordială şi meditaţia liniştită nu au altă sursă
Decât o minte ambiţioasă care se consideră pe ea însăşi supremă.
Priviţi în profunzimile purităţii naturale
Şi veţi găsi acolo o Fântână de Pietre Preţioase, Ratnasaṃbhava!
Desprinsă din starea de Vacuitate, forma de lumină este pură.
Acest tată al fecioarei este sursa fiecărei mulţumiri,
El este însăşi bijuteria împlinitoare a dorinţelor;
Eu nu sunt pasionată de averile iluzorii de bunuri materiale;
Aşadar, dacă credeţi că vă va place acest bătrân (tată),
Eu îl voi împărţi cu voi.

Voi cei şapte hoţi cu care eu am o legătură *karma*-ică anterioară,



Cunoaşteţi că dorinţa şi lăcomia nu sunt altceva decât Înţelepciunea Discernământului –
Nu veţi găsi distincţii senzoriale mai rafinate în alt loc
Decât într-o minte flămândă de lucruri frumoase, dorindu-şi întreaga lume.
Priviţi în prospeţimea intrinsecă a dorinţei voastre
Şi veţi vedea acolo Lumina Neţărmurită, Amitābha!
Detaşându-vă de strălucire, plăcerea voastră este astfel purificată.
Această mamă a fecioarei este Lumina fără de limite,
Şi în ea se află pura beatitudine nelimitată;
Eu nu sunt adepta calităţii simţirii;
Aşadar, dacă această Doamnă în vârstă vă atrage;
Vă voi dărui-o.

Voi cei şapte hoţi cu care eu am o legătură *karma*-ică anterioară,
Cunoaşteţi că invidia şi gelozia sunt Conştiinţa Atotrealizatoare –
Eficienţa şi succesul nu au altă sursă
Decât o minte bigotă care se grăbeşte să judece şi păstrează pică.
Priviţi în spatele gândurilor de gelozie
Şi veţi găşi acolo succesul imediat, Amoghasiddhi!
Detaşaţi-vă de invidia crasă şi de subtilele resentimente, şi orice se va petrece va fi pur.
Acest *Lama* al fecioarei este Realizarea Spontană a Oricărui Scop,
Lama a cărui orice acţiune este invariabil desăvârşită;
Astfel, deoarece eu nu sunt sclava sferei acţiunilor mele,
Dacă vă doriţi acest *Lama*,
Vi-l voi abandona vouă.

Voi cei şapte hoţi cu care eu am o legătură *karma*-ică anterioară,
Cunoaşteţi faptul că ignoranţa şi prostia sunt Conştiinţa Spaţiului Dinamic -
Nu există nici o altă cale de a te menţine ferm pe cale
Decât pornind de la ignoranţă şi o înţelegere limitată.
Priviţi în profunzimile ignoranţei
Şi acolo veţi găsi Expansiunea nesfârşită a Conştiinţei Atotcuprinzătoare, Vairocana!
Desprinşi din stările hipnotice (generate de iluzia ignoranţei) orice apare este pur.
Acest iubit al fecioarei este Conştiinţa iluminată







Și eu iubesc acest din urmă iubit, iluminatorul;
Și deoarece eu nu sunt adepta dualității viziunii și vizionarului,
Dacă doriți serviciul meu,
Vă voi arăta calea.

Hoții au fost cuprinși de o credință de nezdruncinat și au simțit repulsie față de roata renașterilor. Ei au cerut cu umilință învățătura și precepte de la mine, și apoi eliberarea de *saṃsāra*. Ei m-au rugat cu insistență să vin în țara lor, dar eu am refuzat și mi-am continuat calea.

La marea *stūpa* din Jarung Khashor[41], care a fost constuită de trei tineri Mompa cu mult timp înainte, am oferit un pumn de praf de aur și am făcut această rugăciune împlinitoare a dorințelor:

OM ĀH HŪNG!
În valea Nepalului, în Țara pură a Buddha-șilor Cuceritori,
Stăpânul tuturor creaturilor, Simbolul Ființei Absolute a lui Buddha,
Există de la începutul timpului,
Întorcând roata legii divine ultime
Pentru a elibera ființele de oceanul confuziei.
Cu puterea ta călăuzitoare, o, Stăpâne,
Condu toate ființele, încarnate și neîncarnate,
În afara țării sclaviei, în ținutul înălțător al libertății.

Miliarde de raze de lumină au iradiat din *stūpa*, formând un nor de lumină și din interiorul acestui nor *Guru* Rimpoche, înconjurat de Starețul *Śāntarakṣita*, Regele Tisong Detsen și multe *Ḍākinī*-uri, mi-a vorbit:

Ascultă, fiică a Kharchen-ului!
Cu o conduită exemplară, controlându-ți mânia,
Zeiță a Marii Pătrunderi Interioare, ghidând ființele umane în afara *saṃsāra*-ei,
Eliberându-le prin viziune atocuprinzătoare și plină de compasiune, mergând până la sfârșitul timpului,
Fie ca tu să traversezi căile și stagiile meditației.
Acum nu rătăci aici îndelung.

---

[41] Pentru referința locurilor sfinte din Nepal vezi K. Dowman, 'A Buddhist Guide to the Power Places of the Kathmandu Valley', Kailash, Vol VIII (2-3), 1981.



Reîntoarce-te în Tibet cu iubitul de care ai nevoie,
Și din nou îți voi revela profundele mistere *tantra*-ice.

Rostind această comandă profetică[42], *Guru*-l a dispărut.

Rătăcind încet, deoarece nu aveam nici o cunoaștere precisă a situării subiectului căutării mele, am ajuns în apropierea unei largi piețe, lângă poarta sudică a orașului Bhaktapur (Kho-khom-han). Aici un tânăr îndrăzneț s-a apropiat de mine. El era frumos și atractiv și avea o aluniță roșie pe piept, emanând o strălucitoare radiație. Dinții săi erau uniformi și albi precum niște bucăți de scoică și cei patru canini ai săi erau precum niște fine scoici albe spiralate în sensul acelor de ceas. Ochii săi inteligenți erau luminați de un halou roșiatic, nasul său era subțire și drept, iar ochii azurii. Părul său des era ondulat și răsucit către dreapta, iar degetele sale erau ușor membranate.

"Doamnă, de unde ai venit?" a întrebat el în limba Serling. "Ai venit să mă eliberezi?"

O, ascultă cu atenție, fermecător băiat și iubit!
Am venit din Tibetul Central și sunt discipola Venerabilului
Pema Jungne.
Care este numele tău? Care este țara ta nativă? Și ce faci tu aici?

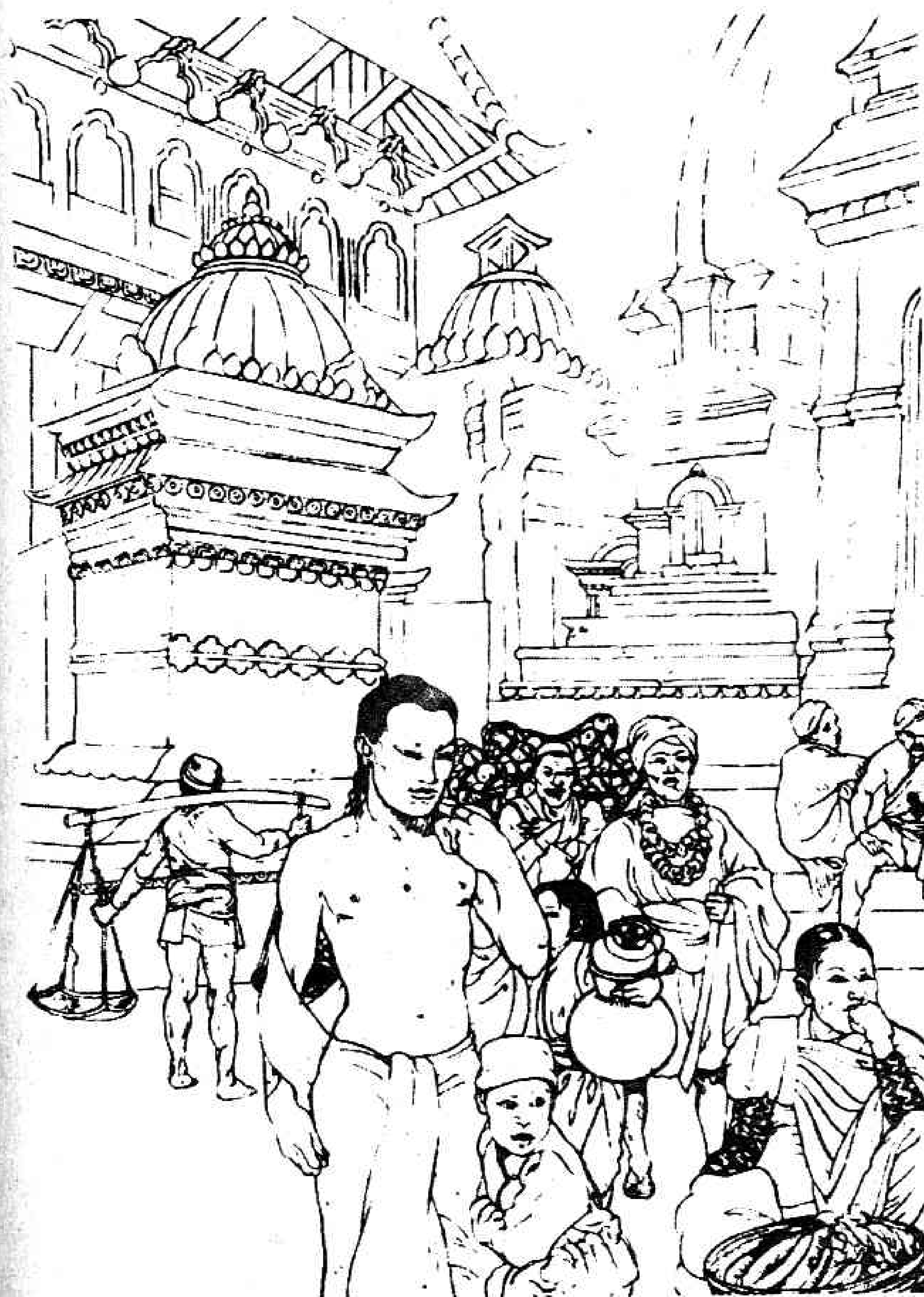
Băiatul a răspuns:

Sunt din India, din orașul Serling.
Un *sadhu* hindus m-a furat din sânul familiei mele
Și m-a vândut ca servitor unui cetățean al acestei țări.
Părinții mei m-au numit Āyra Sale,
Și eu am trăit aici șapte ani ca servitor.

În timp ce el vorbea o mulțime formată din negustorii orașului s-a strâns, hipnotizată de chipul meu, și apoi spontan mi-au cerut să le cânt, oferindu-mi bani dacă le va place. Astfel le-am cântat acest cântec:

[42] *Lung-bstan-nas*. Ca substabtiv *lung-bstan* denotă o claritate mentală perfectă în care o viziune a trecutului sau a viitorului poate fi reflectată. Viziunea *Guru*-lui asupra viitorului discipolului este o implicită ordonare a evenimentelor într-un anumit mod și poate fi tocmai de aceea o profeție auto-împlinitoare sau o 'instrucțiune vizionară', o 'ghidare', etc.







NAMO GURU PEMA SIDDHI HRI
În vastul cer al gloriosului Kuntuzangpo[43]
Soarele lui Dzokchen strălucește în spațiul pur,
Scăldând toate ființele din cele șase tărâmuri, mamele noastre, în lumină
Nu este acesta tatăl nostru, Pema Jungne?
Domeniul său sunt nepieritoarele tărâmuri - *vajra*,
Ființa sa este compasiunea nenăscută și nemuritoare,
Karma sa nu este nici bună, nici rea, starea de Buddha (fiind) atinsă –
Nu este acesta tatăl nostru, Pema Jungne?

Reședința ei este Cel mai Înalt Paradis, Peștera Tidro Grotto,
Ḍākinī inspirată de compasiunea lui Pema,
Și ea conferă încântarea tuturor celor care se raportează la ea
Nu este aceasta Yeshe Tsogyel?
În această țară a Nepalului, apărut în viziune,
Un sublim partener mistic a venit,
Și acest băiat cu o *karma* adecvată, trebuie să plece cu mine –
(Căci) nu sunt eu Tsogyel, achizitorul ?

Mulțimea nu a putut să înțeleagă sensul cântecului meu, dar ei au ascultat plini de nesaț tonul și melodia, numindu-mă *Ḍākinī* a Cântecului Dulce. L-am însoțit pe Atsara Sale la locuința sa, și în acea după-amiază, aflându-mă pe trepte, am fost întâmpinată de stăpâna lui Sale:

"De unde ești? Ce faci aici?" m-a întebat ea.

Am relatat părțile importante ale povestirii mele și am concluzionat: "*Guru*-l Pema Jungne m-a trimis aici să îl răscumpăr pe Atsara Sale. Așadar este propice pentru tine să-mi permiți să îl răscumpăr."

"Deși Sale este un servitor, el este precum un fiu pentru mine, " a răspuns ea. "Și deoarece noi am plătit o cantitate mare de aur pentru el, nu îl vom elibera. Dar, dacă ai o înclinație atât de mare către el, poți să rămâi aici împreună cu el. Va fi foarte satisfăcător pentru mine să rămâneți aici, amândoi, în serviciul meu."

Eu am răspuns:

[43] *Kun-tu-bzang-po mkha'-klong-che*: spațiul primordial al lui *Kun-tu-bzang-po*, cerul vast, tărâmurile-*vajra*, constituie aspectul polar opus al manifestării fizice a *Guru*-lui Pema, Corpul compasiunii (*kāya*) lipsit de *karma*: natura emanației compasiunii *Guru*-lui este spațiul vid.



Oriunde strălucește *maṇḍala* soarelui
Umbra și întunericul dispar;
Atunci când soarele apune, stelele apar,
Dar mâine soarele va străluci din nou.
Oriunde este găsită o piatră prețioasă împlinitoare a dorințelor,
Necesitatea pentru aur dispare;
Acolo unde nu există o astfel de nestemată, aurul este râvnit,
Dar întotdeauna după aceea piatra este din nou căutată.
Ori de câte ori un Buddha perfect apare
Nu mai există necesitatea unui consort;
Atunci când Buddha dispare (pleacă) apare din nou dependența de un consort,
De aceea mijloacele și intuiția trebuie să se unească.
Atunci când țelul meu va fi atins,
Nu voi mai avea nevoie de Sale,
Dar acum am nevoie de un partener pentru a ilumina calea[44].
De aceea, oricât ar costa trebuie să îl răscumpăr.
Te rog spune-mi prețul tău.

Stăpânii casei - mamă, tată și fiu au fost captivați de cântecul meu și m-au invitat înăuntru, unde mi-au servit o masă somptuoasă. "După ce vei elibera acest băiat, te vei căsători cu el? Ce vei face?" m-au întrebat gazdele. "Pari să fii o fată cu principii înalte. Ești atrăgătoare. Așadar, dacă dorești, te voi așeza împreună cu Sale."

"Atsara Sale i-a apărut într-o viziune lui Pema Jungne și el este necesar (împlinirii) unui scop sacru", am răspuns eu. "Am aur pentru răscumpărare și, în orice mod, este de bun augur pentru voi să îl eliberați."

[44] Aici Tsogyel expune fără echivoc motivația sa. În *dharmayuga* pasiunea este lipsită de importanță și pacea și fericirea facilitează mijloacele *hīnayāna* simple de dobândire a stării de Buddha: după această epocă, deși Mijloacele și Pătrunderea intuitivă sunt întotdeauna indisolubil unite, natura conștiinței este voalată (umbrită) de pasiuni puternice și de aceea doar metoda *tantra*-ică este eficace în *kaliyuga*. Consoarta încarnează, de asemenea, atât mijloacele ingenioase sau pătrunderea intuitivă perfectă, și prin această exteriorizare pasiunea poate fi folosită pentru a ilumina întunericul.



"Cât de mult aur ai?" a întrebat proprietarul lui Sale. "Eu l-am cumpărat pe el pentru cinci sute de monezi de aur, acum valoarea lui este mult mai mare."

"Vă voi da oricât veţi cere." Am răspuns eu. "Am nevoie de el." Dar atunci când mi-am cântărit praful de aur am văzut că nu aveam mai mult decât echivalentul a o sută de monede. "Acum ce trebuie să fac?" am întrebat.

"Îl voi lăsa să plece", a spus Stăpâna sa, "dar am nevoie de aur. Cu o astfel de cantitate nu poţi să cumperi nici măcar unul din braţele lui Sale. Nu există nimic altceva de făcut, cu excepţia faptului de a găsi mai mult aur."

În acel timp era un război în desfăşurare în Nepal, şi printre cetăţenii din Bhaktapur se afla un om de o incalculabilă bogăţie, un negustor numit Dāna Ayu, al cărui fiu de douăzeci de ani, numit Nāga, fusese ucis într-o luptă. Părinţii săi îi aduseseră corpul acasă, unde îl omagiau excesiv. Ei erau copleşiţi de durere, jurând că se vor sacrifica ei înşişi pe acelaşi rug cu fiul lor. Am simţit o compasiune nesfârşită pentru ei şi, apropiindu-mă de ei, le-am spus: "Nu există nici un motiv pentru o durere atât de mare. În acest oraş trăieşte un tânăr numit Atsara Sale şi, dacă îmi veţi da cantitatea de aur care îmi este necesară pentru a-l elibera din serviciul său, vă voi readuce fiul la viaţă."

Părinţii au fost copleşiţi de bucurie. "Dacă ne poţi readuce fiul înapoi la viaţă vom plăti preţul de răscumpărare pentru tine. Dar este oare într-adevăr cu putinţă?"

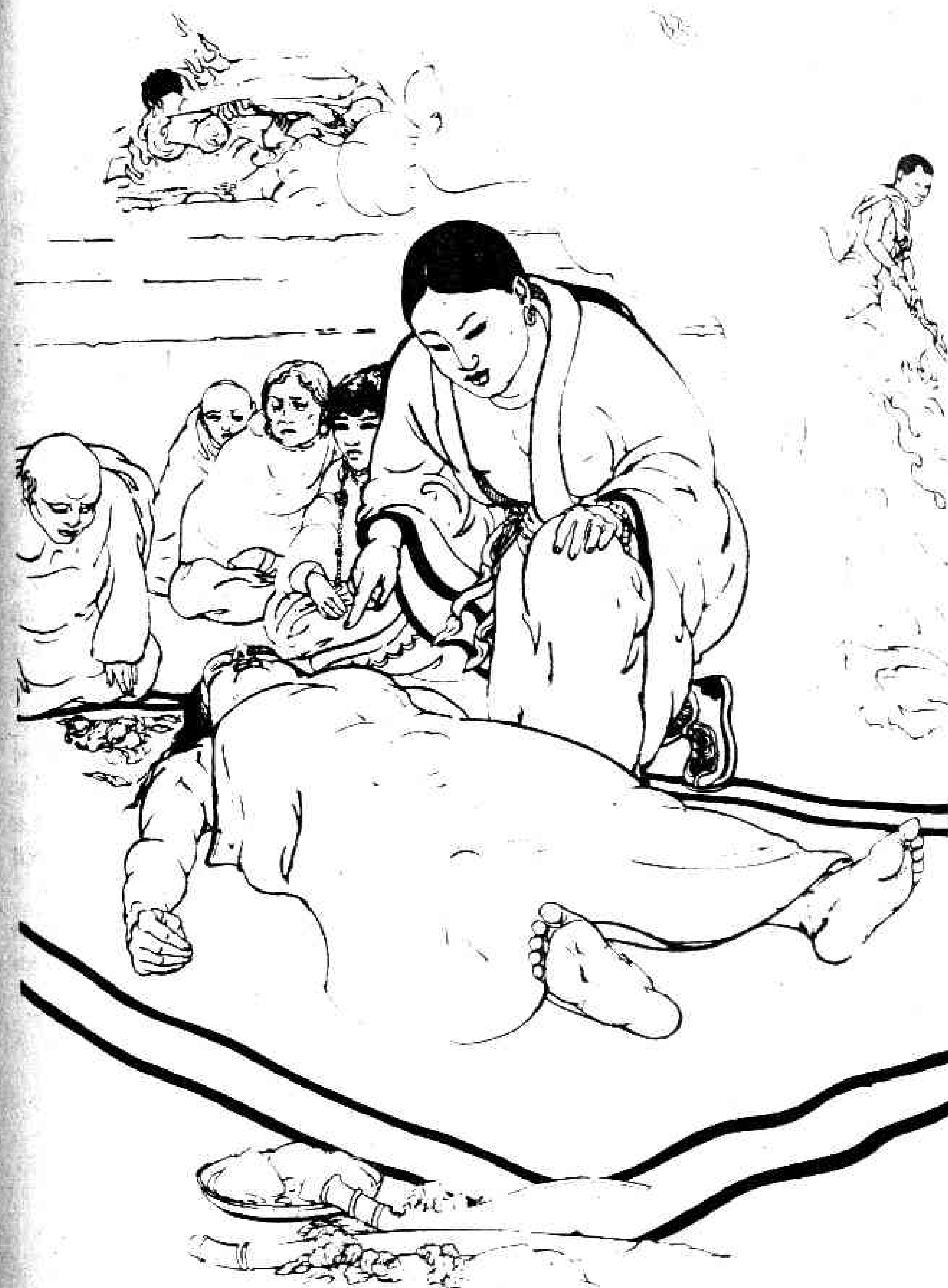
După ce ei au fost de acord să îmi dea oricât de mult aur aş fi avut nevoie pentru răscumpărare în schimbul revenirii la viaţă a fiului lor, am luat o bucată mare de pânză de mătase şi împăturind-o în jumătate şi din nou în jumătate, am acoperit cadavrul până la bărbie. Apoi am cântat:

OM ĀH HŪNG GURU SARVA HRĪ!
Tărâmul universal este Kungtuzangpo,
Neîndoielnic, în mod primordial pur,
Şi calea este forma tranzitorie multiplă,
Emanaţia celor şase tipuri de fiinţe[45],
La care acţiunile *karma*-ice pozitive şi negative
Produc anumite rezultate inevitabile.

---

[45] *"Gro-ba ring drug:* zei, anti-zei, fiinţe umane, fantome înfometate, animale şi locuitori ai iadului.







Știind aceasta, cine va persista în eroare?
Eu sunt o *yoginī*, Stăpână a *Tantra*-ei,
Îmbrățișată de compasiunea lui Pema Jungne,
Și nici viața, nici moartea, nu mă sperie.
Instantaneu eu pot să înlătur nefericirea celorlalți.
Acum rugați-vă și grația va coborî!

Întinzându-mi degetul către inima cadavrului, el a început să radieze cu o intensitate crescândă și, lăsând să cadă o picătură de salivă în gura bărbatului mort, am intonat în urechea sa 'AYU JÑĀNA BHRUṂ!', apoi am acoperit rănile sale profunde de cuțit cu mâinile mele și corpul său s-a refăcut instantaneu. Conștiința tânărului a devenit din ce în ce mai clară, până când în final el a devenit pe deplin conștient. Cu o mirare plină de încântare, toți cei care au fost martori la acest miracol s-au prosternat în fața mea. Părinții, în bucuria lor, s-au îmbrățișat și au plâns deasupra fiului lor restabilit pe deplin. Cu daruri foarte generoase ei mi-au oferit o sărbătoare *gaṇacakra* și l-au răscumpărat pe Atsara Sale pentru o mie de piese de aur și l-au adus în fața mea.

Reputația mea s-a răspândit de-a lungul regatului. Regele însuși mi-a oferit ospitalitatea, acordându-mi respectul și onoarea, și m-a rugat să rămân acolo ca preoteasă a sa. Dar eu am refuzat și am plecat împreună cu consortul meu la Templul E în Kathmandu. Acolo am întâlnit un fiu spiritual al *Guru*-lui Pema numit Vasudhara. I-am oferit un vas de aur și niște praf de aur și, ca egal (pe calea spirituală), i-am cerut învățături și precepte secrete. Știind că sunt consoarta *Guru*-lui Pema, Vasudhara a fost extrem de dornic să mă ajute, oferindu-mi întreg respectul și onoarea. La rândul său el mi-a cerut precepte și învățături secrete, și eu i-am acordat tot ceea ce el a dorit.

I-am vizitat apoi pe Śākya Dema, Jila Jipha și alții la Asura și Yanglesho, oferindu-le daruri de aur. I-am cântat acest cântec Śākya-ei Dema:

Consoartă Unică a *Guru*-lui meu, soră în *Tantra*,
Te rog ascult-o pe Tsogyel din Tibet,
Natura minții este o inepuizabilă fântână a oricărei dorințe,
Împlinirea imparțială a fiecărei solicitări,
Aceasta este generozitatea lui Tsogyel din Tibet.
Mintea fără de pată, liberă de orice angajamente publice și personale,
Cu o o atenție mereu trează care menține o conduită adecvată,



Aceasta este moralitatea lui Tsogyel din Tibet.
Cu mintea nedivizată, liberă de (atașamentul față de) plăcere, durere și indiferență,
Suportând cu răbdare binele și răul în fiecare situație,
Aceasta este toleranța (răbdarea) lui Tsogyel din Tibet.
Cu o continuitate mentală precum cea a curgerii unui râu,
Cu o strădanie neîntreruptă de a cultiva beatitudinea fără obiect,
Aceasta este perseverența lui Tsogyel din Tibet.
Mintea realizând o uniune a proceselor creator și realizator,
Fixându-se asupra lui *mahāmudrā*[46],
Aceasta este meditația lui Tsogyel din Tibet.
Cu mintea constituind un continum de Conștiință, de pură beatitudine imanentă,
Servind un consort al Mijloacelor de realizare, Pătrundere intuitivă plină de înțelepciune transcenzând perfecțiunea,
Aceasta este intuiția perfectă a lui Tsogyel din Tibet.
Śākya Dema, tu cea născută într-o familie bună, orice precepte ai deține,
Te rog împărtășește-mi-le și mie, sora ta în adevăr.

Śākya Dema a fost încântată și a răspuns:

Ești binevenită, soră, consoartă a *Guru*-lui meu,
Dar eu dețin foarte puține precepte secrete.
Prin compasiunea Venerabilului Orgyen Śaṃbhava,
Eu am primit învățătura secretă de care avem nevoie în viață și moarte:
Procesele creatoare și realizatoare unite, *mahāmudrā*,
Lumina clară și emanația iluziei magice – astfel de precepte eu dețin,

[46] Acest context definește procesul creator al meditației (*bskyed-rim*) ca percepție a aparențelor fenomenale (*snang-ba*) ca iluzie magică (*sgyu-ma*) și procesul realizator al meditației ca pătrundere în Lumina Clară a Vidului Suprem Creator (*stong-pa-nyid*). *Mahāmudrā* este dobândită prin perceperea a orice apare în minte ca iluzie și Vacuitate simultan. Fraza "procesul creator și realizator" poate fi înlocuită prin "uniunea fenomenelor și a Vacuității" fără a se pierde înțelesul. În *atiyoga* procesele creator și realizator trebuie să fie simultane; în *mahāmudrā* nu există dualitatea binelui și răului, a nopții și zilei, a practicii *yoga* și a vieții existențiale. Preceptul de mai sus este repetat în răspunsul lui *Śākya Dema*: "*mahāmudrā* este simultaneitatea procesului creator și realizator", iar "lumina clară și iluzia magică sunt conținutul indivizibil al lui *mahāmudrā*.



Și acum pântecele numit *bar-do* este sterp:
Aceasta este învățătura lui Śākya Dema din Nepal.
Am primit învățătura secretă de care avem nevoie în starea de tranziție și moarte:
Folosirea energiei suflului vital pentru a purifica canalul median,
Căldura mistică, silaba A, aprinderea și picurarea[47], astfel de precepte eu dețin,
Și acum în ceea ce privește tranziția și moartea sunt fără de teamă:
Aceasta este învățătura lui Śākya Dema din Nepal.
Am primit învățătura secretă de a folosi pasiunea ca o cale:
Utilizând sămânța-esență a Mijloacelor și Intuiției, cultivând beatitudinea pură (fără de obiect),
Pentru a genera cele patru beatitudini ale Conștiinței – astfel de precepte eu dețin,
Și eu sunt acum fără de teamă chiar dacă legiuni de pasiuni ostile apar:
Aceasta este învățătura lui Śākya Dema din Nepal.
Am primit învățătura secretă de care avem nevoie în somnul inconștient[48]:
Bazându-mă pe învățătura sacră Dzokchen, purificând visul,
Pentru a pătrunde în sanctuarul luminii clare - astfel de precepte eu dețin,
Și acum sunt fără de teamă chiar dacă m-aș scufunda în epoci de întunecime:
Aceasta este învățătura lui Śākya Dema din Nepal.
Am primit învățătura secretă de care avem nevoie în experiența realității ultime:
Utilizând cele șase lămpi, cultivând lumina clară,
Pentru a dezvolta pe deplin cele patru convingeri[49] – astfel de precepte

[47] Silabele A și HAṂ au aceeași eficiență ca și RAṂ și HAṂ. *Kuṇḍalinī* se ridică ca forță a vieții către centrul gâtului unde flacăra sa apare pentru a topi silaba HAṂ în centrul capului, elixirul picurând către centrul inimii. Formula AHAṂ semnifică simbioza principiilor masculin și feminin, Lumina Clară și Conștiința.

[48] În această importantă *Dzokchen yoga* fonama **A**, simbol sonor al potențialului pur al *Dzokchen*-lui sau *tathāgatarbha* - puritatea primordială a spațiului dinamic, este vizualizată înaintea somnului astfel încât Conștiința luminii clare este menținută în timpul stării de vis până la trezire. Dacă această practică este susținută în somn, atunci conștiința este menținută cu ușurință trează în timp ce "roata" se învârte în practica zilnică.



eu cunosc,
Și eu sunt acum fără de teamă chiar dacă Buddha îmi devine ostil:
Aceasta este învățătura lui Śākya Dema din Nepal.
Și acum eu ignor cauza și efectul, stadiile și căile,
Deoarece clipă de clipă Buddha manifestat este realizat.
Această ultimă realizare este suprem de minunată!
Acum orice învățătură deții, sora mea realizată,
Împărtășește-o cu mine, (care sunt) acest vas pregătit.

Apoi mințile noastre finite unindu-se în mentalul lui Buddha, noi am schimbat precepte și învățături. După aceea, eu m-am întors în Tibet împreună cu iubitul meu.

Părăsind Nepalul noi am intrat în Tsang și apoi am plecat către Tidro, unde ne-am oprit în Locul Adunării *Ḍākinī*-urilor. Am fost primiți și onorați de protectorii districtului, deși un număr de femei bârfitoare m-au calomniat: "Doamna Tsogyel a fost sedusă de un demon. Ea nu mai practică adorarea celor cum ar fi *Guru* Pema, acum că ea l-a găsit pe acest *yoghin* rătăcitor indian."

În cea de a zecea zi a lunii am realizat adorarea și ofranda, revelând *Maṇḍala* Comuniunii (Legăturii) Secrete a lui *Lama*[50]. În această conjunctură a realizării ritualului, atunci când am făcut invocația, *Guru* Orgyen însuși a apărut pe o rază de soare. Am fost extrem de fericită, dar marcată de vinovăție și cu o extremă emoție m-am aruncat la pământ în semn de omagiu, înainte de a-l implora în această manieră:

Vai, o, *Guru* plin de compasiune!
Eu sunt o femeie ignorantă, o creație a iluziei,
Pierdută în *karma* negativă. Îmbrățișează-mă cu compasiunea ta!
Purifică acum orice stare negativă.
Nu mă părăsi niciodată, Stăpâne. Fii bun!

[49] Cele șase lămpi (*sgron-ma drug*) și cele patru convingeri (*gdung bzhi*) se referă la șase tipuri de pătrundere intuitivă sau înțelepciune (*shes-ma, prajñā*) și patru aspecte ale credinței care sunt un rezultat al meditației *togal* (*thod-rgal*). Experiența meditației la care se face aluzie aici este conștiința naturii ultime a tuturor lucrurilor *(chos-nyid, dharmatā)*, realitatea absolută a conștiinței inerente în domeniul relativ al iluziei; natura proprie a lui *Ḍākinī* este această realitate, iar forma ei este iluzia magică.

[50] *Guru-guyhasamāja-maṇḍala.*



Scopul călătoriei mele în Nepal a fost atins!
L-am găsit pe tânărul Āyra Sale fără greșeală.
Acum te implor să-mi permiți accesul la misterele sacre,
Și să îndepărtezi cu compasiune obstacolele din calea mea.

Radiind bucurie, zâmbind, *Guru* mi-a răspuns:

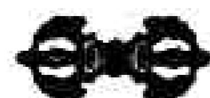
O fiică a Kharchen-ului,
Ființă plină de credință, ascultă cu atenție!
Dacă dorești să traversezi cu corpul tău
Acest ocean nesfârșit al *saṃsāra*-ei,
Bazează-te pe un *Lama* calificat drept căpitan,
Urcă-te pe vasul Transmisiei Orale,
Înalță marea pânză a preceptelor secrete,
Folosește-te de instrucțiunile care-ți arată drumul,
Distruge obstacolele leviathanului cu scoica[51].
Folosește plumbul ca balast împotriva vânturilor adverse ale *karma*-ei,
Navighează în siguranță împreună cu vânturile cinstite ale credinței,
Astupă fisurile în pura *samaya* albă,
Și cu spargerea bruscă a valurilor maturității și eliberării,
Înalță-te pe o insulă pe care șansa ți-o scoate în cale,
Bucură-te de abundența a orice ai dori,
Fii încântată într-o viziune plină de nestemate,
Fii mulțumită în dispariția materiei și a mortalității,
Relaxează-te acum în zorii beatitudinii permanente.

Și el a continuat: "Ce greutăți ai întâlnit? Ai avut o călătorie ușoară? Cât de mult timp ți-a luat ea?"

Am povestit în detaliu vicisitudinile drumului, problema aurului în Nepal și cum am readus la viață un bărbat pentru a obține cele o mie de piese de aur necesare.

---

[51] *Dung, śaṅkha*. Scoica este un simbol natural al procesului emanației *maṇḍala*-ei, din punctul central, simbol al Vidului Suprem, către circumferință, către gura sa deschisă, din nou un simbol al Vidului. Realizarea Vacuității acestui proces în spirală distruge amenințarea oricărui monstru (bar-chad); de aici credința tibetană că navigatorii se apără cel mai bine de un monstru marin aruncând o scoică în gura lui.



"Bine! Bine!" a spus *Guru*-l. "Orice greutate ai suferit, ea este benefică. Ea purifică toate tipurile de blocaje *karma*-ice. Ție ți-a lipsit devoțiunea unei femei care-și iubește soțul, așadar deși prețul pe care l-ai plătit pentru Sale a fost mare, târgul a fost cinstit. Ai câștigat merite nelimitate. Ești eliberată de atașamentul unei femei desfrânate. Puterea de a reînsufleți un om mort este mai curând un *siddhi* lumesc, așadar nu fi orgolioasă. Consortul tău este numit Cel exaltat (Āyra) deoarece el este superior celorlalți. Și deoarece prețul său a fost plătit în aur el va fi numit Lumină de Aur[52].

Atsara Sale a fost adus la un mare grad de maturitate spirituală prin dezvăluirea *Maṇḍala*-ei Binecuvântării *Guru*-lui. Eu însămi am fost stâlpul de susținere al inițierii. De atunci înainte, maturitatea spirituală câștigată l-a condus pe Atsara la o dezvoltare spirituală ulterioară și l-a stabilit ferm pe calea eliberării, el câștigând înțelegerea iluminatoare atât a învățăturilor temporare, cât și a celor ultime, *Guru*-l desemnându-mi-l ca aliat și consort. După ce ne-a sfătuit să practicăm până când câștigăm controlul deplin al *Tantra*-ei, *Guru*-l a plecat la Lhodrak.

Eu și fiul meu spiritual ne-am așezat în siguranță într-un colț al peșterii de meditației (*care a fost ulterior numită Peștera Secretă a lui Tsogyel*) unde complet ascunși vederii, timp de șapte luni am cultivat natura celor patru beatitudini. La sfârșitul acestei perioade am descoperit că puteam să trec nestânjenită prin orice obiect material și că, în plus, corpul meu nu era afectat de vârstă, slăbiciune sau boală, etc. Pe scurt, am dobândit controlul asupra celor cinci elemente. Mai departe, pe măsură ce se manifestau cele patru beatitudini, am realizat cele patru modalități de existență ale lui Buddha[53].

După aceea *Guru*-l s-a reîntors și s-a stabilit în marea peșteră de la Tidro, deoarece era timpul să fie întoarsă roata învățăturii lui Buddha. Mai întâi, *Guru* Rimpoche l-a inițiat pe protectorul *dharma*-ei, Regele Trisong Detsen, în mai multe *maṇḍala*-e *tantra*-ice, incluzând Yamāntaka, Hayagrīva simplă, Lampa simplă din Yangdak, Tinle Phurba simplă,

---

[52] *Sale* (*gsal-le* pronunțat *sa-le*) înseamnă "lumină clară" și epitetul "*atsara*" (*ācārya*) înseamnă "*sādhu* buddist".

[53] *Dharmakāya (chos-sku), saṃbhogakāya (longs-spyod-sku), nirmāṇakāya (sprul-sku*, pronunțat *tulku)* și *svabhāvikakāya (ngo-bo-nyid-sku)*. Deși acestea patru sunt un unic tot indivizibil, caracteristicile lor specifice sunt experimentate separat în cei patru centri de forță superiori. Vezi, de asemenea, și glosar.



Dudtsi Tod simplă și Mamo simplă[54]. Regele a practicat ritualurile vizualizării și recitării[55], și diverse semne miraculoase și semne ale realizării au apărut. El a câștigat o credință profundă și s-a hotărât să ceară mai multe din învățăturile profunde ale *tantra*-elor. De aceea el i-a trimis pe Shubu Pelseng, Gyatsa Lhanang și Ma Rinchen Chok cu daruri de aur pentru *Guru* și consoarta sa și cu o invitație pentru ei de a vizita Samye. Sosind în Locul adunării de la Tidro, ei s-au apropiat de *Guru* și i-au predat mesajul lor:

O, *Guru* și *Ḍākinī*, parteneri mistici,
Noi suntem mesagerii rapizi ai Regelui tibetan.
Singurul Rege-zeu al Tibetului, Trisong Detsen,
Hotărât să stabilească *Tantra*, vehicolul ultim, cel mai profund,
El, te invită la Samye.
Primește cu bunătate această cerere și vino repede.

După ce i-au oferit darurile de aur, ei au așteptat răspunsul său:

Voi, cei trei mesageri rapizi loiali,
Voi trei fii binecuvântați, sunteți bineveniți.
Eu sunt Pema Jungne,
Reședința mea este lumea umană,
Scopul meu este același cu cel al Buddha-șilor,
Și emanațiile mele cuprind lumea.
Aspirația Împăratului este exemplară;
Acum mesajul *tantra*-elor se va răspândi.

Guru-l și eu, consoarta sa, fiul meu spiritual și cei trei mesageri rapizi am plecat împreună la Samye. La Zhodro, *Guru*-l le-a spus celor trei mesageri rapizi care mai târziu aveau să devină traducători, să călărească înainte către Rege, astfel încât aceasta să poată să pregătească întâmpinarea noastră, a celor trei care urma să sosim. Cei trei curteni, ajungând la

[54] În practicile *bKa'-brgyad mahāyoga* simple zeitatea este vizualizată singură fără contrapartea sa polară.

[55] *bsNyen-sgrub*: acest termen are un sens general și unul tehnic: a) el denotă stadiul creator (*bskyed-rim*) al practicii de vizualizare și recitare, etc și b) *bsnyen* denotă "apropierea" zeității prin vizualizare și recitare, iar *sgrub* denotă realizarea zeității, identificarea cu realitatea sa și a deveni una cu ea.



Samye, i-au povestit Regelui despre sosirea Maestrului, și de faptul că el, Regele, era așteptat să îl întâmpine.

Miniștrii tibetani, aflând de sosirea iminentă a *Guru*-lui, au discutat între ei:" Acest om, Pema Jungne, este precum spațiul – el este pretutindeni dar totodată nicăieri; el este precum un râu – armele nu îi pot face rău; el este precum focul – corpul său strălucește datorită radiației sale; el este precum vântul – nu poate fi prins și înlănțuit; el pare să fie o ființă umană reală și în același timp el pare și lipsit de corp. Din această cauză, pentru moment, noi vom abandona planurile noastre ticăloase și vom fi de acord cu tot ce va propune Regele. Totuși, atunci când jalnica noastră regină va apare, dacă noi vom eșua în a face un exemplu din ea, autoritatea guvernamentală va fi pierdută definitiv."

Guru-l Rimpoche era perfect conștient de intențiile lor. "Ceea ce este cunoscut sub numele de *Tantra* implică abordarea cu ușurință a multor și diverse mijloace de realizare," a spus el. Apoi imediat el m-a transformat pe mine, în mințile celorlalți, într-un trident (*khatvāṅga*). Și noi am intrat în Tibet în acest fel.

Reprezentantul Regelui, Takra Gungtsen, împreună cu o sută de miniștri călare, ca trimiși de bun venit, ne-au întâmpinat la Zhoda, și de acolo ne-am continuat drumul către Samye. În fața Marii *Stūpa*, Regele, miniștrii și însoțitorii săi ne-au făcut o întâmpinare de bun venit regală. Regele s-a prosternat în fața *Guru*-lui și i-a făcut un dar constând dintr-un vas de aur îmbrăcat în matase albă și umplut cu *chung* alb proaspăt.

Guru-l a făcut această declarație profetică: "În acest moment *Tantra* are puterea vitală a tinereții. În viitor promisiunea sa nu va fi împlinită. Practica sa va fi confuză și pervertită."

Apoi ne-am continuat drumul în sus către Pagoda Utse, unde curtenii au remarcat că eu eram absentă și că un *sadhu* indian îl însoțea pe *Guru*. "Dacă Tsogyel nu este aici, această oportunitate de a primi (inițierea în) *Tantra* va fi pierdută", s-a gândit Regele. Cu certitudine ea nu este aici. Îl voi întreba pe *Guru*-l Rimpoche unde este ea și, deoarece tânjesc să o întâlnesc din nou, o voi căuta și voi insista să o invite și pe ea." Și cu voce tare el i-a spus *Guru*-lui: "O, mare *Guru*, unde este Tsogyel în prezent? De ce ea nu a venit aici? Este acest *sadhu* indian un discipol de-al tău? Ce învățătură a primit el?"

Guru-l a zâmbit și i-a răspuns:




Reprezentare a lui Guru Rimpoche



O, Rege și Bodhisattva,
Manifestarea mea are natura spațiului,
Și puterile magice ale celui care stăpânește spațiul sunt fără de limite;
Tsogyel s-a dizolvat în imensitatea spațiului interior,
Chiar acum ea se află la joncțiunea dintre *saṃsāra* și *nirvāṇa*
Manifestarea mea este un izvor de învățături,
Fiecare mișcare a mea apare ca o învățătură;
Tsogyel a intrat în imesitatea Corpului meu divin al Vidului Suprem Absolut,
Reședința sa prezentă este ținutul Kuntuzagmo.
Manifestarea mea este pura beatitudine fără obiect
Și dorința mea pentru orice aparență iluziorie este spontan împlinită;
Tsogyel a dispărut în expansiunea beatitudinii fără obiect,
Reședința sa prezentă este citadela încântării, cele trei modalități de existență ale lui Buddha.

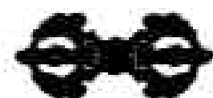
După aceea *Guru*-l și-a atins tridentul[56] care s-a transformat în mine însămi. Regele a fost extrem de uimit. Acest miracol a fost văzut de Regina Tsepong Za și alții. Regina le-a spus miniștrilor: "Acest Maestru indian este plin de surprize. El o ascunde pe Tsogyel într-un trident!" Unii miniștrii s-au pierdut în uimire, dar majoritatea au fost de acord că ceea ce spune Regina nu sună ca un adevăr, că era imposibil să cuprinzi chiar și o singură mână într-un trident și, de asemeni, că trebuie să fi fost o iluzie magică ceea ce văzuse Regina, nefiind cu nimic mai puțin minunat prin aceasta. Tot ceea ce ei complotaseră a fost lăsat deoparte pe moment și foarte mulți dintre curteni au câștigat o mare încredere în *Guru*.

După aceasta Regele, douăzeci și unu dintre curtenii săi, treizeci și doi de supuși apropiați, șapte femei *Ḍākinī* cu o înaltă naștere și alții, totalizând trei sute cinci persoane, au mers la casa de retragere din Chimphu Gewa și acolo *Guru*-l le-a revelat o sută douăzeci de *maṇḍala-e* ale *Tantra*-ei

[56] *Khatvāṅga*: un trident cu trei capete – masculin, feminin și un craniu - și un *vajra* încrucișat (*viśvavajra*) pe un mâner (ax). Cântecul *Guru*-lui descrie *khatvāṅga* ca simbol al spațiului interior (*dbyings*), Corpul Vidului Suprem Absolut (*darmakāya*), ținutul lui Kuntuzangmo, al beatitudinii fără obiect (*bde-stong*), și *trikāya*, care este în mod evident de natura Vidului însuși. Iconografic, în *mahāyoga*, *khatvāṅga* *Guru*-lui o reprezintă pe consoarta sa, Tsogyel.



Ultime și i-a confirmat pe cei inițiați în procesul maturizării spirituale și eliberării. Specific, el le-a acordat preceptele celor Opt Zeități ale Logosului și ale lui Mamo, Yamāntaka, Phurba, Dudtsi Yonten, Comuniunii cu Mintea lui *Lama*, Comuniunii cu Mintea *Yidam*-ului, Zeitățile Terifiante și cele Liniștite ale Emanației Iluzorii, Zeitățile Terifiante și Liniștite ale *Maṇḍala*-ei Yangdak și Zeitățile Terifiante și Liniștite ale *Maṇḍala*-ei Padmasung. Și din nou, în particular, șaizeci și unu de precepte ale Esenței (Inimii), cele Șapte Diviziuni ale Comunicării Mentale, unsprezece precepte concise și extinse ale celor Opt Zeități ale Logosului, câte o sută două precepte ale Realizării Minții, șaptezeci și șase de precepte secrete și o sută treizeci și șase transmisii directe ale *Tantra*-ei. El i-a revelat Regelui cele șapte metode rădăcină de realizare ale lui Dudtsi și Yonten și douăzeci de precepte secrete, și apoi i-a spus să le practice dându-i anumite indicații vizionare. Lui Namkhai Nyingpo din Nub el i-a dat metodele de realizare ale celor nouă lămpi ale Yangdak-ului și precepte pentru douăzeci de practici Phurba de nimicire a demonilor și l-a instruit să practice în Lhodrak, indicându-i calea spirituală. Atât lui Sangye Yeshe, cât și lui Dorje Dunjom el le-a dat metoda de realizare ale lui Mañjuśri Yamāntaka primare, prin Cei Șase Zei ai *Mudra*-ei Copleșitoare, douăzeci de precepte secrete auxiliare, spunându-le să practice în Yong Dzong, în Drak și le-a conferit investitura subtilă. Gyelwa-ei Chokyang din Kung Lung și Gyelwa-ei Lodro din Dre el le-a dat cele Trei *Yoga* aparținând celui mai secret dans al lui Hayagrīva ca metodă de bază de realizare, împreună cu douăzeci de percepte secrete secundare, douăsprezece *tantra*-e și metoda de realizare a Magicienelor Tramenma, și le-a spus să practice la Chimphu, oferindu-le ghidarea subtilă. Atât lui Vairotsana, cât și lui Denma Tsemang, el le-a oferit metoda de realizare a lui Mopa Drakngak și a gloriosului Tobden Nakpo, în primul rând cu Cele Opt Clase de Spirite și în al doilea rând cu cele Optsprezece Spirite Arogante, și le-a spus să practice în Yama Lung, dându-le indicații de vizualizare. Atât lui Kaba Pelsek și Orden Wongchuk el le-a dat metodele rădăcină de realizare a lui Mamo, ritualurile exterioare, interioare și secrete și ramificațiile lor și le-a spus să mediteze la Yerpi Drak, dându-le investitura subtilă. Atât lui Jñāna Kumāra Vajra cât și mongolezului Lhapel Zhonnu el le-a dat perceptele secrete ale Yangdak-ului Secret și Phurba-ei și metodele de realizare și transmisie orală a Imortalității lui *Mahāmudrā* și le-a spus să mediteze la Jemidrak în Nyemo, dându-le indicații previzionare. Atât lui Pelgyi Senge, cât și lui Chokro Lui Gyeltsen el le-a dat preceptele de bază ale realizării lui Drekpa, Ghirlanda celor Zece Krodha-și și o practică auxiliară, Metoda



Restabilirii *Samaya*-ei al celui de-al treizecelea conducător Drekpa, împreună cu preceptele secrete asupra comportamentului și le-a spus să mediteze în peștera de meditație din Muntele Pelchuwori, dându-le investitura subtilă. Atât traducătorului Rinchen Zangpo, cât și lui Tingzin Zangpo, el le-a dat metoda de realizare a lui Mahākaruṇika Mistică, mijloacele de a realiza Rikdzin *Lama*, de asemnea, transmisia orală a Supremului *Siddhi* al Cunoașterii lui *Mahāmudrā*, și le-a spus să practice în peștera de meditație de la Uru, dându-le, de asemenea, investitura subtilă. Atât lui Langdro Knochok Jungne cât și lui Gyelwa Jangchub el le-a dat metoda de realizare și transmisia orală a lui *Lama* Jinlab și metoda de realizare a Gloriosului Cal Negru aparținând încarnării Hayagrīva-ei Secrete, și le-a spus să mediteze la Shangidrak în Yeru, indicându-le direcția de practică. Atât lui Drenpa Namkha Wongchuk, cât și lui Kheuchung Kading el le-a dat metoda de realizare a Zeităților Terifiante și Liniștite ale Pema Sung-ului secret și metoda de meditație asupra celor Șase Zei într-o singură zeitate de bază, Vajrasattva, împreună cu transmisia orală a meditației celor treizeci și șase de *Heruka*-și, le-a spus să mediteze la lacul nordic din Namtsodo, dându-le instrucțiunii previzionare. Atât lui Ma Rinchen Chok cât și lui Gyelmo Yudra Nyingpo el le-a dat metoda de realizare a lui Vajrapāni, douăzeci de transmisii orale și o sută de precete secrete; în particular el le-a dat metoda de realizare, transmisia orală și preceptele secrete ale *yoga*-i imortalității, și le-a spus să practice în peștera de la Chimphu, dându-le instrucțiuni previzionare. Mie, Tsogyel, *Guru*-l mi-a dat metodele externe, interne, secrete și ultime de realizare a Minții *Guru*-lui însuși, a căror practică de bază era metoda de realizare a lui Pema Wong, cuprinzând șapte redactări diferite cu privire la *Maṇḍala Guru*-lui. Pe scurt el mi-a dat mijloacele de realizare ale celor trei rădăcini (*Guru*, *Yidam* și *Ḍākinī*) într-o singură *maṇḍala*. "Practică la Womphu Taktsang, Mon Taktsang și Kham Taktsang și în toate acele locuri unde există o manifestare naturală a *Guru*-lui Rimpoche, în mod particular în Tidro", m-a instruit *Guru*-l."Atunci când îți apare vreo dificultate roagă-te către mine și eu voi veni cu siguranță și te voi sfătui. Mai departe, este interzis ca tu să te separi de iubitul tău, Atsara Sale." Dându-mi aceste instrucțiuni, el mi-a oferit și anumite indicații previzionare.

Apoi Regele a celebrat tot atât de multe sărbători *gaṇacakra* depline cât de multe *maṇḍala*-e i-a oferit *Guru*-l, pregătind o enormă celebrare de mulțumire pentru *Guru*. Apoi, oferindu-i o grămadă cât un munte de bunuri lumești - aur, mătase, bocart, etc. - el a spus:



Am primit acum *maṇḍala*-ele *Tantra*-ei Ultime
Care sunt atât de dificil de obținut în epoca noastră.
Bunătatea ta este copleșitoare și imposibil de răsplătit.
Acum, până când voi dobândi iluminarea,
Stăpâne, fie ca compasiunea ta să nu mă părăsească.
Asupra discipolilor agitați și zăpăciți ca mine,
Pierduți în stări de neliniște și confuzie,
Te implorăm să privești întotdeauna cu compasiune.

Spunând aceasta el a turnat șapte pumni plini cu aur deasupra corpului *Guru*-lui. Fiecărui traducător și inițiat care primise instrucțiunile de a medita în diverse locuri cu o puternică încărcătură spirituală, el le-a dat o livră de praf de aur pentru nevoile imediate și provizii, un vas de cerșit de aur, o bucată de brocart albă, una roșie și una albastră, un veșmânt, un cal și un animal de povară, și le-a promis tuturor mijloace de susținere pe perioada retragerii lor. Marele *Guru*, radiind de fericire i-a răspuns Regelui:

O, Mare Rege, O Rege-Zeu,
Acest mod de a proceda este corect.
Și deși eu Pema Jungne,
Nu am nevoie de bunuri materiale,
Pentru a susține *samaya* ta *tantra*-ică
Și pentru a crește meritul tău, Rege, le accept.
Prin generozitatea ta, douăzeci și patru de discipoli
Își vor atinge țelul fără nici un obstacol.
A promite susținere este extrem de meritoriu;
Aceasta este activitatea unui *Bodhisattva*.
Foarte bine!
Practica perseverentă și curajoasă a discipolilor mei,
Preceptele secrete ale lui Pema Jungne și proviziile Regelui,
Acestea trei combinate vor crește inepuizabil virtutea.
Prin rugăciuni pline de aspirație, circumstanțe de sincronicitate[57] și

---

[57] *rTen-'brel*. Acest cuvânt are un sens general și unul tehnic: a) *saṃyoga*: 'circumstanțe combinate pentru a găsi un raționament sau un pronostic'; și deoarece fiecare clipă a experienței este o combinare a unor factori corelați, fiecare clipă constituie o mărturie bună sau rea din care viitorul sau trecutul poate fi citit; b) *pratītyasamutpāda*, originea interdepedentă, domeniul relativității; această doctrină de bază a filosofiei buddhiste afirmă că nu există o cauză primordială, dar că toate



karma pozitivă,
Infinitudinea calităților lui Buddha va fi realizată.

Guru-l a dat încurajarea și sfatul său fiecăruia dintre cei douăzeci și cinci de discipoli (dar acestea nu sunt incluse aici – poveștile lor personale sunt relatate în cărți separate) și ei s-au dispersat pentru a practica cu toții în locurile pe care Guru-l *le-a indicat fiecăruia. Mai întâi, Tsogyel a mers la Tidro și a pătruns în* Maṇḍala *Uniunii celor Trei Rădăcini. În Cartea Studiilor este dat un mare număr de* Tantra-e *generale și specifice care eliberează ascultătorul chiar și prin simpla lor ascultare, dar descurajați de lungimea unei astfel de liste nu le-am inclus aici.*

Astfel se încheie cel de-al patrulea capitol care descrie modul în care Tsogyel a cerut învățătura și instrucțiunea Guru-*lui său și cum a primit ea inițierea și preceptele practice secrete.*

SAMAYA ITHI GYA GYA GYA!

---

lucrurile sunt intercorelate în timp și spațiu și dependente mutual. Acest domeniu sau mai curând continuum al relativității compus din lungime, adâncime, lărgime și timp este de natura purității primordiale a spațiului dinamic (*dharmadhātu*).





Padma Saṃbhava și cei douăzeci și cinci de discipoli ai săi



CAPITOLUL V

MEDITAȚIA, AUSTERITATEA ȘI REALIZAREA SPIRITUALĂ

Aceasta este o scurtă relatare a metodelor de realizare spirituală a lui Tsogyel, a practicii sale în Locul Adunării Ḍākinī-*urilor la Tidro, în peștera secretă de meditație a lui Tsogyel și în alte locuri.*

La început am locuit într-o peșteră secretă a pustnicilor, într-o zonă retrasă a Locului Adunării de la Tidro. Am fost susținută cu bunăvoință cu provizii de către protectorii locali. Aici m-am străduit să aplic eu însămi metoda de realizare specifică a aspectului liniștit al *Guru*-lui Pema Jungne în realitatea sa necondiționată. După doar o scurtă perioadă de meditație corpul meu a dobândit o formă divină și zeitatea *Yidam*-ului a apărut înaintea ochilor mei. Percepându-mi finele canale energetice și fluxurile de energie ca *maṇḍala* a lui *Ḍākinī*, orice activitate transformatoare începută era automat realizată[58]. Favorizată de binecuvântarea și de împuternicirea lui *Lama*, sămânța-esență, natura minții, a apărut ca forma dansândă a lui *Lama* și toate fenomenele au apărut ca ținuturile pure ale lui *Lama*. Simultan cu apariția spontană a devoțiunii reale și a respectului pentru *Lama*, *maṇḍala* exterioară a început să înflorească radiind și Buddha-șii Eroi și *Ḍākinī*-urile au strălucit în uniune în câmpurile mele senzoriale[59].

[58] *'Phrin-las*: acțiunile transformatoare ale *Guru*-lui realizate de către *Ḍākinī*, interior și exterior, asupra ei înșiși și a altora, sunt liniștirea, îmbogățirea, controlul și distrugerea. Motivate de dorința plină de iubire de a dărui beatitudinea pură a *siddhi*-ului ultim, energiile *karma*-ice sedimentându-se (sau fiind anihilate), prin vorbire detașată și control perfect asupra enrgiilor subtile ale corpului și minții, asupra structurii și orientării lor, *Ḍākinī* realizează activitatea sa transformatoare.

[59] Acest paragraf descrie rezultatele meditației lui Tsogyel asupra celor trei aspecte esențiale rădăcină. *Ḍākinī* este înțeleasă aici ca formă de manifestare



În această vie viziune subtilă de lumină strălucitoare am perceput un loc numit Orgyen Khandro Ling, Tărâmul *Ḍākinī*-urilor. În acest tărâm pomii fructiferi erau precum colții de mistreț, solul era îmbrăcat în carne, munții erau mormane ascuțite de schelete, iar bulgării de pământ și pietrele erau fragmente împrăștiate de oase. În centrul acestei *maṇḍala* era un palat incomensurabil, construit din cranii și capete umede și uscate, iar tavanele, ușile și obloanele ușilor erau făcute din pielea unor oameni[60]. Pe o rază de o sută de mii de leghe palatul era înconjurat de un cerc de vulcani, un zid de *vajra*-uri, un perimetru de fulgere căzând, un inel de opt cimitire și un zid de frumoși lotuși. În interiorul acestei granițe erau cârduri de păsări mâncătoare de carne, băutoare de sânge și mulțimi de demoni sălbatici, masculi și femele, și alte brute, toate acestea înconjurându-mă și privindu-mă fix amenințător, dar cu toate acestea ele nu au acționat nici cu ostilitate, nici cu prietenie.

Apoi am mers în palat și trecând prin trei intrânduri succesive, am găsit multe *Ḍākinī*-uri având o formă umană, purtând diverse obiecte către o *Ḍākinī* principală. Unele își tăiau bucăți de carne din corpurile lor cu cuțite și preparau aceste bucăți de carne ca pe o ofrandă *gaṇacakra*, realizând adorarea. Altele lăsau să curgă sângele din venele lor, altele își scoteau ochii din orbite, unele își tăiau nasul, limba sau urechile, unele își tăiau inimile sau plămânii, splina sau rinichii, unele își dăruiau carnea și altele sângele vieții lor, altele își dăruiau măduva oaselor și fluidele lor, altele își dăruiau forța vieții sau respirația, iar altele își tăiau capetele sau membrele. După ce tăiau și își pregăteau ofrandele, ele le prezentau către *Ḍākinī*

---

structurală a energiei (*rtsa*) și totodată energiile dinamice care acționează în interiorul acestei structuri (*rlung*), și conștiința ultimă non-duală (*thig-le*). Vizitarea *Yidam*-ului este o proiecție și o concretizare a calităților divine; semnificația valorii sale simbolice este realizată existențial. Natura minții proprii (*rang-sems*), care este sămânța-esență a conștiinței non-duale, este văzută ca dansul lui *Lama* (*bla-ma'i rol-pa*) în care tărâmurile sale pure sunt aparențele vizuale ale Corpului său, toate sunetele, Vorbirea sa și toate conștiințele (alcătuiesc) Mintea sa. *Maṇḍala* exterioară este cea a lui Mahāvajradhara în Inițierea Vasului.

[60] În această viziune a *maṇḍala*-ei *nirmāṇakāya*, simbolurile morții indică Vacuitatea reprezentată de cranii și oase în cazul ființei existențiale. Moartea este adevărata imortalitate și viața în roata existenței este o serie de morți succesive de la un moment temporal la altul. Atunci când roata se accelerează există o iluzie a continuității; atunci când roata se încetinește *bar-do* este suportat ca o concluzie a fiecărui ciclu micro- sau macrocosmic. Eliberarea din roata nașterilor și morților presupune un contiuum de conștiință în iluzia cosmică.



principală și Contrapartea sa masculină care le binecuvânta și le clasa ca dovezi de credință.

"De ce vă produceți astfel de dureri?" le-am întrebat eu. "Dacă vă luați propriile voastre vieți cum este posibil să atingeți finalul căii lui Buddha?"

Ele au răspuns:

O, femeie, având o minte care amână,
Un *Lama* realizat, un *Lama* real,[61]
Conferă instantaneu compasiunea sa,
Cunoscând ceea ce îi face plăcere, dar întârziind în a-i împlini plăcerea,
Amânând, meritul este pierdut -
Întârzie, și piedicile și obstacolele se multiplică.
În măsura în care cunoașterea ta asupra adevărului ultim este
instantanee,
Ea este rapidă precum o străfulgerare de credință veritabilă;
Dacă eșuezi în a-ți deschide Conștiința, momentul dispare,
Amânând, meritul este pierdut -
Întârzie, și piedicile și obstacolele se multiplică.
În măsura în care am obținut acest corp pentru un moment,
Doar un moment există pentru a celebra calea;
Eșuând în a oferi acest corp favorabil atât timp cât îl ai,
Întârziind, obstacolele și piedicile se multiplică.
Având în vedere că Maestrul apare doar pentru o clipă,
Există doar o clipă pentru a pătrunde pe ușa misterelor;
Eșuând în a oferi învățătura în momentul în care o deții,
Întârziind, piedicile și obstacolele se multiplică.

Auzind aceasta, m-am simțit rușinată.

Simultan cu dedicarea meritelor ofrandelor, o *Vajra Yoginī* a apărut în fața fiecărei *Ḍākinī* devotate și cu o pocnitură a degetului mare și arătător ea s-a dizolvat, și totul a fost ca mai înainte. Atunci fiecare *Ḍākinī* a cerut Celei principale învățătura înainte de a se retrage ea însăși pentru meditație. Astfel perioadele lor de ofrandă și meditație s-au repetat de doisprezece ori

---

[61] *mTshan-ldan bla-ma dam-pa*. Simpatia, lipsa de prejudecată, calmul, seninătatea, cunoașterea și puterea sunt câteva dintre semnele distinctive ale unui bun *Lama*, dar 'compasiunea instantanee' și non-discriminarea absolută sunt calități ale unui *Lama* autentic, *'Lama* "rădăcină"', care va deveni în mod necondiționat realitatea ominiprezentă inseparabilă de mintea yoghinului.



pe zi. Înăuntrul fiecărei uși a camerei de meditație se afla un gardian al porții; în centrul *maṇḍala*-ei se afla Vajra Yoginī, într-o explozie de lumină atât de intensă încât era aproape insuportabil să o privești.

(Ceea ce Tsogyel a văzut în vasta expansiune a altor tărâmuri-pure este scris în altă parte. Descurajați de lungimea acestei relatări nu am putut-o include aici.)

Atunci când *Guru* Rimpoche m-a vizitat din nou, i-am descris variatele proiecții în lumile subtile pe care le experimentasem. "Vreau să practic austerități asemănătoare," i-am spus. "Te rog acceptă cererea mea de a realiza un astfel de sacrificiu."

"Toate acestea au fost doar o viziune simbolică," a răspuns *Guru* Rimpoche. "Nu este necesar acum pentru tine să faci o ofrandă reală de carne. Mai bine decât aceasta, practică aceste austerități."

Ascultă-mă, zeiță Tsogyelma;
Ascultă cu atenție, încântătoare femeie!
Aceia care dețin acest prețios corp uman de aur
Și care practică meditația, găsesc întotdeauna susținere,
În timp ce aceia ignoranți în privința meditației, flămânzesc,
Și eșuând în a-și folosi șansa, ei mor de foame.
Este benefic să împlinești angajamentul de a practica aceste opt mari austerități.
Practică austeritatea dietei: hrănește-te cu esențe minerale,
Extrage esențele plantelor medicinale pline de ambrozie și apoi hrănește-te cu aer.
Practică austeritatea îmbrăcăminții, îmbracă haine de bumbac, apoi doar ornamente din oase,
Și apoi mergi dezbrăcată, bizuindu-te pe căldura mistică.
Practică austeritatea vorbirii: realizează recitarea și vizualizarea,
Cântă rugăciuni, cântece și liturgii și practică *mantra-yoga* și controlul respirației,
Și apoi rămâi în tăcere; abandonează orice vorbărie inutilă.
Practică austeritatea corpului: realizează prosternări și rotiri rituale,
Yoga fizică și postura lotusului în meditația (care se sprijină pe o formă).
Practică austeritatea minții: dezvoltă procesul creator și realizator,
Cultivă sămânța-esență a beatitudinii fără obiect și stabilește-te în







samadhi-ul uniunii.

Practică austeritatea învățării: poartă torța doctrinei lui Buddha;
Susține tradiția, perfecționează tehnica tranformării ființelor,
Și cultivă dibăcia în discurs, dezbatere și compoziție.
Practică austeritatea compasiunii: pune-i pe ceilalți înaintea ta,
Tratează-i pe agresori ca pe fiii tăi și aurul precum un excrement.
Practică austeritatea bunăvoinței: fără a te îngrijora de corp sau viață;
Cultivă aspirația *mahāyāna* a serviciului altruist față de ceilalți.
Dacă practici aceste austerități vei deveni una cu Buddha și învățătura sa;
Vei atinge cele mai înalte culmi, miraculoasa și pura beatitudine ultimă.
Dacă vei devia de la această practică pentru a urma ascetismul automutilant,
Nu vei deveni diferită de disprețuiții fanatici și extremiști.[62]
Fiică a Kharden-ului, păstrează în inima ta învățătura mea!

Atunci am jurat să practic aceste opt mari austerități descrise de către *Guru*:

Învățătura lui Buddha a apărut în această țară vicioasă;
O lampă de radiant cristal de foc[63] a venit în această țară întunecată;
Venerabilul Orgyen a venit în Tibet, țara demonilor sălbatici.
Tu ai răspândit sacra cunoaștere *mahāyāna* pentru ființele lipsite de apărare,
Tu ai transformat pe cel nefericit într-o ființă binecuvântată;
Nu am auzit niciodată despre o astfel de *yoga* ca aceasta,
Chiar atunci când Buddha trăia în Vajrāsana.
Nu există nici o cale de a răsplăti bunătatea *Guru*-lui.
Acum când eu, Yeshe Tsogyel, o femeie,
Am pătruns în cea mai secretă *maṇḍala tantra*-ică,
Fie eu ca să mor dacă voi eșua fie și într-o fracțiune a angajamentului meu.

[62] *Mu-stegs rgyang-'phen, tirthika* sau *lokayata*: această sectă a extremiștilor, a asceților auto-mutilanți care își anatemizează corpurile pentru pasiunea lor, este condamnată atât de buddhiști, cât și de Brahmini.

[63] *Me-shel, sūryakāntamani*: un anumit tip de cristal de piatră care se presupune că emite căldură atunci când este expus la soare.



Și mai departe, fără a mă preocupa de corp, viață sau statut social,
Preocupându-mă doar de instrucțiunile *Guru*-lui,
Practicând aceste opt mari austerități,
Fie ca eu să mor dacă voi încălca jurământul sacru în orice fel.
Orice s-ar petrece, jur să practic cu adevărat
Austeritatea dietei, îmbrăcămintii și hranei, acestea trei,
Austeritatea corpului, vorbirii și minții, acestea trei,
Și austeritatea (de a mă dedica) învățăturii lui Buddha și ființelor simțitoare,
Și austeritatea bunătății și altruismului, punându-i pe ceilalți mai presus de mine însămi.

Mi-am luat acest legământ de a practica cele opt mari austerități de trei ori. *Guru*-l a fost încântat și după ce mi-a dat sfaturi ulterioare și investitura subtilă, el s-a reîntors să-și continue misiunea de preot al Împăratului.

Mai întâi am practicat austeritatea îmbrăcămintii, prin modalitățile căldurii mistice. Pe vârful muntelui de la Tidro, acolo unde ultimele urme de vegetație și zăpezile veșnice se întâlnesc, neprotejându-mă cu nimic altceva decât cu o bucată de bumbac, am meditat timp de un an. Inițial căldura mistică a eșuat să apară în interiorul meu și cu greu am putut să rezist vântului pătrunzător al anului nou care bătea asupra mea, împreună cu gerul și zăpada. Atsara Sale nu a putut să reziste și el m-a părăsit pentru a-i fi util *Guru*-lui ca servitor. Având-mi legământul drept martor, mi-am continuat meditația. Bășici au erupt pe tot corpul meu, dureri convulsive îmi produceau suferință în interior, am început să sughiț neîntrerupt și eram foarte aproape de a muri. Atunci, invocându-mi *Guru*-l m-am rugat:

Orgyen, Maestru al Adevărului, Stăpân al ființelor,
Soare plin de compasiune, strălucește asupra mea.
Această fată solitară, goală, lipsită de prieteni,
În casa sa glaciară care cheamă vântul,
Eu sunt o consoartă de gheață atunci când viscolul bate.
Înghețată între cele patru scânduri ale patului meu și acoperiș,
Toate activitățile fiind uitate, șezând precum o grămadă de pământ și pietre,
Aici nu mai există mijloc exterior, interior sau de aur,



Și eu nu mai sunt *Dākinī* cea îmbrăcată în bumbac alb[64].
Te implor, binecuvântează-mă acum cu strălucirea solară a
compasiunii tale,
Aprinde focul căldurii mistice și ajută-mă!

Dintr-o ușoară mișcare respiratorie produsă de energia *karma*-ică, fierbințeala căldurii mistice a fost generată. Găsind o și mai mare credință și certitudine în *Lama* decât înainte, am cântat:

Atunci când adevăratul *Guru* conferă
Elixirul grației pline de putere
A misterelor, *vajrayāna*,
Atunci Conștiința lui Vajrasattva,
Cele patru beatitudini apar în interiorul meu.
Dākinī cea Înveșmântată în Bumbac Alb își asumă propriul său loc
Dăruindu-mi căldura beatitudinii
Și acum sunt extrem de fericită.
Totuși, te rog să-mi acorzi favoarea ta.

Și în timp ce vorbeam, *Lama* Orgyen însuși a apărut într-o viziune sub înfățișarea unui *Heruka* și mi-a dăruit o cupă făcută dintr-un craniu plin cu chung[65] pentru a bea, înainte de a dispărea precum un vis.

"În această continuă stare subtilă extatică, plăcerea mea este plăcere reală, căldura este căldură reală, și fericirea este beatitudine spirituală", am cântat eu.

Atunci pielea mea bătută de frig și cu beșici a năpârlit precum pielea unui șarpe, și gândindu-mă că era momentul adecvat pentru a practica austeritățile ornamentelor din oase, am aruncat haina mea de bumbac și m-

[64] *Gos-dkar-mo, Pāṇḍaravāsinī*; contrapartea feminină a lui Amitābha, Puritatea primordială a dorinței și atașamentului, *Dākinī* a Inimii Mistice, puritatea primordială a elementului foc și puterea subtilă a căldurii. Haina de bumbac alb este veșmântul *ras-pa*-șilor, adepții Lui Mi-la Ras-pa.

[65] *Chang kapāla*. În ritualurile *tantra*-ice *bodhicitta* albă (sămânța) poate fi reprezentată de lichiorul alb de orz; receptacolul feminin (*bhaga*) este în acest caz cupa făcută dintr-un craniu uman (*thod-pa, kapāla*). Astfel relativul conține absolutul; Tsogyel asimilează elixirul vieții.



am împodobit eu însămi cu diferite oase.[66] În acel an am practicat austeritatea numită 'trei precepte într-unul'. Pentru întregul an nu am avut nimic de mâncare, nici măcar un singur grăunte de orz; ca hrană m-am folosit de pietre și ca băutură de apă. Astfel mi-am susținut meditația. După un anumit timp, percepțiile mele anterioare cu privire la natura minții și pătrunderile (intuitive) care o însoțesc au fost șterse. Picioare mele nu-mi mai puteau susține corpul, corpul nu îmi mai putea susține capul, respirația mea pe gură și pe nas a încetat și mintea mea era total vlăguită. Condiția mea s-a înrăutățit și, în final, apropiindu-mă de pragul morții, m-am rugat către *Lama*, strigând din profunzimile inimii mele către *Yidam*-ul meu, și am vizualizat un flux neîntrerupt de ofrande către *Dākinī*:

Încă de la început corpul meu ți-a fost oferit ție;
Tu ai cunoscut acțiunile sale fericite și nefericite, *Lama*.
Încă de la început vorbirea mea a urmat calea lui Buddha;
Tu ai știut ce a creat fluxul respirației mele, *Lama*.
Încă de la început mintea mea a fost înclinată către virtute;
Tu i-ai cunoscut meritele și viciile, *Lama*;
Încă de la început acest corp a fost citadela *Yidam*-ului;
Tu ai cunoscut natura reședinței sale, *Lama*.
Încă de la început, canalele și fluxurile energetice au fost căile
Dākinī-urilor;
Tu ai știut ceea ce au creat acești curenți, *Lama*.
De la început sămânța-esență a fost natura *Sugata*-șilor;
Trebuie să trec în *nirvāṇa* sau să întorc roata învățăturii?
Privește la nebunia ființelor simțitoare, mamele mele!
Orice apare în *saṃsāra* sau *nirvāṇa* este un semn adecvat pentru mine.

Apoi am avut viziunea unei femei roșii, complet goale, căreia îi lipsea chiar și acoperământul format din ornamentele de oase, care a venit cu *bhaga* (*yoni*) sa peste gura mea și eu am băut profund din fluxul său

[66] *Rus rgyan*: ornamentele din oase ale lui *Dākinī* reprezentând cele cinci modalități ale Conștiinței sunt: *cakra* (ornamentală) coronară (*chos-dbyings*), cerceii din urechi (*sor-rtog*), colierul scurt din jurul gâtului (*mnyam-nyid*), brățările de la încheieturile mâinilor și picioarelor (*me-long*), cordonul de talie (*don-grub*).



abundent de sânge[67]. Întreaga mea ființă a fost umplută de sănătate și de starea de bine ; m-am simțit la fel de puterincă ca un leu de zăpadă, și am realizat absorția profundă ca fiind un adevăr inexprimabil.

Am decis atunci că era timpul potrivit pentru a rămâne dezbrăcată, depinzând doar de aer pentru susținere. Așadar pentru un an întreg am meditat fără nici un alt acoperământ asupra corpului meu și având doar aerul pe care îl respiram drept hrană. La început respirația mea a fost ușoară și diferite experiențe subtile distincte au avut loc prin jocul nestingherit al Cunoașterii. Mai târziu un influx de dubii mi-a adus adversitatea. Mișcările respiratorii au încetat, gâtul și esofagul mi-au devenit extrem de uscate, nasul meu era ca și cum ar fi fost înfundat cu bumbac, măruntaiele mele erau chinuite de dureri ascuțite și intestinele mă ardeau. Simțeam din nou că eram pe punctul de a muri. Atunci făcându-mi curaj, mobilizându-mi forța care îmi mai rămăsese, am cântat acest cântec pentru a mă îndemna eu însămi să perseverez, și apoi l-am chemat pe *Guru* Rimpoche de la distanță[68]:

Tu, fată, din afara eternității, ți-ai asumat un corp și ai rătăcit
în *saṃsāra*,
Rotindu-te împreună cu roata nașterii și a morții,
Suferind în ținuturile inferioare,
Îndurând căldura și frigul, foamea și setea,
Muncind precum un animal de povară.
Acum esența sensului condiției umane,
Calea directă a învățăturii *tantra*-ice,
Este rapid traversată prin austeritate
Pentru acest motiv îndură orice s-ar petrece.
Nu este nimic altceva de făcut.
Moartea nu este o alternativă. Găsește-ți curajul Tsogyelma!

KYEMAHO!
Manifestare tranzitorie miraculos născută în inima de polen a unui
lotus,
Lama manifestat spontan, Înțelept al Orgyen-ului,

[67] *Khrag, rakta: bodhicitta* roșie, esența lui *Ḍākinī*, ea poartă semințele pasiunii, gândurilor și acțiunilor *samsara*-ice care constituie punctul de plecare pentru realizarea Conștiinței Vidului Suprem Absolut.

[68] Acest gen de poezii liturgice conțin rafinate poeme tibetane devoționale.



Domn al Compasiunii în formă umană,
Maṇḍala de curcubeu, Supremă ființă-*vajra*,
Privește cu compasiune asupra ființelor încarnate,
Salvează această fată, având un corp obișnuit,
Fă orice dorești cu această ființă muritoare.
Oriunde ai fi, privește asupra mea cu compasiune plină de iubire.

Și instantaneu *Guru-l* a apărut într-o sferă de lumină, zâmbind radios, și de la distanța înălțimii unui om, aflat pe cer în fața mea, el m-a admonestat astfel:

Ascultă, fiică a Kharchen-ului,
Fiică regală infatuată de propria ta frumusețe și plăcere,
Nedorind niciodată să te afli în situații neplăcute,
Acum este timpul să folosești atât bucuria cât și durerea ca pe o cale.
Transformă orice suferință care apare în calea beatitudinii pure,
Și dorește-ți mai puțin o viață ușoară, consoartă credincioasă și
virtuoasă.

Ascultă, fiică a Kharchen-ului,
Consoartă a Regelui plină de tinerețe și vanitate,
Obișnuită întotdeauana să fi atașată capriciilor și voinței proprii,
Acum este timpul să abandonezi scopurile ușoare și indulgența de sine.
Meditează asupra impermanenței, reflectează asupra durerii tărâmurilor
joase,
Și fii mai puțin ambițioasă, credincioasă consoartă virtuoasă.

Ascultă, fiică a Kharchen-ului,
Consoartă a *Lama*-ei, îngâmfată și mândră,
Obișnuită întotdeauna să te consideri (pe tine) superioară,
Acum este timpul să îți revelezi greșelile.
Nu îți ascunde viciile latente, conștientizează-ți insuficiențele,
Și fii mai puțin dornică de faimă, credincioasă consoartă virtuoasă.

Ascultă, fiică a Kharchen-ului,
Falsă călugăriță dornică de sfințenie și ipocrită,
Obișnuită întotdeauna să te supraestimezi înșelându-te,
Acum este timpul să renunți la ipocrizie și disimulare.
Abandonează-te sinelui tău secret și fă-ți curaj,



Și fii mai puțin lăudăroasă, credincioasă consoartă virtuoasă.

Guru-l a coborât apoi pe pământ, s-a așezat pe o stâncă și a continuat:

"Ești prea reprimantă și prea înverșunată în practica ta. Trebuie să folosești elixirele esențiale ale plantelor și arbuștilor pentru a cultiva jocul înțelegerii tale superioare și pentru a-ți revigora corpul, însănătoșindu-l."

"Acum eu, Pema Jugne, nu pot să fac nimic mai mult pentru ființele de aici. Este necesar ca eu să ascund inepuizabilele comori fundamentale ale învățături sacre (*terma*)[69] pentru a fi descoperite în viitor, atât timp cât *saṃsāra* nu va fi golită de ființe. După ce aceste comori spirituale vor fi ascunse, eu trebuie să merg din nou la Ngayab, în Ținutul *Dākinī*-urilor. Tu, Tsogyel, vei fi tutorele acestor profunde comori. În viitorul apropiat, după ce eu îți voi face cunoscute mai multe dintre *maṇḍala*-ele *tantra*-ei, va sosi momentul protrivit pentru tine să începi munca pentru ajutorul celorlalți. Așadar, pregătește-te!"

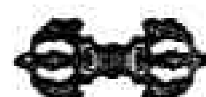
După ce mi-a acordat instrucțiuni complete, el a plecat.

Atunci l-am luat pe Atsara Sale și o fată numită Dewamo la Senge Dzong Sum, în Bhutan, unde noi am practicat meditația. Mai întâi, ajungând la Senge Dzong, am extras esențele[70] variatelor plante medicinale și arbuști și le-am utilizat pentru metamorfoza alchimică a ființei mele. Apoi am asimilat esențele mineralelor. Descoperind că mineralul *chongshi*[71] era esența tuturor pietrelor, l-am utilizat în continuarea practicii mele de transformare alchimică a corpului și a minții mele. Atunci corpul meu a devenit precum un *vajra*; el nu mai putea fi străpuns de arme. Vocea mea a câștigat calitatea și tonalitatea vocii lui Brahma, astfel încât chiar și o tigroaică agresivă auzind-o ar fi devenit liniștită și ascultătoare. Mintea mea s-a stabilit în *samādhi*-ul asemănător unui *vajra* imaterial.

[69] *Terma (gter-ma)*, texte revelate, conținând învățături spirituale, ascunse în trecut, de o importanță majoră.

[70] *Rasayana*: lit. 'extragerea esenței sau nectarului', și deci 'alchimia' atât fizică cât și subtilă, deși din nou nu se face distincție între cele două în 'vorbirea *Ḍākinī*'. *Rasayana* indiană implică substanțe psihotropice și regenerative; adesea piatra filosofală este numită, de asemenea, *rasayana*.

[71] *Chong-zhi*: o formă cristalină de calciu utilizată de naturiști și ayurvediști ca panaceu, în particular ca remediu pentru gât. *Soma (cung-zho)* este, de asemenea, identificată cu planta *ephedra*, ciuperca *amanita muscaria*, alcoolul obținut din fructe fermentate, etc.





Amitayus - Reflectare a activă a lui Amitābha



Apoi, având un scop sublim, m-am gândit că sosise momentul potrivit pentru mine să practic cea mai pură austeritate. În primul rând, pentru a purifica impuritatea vorbirii mele am practicat metoda apropierii și identificării; prin recitare și vizualizare zeitatea invocată s-a apropiat, iar prin meditație asupra esenței vide a zeității am obținut uniunea cu acea zeitate; și realizând ritualurile liturgice fără de răgaz, am repetat *mantra* într-un flux perpetuu de sunet. Mai întâi am practicat (cu) *mantra*-ele cunoașterii și *mantra*-ele extinse (*dharāṇi*), cum ar fi *mantra* cu o sută de silabe a lui Vajrasattva, realizând îndreptarea (eventualelor greșeli) prin practica celor trei clase de *kriyā yoga-tantra*. În al doilea rând am recitat *mantra*-ele extinse ale *maṇḍala*-elor din *upayoga-tantra* și *tantra-yoga* cum ar fi aceea a celor Cinci Aspecte ale lui Buddha și cea a celor Trei Aspecte.[72] În cele din urmă, apropiindu-mă cu însămi cu multă forță de finalitate, am recitat crezurile și jurămintele verbale ale *Sūtra*-elor, regulile și regulamentele disciplinei *vinaya*, practicile Vieții Fără de Limite a lui Buddha, Amitāyus, și tratatele asupra limbajului și logicii, etc. și ale metafizicii *abhidharma* care cultivă intelectul.

La început vocea mea a dezvoltat o bâlbâială, cantități de sânge și puroi au izvorât dintr-o fisură în gâtul meu, care a devenit încovoiat, uscat și paralizat, și diverse umflături de sânge și puroi au erupt. Am ajuns aproape pe punctul de a muri. Dar, în final, oricât de mult mi-aș fi folosit vocea, nu mai exista nici un disconfort. Enunțarea mea era distinctă și tonalitățile dulci ale vocii mele erau precum mierea. Indiferent că aș fi vorbit tare, moderat sau în șoaptă, încet, sub formă de conversație sau rapid, indiferent cum vorbeam, aveam un control perfect. Pe scurt, am devenit înzestrată cu cele șaizeci de elemente ale vorbirii și am câștigat cele șapte suporturi ale unei bune memorii.

În al doilea rând, potrivit procedeului *mahāyoga* am dezvăluit *maṇḍala* Sublimei Realizări a celor Opt Zeități ale Logosului. Am recitat *mantra* realizând totodată vizualizarea, până când zeitățile s-au apropiat într-o formă vizibilă și apoi, prin absorția în Vid, am continuat până am câștigat uniunea cu ele. Șezând în postura lotusului, cu mâinile împreunate în poziție de meditație, mai întâi, atunci când zeitățile au apărut, multe semne cum ar fi lumini strălucitoare s-au manifestat și diverse calități au fost generate în mintea mea. În al doilea rând am primit viziunea instructivă a

[72] *Rigs lnga rigs gsum*: pentru cele Cinci Aspecte, Cei cinci *Dhyāni Buddha*-șii, vezi cap.4, n. 14; cele Trei Aspecte sunt Corpul, Vorbirea și Mintea – Vajrapāṇi, Saḍakṣarī Avalokiteśvara și Mañjuśrī, *Bodhisattva*-șii protectori ai celor trei porți.



Yidam-ului, împreună cu investiturile sale și *siddhi*-urile lumești – cele opt mari *siddhi*-uri[73] și realizarea ultimă în *samādhi*-ul Bodhisattva-șilor care este precum un diamant *vajra*[74]. Și, în final am avut o viziune profetică, indicând eliberarea în matricea lui Kuntuzangmo.

În al treilea rând, am deschis *maṇḍala* Comuniunii cu Mintea lui *Lama*, potrivit procedeului lui *lung anuyoga*. Antrenându-mă cu însămi în *mantra*, controlul energiilor vitale și *samādhi*, am creat *maṇḍala*-ele Comuniunii Minții în punctele focar ale canalelor subtile și, eliberată de conceptele divizatoare, am aprofundat realitatea canalelor energetice subtile, a fluxurilor energetice și a sămânței-esență. La început, canalele subtile erau percepute dureros, fluxurile mele energetice vitale erau inversate, sămânța mea esență era paralizată și oroarea apropierii morții m-a copleșit, dar am continuat să practic în ciuda acestor aspecte adverse. După un timp zeitățile s-au manifestat ele însele și am dobândit controlul asupra canalelor subtile, fluxurilor energetice vitale și asupra sămânței-esență; fluxurile celor patru fluvii ale nașterii, îmbătrânirii, îmbolnăvirii și morții au fost oprite și eu am câștigat titlul de "*siddha*".

Atunci a răsărit în mintea mea gândul că eram lipsită de modalitățile de a recompensa bunătatea *Guru*-lui Rimpoche față de mine, așadar am cântat acest cântec:

Stăpâne *Guru*, Pema Jungne, mă înclin în fața ta!
Acest morman de praf acumulat din timpuri fără de început,
Tu, Stăpâne *Guru*, l-ai transformat în Muntele Sacru,
Și acum acest munte al minții îi va servi pe ceilalți.
Virtuosule Indra, vino aici și fii protectorul meu!
Permite locuitorilor fără de noroc ai văilor să fie precum Măreții Regi
Și toate paradisurile vor fi mulțumite.
Acest ocean de picături acumulate din timpuri fără de început.

[73] *Grub-chen brgyad*: puterea de a se deplasa rapid (*rkang-mgyogs*), viziunea omniscientă (*mig-sman*), memoria infailibilă (*mi-brjed gzungs*), cunoașterea anticipată a evenimentelor (*pra-se*), puterea dominației (*dbang-sdud*), puterile transformatoare (*rdzu-'phrul*), viziunea cunoașterii nelimitate (*shes-bya thogs-med-kyi shes-rab*) (din Chos-gling *Lam-rim Ye-she snying-po*)

[74] *'Samādhi* care este la fel de puternic precum un *vajra*'. Vezi cap. 6, n.4. *Samādhi* nu înseamnă concentrare, dimpotrivă mintea este relaxată. În cele mai multe contexte Buddhiste *samādhi* poate fi definit ca 'identificarea cu Vidul Suprem Absolut'.





Yeshe Tsogyel



Tu, Stăpâne *Guru*, l-ai transformat în cele Şapte Lacuri ale Încântării (Beatitudinii),
Şi acum această Stăpână a Lacului îi va servi pe ceilalţi.
Virtuosule Ānanda, vino aici şi fii protectorul meu *nāga*!
Lasă ca broscuţele şi peştii fără de noroc ai micilor lacuri să fie precum Cei Opt Mari Regi *Nāga*
Şi toate ţinuturile *nāga* vor fi mulţumite.
Acestui *Munīndra*, susţinut de meritul câştigat din timpuri fără de început,
Tu, Stăpâne *Guru*, i-ai dăruit calitatea inepuizabilă,
Şi acum acest *Munīndra* îi va servi pe ceilalţi.
Stăpâne al oamenilor, Mare Rege, vino aici şi fii protectorul meu!
Permite ca barbarii sălbatici lipsiţi de noroc să fie precum călugării
Şi întreaga lume va fi mulţumită.
Răsplata de virtute acumulată din timpuri fără de început,
Tu, Stăpâne *Guru*, ai transformat-o în acest preţios corp uman,
Şi acum această fată îi va servi pe ceilalţi.
Norocoşi fii spirituali, veniţi aici şi fiţi protectorii mei!
Fiinţele încăpăţânate, oamenii vinovaţi, ignoranţi ai învăţăturii,
Tibetanii câştigând încredere, întreagă această ţară va fi mulţumită.

După ce am terminat acest cântec în care mi-am exprimat recunoştinţa faţă de *Guru* sub forma dăruirii în serviciul dezinteresat, am extras şi consumat esenţele celor o sută opt substanţe psihotropice şi arbuşti medicinali. Atunci cei Patru Mari Înţelepţi Divini au apărut înconjuraţi de patru sute opt zeiţe ale plantelor (substanţelor) medicinale, fiecare dintre ele ţinând un vas conţinând un nectar vindecător diferit, şi ei au cântat aceste versuri de elogiu:

KYEMAHO!
Fată umană care ai descoperit Supremul, Miraculosul,
În trecut tu ai fost zeiţa noastră, sora noastră,
Şi aspiraţia ta plină de discernământ ţi-a adus o mare înţelepciune,
Conducând muzicienii cereşti cu sunetul lăutei tale:
Noi te adorăm pe tine ca Zeiţa Sarasvatī.
Mai târziu, atunci când Munīndra a întors roata învăţăturii,
Prin aspiraţie pură tu ai devenit un discipol, o *bhikşunī*,
Conducând toate fiinţele cu ochiul compasiuni tale:
Noi te adorăm pe tine ca zeiţa Ganga Devī.



Acum, când Vajradhara sub forma lui Padma Jungne,
Un maestru-*vajra*, întoarce roata învăţăturii,
Tu ai deschis poarta misterelor şi ai absorbit preceptele *mahāyāna*:
Noi ne rugăm ţie, ascetică Tsogyel, suferind de dragul celorlalţi.
Toate modalităţile de gândire izvorăsc în vastitatea minţii tale;
Extrăgând esenţele plantelor medicinale şi otrăvurilor tu le transformi
în ambrozie;
În corpul tău nemuritor şi tânăr, semnele ideale sunt complete:
Noi te adorăm pe tine, Mamă a fiinţelor trecute, prezente şi viitoare.
Tu ai vindecat bolile cronice ale renaşterii şi morţii,
Hrănindu-te pe tine însăţi cu elixirul imortalităţii[75]:
Tu eşti sursa tuturor calităţilor Buddha-şilor, Zeiţă a Medicinii.
În tine, Tsogyel, toate aceste forme sunt încarnate.

Printr-o coincidenţă sincronă a evenimentelor exterioare şi a necesităţilor interioare, o fată umană numită Khyidren m-a vizitat şi mi-a oferit o mare cantitate de miere. Consumând-o, mi-am început practica austerităţilor fizice. La început am realizat rotiri rituale şi apoi, fără nici un răgaz sau grijă pentru trecerea zilele sau a nopţilor, am practicat prosternările. Dar oasele au început să pătrundă prin rănile din frunte, tălpile picioarelor şi palmele mâinilor mele, şi un flux de sânge şi puroi a ţâşnit din ele. Am continuat fără odihnă, practicând nenumărate exerciţii purificatoare diferite ale corpului (majoritatea dintre acestea putând fi găsite în numeroase manuale de practică). La început corpul meu a devenit obosit, extenuat, epuizat. Apoi sămânţa-esenţă de la încheieturile membrelor mele s-a transformat în limfă; şi arzându-mă, durându-mă, contorsionându-se şi umflându-se, tendoanele mele s-au dezbinat, muşchii mei au slăbit şi corpul meu şi-a pierdut vitalitatea. Totuşi, după ce sămânţa-esenţă otrăvitoare s-a separat de cea pură, conştiinţa mea s-a expansionat; sămânţa mea esenţă a devenit permanent de natura Conştiinţei, articulaţiile

---

[75] *Chi-med bdud-rtsi sman*. Interpretat literal, acastă substanţă medicinală (*sman*) care se prezintă sub forma unor mici picături maronii coagulate este creată de către *Lama* într-un ritual alchimic pe deplin controlat din variate ingrediente prescrise de formula care însoţeşte multe *tantra*-e. Puterea lui *bdud-rtsi (amṛta)* provine mai mult din transmisia alchimică a puterii lui *Lama* în procesul ritual decât din ingredientele folosite. (Pentru o reţetă vezi Dunjom Rimpoche – *Chi-med srog thig*). Imortalitatea *('chi-med)* implică a) longevitatea sau controlul unei vieţi foarte lungi şi b) imortalitatea lui *dharmakāya*.



tendoanelor, venele şi nervii mei s-au refăcut, sfârşeala lor a devenit tensiune, slăbiciunea lor a fost vindecată, straturile lor rănite s-au restabilit, spărturile s-au reîmbinat şi fisurile s-au reparat. Astfel baza pentru realizarea *Tantra*-ei a fost stabilită.

Apoi, după ce mi-am luat un angajament de nezdruncinat, mi-am continuat austeritatea fizică în peştera de meditaţie extrem de izolată de la Nering Senge Dzong şi în alte locuri. M-am stabilit în starea de *samādhi* fără de cuvinte, nerelaxând niciodată atitudinile importante ale posturii[76], şezând nemişcată în postura lotusului, având o privire fixă. Zeităţile locale şi demonii malițioşi, totuşi, n-au putut să îndure gloria stării mele de *samādhi* şi creau iluzii magice, ameninţându-mă cu fantome seducătoare sau fioroase, încarnate şi dezîncarnate. Mai întâi ei s-au proiectat ei înşişi sub forma a variate mâncăruri delicioase şi au apărut repetat în faţa mea. Apoi ei s-au transformat în tot felul de obiecte materiale, haine, cai, boi şi orice necesitate posibilă sau lux pe care această lume l-ar putea oferi. Am învins toate aceste tentaţii cu radiaţia *samādhi*-ului meu. Dată fiind pătrunderea mea în natura lumii privită ca iluzie, realizată într-o asemenea măsură încât resimţeam un profund dezgust faţă de ataşamentul pentru lucrurile lumeşti, unele dintre aceste fantome s-au dizolvat; transformând pământul şi pietrele în bălegar prin puterea *samādhi*-ului meu am stârnit repulsia în unele dintre ele, iar altele au dispărut după ce dorinţa mea ca ele să devină rezerva viitoare de hrană a acelui district s-a împlinit.

Cu altă ocazie aceşti demoni s-au proiectat ei înşişi ca tineri fermecători, foarte frumoşi, cu un caracter rafinat, mirosind suav, arzând de dorinţă, puternici şi capabili, bărbaţi tineri de la care o fată avea nevoie doar de o singură privire pentru a se simţi excitată. Ei au început prin a mi se adresa plini de respect, dar curând ei au devenit familiari, povestind istorii obscene şi făcând sugestii neruşinate. Uneori, ei adoptau anumite jocuri cu mine: îşi expuneau gradat organele sexuale, şoptind "Ţi-a dori aceasta, draga mea?" sau "Ai dori să mă mulgi, dragă?" şi alte astfel de acţiuni inoportune, îmbrăţişându-mă tot timpul, frecându-mi sânii, mângâindu-mi vaginul, sărutându-mă şi încercând tot felul de jocuri de seducţie. Învinşi de splendoarea *samādhi*-ului meu, unii dintre ei au dispărut imediat; pe alţii i-am redus la mici şi neînsemnaţi impostori,

---

[76] *Lus gnad*: cele şapte atitudini ale posturii lui Vairocana sunt: postura lotusului, spatele drept, limba ridicată către cerul gurii şi întoarsă către înapoi, bărbia către în jos (piept) cu gâtul şi coloana aliniate, ochii deschişi şi focalizaţi la aproximativ un metru înaintea nasului, mâinile în *dhyānamudrā*.







privind toate aparențele ca iluzii; prin mijloacele meditației *Bodhisattva*-șilor, care produc schimbări radicale, am transformat pe unii dintre ei în cadavre negre, pe unii în bătrâni gârboviți și fragili, pe alții în leproși, pe alții în orbi, pe alții în creaturi deformate, mute și urâte și, fără excepție, toți au dispărut.

Toți acești semi-zei și demoni malițioși și-au etalat mijloacele violente. Pământul s-a mișcat sub mine, zguduindu-se și cutremurându-se, emițând un muget sec mai puternic decât mugetul a o mie de dragoni, odată cu trăznetul intolerabil al fulgerului negru, zgomotul asurzitor al trăznetului alb, fâșâitul fulgerului roșu, dăngănitul fulgerului galben, lătratul fulgerului albastru, străfulgerarea orbitoare a fulgerului irizat și explozia de lumini a cerului. În mod asemănător, am fost amenințată de o teribilă expunere de arme, diferite cuțite, pumnale și sulițe ascuțite, toate scânteind ca lumina albastră a oțelului, ridicându-se amenințător, disputându-și spațiul. Am dizolvat aceste apariții cu *samādhi*-ul siguranței divine.

În ziua următoare am fost asaltată de foarte multe fantome ale unor fiare sălbatice fioroase. Tigrii, leoparzi, urși, yeti și alte carnivore au apărut, urlând deasupra și în exteriorul intrării peșterii. De la dreapta și de la stânga mea, animalele atacau din fiecare direcție, lătrând în diferite moduri, gurile lor căscându-se lacome, mârâind furioase, bătând din cozi, ghearele lor zgâriind către mine, scuturându-și corpurile, scurmând din picioare, cu părul zbârlit. Din siguranța pe care am câștigat-o abandonând atașamentul față de corpul meu și iubirea egoistă față de mine însămi, s-a născut totodată compasiunea față de toate aceste fiare și ele au dispărut. Apoi, nedându-mi nici un răgaz, o vastă armată formată din bilioane de insecte diferite și viermi conduși de păianjeni, scorpioni și șerpi a inundat zona. Unii s-au strecurat prin deschiderile mele senzoriale, alții m-au înțepat, alții m-au mușcat, alții s-au cățărat peste mine, alții au sărit pe mine, unii se luptau cu alții, mâncându-se unii pe alții și lăsând maldăre de carcase răspândite împrejur. Nu este nici o glumă că aceste insecte au eșuat să mă înspăimânte. M-am înfiorat puțin, totuși am găsit milă în inima mea, dar aceste insecte au devenit din ce în ce mai terifiante și mai respingătoare. "Deoarece am jurat adesea că nu voi fi atașată sub nici o formă de corp, vorbire și minte", mi-am spus mie însămi, "de ce ar trebui acum să fiu înspăimântată de astfel de trucuri iluzorii ale spiritelor; este această activitate a ființelor simțitoare – insectele - o manifestare *karma*-ică? Deoarece întregul comportament este determinat de concepte negative sau pozitive, am înțeles că orice s-ar petrece, bine sau rău, este o



construcţie mentală care astfel păstrează un nivel mental." Cu acest gând mi-am recâştigat siguranţa şi am cântat:

Toate fenomenele iluzorii sunt doar trucuri ale minţii[77];
Nu văd nimic de care să mă tem în spaţiul interior.
Şi toate acestea nu sunt nimic altceva decât lumina clară a radiaţiei naturale;
Nu există nici un motiv să reacţionez.
Doarece întreaga activitate este ornamentaţia (minţii) mele,
Este necesar să rămân în absorţia meditativă tăcută.

Şi spunând aceasta, am intrat în *samādhi*-ul identităţii universale, în care nu există discriminare sau evaluare, şi aceste apariţii au dispărut.

Apoi, din nou, o varietate de forme şi umbre au apărut. Multe membre fără de corpuri atârnau în faţa mea. Multe forme extrem de repulsive apăreau ca o sclipire şi dispăreau în viziunea mea, rotindu-se în jur în configuraţii spectrale în spaţiu. Un cap enorm fără corp, cu maxilarul său superior pierdut în nori şi cel inferior sprijinindu-se pe sol, cu limba atârnând între ele, cu dinţi albi foarte strălucitori, s-a apropiat din ce în ce mai mult. Alte forme violente au apărut, de asemenea: în interiorul unui adăpost de mărimea unei seminţe de muştar, mulţi oameni se luptau; izbucneau focuri, revărsări de apă cădeau cu putere, alunecări de teren huruiau către în jos, copacii cădeau, vânturi puternice băteau, etc., dar întotdeauna eu şedeam nemişcată în *samādhi*-ul precum diamantul (*vajra*), şi formele dispăreau.

"Noi suntem legiunile de zei şi demoni Khatra şi Kangtra[78], sosite aici din ţinuturile sudice cuprinse între E în Nepal şi Ja în Bhutan", a pronunţat o voce şi aceşti demoni au început să mă ameninţe cu diferite sunete. Unii plângeau, alţii răgeau, alţii lătrau, iar alţii urlau. Apoi trăznete au căzut de sus, focuri au izbucnit de jos, şi între acestea, râurile se revărsau din matcă. Viscole de diferite arme se învolburau asupra mea. În acest mod, ei se străduiau să-mi împiedice meditaţia. Dar cum acum îmi foloseam din plin

[77] *Cho-'phrul* denotă iluzii de ordin inferior sau halucinaţii; în timp ce *rdzu-'phrul (rddhi)* este iluzia creată pentru scopul unui *Bodhisattva*.

[78] Gurile vărgate sau dezbrăcate (*kha-khra*) par să fie entităţi non-umane care devin umane pe măsură ce vorbesc. Pentru tibetani ele sunt barbarii arhetipali de la graniţe (*kla-klo*).



înţelegerea intuitivă, conştiinţa mea expansionându-se, canalele mele subtile deschizându-se, atingând o credinţă de nezdruncinat, am cântat:

Deoarece am pătruns în dimensiunea spaţiului dinamic,
Cucerind Mintea Marii Mame, Corpul Vidului Suprem Absolut,
Inima celor zece perfecţiuni transcedente[79],
Bucurându-mă de viziunea profundă şi perfectă,
Nu am de ce să fiu intimidată de experienţele viziunii mele subtile.
Fiecare situaţie este un joc al existenţei iluzorii,
Iluzia magică care este compasiunea lui *Lama*:
Stimulându-mi acum creativitatea încă şi mai mult!
Deoarece am pătruns în dimensiunea spontaneităţii,
Atingând (identitatea cu) Mintea lui *Lama* Kunzang,
Inima Viziunii, Meditaţiei şi a Ţelului,
Bucurându-mă de calitatea nestructurată a fiecărei circumstanţe,
Nu sunt un laş în faţa formelor mele gând.
Fiecare eveniment este o expunere a unei proiecţii mentale,
Formele gând care sunt compasiunea lui *Lama*:
Excitându-mi acum creativitatea încă şi mai mult!
Deoarece am pătruns în dimensiunea purei beatitudini,
Cucerind Mintea *Guru*-lui născut din lotus,
Inima atotcuprinzătorului Ati,
Bucurându-mă de natura imaculată a minţii,
Nu mai sunt constrânsă de sentimentul impurităţii.
Murdăria impurităţilor este materia brută a realităţii;
Forme ale viziunii care sunt compasiunea lui *Lama*:
Inspirându-mi exprimarea creativităţii încă şi mai mult!
Deoarece am pătruns în arena practicii mistice,
Ajungând la inima misterelor *māhāyana*,
Bucurându-mă de savoarea identică a plăcerii şi durerii,
Nu am nici o preferinţă pentru bine sau rău.
Atât binele (plăcerea) cât şi răul (durerea) sunt vehicolele care conduc la experienţele de vârf,
La experienţa vizuală care este (tot) compasiunea lui *Lama*:
(Cea care) trezeşte acum potenţialul meu creator încă şi mai mult!

[79] *Pha-rol-tu-phyin-pa bcu*: acţiune morală, perseverenţă, răbdare, generozitate, absorbţie meditativă, pătrundere perfectă, mijloc ingenios, aspiraţie înaltă, putere psihică şi Conştiinţă.



La sfârșitul cântecului meu, legiunile de zei și demoni indieni, nepalezi și tibetani au apărut din nou. Cu trei dintre ei – cel roșu, cel albastru și cel negru – aleși drept conducători, ei se așteptau să creeze obstacole prin multe mijloace diferite, dar nu au avut în nici un fel succes. Atunci ei au produs ființe umane pentru a mă tenta. Prin mașinațiunile acestor zei și demoni, o ceață neagră foarte deasă a învăluit țara Bhutanului, astfel încât ziua a devenit precum noaptea. Tunetele și trăznetele au distrus câmpurile, viscolul mătura totul, molima a izbucnit, și confuzia s-a instalat în țară atunci când toate aceste calamități au lovit oamenii.

"Cine ne face rău?" s-au întrebat ei unul pe altul. "De ce se petrec toate acestea?"

Un vânător bhutanez a observat din întâmplare o strălucire a mea în peșteră. "Este o femeie tibetană mută, acolo, în peștera Mering Drak" le-a spus el. "Ea trebuie să fie cauza. De ce să căutăm mai departe?"

Toți au fost de acord cu el și formând o gloată hotărâtă să mă linșeze, ei au venit la peșteră pentru a mă omorî.

"Tu, cadavru tibetan mort de foame!" au strigat ei. "Ai practicat magia neagră. Acum țara noastră a Bhutanului este scufundată în întuneric. Ceața neagră a coborât asupra țării. Fulgerele și grindina au pustiit casele noastre și molimile au apărut. Retrage-ți cursul! Dacă refuzi, te vom omorî imediat!"

"Se pare că mijloacele malițioase ale zeilor și demonilor au făcut rău oamenilor din aceste locuri" am gândit eu. "Nu pot să fac nimic pozitiv. Voi considera tot ceea ce se petrece o creație a minții mele și voi medita asupra ei. Fie ca lucrurile să se petreacă astfel încât să nu-mi încalc legământul." Și refuzând să le răspund, mi-am menținut privirea fixă în continuare, contemplând natura minții mele.

"Ea a paralizat datorită vinovăției sale", a spus cineva. "Probabil că nu ne poate auzi", au spus ceilalți. Așa că ei mi-au aruncat cenușă în ochi și mi-au băgat cuțite în urechi. Am rămas acolo unde eram, total detașată, liberă de gânduri. Ea trebuie să fie un yeti, au strigat ei și apoi ei au început să tragă cu săgeți în mine, să mă bată cu măciucile lor, să mă înjunghie cu sulițele și să mă taie cu cuțitele. Dar, indiferent în ce mod mă atacau, sau cu ce arme, cu toate acestea nu cauzau nici un rău corpului meu. Ei mi-au dat atunci numele de Tibetana Invulnerabilă, și neștiind ce să mai facă, au plecat către casele lor.

Atunci, fata care anterior îmi adusese miere s-a reîntors. Ea era fiica unui Rege bhutanez și se bucura de o mare putere și bunăstare. Înzestrată



cu o mare credință, ea s-a prosternat în fața mea, și apoi s-a depărtat. După aceasta, din timp în timp, ea îmi aducea lapte de bivoliță și miere, servindu-mă în orice mod mi-ar fi putut face plăcere.

Nu mult după aceea, conduși de diavoli, demonii locali și *nāga*-și, toți zeii și demonii care anterior încercaseră să mă înspăimânte cu iluziile lor, au venit să îmi ofere viața lor. Diavolii, demonii locali și *nāga*-șii au jurat să protejeze *dharma*, și să îi distrugă pe dușmanii mei:

EH HO HO!
Unică consoartă a *Guru-lui* Pema (Purtătorul) Ghirlandei de cranii,
(Stăpânul) Plăcerii,
Ḍākinī Heruka, eroină neînvinsă,
Noi îți mărturisim crimele noastre diavolești.
Acum ca servitori ai tăi, noi îți oferim ție chiar viețile noastre,
Jurând plini de credință să ne supunem poruncilor tale.

Apoi, individual, ei mi-au oferit viețile lor și s-au îndepărtat.

Similar, toți marii și teribilii zei și demoni ai Tibetului - Rahula, Dorje Lekpa și alții - și-au oferit viețile lor și au promis să protejeze învățătura. Apoi bărbații și femeile care anterior încercaseră să mă rănească s-au adunat acolo și, confesându-și greșelile, ei mi-au adus omagiu. În particular Regele Hamras al Bhutanului a venit într-o stare de admirație și credință. I-am cerut să mi-o dăruiască pe frumoasa sa fiică de treisprezece ani, care avea toate semnele distinctive ale unui *Ḍākinī* și care era numită Khyidren (Conducătoarea Câinilor). Cu o puternică credință și devoțiune, Regele mi-a prezentat-o mie și eu i-am conferit numele de Tashi Chidren (Ghidul Norocos al Umanității). Am luat-o apoi cu mine la Paro Taktsang.

La Paro Taksang am început ultima austeritate pe care trebuia să o practic spre propriul meu beneficiu. Aceasta era austeritatea "sămânței-esență a Beatitudinii și a Vidului?"[80].

Împreună cu consorții mei, Atsara Sale, un băiat bhutanez numit Sale și Atsara Pelyang, toți trei învigorați de nutritivele elixire din plante, ne-am focalizat asupra cultivării înzestrării creatoare până la deplina sa potențialitate, timp de șapte luni, zi și noapte fără de răgaz. La început,

[80] *Bde-stong zung-'jug tig-le'l dka'-sbyad*: aceasta este *Yoga* celei de-a Treia Inițieri, pe calea profundă a *zap-lam*-ului. Ea presupune stimularea dorinței și apoi utilizarea ei ca subiect de meditație, transformând-o astfel într-o formă de Conștiință - un domeniu al beatitudinii și totodată al vidului.



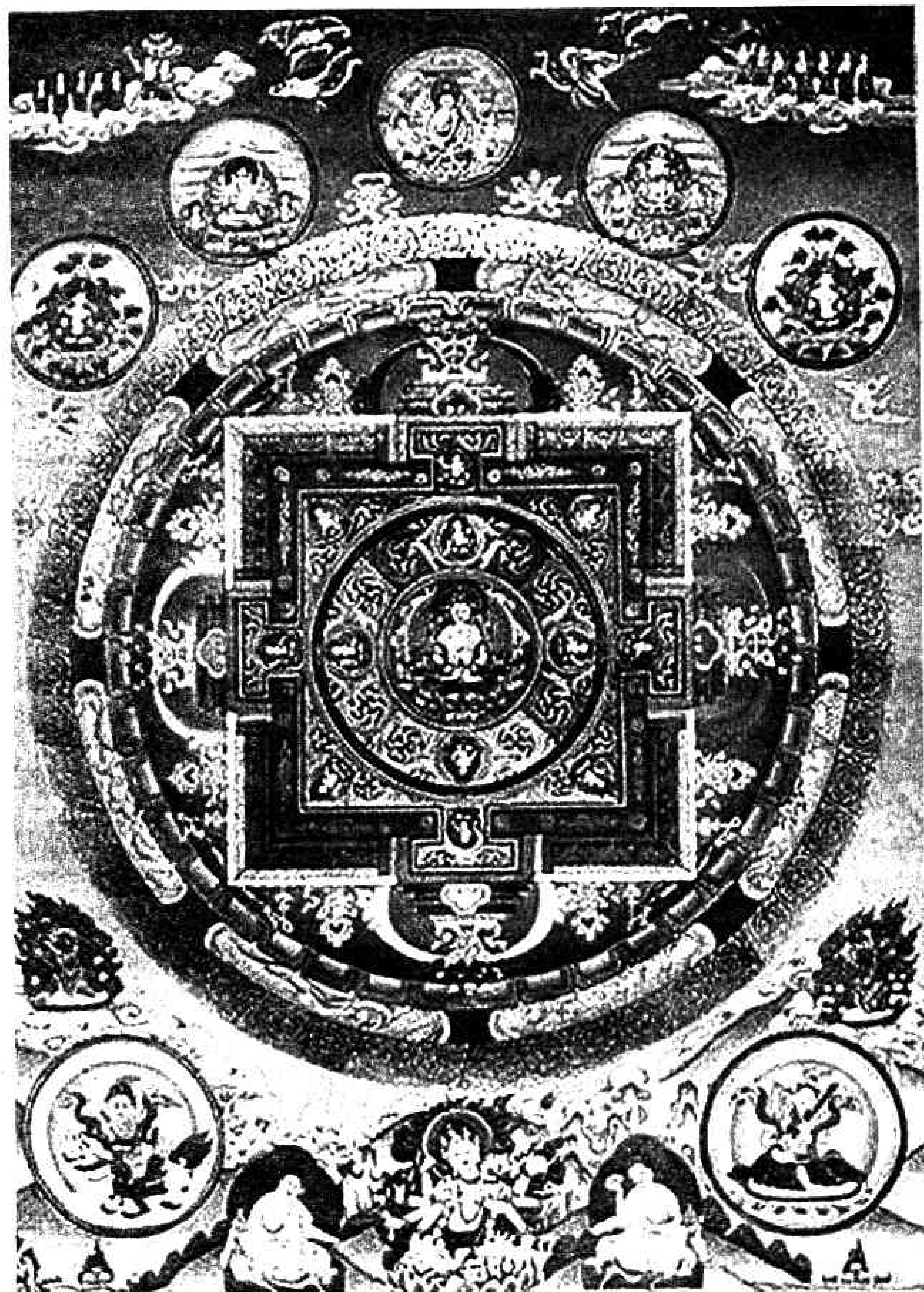
tremurând și vibrând, tot corpul meu era vlăguit și mintea mea era năucită și intoxicată. Limfa saturase întregul meu corp, deasupra și dedesupt, și îmbolnăvindu-mă, având febră, frisoare și dureri, am ajuns în apropierea morții. Dar mai târziu, întrega limfă a fost transmutată, dobândind natura sămânței-esență, și plăcerea mi-a inundat întregul corp. Inițial această plăcere a fost contaminată de pasiune, dar curând ea a devenit un câmp al Conștiinței și în final, un flux continuu de Conștiință. Sămânțele-esență roșii și albe s-au amestecat gradat într-un amestec omogen și sămânța-esență rezultantă nu a mai fost capabilă de a se dezvolta într-o viziune dualistă. După ce m-am plasat în *maṇḍala* Cuceritorilor, prin oferirea plăcerii și adorând în plăcere, întregul potențial al plăcerii a fost trezit și pecetluit în corpul purei beatitudini. O radiație roșie a acoperit întregul meu corp și, păstrându-și aparența unei încântătoare fecioare de șaisprezece ani, corpul meu s-a transformat în ființa pură a unei Eroine *Ḍākinī Heruka* (*Vajra Vārāhī*). În același timp am avut o viziune a *maṇḍala*-ei lui Amitayus și în corpul de diamant (*vajra*) imuabil am atins stadiul de Deținător al Cunoașterii Nemuritoare[81] care este liber de îmbătrânire și infirmitate. În acea perioadă am primit o profeție că voi trăi timp de două sute douăzeci și cinci de ani în această lume; Gloriosul Hajagrīva și *Vajra Vārāhī* au exorcizat spiritele perturbatoare; Cei Cinci Budha-și Eroi și Cele Cinci *Ḍākinī*-uri au devenit însoțitorii mei constanți, urmându-mă precum umbrele și realizând orice transformare magică era necesară, cu o eficacitate maximă; *Bodhisattva*-șii mi-au dat binecuvântarea lor de bun augur; și deoarece eram acum un Deținător al Cunoașterii cu putere asupra duratei fluxului vieții am primit numele de Stăpâna Vieții Strălucind Precum Cerul Albastru (Tsedak Tingwo Barma).

Apoi eu și cei cinci însoțitori ai mei am mers la Womphu Takstang unde se afla *Guru*-l Rimpoche. Atunci când l-am întâlnit m-am prosternat în fața lui, și felicitându-mă, el mi-a spus "Așadar ai venit, *Ḍākinī Heruka*. Ce surpriză! Am crezut că ți-ai pierdut curajul!" Și el a continuat:

"O, *yoginī* care ai stăpânit *Tantra*,
Corpul uman este baza realizării înțelepciunii;
Și corpurile grosiere ale femeilor și bărbaților sunt în mod egal
potrivite,

[81] Celelalte trei dintre cele patru tipuri de *Rig-'dzin* (*vidhyādhara*) sunt: Deținătorul Cunoașterii Maturității Manifestate, Deținătorul Cunoașterii Spontaneității, Deținătorul Cunoașterii lui *mahāmudrā*.





Maṇḍala lui Amitayus



Dar dacă o femeie are o puternică aspirație, ea are un potențial mai înalt.
Din timpuri fără de început, tu ai acumulat merite prin virtute și o conștiință trează,
Și acum, fără de greșeală, înzestrată cu Calitățile lui Buddha,
Femeie superioară, tu ești un *Bodhisattava* uman.
Tu ești aceea despre care eu vorbesc, fată fericită, nu este așa?
Acum că tu ai atins propria ta iluminare,
Acționează pentru ceilalți, pentru binele altor ființe.
O astfel de femeie minunată ca tine
Nu a existat niciodată în lume înaintea ta,
Nici în trecut, nici în prezent,
Și nici în viitor (nu va exista), de aceasta sunt sigur.
Yeshe Tsogyel, oh, oh, oh!
De acum înainte, în viitor, la sfârșitul timpului tău,
Tu vei proiecta cinci emanații,
Și doctrina lui Buddha va supraviețui încă treizeci de ani.
Specific, în locul numit Lamb, în țara Dak-ului[82]

---

[82] Ma-gcid La-phyi sgron-ma (*lab-sgron*) s-a născut în La-phyi, în Tsang (Tibetul Central de Vest) și s-a mutat la Dwags-po (Dak) doar după ce a a atins celebritatea, locuind cu Maestrul său Thod-pa Bhadra (sau 'Ba'-re) la marea mânăstire de la Grwa-thang, fondată de Maestrul său, Grwa-pa mNgon-shes. Fiul său mai mare, Grub-pa a fost un hoț până la vârsta de treizeci și doi de ani când a primit învățătura mamei sale; fiul său mai mic Grub-se s-a călugărit de tânăr și mai târziu a devenit un respectat yoghin așa-zis nebun (*zhig-po*); fica sa s-a numit Grub-chung-ma. Primul său învățător a fost Grwa-pa (1012-1090), Starețul de la Samye, un faimos *gter-ston*, care a revelat lucrările medicale *rGyud bzhi* și care a murit în timp ce i se sugea limfa din inimă cu un pai de aur de către un discipol. În timpul inițierii rituale *Lab-sgron* în linia *Dam'pa* ea a părăsit templul pentru a primi inițierea direct de la Zeițele Mahāmāyā, Prajñāpāramitā și Tārā. Pha-dam-pa Sangs-rgyas a fost cel mai important Maestru al său. *Zab-gcod* (profundul sacrificiu mistic), predat de Dam-pa, este o cale către *mahāmudrā* prin evocarea demonilor și spiritelor în situații terifiante, abandonarea atașamentului față de minte și corp și identificarea cu lumina clară. Această practică este o exemplificare a principiului *tantra*-ic "similarul vindecă similarul", de ex. "pasiunea este remediul pasiunii". *gCod* poate fi, de asemenea, aplicat în medicină ; provocând spiritele distructive inferioare ale bolii, apoi identificându-le cu puritatea lor esențială primară, boala este distrusă împreună cu spiritul inferior. Practica *gcod* principală a lui Ma-gcig



O femeie va apare, fiind cunoscută ca Drolma
Și va asimila esențele preceptelor Marilor Mame;
Ea va răspândi Doctrina *Zap-Chod*, Ritualul Sfârtecării și Purificării
(corpului astral),
Și învățătura sa va produce binele suprem al existenței.
În acest timp Atsara Sale va apare ca un călugăr numit Topa,
Și ca o contraparte polară a lui *Ḍākinī* el va deschide poarta secretă ;
Fata bhutaneză, Tashi Khyidren, va fi propria ta fiică;
Acest băiat bhutanez, Sale va fi fiul tău spiritual
Și va acționa în maniera unui sfânt nebun;
Atsara Pelyang va apărea ca un călugăr numit Drapa Ngonshe,
Și după ce va deveni iubitul mistic al lui *Ḍākinī*,
El va realiza scopul suprem al lui și al celorlalți.
Atunci eu, Pema Jungne, numit Dampa din India[83]
Venind din Lato, voi predica *Zhi-Je*, Doctrina Păcii,
Și după ce tu și cu mine, ne vom întâlni unul cu celălalt,
Circumstanțele benefice *Tantra*-ei vor apare;
Doctrina *Zhi-Je*, calea profundă a mijloacelor de realizare,
Va aduce confortul temporar în lume.
După aceasta tu nu vei mai rămâne mult timp,
Și apoi, în tărâmurile supreme ale lumii de lotus,

---

implică distrugerea celor patru elemente demoniace – atașamentul față de obiectele senzoriale și gândire, încântarea generată de acumulare și egoismul - oferind carnea și sângele diavolilor pentru a se hrăni cu ea, cu o detașare totală față de complexul minte-corp.

[83] *Pha-dam-pa Sangs-rgyas*, născut în India de Sud, călugărit tânăr, a fost învățat de mulți dintre eruditții și *siddha*-șii zilelor sale. El a călătorit la tărâmul de incinerare Śitavana a celor Opt Deținători ai Cunoașterii, la Swayamabhu în Nepal, Tibetul Central, dar cel mai mult în Tsang și în particular în Tingri. Școala sa a fost numită *'zhi-je' ('zhi-byed')*, Cea liniștită, și incluzând *gcod*, acesta a fost bazată pe *prajñāpāramitā*; el a predat, de asemenea, *Kālacakra-tantra* și *karmamudrā yoga*. El a predat metoda directă: 'Cel mai bun învățător al tău este propria ta minte. Povestea discipolului său, So-chung-pa, ilustrează această metodă. So-chung-pa și-a luat discipolul la cerșit. Întreaga zi ori de câte ori ajungeau la o casă el spunea: 'Nu, nu este aceasta'. Discipolul său devenea tot mai mânios. Apoi, târziu, reîntorcându-se acasă, maestrul a intrat primul, strigând către un străin. 'Ascundeți-vă lucrurile, intră un hoț!'. Discipolul auzind, a luat mânios un cuțit și s-a năpustit către *Guru*, care s-a strecurat într-o cameră încuiată, spunând : 'Privește în mânia ta la natura minții tale!'



Tu și cu mine ne vom uni,
Și vom servi ființelor prin corpul fericirii subtile sublime
(*saṃbhogakāya*).

După ce *Guru-l* a făcut această profeție, m-a reasigurat mai departe (de susținerea sa), și din nou eu am cântat un cântec de mulțumire:

Vajradhara, Trunchi al Misterelor,
Amitāyus, liber de moarte și de cauzalitate,
Heruka, Stăpân al Puterii Magice:
Aceștia trei sunt uniți în tine, Pema Jungne, singur.
Și deoarece eu am depins de tine, neavând pe nimeni altcineva (drept
suport),
Prin bunătatea ta, Ghid Suprem,
Am atins *siddhi*-ul *Tantra*-ei,
Am realizat puterile miraculoase ale celor opt mari *siddhi*-uri
Și am devenit stăpâna atât a *Sūtra*-elor, cât și a *Tantra*-elor.
Nașterea mea a fost joasă, dar meritul meu a fost mare;
Acum corpul meu a fost pe deplin transformat
Și viziunea obișnuită a dispărut pentru totdeauna,
Samādhi-ul în care totul este o iluzie a apărut
Și eu controlez cele cinci elemente.
Acum vorbirea mea a devenit *mantra*
Și flecăreala nefolositoare aparține trecutului ;
Samādhi-ul precum diamantul (*vajra*) a apărut
Și intuitiv eu cunosc și folosesc modalitățile din *sūtra*-e și *tantra*-e.
Acum mintea mea a devenit (una cu) Buddha,
Și gândurile mele obișnuite au dispărut în spațiul vid;
Samādhi-ul *Bodhisattva*-șilor a apărut
Și mintea mea este identică cu Vajradhara.
Ce măreață bunătate, Stăpâne *Guru*!
Atât timp cât există desfășurare temporală, formă, renaștere și viață,
Dacă aș părăsi picioarele tale de lotus,
Nu aș putea niciodată să găsesc un alt *Guru* ca tine.
Așadar nu mă lipsi niciodată de compasiunea ta.
O astfel de bunătate ca a ta nu poate fi niciodată răsplătită.
Dacă în trecut, copleșită de ignoranță,
Am fost vreodată în conflict, chiar și parțial,
Cu Corpul, Vorbirea, Mintea, Calitățile sau Acțiunea,



Am recunoscut aceasta.
Și promit că de acum înainte
Voi evita orice conflict, chiar și în cel mai mic grad.
Acum, de dragul tuturor ființelor, din marea ta bunătate,
Te implor să întorci roata învățăturii *tantra*-ice.

Am relatat apoi în detaliu modul în care mi-am realizat austeritățile, cum am atins *siddhi*-urile, modul în care s-au manifestat mijloacele iluzorii ale zeilor, demonilor și oamenilor și, în particular, modalitatea în care, prin experiența mea *tantra*-ică, am perceput la Paro Taktsang zeitățile subordonate lui Amitāyus. Radiind de satisfacție, *Guru-l* și-a plasat mâna dreaptă deasupra capului meu, spunându-mi: "În stare ta prezentă este potrivit pentru tine să practici Yoga Deținătorului Cunoașterii Nemuritoare. Experiența ta în Paro Taktsang nu este decât o indicație a faptului că prin compasiunea *Guru*-lui, dacă tu vei practica în acest mod, atunci un anumit rezultat va apare. Îți voi revela *maṇḍala* lui Amitāyus și îți voi conferi inițierea și împuternicirea, și apoi tu trebuie să-ți găsești un consort care va acționa ca un sprijin în practica pe care o vei desfășura de-a lungul vieții.

"De asemenea, această fată bhutaneză Khyidren are toate semnele și înzestrările unei *Ḍākinī* conștiente, o *vajrakarmakī*, și dacă mi-o vei da mie, o voi împuternici pe ea drept consoartă a lui *Dorje Phurba*, împlinind necesitatea de a răspândi învățăturile secrete ale lui *Dorje Phurba*. Altfel, în această întunecată țară a Tibetului, *Tantra* va stagna și *yoghinii* vor fi incapabili să își protejeze chiar și viețile lor. Nenumărații zei și demoni răspândiți în Tibet, care sunt ostili răspândirii doctrinei *Tantra*-ice, vor cauza obstacole și vor împiedica propagarea doctrinei. Chiar dacă doctrina se va răspândi, în curând ea se va șterge".

M-am prosternat în fața sa și drept ofrandă de mulțumire am dăruit *Guru*-lui un platou cu aur și turcoaze, împreună cu Tashi Khyidren. Apoi am făcut această cerere: "O Mare *Guru*, îți mulțumesc pentru bunăvoința ta de a-mi dărui instrucțiunile secrete cu privire la *Yoga* Imortalității. Ce tip de consort este necesar ca ajutor în această practică? Nu are Atsara Sale calitățile necesare? Este extrem de mărinimos din partea ta să îmi revelezi *maṇḍala* lui *Dorje Phurba*, așadar ți-o ofer pe fata Khyidren. Îmbrățișeaz-o cu compasiunea ta și te rog, te rog, revelează-i mistrerele *tantra*-ice.

"Femeile nepotrivite ca mine, cu puțină energie și o naștere inferioară, atrag întreaga ostilitate a lumii. Atunci când noi mergem la cerșit, câinii sunt ostili. Dacă avem hrană sau bunuri, hoții ne molestează. Dacă suntem atractive, suntem asaltate de violatori. Dacă muncim din greu, locuitorii





Reprezentare simbolică a lui Ekajati



țării sunt ostili. Chiar dacă noi nu facem nimic, limbile bârfitoarelor malițioase se întorc împotriva noastră. Dacă atitudinea noastră este improprie, atunci întreaga lume este ostilă. Orice am face, soarta unei femei pe cale este una mizerabilă. A menține practica noastră este virtual imposibil și chiar a rămâne în viață este dificil. De aceea, te rog pe tine să îmi dai instrucțiunile secrete cu privire la *Dorje Phurba*, de asemenea".

Guru-l s-a gândit pentru un moment și apoi a răspuns: "Practica *Yogă*-i Imortalității este precum un general, în timp ce *Phurba* este precum o escortă protectoare. Este cu siguranță de o mare importanță, indiferent care ar fi practica ta *tantra*-ică principală, să cultivi *Phurba*, Cea Care Înlătură Obstacolele; dar este de un mai mare ajutor dacă zeitateate ta principală este *Phurba*, așadar, te voi iniția." Și apoi, el a continuat, "Indiferent că pui în practică *Phurba* sau *Yoga* Imortalității, ai nevoie de un partener pentru a practica. Du-te în Uru, în Tibetul Central și acolo vei găsi un băiat de paisprezece ani din casta *caṇḍala*, al cărui tată se numește Lhapel și a cărui mamă are numele de Chokroza. Îți vei desfășura practica cu el și vei realiza comuniunea cu zeitatea ta."

L-am găsit pe băiat potrivit predicțiilor *Guru*-lui, și împreună ne-am întors la Pema Jungne. *Guru*-l a spus:

> Acest băiat este un Deținător al Cunoașterii care are *siddhi*-ul *Phurba*-ei;
> Deținând indescriptibila forță a vieții, el este invulnerabil.
> Zeitatea l-a numit Eroicul Buddha Distrugător al diavolilor (Dudul Pawo)
> Și deoarece el apare ca un leu la întronarea sa inițiatică,
> I-a fost conferit numele de Lhalung Pelgyi Senge.

După inițierea lui Pelgyi Senge în *maṇḍala* misterelor *tantra*-ice, el a câștigat maturitatea spirituală.

Atunci nouă, celor cinci fii spirituali principali (rădăcină) ai *Guru*-lui – Lhalung Pelgyi Senge, Namkhai Nyingpo din Lhodrak, Ma Rinchen Chok, Dorje Dunjom și eu, Tsogyel, împreună cu fata Dewamo, ne-au fost desemnate de către *Guru* rolurile în ritualul inițiatic al lui *Dorje Phurba*. Dewamo, care a fost denumită Chonema, Glorioasa Preoteasă, a fost desemnată Stăpâna *Vajra*-ului (*Dorje Jenmo*), Atsara Sale și Atsara Pelyang au fost numiți Dansatorii *Vajra*-ului (*Dorje Gingpa*) și redenumiți Karma Dondrud și Karma Tarje, băiatul bhutanez Sale a fost numit Servitorul *Vajra*-ului (*Vajra Karmaka*); și apoi, la început, *Guru*-l m-a desemnat pe mine drept "consoarta rădăcină" și pe Tashi Khyidren drept



consoarta "eliberatoare". Apoi, după ce *Guru*-l a revelat cele patruzeci și două de *maṇḍala*-e asociate cu *Dorje Phurba Tantra Byitotama*[84] și *maṇḍala*-ele celor șaptezeci și opt de *Phurba*-uri, *Guru*-l și noi două ca partenere mistice, am practicat timp de șapte zile. Au apărut toate indiciile și semnele distinctive ale perfecțiunii. Zeii oferindu-și serviciile lui *Dorje Phurba* s-au manifestat vederii și *phurba*-urile simbolice, pumnalele rituale sacre au sărit, au dansat și au zburat și, strălucind orbitor, ele au început să emane un puternic miros de parfum. În seara în care aceste semne miraculoase au apărut, *Guru*-l însuși s-a transformat în Dorje Trollo cu mine însămi ca Ekajați (Cea cu părul strâns) aflată în uniune cu el și Tashi Khyidren, ca suport al nostru, tigroaica, pentru a supune zeii și demonii lumilor subtile din cele patru părți ale Tibetului. Călărind pe spatele fetei Khyidren transformată într-o tigroaică, *Guru*-l și eu, partenera sa mistică, absorbit în *samādhi*-ul lui Dorje Phurba, ținând un *vajra* cu nouă dinți în mâna dreaptă și rotind un *phurba* din metal în mâna stângă, *Guru*-l a proiectat nenumărate emanații fioroase, ființe terifiante, în forme identice lui însuși. În particular, una dintre aceste forme, numită Teribilul *Vajra Phurba* albastru – negru (*Tingṇak Dorje Trophur*) a zburat direct la Paro Taktsang și acolo el a supus zeii, demonii, teribilele *Ḍākinī*-uri și demonii sălbatici ai celor trei clase cu opt ramuri de spirite ale barbarilor de la granițele ținuturilor și de dincolo - Bhutan, Nepal, India și Lho - și i-a determinat să servească *dharma*. O altă emanație numită Înspăimântătorul *Phurba Vajra* de Purpură (*Muknak Dorje Trophur*) a zburat până la cel de-al doilea Taktsang, în Kham și a supus zeii, demonii și demonii sălbatici ai celor trei clase cu opt ramuri de spirite în țările barbare din Kham, Jang, China și Hor, obligându-i să servească *dharma*, luându-le esența vieții.

În acel timp, un sarpe-*nāga* veninos care trăia într-un canal al lacului Mānasarovar a scăpat de Teribilul *Phurba Vajra* de Purpură și transformându-se într-un bou roșu, el a implorat refugiu la picioarele Împăratului. Acest bou roșu a apărut la Împărat cu picioarele legate de un lanț de oțel, cu o rană profundă în capul său, din care curgeau sânge și creier, limba sa era umflată și ochii săi erau bulbucați. Văzându-l, Împăratul l-a întrebat cine l-a îndurerat astfel și boul a răspuns, "Sălbaticul nemernic de la granițele (Mon) numit Pema Jungne extermină sistematic atât oamenii, cât și animalele din Tibet. Chiar acum el a oprimat până și zeii și demonii inocenți, și eu am venit la tine, Marele Împărat, pentru a-mi găsi refugiul."

---

[84] O colecție extinsă de *tantra*-uri *Phur-ba*. Cele patruzeci și două de *maṇḍala*-e *e-khram* aparțin acestei colecții.







Împăratul, mişcat de milă, i-a spus boului că refugiul îi era garantat, dar chiar în acea clipă, boul roşu a dispărut în aer. Împăratul cântărea încă sensul acestei ciudate întâmplări, când ecoul vocii *Guru*-lui a răsunat în urechile sale:

Simpatia ta este regretabil îndreptată, o Împărate!
Acum, în toate existențele tale viitoare
(Obținerea de) *Siddhi* va fi întotdeauna împovărată de obstacole.
Viitorii urmaşi ai căii lui Buddha vor avea vieți scurte şi nefericite;
În cea de-a treia generație, acest demon sub forma unui bou roşu,
Transformându-se într-un prinț numit Ox (Langdharma),
Îşi va ucide fratele şi va stabili un regim criminal,
Dezrădăcinând chiar şi numele de *sūtra* şi *tantra*.
Totuşi, aceasta este *karma* şi nu poate fi abătută.

La aceasta Pelgyi Dorje s-a rugat: "Fie ca eu să fiu capabil să distrug acest Rege Ox!"

"Aşa să fie! Aşa să fie!" a spus *Guru*-l şi a hotărât prin profeție că într-adevăr Pelgyi Dorje îl va ucide pe Regele Ox. El i-a dat inițierea şi împuternicirea, şi atunci lui i-a fost conferit numele de Pelgyi Dorje. El i-a dat, de asemenea, predicții detaliate şi sfaturi personale scrise pe un sul de pergament. Apoi *Guru*-l i-a îngăduit practica ritualurilor celor Doisprezece *Mahāśakti Kīlayas* care sunt înzestrate cu mari puteri magice, instruindu-l să practice acestea imediat.

Apoi eu, femeia Tsogyel, împreună cu tânărul Pelgyi Senge, am atins identitatea cu *Dorje Phurba* şi foarte curând noi am avut o viziune a zeităților *maṇḍala*-ei *Phurba* şi am câştigat *siddhi*-ul *Phurba*-ei. Apoi *Guru*-l ne-a dat metoda de a realiza auto-inițierea, practica personală şi practica generală în suita (de zeități ale) lui *Phurba Chidu*, care este asociat cu ciclul auxiliar (secundar) al lui *Dorje Zhonnu*. *Phurba Chidu* are două secțiuni, partea superioară conține mijloacele de a obține iluminarea prin metodele pacifice şi practicile asociate cu Vajrasattva, iar partea inferioară conține metodele de a efectua *karma*-uri (acțiuni) particulare, cum ar fi anihilarea prin *karma* eliberatoare a Otrăvitorului *Phurba* Negru (*Dukphur Nakpo*) asociate cu Kīlaya. Atunci când ne-a dat această împuternicire *Guru*-l a spus, "Eu, Pema Jungne, nu dețin nimic mai profund cu privire la *Dorje Phurba* decât această învățătură. Practicați-o şi extrageți puterea magică din ea. Va trebui să transmiteți o parte din acest ciclu ca învățături



orale ale liniei recitărilor și parte din ea drept manuscris-comoară care va fi revelat în viitor." Apoi el ne-a dat indicațiile previzionare.

Mai târziu, el ne-a revelat *maṇḍala*, perceptele și metoda de realizare a Ghirlandei de Lumină a Nemuritorului Amitāyus, Ghirlanda *Vajra*, Comuniunea Tuturor Secretelor, Comuniunea Tuturor Cuceritorilor, a Celor o sută de mii de zei într-unul, a Celor șaizeci și doi de zei ai Vieții-îndelungate[85] și altele. Pelgyi Dorje și eu, frate și soră pe calea spirituală am practicat fără nici o clipă de inerție și, zeitățile manifestându-se ele însele, am realizat starea de Deținători al Cunoașterii Imortalității în fericire.

În acele vremuri Tsogyel a anihilat șamanii Bon eretici, dar aceasta este revelat în cele ce urmează împreună cu o descriere a practicii austerităților sale finale.

Tsogyel a practicat meditația prin Marele Tibet, într-un mod care este dincolo de puterea minții de a înțelege: sub Tise (Kailāś) și deasupra lui Jampaling, pe douăzeci și cinci de vârfuri de munte, în optsprezece mari forturi, o sută douăzeci și opt de locuri cu puteri minore, douăsprezece mari văi asunse, șapte locuri ale miracolelor, cinci locuri cu puteri secrete și șapte milioane de locuri unde comorile spirituale au fost ascunse. Unele dintre aceste locuri sunt menționate mai jos. Detaliile nu sunt date aici din teama generată de imensa lor lungime.

Astfel se încheie cel de-al cincilea capitol în care este descris modul în care Tsogyel a practicat meditația și a realizat austeritățile.

SAMAYA GYA GYA GYA !

[85] Zeități Bon, spirite, etc., cum ar fi stăpânii pământului (*sa-bdag*), zeii munților (*gnod-sbyin*), spiritele bolii (*theu-rang*), etc, clasificate în trei grupe de câte opt, fără o metodă aparentă.



CAPITOLUL VI

SEMNELE SUCCESULUI ÎN PRACTICA SPIRITUALĂ ȘI DOVEZILE PUTERII

O relatare pe larg a semnelor evidente ale succesului lui Tsogyel în anumite practici meditative este inclusă în cele ce urmează. Iată aici propria sa descriere în versuri.[1]

La Tidro, inspirată de indicațiile subtile ale *Dākinī*-urilor, am practicat austeritatea și semnele evidente ale succesului au apărut.

Acolo unde limita extremă a vegetației și zăpada se întâlnesc,
Am descoperit ardoarea interioară a căldurii mistice
Și mi-am scos hainele mele *samsara*-ice.
În Locul Adunării (*Ḍākinī*-urilor), deținând căldura celor patru
 împuterniciri,
Am transformat lumea vizibilă în forma ideală a lui *Lama*.
În Nepal, am reînviat corpul unui om mort,
Eliberându-l pe Atsara, Mijlocul de realizare, prin dibăcie în mijloace.
Am atins *sidhhi*-ul nectarului *zap-lam*-ului:
Vocea mea a câștigat calitatea și tonalitatea (vocii) lui Brahma,
Corpul meu a devenit un corp de curcubeu dansând pe cer,

[1] Dovezile succesului în meditație cum ar fi căldura mistică, manifestarea zeităților și, în final, atingerea stării de Buddha, sunt descrise în prima secțiune a acestor versuri; dovezile stăpânirii demonstrate ulterior în viața sa, cum ar fi supunerea Bonpo-șilor, ascunderea manuscriselor spirituale comoară (*terma*), etc., și demonstrarea celor opt mari *siddhi*-uri, etc., sunt amintite în cea de-a doua parte.



Și mintea mea, Mintea Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori.
La Senge Dzong, am băut elixirele alchimice medicinale,
Și am primit vizita zeităților (guvernatoare) ale medicinei.
La Nering, am supus legiunile de diavoli,
Și depășind tentațiile, am dobândit *siddhi*-uri.
Realizând fiecare *Yidam* pe care l-am invocat și văzând fața sa,
Am obținut cu ușurință *siddhi*-ul fiecăruia cu plăcere.
La Paro Taksang am practicat pe calea profundă a *zap-lam*-ului[2]
Cu trei parteneri, *Heruka*-și ai beatitudinii pure:
Am câștigat controlul asupra canalelor energetice subtile,
  sămânței-esență și fluxurilor energetice
Și, controlând cele cinci elemente, am dobândit auto-controlul;
Corpul, vorbirea și mintea mea au devenit cele trei modalități ale lui
  Buddha;
Am primit profeția subtilă a lui Amitāyus;
Și am devenit inseparabilă de Vajra Vārahī însăși;
Am devenit Suprema *Ḍākinī* a tuturor *maṇḍala*-elor.
La Womphu Taktsang, *Dorje Phurba* a fost realizat,
Și eu am cucerit esența vitală a lumilor subtile ale zeilor și demonilor;
Am văzut mulțimile (de zeități) divine ale *maṇḍala*-ei lui Amitāyus;
Deținătorul Cunoașterii Nemuritoare a fost realizat
Și corpul meu a devenit invulnerabil, indestructibil precum un *vajra*.
În Tibetul Superior și Inferior și în zonele cuprinse între acestea,
Nenumărate locuri ale puterii au fost martore ale practicii mele
Și eu le-am binecuvântat pe toate,
Fără să neglijez niciodată nici măcar o palmă de pământ.
Viitorul va revela gradat acest adevăr
Pentru care fiecare comoară spirituală descoperită va fi o dovadă a sa.
Și în nenumăratele locuri de putere minoră,
Stâncile au fost marcate cu amprentele palmelor și picioarelor mele,
Și *mantra*-e, silabe-sământă și imagini au fost plasate acolo,
Lăsate drept mărturii ale credinței pentru viitor,
Cu rugăciuni ca discipolii pregătiți să le descopere.

(Detalii asupra modului în care Tsogyel a învins diavolii și ereticii, mărturii ale siddhi-*urilor ei, vor fi prezentate în cele ce urmează.)*

---

[2] *Zab-lam*: calea profundă a Vacuității inerente și a beatitudinii pure date de Împuternicirea înțelepciunii.



Prin intuiția realității și folosirea celor cinci elemente
Am umplut pământul de dedesupt cu comori;
Prin atingerea unei memorii inefabile
Am absorbit cuvintele lui Pema Jungne;
Prin dobândirea convingerii lipsite de teamă
Am prezis viitorul, întărind destinul celor norocoși;
Prin identificare cu toți Buddha-șii în mod perfect,
Am realizat acțiunile *Sugata*-șilor trecuți, prezenți și viitori.
Și astfel am câștigat aceste însemne ale puterii spirituale:
Pe scurt, *siddhi*-urile mele lumești sunt controlul asupra lumii
  fenomenale,
Mersul rapid, viziunea omniscientă, amestecurile curative ale
  vieții eterne,
Și *siddhi*-urile dansului celest, ale dansului prin materie și ale dansului
  mistic.
Precum și *siddhi*-ul meu suprem: deținerea celor trei stări de *samadhi*[3],
Mintea Dinamică, vasta expansiune a lui Kuntuzangmo,
Realitatea este dezvăluită ca o expunere (manifestare) ornamentală.
Nu sper la stări mai înalte și nici nu mi-e teamă de infernuri,
Dar viziunea mea nu este nici nihilistă, nici extremă,
Deoarece eu dețin convingerea realității ultime a Vidului Suprem;
Am atins țelul, purul potențial al Dzokchen-ului,
Unde atotpătrunzătorul Ati este spontan realizat[4],
Mintea mea se expansionează odată cu spațiul,
Compasiunea mea este mai radiantă decât soarele,
Binecuvântările mele sunt mai extinse decât un nor imens
Și *siddhi*-ul meu cade mai rapid decât ploaia blândă.
Așadar, voi cei din viitor, cu credință,

---

[3] *Ting-nge-'dzin gsum*: 1) viziunea în care totul este privit ca iluzie magică sau *samādhi* al viziunii-*maya*; 2) viziunea imperturbabilă sau *samādhi* al viziunii-*vajra*; 3) identitatea universală liberă de evaluare și discriminare, *samādhi* al identității în care nu există nici bine nici rău, nici acceptare, nici respingere. Aceste trei tipuri de *samādhi* sunt asociate celor trei modalități ale existenței (vezi Cap 4 n. 23).

[4] Purul potențial al *Dzokchen*-ului și atotpătrunzătorul *Ati* sunt aspecte ale aceleiași realități ultime. 'Ati' este aici sinonim cu puritatea primordială și spațiul care este natura realizării *trek-cho*, în timp ce realizarea spontană este rezultatul practicii *togal*.



Rugaţi-vă! Şi, citind limbajul sincronicităţii,
Veţi deţine răspunsul la rugăciunea voastră fundamentală[5].
Vă voi ghida în afara tărâmurilor inferioare:
Dacă veţi nega aceasta, veţi nega toţi Buddha-şii Cuceritori[6].
Falsele viziuni şi opinii vă produc suferinţă,
Dar din nou compasiunea mea nu vă va părăsi,
Şi *karma* odată epuizată, veţi împărtăşi lumina mea.

Astfel se încheie cel de-al şaselea capitol, în care Tsogyel descrie în versuri evidenţa succesului său în meditaţie şi natura siddhi-*urilor sale.*

SAMAYA GYA GYA GYA!

[5] Sincronicitatea este o desfăşurare simultană a unor necesităţi evidente care se oglindesc reciproc, o circumstanţă care face o situaţie uimitoare. Citind semnificaţia ultimă a semnelor sau intuind natura divin ordonată a domeniului experienţei relative la orice moment dat, realizăm natura supremă a propriei noastre conştiinţe, faptul că fiecare moment este un miracol al propriei noastre creaţii.

[6] Astfel spus a nu crede că Vidul Suprem Absolut este cheia eliberării de toate problemele înseamnă a nega modalitatea de eliberare a Buddha-şilor şi *dharma mahāyāna*.







CAPITOLUL VII

STABILIREA, RĂSPÂNDIREA ŞI PERPETUAREA ÎNVĂŢĂTURII

Învăţătura spirituală nu are nici un alt scop decât bunăstarea umanităţii. Bunăstarea umanităţii este singurul motiv al activităţii lui Buddha şi a Bodhisattva-şilor. De aceea există aceste trei părţi în acest capitol care descriu modul în care Tsogyel a servit toate fiinţele vii. Prima parte descrie maniera în care ea a stabilit ferm tradiţia preţioasă a învăţăturilor spirituale ale lui Buddha, exorcizând spiritele rele şi convertindu-i pe cei diabolici şi necredincioşi. Cea de-a doua parte descrie modul în care stabilind tradiţia, ea a răspândit învăţăturile din Sūtra-*e şi* Tantra-*e, extinzând prin aceasta comunităţile monastice şi susţinându-le. Şi cea de-a treia parte descrie modul în care ea a ascuns o inepuizabilă comoară de învăţături spirituale (apocaliptice) extrem de valoroase pentru a fi revelate în viitor, astfel încât Cuvântul Cuceritorilor să nu dispară, ci să se răspândească până când* saṃsāra *va fi golită de dorinţa lumească.*

Nyatri Tsenpo, descinzând din clanul Sākya din India, a fost întronat ca Rege al întregului Tibet. El a propagat religia Bon. Ultimul din linia sa a fost Lhatotori, sub a cărui domnie a fost introdusă în Tibet învăţătura lui Buddha. Numele indian de Śākyamuni a devenit bine-cunoscut în cele patru districte ale Tibetului Central şi oamenii au primit transmisia practicii celor zece virtuţi[1]. În acest timp doctrinele Bon-ului reformat au fost larg propagate. Practica acestor doctrine era în acord cu învăţătura lui Buddha.

[1] *dGe-ba bcu*: abţinerea de la a ucide, a fura, de la conduita sexuală necorespunzătoare (necontrolată), abţinerea de la a minţi, a bârfi, a colomnia şi a înjura; şi de la lăcomie, malitiozitate şi încăpăţânare.



Adepţii doctrinei Bon Reformate considerau că Buddha Sākyamuni şi Maestrul Bon Shenrab erau două forme ale unei unice esenţe şi sulurile de pergament pictate zugrăvind această relaţie au devenit populare. Această nouă mişcare a devenit cunoscută ca Noua traducere a *Zhang-zhung*-lui[2].

În timpul vieţii Împăratului buddhist Songtsen Gampo, care a fost o emanaţie a lui Arya Avalokiteśvara, două imagini ale Domnului Buddha au fost aduse în Tibet şi instalate în Lhasa şi în templele Ramoche, pe care Regele le-a construit pentru acest scop. El a ridicat o sută opt alte temple care au servit în convertirea celor patru districte şi a ţinuturilor de graniţă[3]. Multe reprezentări din ceramică sau turnate în metal şi pergamente pictate zugrăvind diverşii zei, toate în model nepalez sau chinezesc, au devenit populare.

Atunci când imaginea manifestată natural numită Jowo Zhalzema (Tārā) a apărut în mod miraculos în Trandruk, Regele, uimit, a construit un templu sublim special pentru ea. Numele sacru al celor Trei bijuterii privite ca zeitate, practica *mantra*-ei cu şase silabe (OM MAṆI PADMA HŪNG[4]) şi imaginea Marii Puteri Cosmice a compasiuni (Mahākaruṇika - Tujechembo) s-a răspândit prin Ţara Tibetului, până la graniţele chineze. Atât învăţătura lui Buddha, cât şi cea Bon Reformată s-au răspândit, existând împreună, libere de prejudecată. Nu se făcea nici o distincţie între valorile diferitelor practici. Astfel se spunea cu privire la mersul ritual cu rotaţia împrejur, să se facă rotaţia în sens antiorar, indicând Dzokchen, şi în sens orar, indicând *mahāmudra*, în timp ce a realiza prosternarea indica

[2] *Zhang-zhung gsar-bgyud*. Aceasta trebuie să fie o apelare târzie care imită terminologia reformatorilor tibetani care depind de noile traduceri ale *Tantra*-elor Vechii Şcoli şi de noi scripturi necunoscute din India. Adepţii noii tradiţii *Zhang-zhung* (*Zhang-zhung* a fost casa şi susţinătoarea Bon-ului) au fost numiţi Bon interiori sau ezoterici (*bon-nang-pa* sau *nang-bon*), traduşi aici ca Bon Reformaţi; iar persecutatul Bon în stil vechi, Bon-ul exterior (*phyi-bon*), este numit de către buddişti 'falsul bon', etc., adepţii săi fiind numiţi aici şamanii Bon sau simplu Bon. Distincţia dintre preoţii vechii religii şi adepţii cultului Bon în general a fost făcută numindu-i pe primii 'Bon' şi pe cei din urmă 'Bonpos'.

[3] Pentru a supune influenţele malefice care acţinează asupra Tibetului, a răspândi *dharma* şi a civiliza populaţia, Song-tse a construit temple majore în zonele de graniţă exterioare, patru în provincii şi patru în cele patru districte ale Tibetului Central. Cele Patru Districte erau regiunile militare şi administrative ale regilor, numite 'aripi' sau 'stindarde': de la est către vest – Yuru, Uru, Yeru şi Rulak.

[4] AUM MAṆI PADMA HŪM (n.t.)





Tārā - Reprezentare simbolică



Umachembo (*mahāmadhyamaka*). Regele a stabilit o lege bazată pe cele zece virtuți. Tonmi Saṃbhoṭa a tradus multe *tantra*-e ale Tujechembo-ului extensiv, prescurtat și concis; și Regele, miniștrii săi, curtenii și reginele au trăit strict potrivit poruncilor și angajamentelor față de această zeitate.

Douăzeci și cinci de ani după moartea Regelui-zeu influența șamanilor Bon eretici a crescut și atât învățătura lui Buddha, cât și învățătura Bon Reformată au fost amarnic persecutate. Adepții Bon-ului Reformat au fost îndepărtați, așa cum sunt și astăzi. Unii au fost exilați la Kham, alții la Jar și alții în alte locuri, până când nici un adept nu a mai rămas în Tibetul Central. Atunci când învățătura lui Buddha a fost înăbușită și amenințată cu dispariția, între Rege și miniștrii săi s-a iscat un conflict, dar influența (spirituală) a prevenit o viitoare persecuție, deși credința a rămas la un nivel scăzut. Religia șamanilor Bon greșit călăuziți a cuprins țara, astfel încât mai târziu, în timpul Împăratului buddhist Trisong Detsen, au fost create condiții care au făcut foarte dificilă propagarea învățăturii lui Buddha.

Religia șamanilor Bon, cu metafizica ei deviantă, susținea inexistența tărâmurilor pure (paradisiace). Zeitățile lor principale erau spirite – *gyalpo, gongpo* și stăpâni ai pământului, precum și Cha și Yang, Zeii Șansei și ai Norocului, și alte zeități lumești. Religia lor prescrie schimbul de fiice de măritat cu fii, și ceremonii de căsătorie elaborate. Învățăturile lor au fost transmise ca fabule și legende considerate inspirate.

Se credea că Cha și Yang, Zeii Șansei și ai Norocului pot fi adorați prin dans și cântece. Toamna adepții acestei religii realizau un sacrificiu de sânge a o mie de măgari sălbatici. Primăvara ei realizau un ritual în care picioarele unei căprioare erau oferite zeilor ca preț de răscumpărare pentru noua viață. Iarna sacrificiul de sânge era făcut către zeul Bon (*Bon-lha*) și vara ei omorau animale ca ofrandă și realizau sacrificul către maestrul Bon (*Shen-rab*). Astfel, ei acumulau *karma* a zece acțiuni vicioase și păcate de nerăscumpărat.

Potrivit viziunii lor metafizice, universul era considerat a fi o creație mentală imaterială sub form zeilor și a demonilor, așadar tot ceea ce concepea mintea era un zeu sau un demon. Cele mai înalte țeluri ale lor erau renașterea în sfera neantului absolut; eșuând aceasta urma acea renaștere în sfera infinității sau în cele din urmă renașterea în *limbo* unde



nu este nici existență, nici nonexistență[5]. Semnul succesului ritualurilor lor era manifestarea zeilor adorați (și îmbunați astfel), care în cel mai bun caz ar fi mâncat carnea unei ființe simțitoare sau i-ar fi băut sângele, ori în cel mai rău caz ar fi apărut ca un curcubeu. Oamenii obișnuiți, cu o inteligență redusă, erau impresionați de astfel de semne, și crezând în filozofia șamanilor Bon, erau conduși către dezastru. Oricum, această religie perversă a șamanilor Bon invadase țara, fiind promovată de majoritatea miniștrilor *zhang*. În acel timp pictura și sculptura buddhistă sacră dispăruseră, învățăturile lui Buddha nu mai erau predate, templele Lhasa și Thandruk erau căzute în ruină, iar templele provinciale fuseseră distruse.

Tibetul era într-o stare de anarhie atunci când Āyra Mañjuśri s-a încarnat ca Împăratul buddhist Trisong Detsen pentru a restabili tradiția învățăturilor lui Buddha. Regele a invitat la curtea sa mulți învățați din India, printre care era și *Bodhisattva* din Zahor, Śāntarkșita. Templele din Lhasa, Trandruk și Ramoche, care fuseseră construite pentru împlinirea jurământului sacru al Împăratului Sontsen Gampo au fost reparate și reconsacrate. Apoi s-au făcut pregătirile pentru construcția templului Samye, dar zeii inferiori, oamenii tibetani și Bonpo-șii au ridicat atât de multe obstacole, încât construcția a fost amânată. Starețul, *Bodhisattva* Śāntarkșita din Zohar, a făcut această afirmație profetică: "Nici o ființă încarnată, nici nu zeu sau demon dezîncarnat, nu va putea niciodată să facă rău unei ființe care a atins corpul de diamant (*vajra*) indestructibil. Invită-l pe Maestrul Născut din Lotus din Orgyen aici, altfel, tu și cu mine, preot și protector ne vom lovi de obstacole la fiecare pas."

Acționând conform acestui sfat, Regele a trimis trei dintre curtenii săi demni de încredere, care studiaseră limba, în India, pentru a-l invita pe *Guru*-l Orgyen Rimpoche în Orient. Cei trei traducători au sosit la picioarele *Guru*-lui, fără nici un fel de incident și, înfățișându-i invitația, ei s-au reîntors împreună cu el în Tibet. Regele, miniștrii săi, curtenii și reginele au fost în mod involuntar cuprinși de credință.

Un cortegiu de întâmpinare la distanță a fost trimis până la Zhongda; un al doilea cortegiu de bun venit l-a întâlnit în Lhasa; și Regele însuși, împreună cu anturajul său, l-au întâmpinat în crângul Ombu. Călăuzind calul oaspetelui său de căpăstru la Samye, el a câștigat o legătură imediată cu *Guru*-l și preotul său. Regele, miniștrii, curtenii și reginele l-au privit cu

[5] Aceste paradise Bon își găsesc o corespondență în zonele superioare ale tărâmurilor buddhiste fără de formă. Aceste trei paradisuri erau probabil reședințele zeilor Bon: Mu, Cha și Yang.



toții pe *Guru* cu devoțiune și copleșiți de splendoarea sa divină, de radiația ființei sale, au fost impulsionați să i se supună fără ezitare. Starețul s-a prosternat, de asemenea, în fața sa, și a petrecut un anumit timp cu el în discuții religioase.

După ce Regele, miniștrii și anturajul său, împreună cu Starețul, Maestrul și traducătorii au sosit la Samye, *Guru*-l a examinat situația proiectului de templu și a făcut pronosticul său.

"În timpul vieții strămoșului meu Songtsen Gampa" a spus Regele, "au fost construite o sută opt temple. Dar, deoarece ele au fost risipite, nu a fost posibil să ajungem la ele și astfel ele au căzut în ruină. Aș dori să construiesc un același număr de temple înconjurate de un singur zid."

Guru-l a fost de acord și din starea sa de *samādhi* el a proiectat în mod magic o viziune a patru temple, fiecare dintre ele având două temple satelite, înconjurând un templu pagodă central, toate aflate în interiorul unui zid împrejmuitor, un spectacol pe care toți l-au văzut. Acest proiect reprezenta *maṇdala* muntelui Meru, împreună cu continenetele sale înconjurătoare și cu insulele satelite. "Mare Rege, dacă noi vom realiza această viziune în lemn și piatră, va fi pe placul inimii tale?" a întrebat *Guru*-l.

Regele a fost încântat. "Aceasta este de neconceput. Bineînțeles că este imposibil să împlinim un astfel de vis! Dacă vom reuși într-adevăr, acest complex de temple se va numi Samye, Cel de Neconceput."

"Lărgește-ți orizonturile, Mare Rege!" a răspuns *Guru*-l. "Acționează și nimic nu îți va sta în cale. Așa cum tu, ca Rege, domnești asupra ființelor umane, ființele încarnate ale Tibetului, și eu controlez entitățile fără formă, zeii și demonii dezîncarnați. De ce nu am reuși?"

Astfel Samye a fost construit. Construcția sa exterioară odată terminată și purificată, templele au fost umplute de receptacole ale Corpului, Vorbirii și Minții lui Buddha -- imagini, cărți și *stūpa*-uri adunându-se. Apoi comunitatea monastică a fost reunită. O sută opt traducători străluciți, favorizați *karma*-ic, au fost aleși potrivit judecății intuitive a *Guru*-lui. Mai departe, trei mii de oameni au fost reuniți din cele treisprezece principate, și din aceștia trei mii, trei sute au fost investiți călugări de către Stareț. *Guru*-l a devenit Maestrul lor (*Vajrācarya*). Dar atunci când traducătorii-și-au reînceput lucrul asupra scripturilor, miniștrii Bon, care erau ostili învățăturii lui Buddha, și șamanii Bon la care s-a făcut referire mai sus au început să creeze obstacole. În mai multe ocazii, traducătorii au fost exilați către zonele de graniță, prin mașinațiunile acestor ființe diabolice. După ce munca traducătorilor a fost oprită pentru a treia oară, Regele a fost forțat să



acorde religiei Bon un statul egal cu cel al religiei buddhiste, și s-a decis ca adepții Bonpo să fondeze mânăstirea numită Bongso, în Yarlung.

După ce Regele și miniștrii săi au ajuns la o anumită înțelegere, douăzeci și unu de învățați au fost invitați imediat din India[6]. Cei o sută opt traducători, care fuseseră dispersați, au fost readunați la Samye, și trei mii de aspiranți s-au strâns din cele treisprezece principate pentru a fi simultan investiți. Din Zhang-Zhung și alte zone Bon, au fost invitați la Ombu șapte învățați Bon și șapte magicieni Bon. Regele a trimis trei curteni pentru a-l întâlni și escorta pe marele traducător Drenpa Namkha Wongchuk; *Guru*-lui Rimpoche, care locuia cu mine în Womphu Taktsang, el i-a oferit un cal magnific numit Garudas (cel) Galopând de nouă ori (mai repede)[7]; și tuturor celorlalți traducători și candidați el le-a distribuit un cal și un animal de povară. În acest fel, noi am sosit cu toții repede la Samye.

Guru a insistat asupra unui ocol prin Lhasa, unde el a făcut șapte preziceri favorabile în ceea ce privește succesul în stabilirea *Tantra*-ei. Imaginea Jowo a lui Śākyamuni din Lhasa a vorbit în acel timp, prezicând sosirea favorabilă. *Guru*-l s-a reîntors în Samye și a fost întâmpinat de un convoi de bun venit în fața recipientului din piatră la Zurkhar.

Pe câmpia Yobok, lângă Samye, a fost ridicat un tron înalt. Atunci când *Guru*-l Rimpoche și-a ocupat locul în el, cei douăzeci și unu de învățați din India și traducătorii tibetani s-au înclinat în fața sa și cei douăzeci și unu de învățați au spus cu toții același lucru: "Oh, Oh! Doar de această dată ne bucurăm de favoarea de a-l întâlni pe *Guru*-l din Orgyen, Pema Jungne, în persoană. Oh, Oh! Acesta este fructul multor epoci de merite acumulate!" și privind cu devoțiune către chipul *Guru*-lui, ei au plâns. În particular, întâlnirea dintre *Guru* și Vamalamitra era așteptată cu mare bucurie, precum o reuniune a tatălui și a fiului său, și mai târziu, mână în mână, ei s-au plimbat către Templul pagodă Utse.

---

[6] Vimalamitra, Śāntigarbha și Nepalezul Hūṃkara (vezi Analele albastre); Buddhaguhya, Viśudhi Senge, Dharmakīrti, Jīnamitra și Dhanaśīla (vezi Analele roșii): acești opt mari învățați, cel puțin, își expuneau învățătura la Samye în acel timp.

[7] Deși *khyung-po* este privit ca *Garuḍa*, vehicolul (*vahāṇa*) lui Vīṣṇu, el era o imagine centrală în mitologia Bon în care el guverna creația sa 'albă', aflată în conflict permanent cu cea 'neagră'. Foarte multe cântece din mitologia Bon au fost uitate de buddhiști, dar *Khyung-po* este un gardian al direcției pe steagurile de rugăciune.





Buddha - Śākyamuni



În camera altarului de la primul etaj din Utse, Regele, curtenii săi și Starețul au realizat prosternarea și apoi ei au urcat și s-au așezat în camera superioară a altarului, reședința lui Buddha Vairocana. Aici *Guru*-l a anunțat că pentru a face mai ușoară propagarea învățăturii lui Buddha trebuie celebrate la Samye trei ritualuri ale consacrării și, de asemenea, trei ritualuri ale sacrificiului focului vor trebui să fie realizate pentru a-i învinge pe demoni. Consacrările au fost celebrate, dar datorită neatenției, Regele a neglijat să îi ceară *Guru*-lui să conducă cele trei focuri sacrificiale și *Guru*-l a omis să le realizeze. "Acum dacă veți întreba despre viitor", a spus *Guru*-l mai târziu, "învățătura lui Buddha se va răspândi cu siguranță, dar puterea tentației diavolilor va crește proporțional."

În timpul lunii finale a anului, la festivalul cunoscut sub numele de Loze Daze[8], atât budiștii cât și Bonpo-șii s-au îndreptat către Samye pentru a celebra ritualurile de adorare a Regelui tibetan. Cei cinci învățați Bon, care fuseseră invitați personal la Samye de către Rege, nu au recunoscut simbolurile sacre ale Corpului, Vorbirii și Minții lui Buddha și nu au acceptat etica celor zece virtuți. Ei nu au realizat nici o prosternare sau înconjurare rituală, așezându-se într-un șir cu spatele la imaginile sacre. Regele și majoritatea miniștrilor săi au fost ofensați. Curând în zilele următoare Regele i-a întâlnit pe adepții Bon în fața imaginii lui Vairocana, în Pagoda Utse. "O, Rege-zeu, ce reprezintă această figură goală cei opt însoțitori goi ai săi?" au întrebat adepții Bon. "Care este scopul său? De unde vin ei? Nu sunt ei pandiți indieni?"

"Figura centrală, principală, este imaginea lui Buddha Vairocana și însoțitorii săi sunt opt mari Eroi spirituali" a răspuns Regele. "Noi considerăm această imagine a fi actualul corp al lui Buddha, așa că noi ne prosternăm în fața ei și o adorăm. *Karma* noastră negativă este astfel elaborată și prin aceasta sunt acumulate merite."

"Ce sunt aceste două forme oribile de la ușă? Nu sunt ei ucigași?" au întrebat adepții Bon în continuare. "Din ce sunt ei făcuți și care este scopul lor?"

"Acești doi păzitori ai pragului sunt reprezentări ale gloriosului Lekden Nakpo, Marele (zeu) teribil, Maestrul Tuturor Puterilor Magice", a spus Regele. "El este executorul celor care își încalcă jurămintele sacre, dar el este, de asemenea, un aliat al celor care urmează *mahāyāna*. Aceste imagini ale lui au fost făcute din diverse pietre prețioase de către înțelepți divini și

[8] Lit. trecerea anului.



binecuvântate de către marele înțelept indian Pema Jungne. Această zeitate realizează necesara funcție de răspândire a doctrinei lui Buddha și de purificare a păcatelor ființelor simțitoare."

"Ce poate proveni de la o statuie de lut, realizată de către oameni dibaci?" au întrebat adepții Bon plini de dispreț. "Ai fost înșelat și ispitit, o Rege. Mâine, noi adepții Bon vom realiza un ritual spectaculos pentru tine, un sacrificiu care va reînnoi complet resursele tale spirituale."

Mai târziu, în timp ce se plimbau pe afară și observau multiplele *stūpa*, adepții Bon l-au întrebat pe Rege: "Ce sunt acele monumente de acolo care au o grămadă de excremente de vultur ridicându-se pe acoperiș, roți de grăsime la mijloc și o grămadă de bălegar de câine la bază?"

"Acelea sunt numite "raclele *sugata*-șilor" sau "simboluri ale corpului ordinii universale *dharmakāya* a lui Buddha". "Sensul acestor nume se explică prin ele însele", a răspuns Regele. "Nu există nici o reprezentare a Corpului Spiritual Divin și Universal al lui Buddha, dar datorită formei manifestate a *stūpa*-ei, acest edificiu ilustrativ este receptacolul ofrandelor tuturor ființelor, el este, de asemenea, numit "loc de adorare" sau "receptacolul ofrandelor"[9]. Din componentele structurii sale superioare, cele treisprezece discuri indicând cele treisprezece roți ale propagării învățăturii sunt împodobite cu bolte și ornamente simbolice de încoronare a celor opt semne distinctive și ideale ale lui Buddha. Cupola (sau bolta) indică cele patru calități nemărginite ale ființei realizate – bunătatea plină de iubire, bucuria plină de înțelegere, compasiunea și calmul (seninătatea sau echilibrul interior). Și baza, decorată cu lei, care sunt în același timp un vehicol și un tron, reprezintă o trezorerie a bunăstării și a împlinirii dorințelor."

"Acest monument, construit cu atât de multă trudă, este total nefolositor", au spus adepții Bon. "El este la fel de nefolositor ca și o baricadă pentru luptătorii curajoși, și este la fel de inutil ca și o ascunzătoare pentru cei lași. Este foarte ciudat. Probabil că vreun spirit rău indian l-a vrăjit pe Rege."

La aceasta, inimile Regelui și ale miniștrilor săi s-au strâns.

[9] *bDe-gshegs-kyi-gdung* și *chos-sku'l-tshab* desemnează *dharmakāya stūpa* și *mchod-rten* este un nume *nirmāṇakāya*.



Apoi adepţii Bon s-au strâns în cele trei Temple ale femeilor (Jowo Ling) pentru a realiza un ritual de adorare a Regelui[10]. Preoţii Bon au rămas în cele opt temple mici, iar învăţaţii în Templul Tamdin (Tamdin Ling)[11]. "Doarece acest ritual este pentru un mare Rege", i-au spus preoţii Bon Regelui, "avem nevoie de un cerb cu coarne frumoase, o căprioară cu un căpăstru de turcoaze, o mie de masculi şi femele de yak, oi şi capre, şi un echipament complet de robe regale." Regele le-a îndeplinit cu rapiditate cererea. "Ne trebuie specimene din toate lucrurile existente în lume", au cerut ei apoi, şi Regele le-a îndeplinit cu rapiditate şi această cerere. "Avem nevoie de opt feluri de vin şi nouă feluri de cereale", i-au spus ei apoi, şi acestea le-au fost aduse.

Apoi, Regele şi curtea sa au primit o invitaţie formală de a fi martori la ritualul Bon, şi Regele, Reginele, miniştrii şi curtenii au sosit pentru a-i găsi pe cei nouă învăţaţi Bon aşezaţi într-o linie centrală, şi apoi, în linie, la dreapta şi la stânga acestora, nouă magicieni şi alţi preoţi Bon. Multipli călăi, numiţi "Servitori ai Sacrificiului", purtau fiecare un cuţit, purificatorii Bon au adus apă în polonice de aur, pe care au vărsat-o peste căprioare şi celelalte animale sacrificiale pentru a le purifica, şi alţi şamani numiţi Boni Negri au aruncat cerealele asupra lor. Şamanii numiţi Bon Petiţionari au pus întrebări şi au primit răspuns de la zeii şi demonii care îi înconjurau. Apoi călăii au strigat "Aici este un cerb!" tăind gâtul animalului în cadrul sacrificiului. Trei mii de oi, yaci şi capre au fost sacrificate în acelaşi timp şi în acelaşi mod. Apoi, cele patru picioare ale căprioarei au fost rupte în sacrificu. Strigând: "Aici este o oaie!", "Aici este o capră!" etc. şi pe măsură ce luau fiecare tip de animal, ei au jupuit astfel membrele a trei mii de animale vii. Cai, boi, catâri, câini, păsări, porci au fost sacrificaţi în diferite moduri. După această ucidere, duhoarea părului ars s-a răspândit la Samye, în timp ce variate tipuri de carne erau oferite. După ce ea a fost friptă, şamanul numit măcelarul Bon a tăiat carnea; şamanul Bon numit cel care sortează a tranşat carnea şi a distribuit-o diferiţilor funcţionari; iar Bon ghicitorul a făcut calculele. Apoi călăii, umplând deja vasele de cupru cu sânge, le-au aranjat pe piei, în timp ce alţi preoţi jupuiau carnea de pe mai

---

[10] *rGyal-po sku-rim*: a) un vechi rit Bon afirmând contractul dintre monarh şi supuşi; b) un ritual Buddhist realizat pentru binele regelui (sau a oricărui alt om profan).

[11] *rTa-mgrin* este probabil la est. Cele opt temple mai mici, reprezentând cele opt continente satelite în *maṇḍala* universului, se află în fiecare parte a celor patru temple majore, în cele patru direcţii. *Jo-mo gling* este neidentificat.



multe piei. Odată ce şi-au terminau treaba, toţi au cântat invocaţii. În timp ce Regele, miniştrii săi şi reginele priveau cu teamă vasele de cupru, sângele a început să fiarbă şi să scoată aburi şi apoi, din aceşti aburi, fantomatice curcubee au strălucit şi au scânteiat şi diverse voci ale unor spirite rele dezîncarnate care sunau strident, precum vocile unor beţivi, şi respiraţii grele sau râsuri răguşite au putut fi auzite. "Acestea sunt vocile zeilor swastika, Cha, Zeul Şansei şi Yang, Zeul Norocului, au strigat jubilând preoţii Bon. Carnea şi sângele ne-au fost apoi oferite pentru a le mânca şi bea.

"Are acest ritual sângeros vreo virtute în el?" a întrebat Regele.

"Este bun pentru Rege", au răspuns ei, "Dar este de un mic beneficiu pentru noi. Nu este inima ta plină, o, Rege, nu eşti uimit?"

Dar Regele era deprimat, iar ceilalţi erau plini de confuzie şi dubii când s-au reîntors la Pagoda Utse. Toţi învăţaţii şi traducătorii care fuseseră martori la ritual erau unanimi în opinia lor. "O doctrină nu poate avea doi învăţători", au spus ei. "Dacă estul este jos, în mod natural, vestul este sus. Focul şi apa nu pot fi niciodată aliaţi. Nici un scop nu este servit amestecând tradiţia lui Buddha cu doctrina acestor fanatici extremişti. Oamenii înţelepţi se feresc de companiile negative. Noi nu îi vom însoţi pe aceşti proşti nici un moment. Noi nu vom bea apa din valea în care aceşti încălcători ai jurămintelor sacre trăiesc. Mai curând ne vom căuta pacea şi fericirea în zonele din afara graniţelor." Apoi ei au trimis acest ultimatum Regelui şi i l-au prezentat de nouă ori: "Ori învăţătura lui Buddha este stabilită în mod exclusiv în Tibet, ori doctrinei Bon îi este permis să înflorească. Este absolut imposibil pentru ele să coexiste."

Cu cea de-a noua ocazie a prezentării acestei petiţii, Regele i-a chemat pe miniştri şi curtea sa în faţa lui şi li s-a adresat astfel: "Miniştri şi supuşi tibetani, vă rog ascultaţi-mă! Doarece obiceiurile buddhiştilor şi ale Bonpo-şilor sunt precum faţa şi spatele palmei mâinii şi incriminările reciproce abundă, cine ar putea să susţină încrederea în vreunii dintre ei? Voi, învăţaţi indieni, traducători tibetani şi călugări care faceţi parte din acest ordin, care mi-aţi dat un astfel de sfat care nu permite nici un compromis, ce trebuie făcut?"

Miniştrii Bonpo *zhang* au răspuns: "O, Rege-zeu, atunci când râul şi albia sa sunt de aceeaşi mărime totul este armonie. Înainte, atunci când această problemă a apărut, a fost necesar să exilezi mulţi traducători. Dacă vei urma acelaşi curs al acţiunii, atât Bonpo-şii, cât şi Buddhiştii vor putea să doarmă în propriile lor paturi şi va fi pace."



Atunci Go cel Bătrân a cerut tăcere. "Atunci când Bon-ul se află în creştere, Regele este neconsolat şi plin de dubii şi teamă. Atunci când buddhismul se răspândeşte, miniştrii îşi pierd încrederea şi scopul lor oscilează. Atunci când Bon-ul şi Buddhismul au un statut egal, precum focul şi apa, ei devin duşmani de moarte. Este evident că această agonie trebuie să înceteze în final. Adevărul trebuie să fie separat de ceea ce este fals într-o curte de justiţie. Valabilitatea relativă a celor două doctrine va fi cântărită prin procedura pietricelelor. Dacă realul va fi distins de ireal, nimic nu mai rămâne de făcut. De aceea, mâine, va fi iniţiată o confruntare cu Regele prezidând, minştrii şi curtenii în primul rând, fracţiunea Buddhistă aliniată într-un şir în dreapta Regelui, şi cea Bon în şir în stânga Regelui. Se va judeca prin metafizică. Adevărului i se va acorda recunoaştere prin obişnuita cupă de vin şi înşelătoria îşi va primi pedeapsa. Mai departe rivalii trebuie să-şi demonstreze puterile miraculoase ca dovadă a faptului că au dreptate, însuşirile creatoare vor fi din plin potenţate prin putere psihică. Atunci, dacă doctrina lui Buddha este dovedită a fi valabilă, ea va fi apărată şi întărită, iar cea Bon va fi înlăturată. Dacă cea Bon se dovedeşte a fi mai puternică, atunci Buddhismul va fi distrus şi Bon-ul va fi stabilit. Un decret în această direcţie va fi promulgat. Oricine nu se va supune acestui decret, indiferent că este vorba de Rege, miniştri, regine sau supuşi, el va fi judecat conform legii. Toţi trebuie să jure că se vor supune ei."

Această propunere a fost găsită acceptabilă de către Rege, miniştri, regine şi curteni, cu toţii jurând să se supună acestui decret. Miniştrii Bonpos au susţinut concurenţa, considerând că într-o astfel de luptă Buddhismul nu va putea rivaliza cu puterile magice şi vrăjitoria adepţilor Bon.

Atunci, Regele a trimis acest răspuns petiţiei învăţaţilor:

Fiţi atenţi, o, voi zei, Maeştrii ai înţelepciunii şi puterii !
Buddhiştii şi Bonpoşii vor negocia unii cu alţii ca executanţi,
Şi cum nimeni nu acordă credit celorlalţi,
Regele, miniştrii şi reginele sunt plini de neîncredere faţă de ambii;
Atât Buddhiştii cât şi Bonpo-şii sunt subjugaţi de dubii şi teamă.
De aceea, mâine, vă veţi întrece cu preoţii Bon,
Rivalizând cu ei în semne ale adevărului, dovezi ale puterii, în forţă magică şi psihică.
Oricare *dharma* va inspira încredere în Rege şi minştri,
În acea *dharma* ne vom pune încrederea şi acea *dharma* va fi urmată.



Falsul şi ceea ce nu este demn de încredere va fi cu promptitudine respins,
Şi cei ce le susţin vor fi exilaţi către graniţele triburilor barbare.
Aceasta a ordonat Regele şi miniştrii. Reflectaţi şi acţionaţi cu înţelepciune.

Învăţaţii au fost încântaţi să primească această comunicare şi ei au trimis acest răspuns:

Aşa să fie, Stăpân al oamenilor, sacru Rege-zeu!
Aceasta este este metoda tuturor Regilor drepţi.
Ceea ce este drept va învinge ceea ce este nedrept;
Adevărul cu siguranţă va înfrânge aceşti diavoli rebeli.
Cum toţi marii înţelepţi şi adepţi sunt prezenţi aici,
Vor pieri mai mulţi diavoli decât în Vajrāsana.
Dharma noastră a învins aceşti fanatici extremişti adesea înainte,
Aşadar de ce ar trebui să ne temem de aceşti adepţi Bon obişnuiţi?
Orcine este înfrânt va fi pedepsit de cei victorioşi,
Şi este just ca cei care pierd să fie exilaţi.

Regele a fost foarte încântat de acest răspuns. El le-a explicat apoi termenii confruntării în detaliu adepţilor Bon şi le-a spus să se pregătească. Adepţii Bon au trimis asigurarea că cei nouă învăţaţi ai lor vor învinge în confruntare, informându-l că cei nouă magicieni ai lor erau fără de rivali în puteri magice.

În cea de-a cincisprezecea zi a anului nou, în mijlocul marii câmpii din Yobok, lângă Samye, un tron înalt a fost ridicat pentru Rege. Învăţaţii şi traducătorii şi-au ocupat locurile în dreapta sa, adepţii Bon la stânga sa şi miniştrii şi curtea în rândul din faţa sa. În spatele lor se întindea pe o mare distanţă o mare mulţime îmbrăcată în roşu sau în negru, adunată din cele patru districte ale Tibetului Central. Mai întâi Regele a făcut această declaraţie: "*Ho*! Locuitori ai Ţării Tibetului, zei şi oameni, Buddhişti şi Bonpoşi, miniştri, regine şi curteni, vă rog fiţi atenţi. Înainte Regii au permis Buddhismului şi Bon-ului să coexiste. Apoi Bon-ul a câştigat un ascendent. Am încercat să susţin Buddhismul şi Bon-ul în egală măsură, la fel ca şi strămoşul meu Songtse Gampo, dar Budhismul şi Bon-ul sunt ostile (opuse) şi acuzaţiile lor reciproce au creat dubii şi suspiciuni în mintea Regelui şi a miniştrilor săi. Acum vom compara şi vom evalua metafizicile lor şi oricare sistem va câştiga încrederea noastră va fi adoptat pe de-a-ntregul. Oricine refuză să îmbrăţişeze doctrina câştigătorilor va fi



distrus de către lege. Aderenții oricărora dintre aceste două sisteme, Budhismul și Bon-ul, dovedit a fi fals, vor fi exilați către granițe, astfel încât chiar și numele doctrinei lor va fi uitat în această țară. Acest decret oficial garantează câștigătorului că va primi meritele sale îndreptățite. Întregul omagiul va fi acordat celor victorioși și noi vom adera la doctrina lor." Regele a repetat acest decret de nouă ori și miniștrii au colaborat la aceasta, repetându-l din tablele legii lor (documente, papirusuri), și toți au fost de acord.

Atunci Marele Orgyen însuși a levitat la înălțimea coroanei unui copac și s-a adresat contestatarilor: "Este bine ca metafizica Buddhistă să fie distinsă de aceea Bon. Mai întâi, deoarece aceasta este prefața tuturor dezbaterilor formale, ascuțiți-vă inteligența cu schimbul obișnuit de ghicitori sau parabole. Apoi, descoperiți inima tradiției voastre cu bijuteriile exegezei, deoarece acolo se află bucuria oricărei semințîi. La sfârșit, argumentele voastre, premizele lor și concluziile vor fi judecate, deoarece polemicile autentice sunt semnul unei metafizici de necombătut. După aceea veți demonstra evidența *siddhi*-urilor voastre, deoarece însușirile magice inspiră încredere în Rege și în miniștrii săi."

După ce a făcut aceste afirmații, el a manifestat esența Corpului său ca Śākyamuni, Stăpânul tuturor Śākya-șilor, și Regele, miniștrii săi și Bonpo-șii au fost copleșiți de aura sa; el a manifestat o emanație a Vorbirii sale în forma lui Padma Saṃbava[12], conducătorul grupurilor de învățați, și traducătorii și adepții au fost astfel încurajați și inspirați; și emanația Minții sale a luat forma lui Dorje Trollo, învingându-i pe oponenți, manifestând miracole contrare naturii, astfel încât chiar și Bonpo-șii au câștigat o credință de nezdruncinat și l-au omagiat.

Atunci Atsara Pelyang și un adept Bon s-au angajat într-un schimb de ghicitori și adeptul Bon a câștigat. Gruparea Bon și-a omagiat zeii, ridicând steagul lor. Regele i-a desemnat prin cupa ceremonială de vin și miniștrii Bonpo au fost mulțumiți, oferindu-le contestatarilor lor în ghicitori daruri generoase. Regele era neliniștit. "Hrana de dimineață devreme este prevestirea unui dureri iminente", au spus învățații. "Ei au câștigat lupta în ghicitori, dar ghicitorile nu sunt o parte a învățăturii lui Buddha. Acum, adepții Bon trebuie să discute religia cu învățații."

Marele înțelept Vimalamitra s-a ridicat în capul rândului său:

[12] Padma Saṃbhava este *Guru*-l privit ca *paṇḍit*, ca învățat, descris ca purtând o pălărie roșie ascuțită și o robă simplă. *Rdo-rje gro-lod* este o zeitate terifiantă, descrisă călărind o tigroaică însărcinată, înconjurat de flăcări, purtând un *vajra* și un scorpion. Ambele sunt enumerate printre cele opt nume ale *Guru*-lui.





Reprezentare simbolică a lui Dorje Trollo



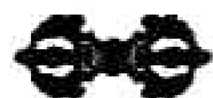
Toate fenomenele provin dintr-o cauză,
Și cauza a fost explicată de către Tathāgata.
Ceea ce produce încetarea acestei cauze
A fost explicat de Marele Ascet în acești termeni:
Nu faceți nici un fel de rău
Și cultivați virtutea într-o măsură deplină;
Propria voastră minte este astfel disciplinată.

Și aflându-se în prostura lotusului, (plutind) în cer, aura sa expansionându-se și strălucind, el a pocnit din degete de trei ori. Cei nouă magicieni Bon și-au pierdut curajul și cei nouă învățați Bon au fost reduși la tăcere. Ei au rămas uluiți fără de răspuns. Apoi, tot astfel, cei douăzeci și cinci de învățați indieni și cei o sută opt traducători, fiecare a expus un pasaj esențial din scriptură, și luând un pasaj controversat, fiecare a demonstrat evidența miraculoasă, autentică, a realizării sale. Adepții Bon au fost reduși la tăcere, învăluiți în obscuritate, deoarece ei erau incapabili să realizeze orice miracole reale.

"Trebuie să câștigați această dezbatere, au ordonat miniștrii Bon. Arătați-vă puterile magice. Acești călugări i-au uimit pe zeii și oamenii din Tibet cu miracolele lor. Ei au argumentat convingător. Știinta și comportamentul lor este o încântare pentru minte și ei radiază bunăvoință și bucurie. Se pare că așteptările noastre au fost înșelate. Acum, dacă aveți vreun talent oarecare, indiferent că el este dovada unui *siddhi*, a puterilor magice sau a vrăjilor negative, folosiți-l repede." Și mințile lor fiind tulburate, ei au devenit mânioși și plini de amărăciune, îndemnându-și preoții cu blesteme teribile.

"Acești barbari indieni au insultat zeitățile Svastika Bon", au spus adepții Bon. "Noi nu vom dezbate cu acești învățați. Mai târziu îi vom ucide prin puteri magice. Vom dezbate doar cu traducătorii, doarece ei sunt tibetani."

Între timp, răsplătindu-i pe învățați, Regele a dat fiecăruia dintre ei o livră de praf de aur, un bol de aur galben de cerșit și o robă de brocart. Steagul *dharma*-ei a fost desfășurat, conca a fost făcută să răsune și o adevărată și miraculoasă ploaie de flori a căzut asupra lor. Din cer zeii și-au proclamat omagiul în versuri și s-au revelat pe ei înșiși în toată splendoarea realității lor. La aceasta toți tibetanii au fost uluiți, și lacrimile lor de credință în învățătura lui Buddha au căzut precum ploaia. Dar asupra rândurilor adepților Bon au căzut grindină și pietre. "Zeii indică semnele reale ale realizării", au spus miniștrii Bonpo, și ei și-au adus omagiul învățăturii lui Buddha, plasând picioarele învățaților deasupra capetelor lor



și aducând la cunoștință faptele lor negative traducătorilor. Mañjuśrī însuși i-a apărut Regelui, arătându-i diferența între *dharma* adevărată și cea falsă.

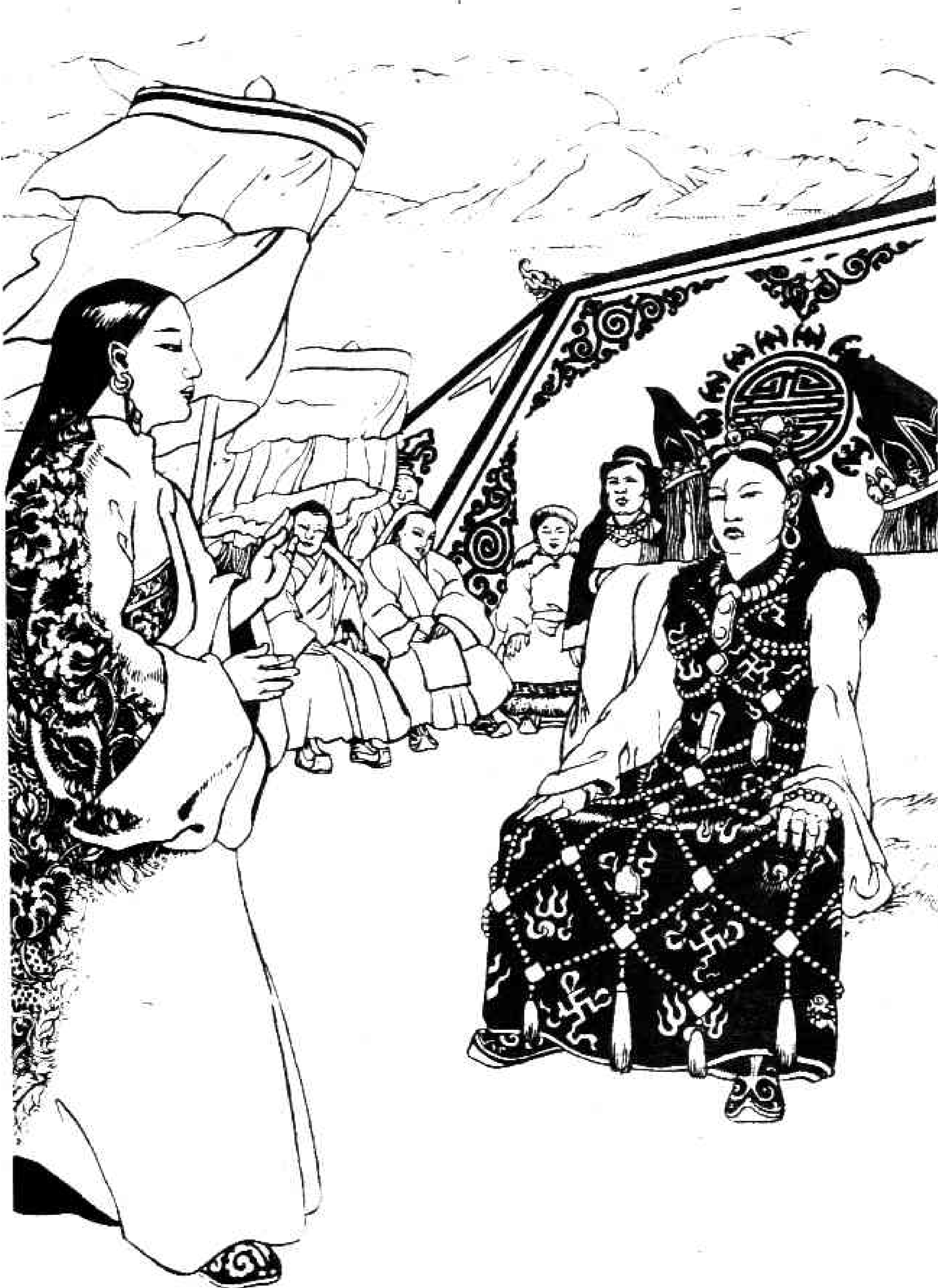
"Buddhiștii au câștigat deja victoria", au fost de acord majoritatea oamenilor. "Minunata lor *dharma* este superioară. Vom practica cu toții învățătura lui Buddha". Și ei au început să se disperseze.

"Stați!" a ordonat Regele. "Traducătorii trebuie să dezbată cu adepții Bon."

Mai întâi, marele traducător Vairotsana a dezbătut cu reprezentantul Bon Tangnak, apoi Namkhai Nyingpo a dezbătut cu Tongyu. Tot astfel, fiecare traducător a dezbătut cu un reprezentant Bon și nici un singur reprezentant Bon nu a putut să se ridice la înălțimea rivalului său. Regele număra o pietricică albă pentru fiecare afirmație sau acțiune valabilă și o pietricică neagră pentru fiecare afirmație sau acțiune neautentică. Vairotsana a adunat nouă sute de pietricele albe și Tangmak a acumulat cinci sute de pietricele negre. Traducătorii au câștigat din nou și steagul sacru a fost iarăși desfășurat. La sfârșitul dezbaterii sale, Namkhai Nyingpo din Nub a acumulat trei sute de pietricele albe ale adevărului și Tongyu a acumulat trei sute de pietricele negre ale falsității. Din nou, traducătorii au desfășurat steagul. Eu, Tsogyel am dezbătut cu o *yoginī* swastika Bon pe nume Bonmo Tso din Clanul Chokro și am ieșit victorioasă. Mi-am demonstrat puterile magice, pe care le voi descrie mai târziu, și Bonmo Tso a fost redusă la tăcere. Tot astfel, o sută douăzeci de traducători au ieșit victorioși. Chiar și cei nouă înțelepți Bon conducători au fost înfrânți. Reduși la tăcere, cu limbile parcă legate, cu buzele paralizate, cu fețele transpirând, cu picioarele tremurând, ei au fost incapabili să mai rostească un cuvânt.

Apoi a sosit momentul unei întreceri în dovedirea *siddhi*-urilor. Vairotsana a ținut cele trei tărâmuri în palma mânii sale. Nomkhai Nyingpo, călărind pe o rază de soare, a demonstrat multe miracole. Sangye Yeshe a adunat multe spirite răuvoitoare cu un gest al *phurba*-ei sale, nimicindu-și dușmanii cu o mișcare a *phurba*-ei și a sfărâmat o piatră cu o altă lovitură a *phurba*-ei sale. Dorje Dhunjom a alergat precum vântul, înconjurând cele patru continente într-o clipire și a oferit Regelui șapte tipuri diferite de comori ca dovadă a faptelor sale vitejești. Gyelwa Chokyang l-a proiectat pe Hayagrīva, Cel cu (cap) de cal, din fontanela sa, umplând instantaneu universul cosmic cu sunetul nechezatului său. Tsangri Gompo a cucerit cele trei tărâmuri într-o clipă și a oferit roata cu nouă spițe a lui Brahmā ca dovadă a faptei sale. Gyelwa Lodro a mers pe apă. Denma Tsemang i-a înfrânt în final pe adepții Bon în dezbaterea religioasă,







explicând Kanjur Rochok[13] din memorie, proiectând formulele vocalelor și consoanelor pe cer. Kaba Peltsek a înrobit legiunile de spirite arogante. Odren Zhonnu a înnotat precum un pește în ocean. Jñāna Kumāra a extras ambrozia dintr-o piatră. Ma Rinchen Chok a mâncat pietricele, mestecându-le ca pe un aluat moale. Pelgyi Dorje s-a deplasat fără nici un fel de piedică prin stânci și munți. Sokpo Lhapel a chemat o tigroaică în călduri din sud prin intermediul *mudra*-ei sale cârlig, a *mantra*-ei sale de chemare și a *samādhi*-ului său. Drenpa Namkha a chemat un yak sălbatic din nord. Chokro Lui Gyeltsen a invocat formele manifestate ale celor Trei Aspecte ale lui Buddha pe cer în fața sa. Langdro Konchok Jungden a făcut să cadă treisprezece fulgere simultan și le-a răspândit ca pe săgeți oriunde a dorit. Kyeuchung a chemat și a supus toate *Ḍākinī*-urile cu *samādhi*-ul său. Gyelmo Yudra Nyingpo i-a învins pe adepții Bon în gramatică, logică și științe, și învingând aparențele exterioare prin pătrunderea interioară a *samādhi*-ului său, el a efectuat multe transformări. Gyelwa Jangchub a levitat în postura lotusului. Tingdzin Zangpo a zburat în cer, viziunea sa înconjurând cele patru continente simultan. În această manieră, toți cei douăzeci și cinci de *Mahāsiddha*-și din Chimphu au demonstrat evidența *siddhi*-urilor lor. Mai mult, cei opt *Siddha*-și din Yerpa, cei treizeci de Preoți *tantra*-ici din Sheldrak, cei cincizeci de Pustnici din Yong Dzong, etc., cu toții au ilustrat un semn particular diferit al unui *siddhi*. Ei au transformat focul în apă și apa în foc. Ei au dansat în cer, au trecut nestingheriți prin munți și pietre, au mers pe apă, au făcut din mult puțin și au făcut să crească ceea ce era puțin într-o multitudine. Toți oamenii tibetani nu au putut fi de folos, dar au câștigat o mare credință în Buddha, și adepții Bon nu au putut să se opună înfrângerii. Simpatizanții Bonpo aflați printre miniștri au rămas fără cuvinte.

În ceea ce privește confruntarea mea cu adepții Bon în dovedirea *siddhi*-urilor, adepții Bon au fost înfrânți. Dar după aceasta, ei au conceput nouă spirite negative numite: Mirosul magic al sconcsului, Hrana aruncată la câini, Amestecarea untului din lampă cu sânge, Pielea magiei negre, Proiecția spiritelor pestilențiale și Proiecția diavolilor, etc. Cu aceste spirite blestemate ei au nimicit nouă călugări tineri într-o clipă, dar eu am lăsat să cadă o picătură de salivă în gura fiecăruia dintre călugări, și astfel ei s-au ridicat pe deplin restabiliți, arătând o și mai mare dibăcie în jocul înțelepciunii decât înainte. Astfel, din nou, adepții Bon au fost înfrânți. Apoi, ridicându-mi degetul arătător în gestul amenințării către cei nouă

[13] O compilare canonică a predicilor lui Śākyamuni.



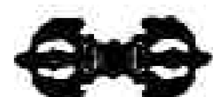
magicieni și incantând PHAT! de nouă ori, ei și-au pierdut conștiința paralizați. Pentru a-i readuce la simțuri, am intonat de nouă ori HŪNG. Levitând în postura lotusului etc., am demonstrat controlul deplin asupra forțelor elementare. Rotind roți de foc având cinci culori diferite în vârfurile degetelor mâinii mele drepte, i-am terifiat pe adepții Bon și apoi, revărsând fluxuri de apă de cinci culori din vârfurile degetelor mâinii mele stângi, aceste fluxuri s-au adunat într-un lac. Luând un bolovan Chimphu, sfărâmându-l ca pe o bucată de unt, l-am modelat în diverse imagini. Apoi am proiectat douăzeci și cinci de forme manifestate similare mie însămi, fiecare dintre ele ilustrând o dovadă a unui *siddhi*.

"Aceşti adepți Bon nu pot să înfrângă nici măcar o femeie" au spus oamenii din Tibet, devenind disprețuitori față de ei.

"Mâine cei nouă magicieni ai noştri vor chema fiecare simultan un fulger și o vor reduce pe această Samye la un morman de cenuşă", au spus adepții Bon. Și ei au mers la Hepori și au chemat fulgerele lor, dar eu le-am încolăcit în jurul vârfului degetului meu arătător, realizând gestul amenințării, și le-am aruncat asupra reședinței Bon de la Ombu, care a fost demolată. După ce am colectat treisprezece fulgere pe care le-am îndreptat deasupra căpeteniilor Bon, ei s-au reîntors la Samye plini de căință.

Atunci când Bonpo-şii erau pe punctul de a fi exilați, fiind înfrânți în puteri magice așa cum a fost descris anterior, miniştrii Takra și Lugong au jurat că nu vor pleca în exil. Ei s-au reîntors la Ombu, unde au făcut pregătiri elaborate pentru a ruina Tibetul prin dezlănțuirea puterilor magice eficace ale ciclului cu nouă etape a *karma*-elor minore și apoi a ciclului cu nouă etape a *karma*-elor majore ale lui Pelmo, prin blesteme aruncate în foc, în apă, în pământ și în aer prin intermediul unui steag și așa mai departe. Regele a explicat pe larg această problemă traducătorilor și învățaților, cerându-le modalități de a combate răul. *Guru* Rimpoche, asigurându-i că totul va fi bine, m-a instruit să-i protejez. Apoi am mers la pagoda Utse, unde am revelat *maṇḍala* lui Dorje *Phurba* și am practicat ritualurile *phurba*, până când, după şapte zile, zeitățile *maṇḍala*-ei au apărut. *Siddhi*-ul obținut în această practică a fost puterea de a face din dușmani proprii lor executori. Astfel, adepții Bon s-au distrus pe ei înșiși. Atât Takra și Lugong, împreună cu cinci alți miniști Bon implacabili ostili *dharma*-ei, au murit de îndată, și dintre cei nouă magiceni, opt au murit, doar unul rămânând. Astfel, rezerva magicienilor Bon s-a epuizat, fiind înfrânți toți prin puteri magice.

Împăratul i-a covocat imediat pe toți adepții Bonpo la Samye, unde ei au suferit anumite impuneri. *Guru*-l Rimpoche a decis soarta lor.



"Deoarece adepții Bon reformați au totuși o anumită credință care este în acord cu doctrina budhistă ei pot să doarmă în propriile lor paturi. Totuși șamanii Bon, toți fanaticii extremiști, vor fi surghiuniți în afara granițelor țării. Nici un scop nu este servit prin uciderea lor."

Regele, acționând în concordanță cu porunca *Guru*-lui, a împărțit cărțile Bon în categoriile reformate și șamaniste, aruncându-le pe cele Bon șamanice în foc, în timp ce cărțile Bon-ului reformat au fost ascunse, fiind considerate ca tezaur al unor revelații ulterioare. Adepții Bonpo reformați au fost trimiși înapoi la Zhang-zhung și în provincii, în timp ce șamanii Bon au fost trimiși la Treulakchan, în Mongolia.

După aceasta, Regele, miniştrii și curtenii săi, toți supușii Regelui, atât tibetani cât și străini, au fost supuși legii de a se abține de la practicile Bon șamanice și de a practica doar învățătura lui Buddha. Potrivit acestei legi, întreg Tibetul Central și Kham-ul, până la Poarta Tronului din China, au devenit teritorii unde s-a răspândit învățătura lui Buddha și comunitatea lui Sangha, și multe mânăstiri, centre de meditații și academii au fost fondate.

Apoi, după ce Regele a promulgat acest al doilea decret, la Samye a fost bătută toba învățăturii, scoica învățăturii a răsunat, steagul învățăturii a fost ridicat și desfășurat, și tronul învățăturii a fost pregătit. Cei douăzeci și unu de învățați indieni și-au ocupat locurile pe cele nouă perne de brocart. Marele Orgyen, Pema Jungne, Starețul *Boddhisattva* din Zahor și înțeleptul kașmirian Vimalamitra și-au ocupat locurile pe marele tron de aur împodobit cu nouă perne de brocart. Traducătorii Vairotsana și Namkhai Nyingpo și-au ocupat fiecare locul deasupra mai multor mormane de nouă perne de brocart și ceilalți traducători s-au așezat deasupra grămezilor de două sau trei perne de brocart. Apoi, Regele le-a dat generoase daruri de aur și alte cadouri fiecăruia dintre ei. El le-a dat fiecăruia dintre marii învățați indieni nouă suluri de brocart, trei vase de aur, trei livre de praf de aur, etc, astfel încât darurile au format un morman cât un munte. Celor trei preoți din Zahor, Orgyen și Kashmir, el le-a oferit un platou cu aur și turcoaze și o mare cantitate de brocart, etc, daruri de imensă onoare. Apoi el i-a implorat pe toți să propage învățătura *Sūtra*-elor și *Tantra*-elor în Tibet. Toți învățații au fost încântați să accepte, zâmbind în semn de aprobare, și Starețul, Maestrul *Vajra* și Vimalamitra și-au dat cuvântul solemn că se vor strădui să fortifice învățătura lui Buddha până când dorința Regelui va fi împlinită.

După aceasta, șapte mii de călugări au intrat în academia de la Samye și nouă sute au intrat în centrele de meditație de la Chimphu; o mie de călugări au intrat în academiile de la Tranduk și o sută de călugări au intrat



în centrele de meditație de la Yong Dzong; trei mii de călugări au intrat în academia de la Lhasa și cinci mii de călugări au intrat în centrul de meditație de la Yerpa: noii călugări au fost investiți în aceste trei perechi de instituții, pe parcursul unui an. Mai mult, au fost stabilite Mânăstiri și centre de meditații la Langtang în Kham, Rabgang în Minyak, Gyeltan în Jang, Jatsang în Mar, Rongzhi și Gangdruk în Kham, Donghu în Powo, Ronglam în Barlam, Buchu în Kongpo, în Chimyul la Danglung în Dakpo, la Tsuklak în cele patru districte ale Tibetului Central, și la Takden Jomo Nang în Tsang. În Everest, etc., de-a lungul ținutului Tsang, Tsangrong și Ngari, au fost stabilite mănăstiri și centre de meditații într-un număr foarte mare.

Cea de-a doua parte a Capitolului VII descrie modul în care, în bunăvoința sa, Yeshe Tsogyel a întărit Comunitatea Religioasă.

Învățătura lui Buddha, comunitățile monastice, colegiile *tantra*-ice și tradiția exegetică s-au răspândit și au înflorit în țara Tibetului fără opoziție. Atunci învățații indieni, chinezi și nepalezi, încărcați cu aur și provizii care le fuseseră oferite ca ofrande de mulțumire, s-au reîntors în propriile lor țări, plini de fericire. Starețul *Boddhisattva*, Maestrul *Vajra* și Vimalamitra au rămas în Tibet, întorcând roata învățăturii *Sūtra*-elor și *Tantra*-elor și curând dorința Împăratului a fost complet împlinită. Suveranitatea și autoritatea Împăratului Trisong Detsen au fost mai înalte decât cerul; agresorii din cele patru zone de graniță au fost supuși, iar șamanii Bon au fost învinși. Nici măcar o fracțiune a muncii sale de o viață nu a rămas neterminată. Regele l-a numit pe Prințul Mune Tsempo succesorul său la tron, în timp ce el însuși a fost total liber chiar și de suferința celei mai triviale anxietăți. Astfel, într-o pace a minții care trecea de la o stare de beatitudine la alta, în zorii zilei dinaintea trecerii sale în neființă, el le-a dat sfatul său final Prințului, reginelor, curtenilor și miniștrilor. La miezul nopții, el a oferit florile consacrării în toate templele și a acordat binecuvântarea. Înaintea primei lumini a dimineții următoare, el a cântat liturghia practicii sale a procesului creator al meditației, în *Yidam*-ul său și, în zorii zilei, el s-a dizolvat în plenara lumină clară, în inima lui Āyra *Mañjurī*, și a dispărut.

Curând după aceasta, Prințul Mune Tsenpo a fost asasinat atunci când o regină i-a administrat otrava calomniei. Fratele său Mutri Tsenpo a urmat la tron în locul său și a fost încoronat Rege. Reginele au fost foarte ostile învățăturii lui Buddha în acest timp și au incitat la ceartă două comunități





Yeshe Tsogyel



religoase. Cu mijloace ingenioase şi compasiune am reunificat cele două grupuri şi le-am împăcat. După aceasta, cearta între Comunităţi a fost prohibită. În acea perioada, femeia Bonmo Tso din clanul Chokro, o aderentă a Bonului reformat, trăind la Hepori, lângă Samye, pe care o ştiam bine de când eram copil, s-a prezentat la mine cu un subtil elixir otrăvitor pentru a-l bea. L-am băut, în deplină cunoştinţă de cauză, spunând:

"O, ascultă, prietenă a inimii mele,
Acest elixir extatic este delicios!
Eu însămi, da acest corp-*vajra* imaterial,
Ambroziac în esenţă[14], a devenit esenţă pură.
Nu este minunat?!
În timp ce ambiţia ta rămâne neîmplinită,
Aspiraţia mea a fost împlinită.
Nu te îngălbeni de gelozie;
Practică Bonul şi Buddhismul fără a fi în favoarea cuiva;
Roagă-te zietăţii *Yidam*-ului;
Cultivă viziunea pură a prietenilor tăi şi a surorilor tale întru-adevăr.
Fiinţă plină de compasiune, renunţă la jocul puterii tale,
Şi acordă-ţi încrederea şi devoţiunea Stăpânului *Guru*.

Şi corpul meu a devenit o sferă de lumină radiantă precum un curcubeu, şi fiecare por al corpului meu a fost umplut de un *vajra*. Adepta Bon a fost ruşinată şi, incapabilă să mai rămână acolo, ea a plecat în altă ţară.

Reginele pline de ură şi răzbunare m-au surghiunit la Tsang. În Tsang am rămas mai întâi la Kharak Gang şi, atunci când eu m-am stabilit acolo, trei sute de călugări s-au strâns în centrul de retragere de la Kharak. Mai târziu acest loc avea să fie cunoscut ca Jomo Kharak. Treizeci şi nouă din cei trei mii de călugări din centrul de meditaţie de la Kharak au dobândit *siddhi*-uri, atingând abilitatea de a realiza miracole, şi dintre aceştia treizeci şi nouă, douăzeci au dobândit capacitatea de a-i servi pe ceilalţi şi şapte au devenit egali cu mine însămi şi realizarea lor pentru binele celorlalţi era

[14] Aici Tsogyel îşi exprimă pentru prima dată atingerea ţelului. Ea realizează alchimia extragerii esenţei pure (a absolutului) din otravă, mărturie a dobândirii unui corp-*vajra* nemuritor. Corpul material impur, având totuşi natura purităţii primordiale, s-a dizolvat în propria sa puritate şi a devenit nemuritor, decăderea încetând.



nemăsurabilă. Apoi am meditat în locul în care mai târziu avea să fie numit Jomo Nang, deoarece am practicat meditaţia interioară acolo, şi dintre cele o mie de călugăriţe care s-au adunat acolo, o sută au câştigat capacitatea de a dărui sensul ultim vieţilor celorlalţi[15], şapte au fost egale mie şi cinci sute au dobândit *siddhi*-uri.

Apoi continuând la Sangak Ugpalung mi-am reînceput lucrul şi reputaţia mea s-a răspândit în tot ţinutul Tsang. O mie de preoţi *tantra*-ici şi călugări şi o mie trei sute de călugăriţe s-au reunit acolo. I-am condus pe toţi aceştia către maturitatea spirituală şi eliberare prin *Tantra* Ultimă, unii devenind neabătut stabiliţi către ţelul lor. Şapte dintre ei au devenit cunoscuţi ca Cei Şapte Înţelepţi Binecuvântaţi din Tsang şi, mai târziu, optzeci au devenit cunoscuţi ca Cei Optzeci de *Mahāsiddha*-şi.

În mod specific i-am învăţat pe toţi aceşti iniţiaţi din Tsang Linia transmisiei orale a recitărilor[16]. În Jomo Nang am predat preceptele secrete al transmisiei şoptite şi în Ugpalung am stabilit tradiţia scripturilor. Mulţi *siddha*-şi au apărut în Kharak şi Jomo Nang.

Apoi am mers să locuiesc în Shampo Gang, şi acolo şapte bandiţi m-au jefuit de posesiunile mele şi m-au violat. După aceea le-am cântat lor acest cântec de introducere către cele patru beatitudini:

NAMO GURU PADMA SIDDHI HRĪ !
Fiii mei, aţi întâlnit o consoartă sublimă, Marea Mamă,
Şi prin virtutea resurselor meritelor acumulate,
Neaşteptat (dar necesar), voi aţi primit cele patru împuterniciri.
Concentraţi-vă asupra evoluţiei celor patru nivele ale beatitudinii.

Imediat (ce) v-aţi fixat ochii asupra *maṇḍala*-ei corpului meu,
Mintea voastră a fost posedată de o dispoziţie pofticioasă,
Şi cutezanţa voastră v-a câştigat Iniţierea Vasului.
Înţelegeţi (care este) însăşi esenţa dorinţei,
Identificaţi-o ca fiind viziunea voastră creatoare a zeităţii,

[15] Deşi *nus-pa* (*śakti*) poate fi redată ca 'abilitate' ea este, de asemenea, puterea lui *Ḍākinī* de a produce ascensiunea energiei *kuṇḍalinī* a *Guru*-lui. Cu siguranţă această frază înseamnă mult mai mult decât 'abilitatea de a-i ajuta pe alţii".

[16] În acea perioadă doctrinele *kama (ba-ma)* (recitările) conţineau principalele învăţături *tantra*-ice transmise de la maeştrii indieni de către *Guru* Pema, Vimalamitra, Sangs-rgyas ye-shes, etc. Atât *bka'-brgyud* cât şi *snyan-brgyud* sunt nume ale şcolii de care au aparţinut Marpa, Milarepa şi Gampopa.



Şi aceasta nu este nimic altceva decât zeitatea *Yidam*-ului însuşi.
Meditaţi asupra minţii pline de dorinţe ca (fiind însăşi) Fiinţa Divină.

Unită cu spaţiul, *maṇḍala* secretă a consoartei voastre,
Pura beatitudine a excitat centrii voştri nervoşi (subtili),
Agresiunea voastră a fost potolită şi bunătatea plină de iubire
s-a născut,
Şi puterea sa v-a câştigat Iniţierea Mistică.
Înţelegeţi (sesizaţi) însăşi esenţa bucuriei,
Amestecaţi-o cu energia voastră vitală şi menţineţi-o pentru un timp,
Şi dacă aceasta nu este *mahāmudrā*, nimic nu este.
Experimentaţi plăcerea ca fiind *mahāmudrā*.

Uniţi-vă cu sfera de beatitudine pură a consoartei voastre,
Inspiraţi către realizarea involuntară,
Mintea voastră se va contopi cu mintea mea,
Şi această binecuvântare vă va câştiga Iniţierea Înţelepciunii.
Fără de distragere, păstraţi însăşi esenţa plăcerii,
Identificaţi pura plăcere cu Vacuitatea,
Şi aceasta este ceea ce este cunoscut ca fiind imaculata beatitudine fără
de obiect.
Experimentaţi pura plăcere ca supremă beatitudine.

Uniţi-vă cu canalul beatitudinii consoartei voastre,
Şi cele două nectare ale noastre vor fuziona într-un unic elixir.
Lumea fenomenală formată din eu şi ceilalţi va dispare,
Şi conştiinţa voastră va câştiga astfel Iniţierea Exprimării Creatoare.
Păstraţi puritatea naturală în lumea aparenţelor,
Identificaţi iubirea şi ataşamentul vostru cu puritatea Vidului Suprem,
Şi aceasta nu este nimic altceva decât *Dzokchen* însuşi.
Experimentaţi beatitudinea înăscută ca (fiind) beatitudinea fără (de)
egal.

Aceasta este extraordinara învăţătură secretă înălţătoare;
Practicii ascetice această metodă îi poate aduce o cădere,
Dar descoperită prin şansă, ea conferă eliberarea miraculoasă.
Voi aţi atins cele patru împuterniciri dintr-odată,
Şi succesul vostru a fost desăvârşit de către cele patru stadii
ale beatitudinii.



Imediat ce am vorbit, cei şapte hoţi au câştigat simultan maturitatea spirituală şi eliberarea. Ei au dobândit controlul energiei şi cunoaşterea evoluţiei celor patru beatitudini. Fără a-şi părăsi corpurile aceşti şapte *Mahāsiddhā*-şi, care fuseseră hoţi, au sosit în Ţara Orgyen-ului şi au servit celelalte fiinţe, (conducându-le) către scopuri incomensurabile.

După aceasta, câştigând şapte noi discipoli, am sosit din nou în valea Nepalului, unde protectorii mei anteriori şi Regele Nepalului, numit Jila Jipha, m-au susţinut, iar eu am propagat acolo multe dintre preceptele secrete ale *Guru*-lui. Aici, în Nepal, o fată de paisprezece ani, numită Ḍākinī, fiica lui Bhadana şi Nāginī, a devenit discipola mea. I-am conferit numele de Kalasiddhi, doearece ea a câştigat *siddhi*-ul *Tantra*-ei în familia încarnată a *Ḍākini*-urilor. Apoi din Khosho noi am călătorit în mai multe stagii la Mangyul, unde am revelat *maṇḍala Lama*-ului *Tantra*-ei şi pentru un an, Kalasiddhi, Lodro Kyi, Dechenma, Selta şi alţii s-au adâncit ei înşişi în meditaţiile lor, şi prin ghidarea şi învăţătura mea au dobândit *siddhi*-uri. Două sute de oameni credincioşi s-au adunat acolo, şi deşi învăţătura lui Buddha câştigase puţin teren în această ţară înainte, după vizita mea atât oamenii profani, cât şi femeile au cunoscut doctrina esenţială a cauzalităţii *karma*-ice.

În timp ce mă aflam încă în Mangyul, Regele Mutri Tsenpo a trimis trei dintre curtenii săi să mă invite înapoi la Samye. Lăsând-o pe călugăriţa Lodro Kyi ca reprezentanta mea în Mangyul, am plecat în Tibet împreună cu doisprezece discipoli. Kharak, Jomo Nang şi Ugpalung mi-au oferit o ospitalitate generoasă, onorându-mă şi adorându-mă în drumul meu către Samye. Regele mi-a pregătit un minunat bun venit şi o procesiune de sărbătorire formată din călugări m-a acompaniat la Pagoda Utse. Miniştrii, curtenii şi traducătorii au fost copleşiţi de bucurie să mă vadă, felicitându-mă ca şi cum aş fi reînviat, dar imediat ce a fost posibil am mers la *stūpa* unde se aflau înmormântate rămăşiţele Marelui Stareţ Śhāntarakṣita. Am făcut o ofrandă de şapte pumni de praf de aur şi nouă bucăţi de mătase aranjate într-o *maṇḍala*, şi plângând profund am spus:

Vai! Vai! O, Tu cel mai buni dintre Învăţători, Preasfinte,
Cerul este vast şi stelele sunt multiple,
Dar acum când Soarele celor şapte cai a plecat,
Cine poate să risipească întunecimea ignoranţei noastre?
Unde este lampa strălucitoare din această insulă tibetană a întunecimii?
Unde este globul fără de pată de cristal-de-foc?



Acum când razele compasiunii tale nu ne mai susțin,
Cine îi va conduce pe cei orbi care privesc fix precum statuile?

Tezaurul Regelui poate să fie plin cu bunuri,
Dar acum când Piatra împlinitoare a dorințelor a plecat,
Cine ne va garanta împlinirea dorințelor inimilor noastre?
Cine este cel care eliberează țara noastră de fantomele flămânde?
Unde ai plecat, Piatră prețioasă împlinitoare a dorințelor?
Acum când fântâna dorințelor noastre nu ne mai susține,
Cine poate să-i protejeze pe infirmii care au picioare pe care nu le pot folosi?

Lumile microcosmice pot fi pline de Regi,
Dar fără un Împărat universal cine ne va proteja?
Pe cine putem căuta drept refugiu în acest Tibet sălbatic?
Unde ai plecat, Împărat Universal și Stăpân,
Acum când un Învățător al disciplinei (spirituale) nu ne mai susține,
Cine îi va proteja pe cei muți care au limbi pe care nu le pot folosi?

Sunt mulți sfinți și înțelepți în Magadha, în India,
Dar fără tine, Mare Stareț, cine va purta torța doctrinei?
Unde ai plecat, înflăcărat suținător al doctrinei lui Buddha?
Acum când un învățător al *Sūtra*-elor și *Tantra*-elor nu ne mai susține,
Cine va proteja aceste corpuri care gândesc și se deplasează?

Oh! Oh! O mare înțelept și învățat Śāntarakṣita,
Boddhisattva, Zeu al Zeilor,
Stăpâne, prin compasiunea ta, fie ca eu și toate ființele vii
Să mergem pe cale în timpul oricărei vieți, și cu ușurință
Să câștigăm maturitatea (spirituală) și eliberarea prin învățăturile din *sūtra*-e și *tantra*-e,
Contribuind la binele suprem al tuturor ființelor prin cele patru principii ale tovărășiei[17].
Perfecționând și completând activitatea de *Boddhisattva*,
Fie ca eu să devin conducătorul învățăturilor și al învățătorilor;

[17] Împlinirea necesităților, rostirea cuvintelor armonioase, concurarea în acțiuni lumești, a acționa spre beneficiul neofiților. Astfel de acțiuni aduceau discipoli *Guru*-lui.



Înălțând drapelul doctrinei pentru a rămâne astfel pentru totdeauna,
Traversând în formă umană oceanul în barca doctrinei,
Fie ca eu să fiu *Lama*-ul ființelor (ignorante), căpitanul corabiei.

Atunci, din partea superioară a *stūpa*-ei, o voce din planurile subtile a intonat:

OM ĀH HŪNG![18]
Realizând acțiunile Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori,
Activitatea ta se va răspândi expansionându-se în întregul spațiu;
Răspândind rădăcinile și ramurile învățăturii lui Buddha,
Îmbrățișând cele zece direcții,
Mamă Atotcuprinzătoare a Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori, fii binecuvântată.

Toți cei adunați acolo au auzit același sunet și au fost fericiți.

Atunci eu am devenit preoteasa Regelui și am rămas în Chimphu timp de unsprezece ani, trăind împreună cu *Guru*-l meu, răspândind învățătura lui Buddha în teorie și practică. Extrăgând învățătura *tantra*-ică și preceptele secrete aflate în interiorul comorii spirituale a *Guru*-lui, el mi le-a conferit pe toate mie, nepăstrând nimic, exact așa cum conținutul unui vas este vărsat într-un altul. De o importanță particulară, *Guru*-l Rimpoche mi-a spus aceasta: "Foarte curând va veni timpul pentru mine să merg la Ngayab Khandroling, Tărâmul *Ḍākinī*-urilor. Trebuie să las în urmă o inepuizabilă învățătură spirituală, imensă în profunzimea sa[19], răspândită în întreg imperiul tibetan. Tu va trebui să o asimilezi cu grijă, să o păstrezi și să pregătești învățătura mea ca pe o comoară care să fie revelată în viitor. De asemenea, cum fata Kalasiddhi a realizat înțelesul numelui său, dobândind *siddhi*-ul *tantra*-ei, în familia *Ḍākinī*-urilor (precum o scoică) încarnate, ea trebuie să fie consoarta mea în sarcina de a zămisli multe precepte secrete profunde ale *Tantra*-ei care nu pot fi găsite în altă parte, și pe care eu doresc să le țin ascunse drept comori apocaliptice."

[18] AUM ĀH HŪM (n.t.)

[19] *Zab-la rgya*. Această frază, sau *zab dang rgya*, este o formulă indicând uniunea *ati-yoga* a dualității în *dharmakāya*, *Kun-zang yab-yum*. Se poate presupune aici că Cuvântul trebuie să fie încarnat în *Ḍākinī* astfel încât ea să îl poată revela descoperitorilor comorilor spirituale la momentul potrivit.



I-am adus-o pe fata Kalasiddhi așa cum a cerut. Apoi am revelat *maṇḍala* Comuniunii Minții lui Lama și l-am condus pe Regele Mutri Tsempo către maturitate și eliberare, și astfel el și-a regăsit continuitatea în fluxul ancestral al învățăturii lui Buddha.

Apoi, toate învățăturile pe care *Guru*-l Rimpoche le-a dat și care trebuiau să fie ascunse drept comori spirituale pentru revelații viitoare (*terma*) au fost scrise. Namkhai Nyingpo care era neîntrecut ca viteză de scriere, Atsara Pelyang talentat la caligrafie, Denma Tsemang eminentă la silabisire, Chokra Lui-Gyeltsen, neîntrecut în claritate, Yudra Nyingpo, maestru al gramaticii și logicii, Vairotsana, maestru al oricăror însușiri și eu însămi, înzestrată cu o infailibilă memorie: toți cei douăzeci și cinci de discipoli și mulți aspiranți am contribuit la această lucrare. Unii scriau în sanskrită, alții în scrierea *Ḍākinī*, alții în Newari, alții în litere de foc, alții în litere de apă, alții în litere de aer, alții în scrierea tibetană, atât cu litere majuscule, cât și cu litere mici, atât cu cârlige lungi, cât și scurte, cu litere luminoase pe hârtie neagră, în scrierile 'Bru și Gilgit, în stilurile *kong-seng* sau *khyi-nyal*, cu linii lungi sau scurte, toate cu semnele de punctuație corecte. Am scris un milion de cicluri ale Realizării Minții, o sută de mii de cicluri ale esenței Inimii[20], *tantra*-uri, comentarii, precepte secrete, toate de o imensă profunzime, unele extensive dar de o mare importanță, altele scurte dar complete, unele ușor de practicat, dar mărețe în grație, altele profunde dar conferind rapid orice este cerut. Toate aceste texte au fost reduse la manifeste, liste ale unor texte de două ori ascunse, liste concise și cataloage profetice, etc.,[21] pentru a inspira încredere, și apoi au fost toate aranjate în ordine.

Guru-l și *Ḍākinī*, iubiți mistici având aspirații identice, au servit toate ființele ca mijloace de realizare și intuiție perfectă plină de înțelepciune; cu aceeași activitate a Vorbirii noi am expus *sūtra*-ele și *tantra*-ele; cu aceleași proiecții manifestatoare noi am controlat lumea fenomenală; cu aceeași cunoaștere și mijloace am lucrat pentru binele învățăturii spirituale și al tuturor ființelor vii, cu aceeași activitate *karma*-ică noi am utilizat cele

[20] Textele 'Realizării Minții' și 'Esenței Inimii' sunt două genuri de *terma* adesea descoperite. Primele sunt în special *sādhana*-e *Guru-yoga*, texte ale liturgiei de meditație *mahāyoga*, iar cele din urmă aparțin liniei Dzokchen Nyingtik, acoperind fiecare aspect al teoriei și practicii.

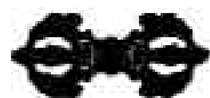
[21] *Kha-byang, yang-byang, snying-byang, lung-byang*: tipuri de *terma* manifestate pentru a asista *tertonii*.



patru *karma* sau acțiuni ale transformării[22] la voință. În esență Pema Jungne și Yeshe Tsogyel sunt identici lui Kuntuzangpo și Kuntuzangmo *Kunzang yab-yum*: Corpul, Vorbirea, Mintea, Activitatea și Calitățile noastre sunt atotcuprinzătoare precum spațiul infinit.

De la Chimphu am plecat din loc în loc, mergând pe jos, binecuvântând toate zonele de putere ale Marelui Tibet. Mai întâi am mers la cele trei Taktsang-uri. În Paro Taktsang, în Bhutan, am dispus comorile spirituale separat și am lăsat cataloage profetice. "Acesta este locul Minții *Guru*-lui", a spus *Guru*-l. "Oricine va practica aici va atinge *siddhi*-ul *mahāmudrā*-ei. Atunci când *Guru*-l se va stabili în cel mai înalt paradis (Ogmin), aceste simboluri ale Corpului, Vorbirii și Minții se vor manifesta spotan." Apoi el a făcut rugăciuni împlinitoare ale dorințelor și a realizat binecuvântări asupra imaginii lui Dorje Trollo, asupra unei *stūpa* manifestată natural și a *mantra*-ei cu șase silabe manifestată natural. Apoi el a mers la Womphu Taksang, în Tibetul Central, unde *Guru*-l i-a supus pe Stăpânii Comorilor Ascunse, ordonându-le să protejeze comorile spirituale pe care el le-a lăsat în grija lor, și a lăsat acolo liste concise. "Acesta este locul de putere al Corpului *Guru*-lui. Oricine va medita aici va câștiga puterea vieții îndelungate. Atunci când *Guru*-l se va naște pe lacul Dhanakośa, aceste simboluri ale Corpului, Vorbirii și Minții sale se vor manifesta natural." Atunci, ca și mai înainte, el a făcut rugăciuni și a conferit binecuvântări asupra imaginilor, asupra *mantra*-ei cu trei silabe-sămânță, asupra *mantra*-ei RULU cu nouă silabe-sămânță, asupra unei *stūpa* și a unui *vajra*. La Taktsang în Kham, ascunzând comorile individuale, el a obținut un jurământ și o promisiune de la Stăpânii comorilor ascunse de a le proteja, făcând profeții și lăsând mărturii. "Acesta este locul de putere al Vorbirii *Guru*-lui. Un mare renume și mari binecuvântări vor fi obținute de aceia care vor medita aici, dar o mare opoziție se va naște în cei care nu au nici o *samaya*. Atât *siddhi*-ul lumesc, cât și supremul *siddhi* pot fi atinse aici. Atunci când roata învățăturii este întoarsă, diavolii vor fi subjugați și necredincioșii încăpățânați vor fi convertiți ca și la Vajrāsana, Sarnāth, etc, cele trei modalități ale lui Buddha se vor manifeta natural, *mantra* cu șase silabe, *mantra* cu trei silabe-sămânță și *mantra* cu doisprezece silabe vor apare împreună cu o *stūpa*." Și el a făcut apoi rugăciuni și a acordat binecuvântări.

[22] *'Phrin-las bzhi*: cele Patru *Karma*-uri ale *Guru*-lui sau Activități transformatoare sunt: liniștirea, îmbogățirea, controlul și distrugerea.



(Pentru a descoperi detalii asupra activității Guru*-lui și a Consoartei sale în multe alte locuri ale puterii, consultați biografia* Guru*-lui Rimpoche și alte volume.)*

Apoi *Guru*-l și eu, Consoarta sa, ca iubiți mistici, ne-am reîntors la Pagoda Utse ca preot și preoteasă a Împăratului tibetan. După ce am oferit învățătura orală, cataloagele profetice ale comorilor și descoperitorii lor și un sfat personal în extenso Regelui, miniștrilor săi, reginelor, curtenilor săi și traducătorilor, în cea de-a douăzecea zi a celei de-a douăzecea luni a anului maimuței[23], *Guru*-l a plecat călărind pe razele soarelui către insula Ngayab în Sud-Vest. Pentru binele Regelui și deoarece eu eram Superiorul celor trei perechi de comunități religioase, am rămas în urma sa, lucrând pentru binele ființelor umane, umplând pământul cu comorile spirituale ale învățăturilor *Guru*-lui.

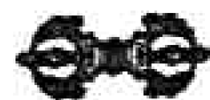
Ca escortă de onoare, pe o scurtă distanță, Regele, protectorii și anturajul lor l-au purtat pe *Guru* pe umerii lor până la trecătoarea Gungtang. Acolo ei i-au cerut sfatul final și previziunile și, apoi, deprimați în sufletul lor datorită despărțirii, s-au reîntors la Samye. Călărind pe razele soarelui, eu l-am însoțit până la țărmul Nepali, la Tsashorong, unde el a coborât în peștera secretă de la Tsashorong pentru douăzeci și unu de zile. Aici *Guru*-l a revelat *maṇḍala* lui Dzokchen Ati Khyabdal[24] și m-a inițiat. Preoteasa Chonema a primit o prezicere negativă care indica dubiul și echivocul său, și ei, *Guru*-l i-a spus: "Învățătura *Tantra*-ei s-a răspândit în Tibet, dar Ati, Suprema Învățătură a lui *Mahāyāna* a devenit o cauză de dispută. Eliberarea spirituală nu a fost atinsă prin ea în aceeași măsură ca prin Linia Transmisiei Orale a recitărilor sau prin Linia comorilor revelate. Mai mult, practicanții săi nu au înclinația de a le ajuta pe celelalte ființe. Condițiile practicii sale și, *Tantra* în general, favorizează într-adevăr o rapidă ridicare, (dar) și cădere în putere limitată și capacitate." Astfel el i-a refuzat inițierea Chonema-ei. Dar mie mi-a conferit-o plenar, în totalitate, nelăsând nimic de-o parte. "Tu ești acum pregătită pentru a primi preceptele extraordinarului vehicol care face viziunea analitică să devină atotcuprinzătoare. Această învățătură nu trebuie să fie dată nici prea devreme, nici prea târziu, într-o conjunctură inoportună sau cuiva care este nepregătit, deoarece la fel precum semințele unei recolte de cereale nu mai

[23] Dacă data nu este apocrifă, este a zecea zi a celei de-a zecea luni (Dec-Ian) a anului 790 sau posibil 802.

[24] Taksham nu descrie această *maṇḍala*; el subliniază pericolele pe cale.







pot să rămână pe câmp după ce ajung la maturitate, după ce țelul este atins, nu mai există nici o cale ca existența în această lume să poată fi prelungită. Pe această cale nu există *karma* pozitivă sau negativă, nu există ființe superioare sau inferioare, nici inteligență sau prostie, nici tinerețe sau bătrânețe – țelul este scufundarea totală în spațiul dinamic, unde întreaga realitate este redusă la tăcere[25]. Dacă o astfel de învățătură este dată cuiva ca tine prea devreme, a pătrunde pe calea serviciului altruist în slujba ființelor încarnate, propagarea învățăturii lui Buddha și ascunderea comorilor spirituale profunde pentru binele tuturor ființelor ar deveni foarte dificile. Și de ce? Deoarece corpul tău muritor ar fi fost imediat distrus. Acum trebuie să te scufunzi tu însăți, fără nici un moment de uitare în viziunea realității manifestate[26], și păstrându-ți corpul, tu vei atinge cu rapiditate starea de Buddha. După ce eu voi fi plecat, adâncește-te tu însăți în meditație la Zapu și Tidro, și în astfel de locuri; după trei ani, intensitatea experienței tale subtile va crește; după șase ani vei atinge Cunoașterea optimă nereferențiată. În acea perioadă tu vei ascunde comorile spirituale rămase pentru revelații viitoare, și prin transmiterea preceptelor secrete, tu îți vei completa datoria sacră față de ceilalți. Apoi vei merge la Kharchu Lodrak pentru a-ți continua practica, și atunci, arătând transformări magice contrare naturii, apărând mai întâi sub o formă și apoi sub o alta, tu vei asista ființele individuale potrivit necesităților lor determinate (de *karma*). După două sute de ani corpul tău va dispărea și tu mă vei întâlni pe mine în tărâmul subtil al Conștiinței, în Ngayab Khandro Ling, Țara *Ḍākinī*-urilor, unde uniți indivizibil vom lucra pentru bunăstarea celorlalți, ca o infinită expansiune a purității."

---

[25] Adjectivul 'dinamic' (sau 'pur' sau 'interior') face distincția netă între acest 'spațiu' și spațiul cosmic sau spațiul dintre obiecte. *Dhātu* poate fi conceput ca domeniu al valorii ultime sau spațiu al purității primordiale (*ka-dag*) ori sfera Vidului Suprem Absolut. Deși termenul 'continuum' ar fi mult mai precis, există aici un sens al ieșirii din timp, al 'purității primordiale existente de la începutul timpului'. Spațiul este probabil cel mai bine definit aici prin binecunoscutul paradox: 'Plenitudinea inefabilă a opușilor polari indisolubil uniți', 'plenitudinea non-duală a dualității', 'domeniul non-dualității *saṃsāra*-ei și *nirvāṇa*-ei.

[26] *Chos-nyid mngon-gsum*: prima dintre cele patru viziuni *togal*; 2) experiența vizionară intensivă; 3) Cunoașterea optimă și 4) realitatea extinsă. Acestea sunt cele patru stadii în disoluția corpului material în lumină; patru stadii ale recunoașterii treptate a Realității, până când în final nu mai există nici o întrebare cu privire la realitate sau non-realitate, ci doar Cunoaștere și Conștiință.



După ce mi-a dat aceste predicții vizionare, el s-a pregătit să plece călare pe razele soarelui, dar prosternându-mă în fața sa, i-am adresat această plângere urgentă:

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
Aflat aici un moment, dispărut în următorul,
Cu siguranță aceasta este impermanența nașterii și morții.
Cum pot eu să suspend procesul nașterii și al morții?

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
Am fost atât de mult timp împreună,
Și acum într-o clipire suntem separați –
Cu singuranță aceasta este ceea ce se înțelege prin întâlnire și despărțire.
Cum pot să rămân cu tine pentru totdeauna?

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
În trecut tu ai impregnat întregul Tibet,
Dar acum doar amprenta prezenței tale rămâne –
Cu siguranță aceasta este ceea ce este numit impermanență.
Cum pot să opresc vânturile *karma*-ei?

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
În trecut sfatul tău a făcut Tibetul puternic,
Dar acum avem doar legende pe care le putem asculta –
Cu siguranță aceasta este ceea ce este numit schimbare și devenire.
Cum pot eu să câștig o convingere de nezdruncinat?

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
Până acum am fost însoțitoarea ta constantă,
Dar acum *Guru*-l dispare în cer,
Lăsând femeia sa în patul *karma*-ei sale negative.
Cine îmi va da împuternicirea și binecuvântarea?

Vai! Vai! Stăpân al Orgyen-ului,
Cuvintele tale au fost pline de o învățătură profundă,
Dar acum, nemuritor, tu te dizolvi în spațiu,
Lăsând această femeie înlănțuită într-un corp, în urma ta.
Cui pot să-i mai cer să înlăture obstacolele și să mă inspire?



Vai! Vai! Tu cel plin de compasiune,
Te rog acordă-mi trei cuvinte simple drept sfat.
Privește întotdeauna asupra mea cu compasiune,
Te rog reamintește-ți de Tibet în rugăciunile tale împlinitoare ale dorințelor.

Apoi am aruncat treisprezece pumni de praf de aur peste corpul *Guru*-lui, și în timp ce încă eram îngenunchiată în durere, *Guru*-l, călărind pe razele soarelui, mi-a vorbit de la înălțimea unui braț deasupra pământului, răspunzând la întrebările mele:

O, ascultă fiică, Ocean de talent,
Pema Jungne pleacă pentru a ocroti și a converti demonii sălbatici.
Acest proces ingenios al celor trei modalități total perfecte ale lui Buddha
Nu poate fi comparat cu izbucnirea himerelor umane.
Dacă îți este teamă de naștere și moarte asimilează învățătura lui Buddha,
Și atunci când vei controla fluxurile tale energetice și procesele tale creatoare și realizatoare,
Vei stopa procesul nașterii și morții prin cea mai înaltă modalitate.

O, ascultă, tu cea mai virtuoasă consoartă credincioasă,
Pema Jungne pleacă pentru binele tuturor creaturilor.
Compasiunea atotcuprinzătoare și fără de discriminare
Nu poate fi comparată cu vălul iluziei umanității.
Pentru a fi cu mine întotdeauna, practică *Guru Yoga*
Și aparențele transfigurate vor apare ca *Lama*;
Nu există o cale mai bună pentru a evita întâlnirile și despărțirile.

O, ascultă femeie atrăgătoare și captivantă,
Pema Jungne pleacă pentru convertirea altruistă a celorlalți.
Această Ființă Supremă, imaculată, în care materia este dizolvată,
Nu poate fi comparată cu ființele umane conduse de către *karma* negativă.
Am umplut Tibetul cu discipoli și *siddha*-și,
Meditează asupra lui *mahāmudrā* pentru a câștiga pătrunderea în impermanență,



Și întreaga lume fenomenală, *saṃsāra* și *nirvāṇa*, vor fi libere așa cum se află:
Nu există o cale mai bună pentru a opri vântul *karma*-ei.

O, ascultă, iubită plină de credință etern tânără,
Pema Jungne pleacă pentru a predica învățătura spirituală sacră în tărâmurile sălbaticilor demoni.
Acest suprem corp *vajra*, imun la schimbare,
Nu poate fi comparat cu ființa umană supusă bolii.
Am umplut Tibetul, deasupra și dedesupt, cu învățătura lui Buddha
Și dacă vei predica și vei medita, învățătura nu se va pierde,
Studiul, contemplarea și meditația susțin doctrina lui Buddha.
Binele tău și al celorlalți este astfel spontan realizat;
Nu există nici o cale mai profundă pentru a evita schimbarea și decăderea.

O, ascultă, credincioasă fată a Kharchen-ului,
Pema Jungne pleacă în tărâmurile luminii de lotus.
Inspirat de voința *Sugata*-șilor trecuți, prezenți și viitori,
Eu nu pot fi comparat cu ființele umane onorate de Stăpânul Morții.
Tu femeie, atingând supremul *siddhi*, deții un 'supra-corp';
Așadar, cere mentalului tău superior împuternicirea și binecuvântarea:
Nu există nici un Regent mai înalt al *Guru*-lui Pema.

O, ascultă, Yeshe Tsogyelma,
Pema Jungne pleacă în tărâmul purei beatitudini.
Acest Zeu nemuritor, locuind în acest corp al Vacuității,
Nu poate fi comparat cu ființele umane având un corp și o minte efemeră.
Tsogyel a fost eliberată prin preceptele secrete profunde;
Meditează aupra lui Dzokchen Ati pentru a face să dispară corporalitatea,
Și prin absorție meditativă și rugăciune, înlătură obstacolele și câștigă inspirația:
Nu există nici o cale mai bună pentru a înlătura obstacolele decât compasiunea lui *Lama*.

O, ascultă, Arzătoare Lumină Albastră realizată,
Ți-am acordat multe sfaturi și învățături în trecut,



Toate acestea fiind comprimate în această cuprindere finală -
Practica această *Guru Yoga*:
La o palmă deasupra capului tău, sprijinit pe un lotus și lună,
Într-o expansiune a luminii de curcubeu,
Se află Pema Jungne, *Guru*-l fiecăruia,
Având un chip și două mâini, în care ține *vajra* și craniul,
Purtând cămașă, o vestă, o haină și un șal,
Un șal exterior și un veșmânt liber,
Indicând realizarea sa perfectă a practicii celor șase vehicule,
Împodobit cu o pălărie, cu o pană de vultur și cercei la urechi,
(Așezat) în postura lotusului, radiind lumină,
Înzestrat cu opt semne distinctive ideale,
În mijlocul strălucitoarelor *Ḍākinī* ale luminii de curcubeu cu cinci ramuri,
Strălucind, radiind, clar precum lumina minții.
Atunci când această viziune este distinctă, primește împuternicirea și rămâi în absorbția (meditativă);
Dacă viziunea este neclară, Meditează cu dăruire.
Apoi repetă *mantra*-ele *GURU SIDDHI* esențiale și chintesențiale,
Și, în final, integrează-l pe *Lama* folosind cele trei porți (deschideri) ale tale,
Împărtășește meritul și roagă-te să atingi natura lui *Lama* însuși,
Și îmbaiază-te în sfera-sămânță de potențial pur[27] a Dzokchen-ului.
Nu există nimic mai bun decât aceasta, Tsogyel.
Și nu există creștere sau descreștere a compasiunii mele;
Este imposibil să sfărâmi raza compasiunii mele care strălucește deasupra Tibetului;
Eu sunt întotdeauna prezent înaintea fiilor mei care (mi) se roagă mie,
Nefiind niciodată separat de cel credincios;
Pentru oamenii încăpățânați (îndărătnici), eu sunt învăluit prin prezența fizică;
Compasiunea continuă îi întărește pe fiii mei cu o viziune clară.
Astfel, în viitor, în cea de-a zecea zi a lunii,
Pema Jungne va veni călărind pe Stăpânul Zilei,

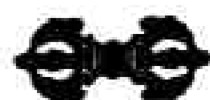
---

[27] *rDzogs-chen bya-bral thig-le ngang-du zhog*. Această scurtă, concisă meditație *mahāyoga* specifică lui *Guru-yoga* conduce la realizarea corpului de curcubeu, țelul ultim al Dzokchen-ului. Aici realitatea este experimentată ca potențial pur sau non-acțiune și ca 'sămânță-esență' sau 'nucleu cognitiv' (*tig-le*).



(Manifestându-se) sub forme pacifice, îmbogățite, dominante și distrugătoare (terifiante),
În timpul celor patru sferturi succesive ale zilei,
Pentru a acorda *siddhi*-uri corespondente fiilor mei spirituali.
În același mod voi apare în cea de-a zecea zi a lunii în descreștere,
Pentru a realiza în particular toate acțiunile dominatoare și distructive (necesare);
În cea de-a cincisprezecea zi a lunii, călărind pe razele lunii,
Voi agita profunzimile *saṃsāra*-ei cu rugăciunile mele pline de compasiune,
Golind tărâmurile inferioare fără de excepție,
Acționând în mod perfect cu infinită putere pentru binele ființelor.
În cea de-a opta zi a lunii, după căderea nopții și înainte de zori,
La apus și la răsărit, călărind armăsarul meu atot-știutor,
Călătorind prin locurile de putere ale lumii,
Voi conferi diferite *siddhi*-uri;
Voi întoarce roata învățăturii în țara demonițelor vicioase;
Pentru toate ființele celor douăzeci și unu de insule barbare
Și în cele mai sălbatice treizeci de țări,
Pentru a pacifica, îmbogăți, domina sau distruge,
Emanând ca foc, vânt sau apă,
Ca cer, curcubeu, cutremur de pământ sau tunet,
Voi trimite un milion de forme manifestate pentru a-i ghida către fericire;
Nu va exista întrerupere în activitatea mea pentru (binele) ființelor umane.

Tu, femeie, de aici înainte, vei trăi pentru mai mult de o sută de ani,
Pentru a aduce fericirea tuturor ființelor din Tibet.
După o sută de ani și încă unul vei putea veni la Ngayab Ling,
Și inseparabilă de Pema Jungne, îți vei proteja discipolii.
Numele tău va fi: Deținătoarea Cunoașterii Luminii Albastre Arzătoare,
Și pentru totdeauna Corpul, Vorbirea și Mintea ta vor fi una cu mine.
Procesele nașterii și morții fiind oprite, vânturile *karma*-ei fiind suspendate,
Tu vei proiecta emanații pentru binele ființelor viitoare.
În Țara Tibetului emanațiile tale vor continua (să existe) pentru totdeauna,





Padma Saṃbhava și Yeshe Tsogyel



Fără oboseală sau regres, acționând pentru bunăstarea ființelor.
Astfel să fie lucrurile aranjate, Tsogyelma!
Tu și cu mine nu vom pleca niciodată.
Dar, în acest plan relativ, Rămas bun!
Și fie ca prin rugăciunea mea plină de compasiune Tibetul să fie fericit.

După ce el a încetat să vorbească, firmamentul s-a umplut de Buddha-șii Eroi și *Ḍākinī*-uri, intonând muzică și cântece, purtând baldachine, stindarde ale victoriei, steaguri cu însemne victorioase, umbrele de soare tubulare, umbrele de soare pătrate, tobe *mṛdang*, ornamente de mătase, tobe cu două fețe, cozi de iac cu pămătufuri zburătoare, cozi de iac simple, drapele, evantaie, stegulețe, tronuri cu baldachine, tapiserii, cimbale, tobe, scoici, trompete, trompete din oase, *ḍāmaru*, tobe mari, lăute, instrumente cu coarde, timpane, clopoței, etc. Din centrul acestui vast nor de ofrande, această orchestră celestă făcea să strălucească raze de lumină orbitoare în care *Guru*-l a dispărut. Am fost absolut incapabilă să suport această plecare a sa și am strigat "O, *Guru* Rimpoche! Unic și singur Buddha! Singurul nostru părinte și salvator! Singur și unic ochi al Tibetului! Singura mea inimă! Tu nu ai milă! De ce mă torturezi astfel! Vai! O, zi nenorocoasă!" și așa mai departe, implorându-l să se reîntoarcă, plângând și lamentându-mă, realizând prosternări complete continui. Atunci, el s-a reîntors pentru o ultimă dată și mi-a dat primul său testament[28] înainte de a dispărea din nou în tărâmurile înmuguritoare ale luminii pulsânde, cu fața îndreptată către Sud-Vest. Și din nou m-am aruncat la pământ, smulgându-mi părul, zgâriindu-mi fața, învârtindu-mă și rotindu-mă, întorcându-mă mereu și mereu de jur împrejur, precum un copil, și implorându-l "Vai! O, suferință! Stăpâne al Orgyen-ului, vei lăsa Tibetul într-un vacuum? Vei retrage lumina compasiunii tale? Vei lăsa să se năruiască învățătura lui Buddha? Vei respinge fără de remușcări poporul tibetan? O vei lăsa pe Tsogyel a ta fără de refugiu? Fii plin de compasiune! Privește-ne acum!" Și am continuat să plâng și să mă vait, până când vocea sa dezîncarnată a vorbit răspunzându-mi într-o rezonanță pură și în tonuri clare, dându-mi cel de-al doilea testament al său. Atunci, din nou cerul a fost umplut de lumină, scăldând întreg pământul în radiația sa, și masa de lumină vibrantă modelatoare a luat forma unei *Ḍākinī* a cărei radiație a scăzut puțin câte puțin, până când, în final a dispărut. Din nou mi-am lovit corpul de stânci.

[28] Cele trei testamente ale *Guru*-lui nu sunt descrise. Aceste testamente sunt de obicei mesaje verbale.



mi-am smuls bucăți de carne și mi-am lăsat semne de sânge, oferindu-i carne și sânge ca ofrandă *gaṇacakra* și cu o rugăciune ardentă, plină de o imensă suferință, am strigat către *Guru*-l meu dispărut:

Vai! Vai! Matrice a Compasiunii!
Activitatea *Guru*-lui este atotcuprinzătoare precum spațiul,
Dar astăzi, povestea *Guru*-lui Tibetului este încheiată.
Oamenii supuși *karma*-ei își au diversele lor destine,
Dar astăzi întregul Tibet și-a întâlnit soarta sa inexorabilă.
Pentru fiecare ființă propria sa fericire și nefericire personală,
Dar astăzi adevărata suferință m-a copleșit pe mine.
Vai! O, nefericire! Arată-mi (cât mai) repede compasiunea ta!

Ca răspuns, o voce a spus: "Tsogyel, privește!" Și privind în jur, o sferă de lumină la fel de mare ca și capul meu a căzut din cer înaintea mea. În interiorul ei era primul testament al *paranirvāna*-ei sale[29]. Atunci lumina care cuprinsese Tibetul s-a concentrat într-o sferă care a dispărut radiind strălucitor către Sud-Vest, acolo unde *Guru*-l meu plecase. Din nou, absolut incapabilă să-mi suport durerea, am strigat implorându-l: "Venerabile Orgyen nu îți retrage compasiunea ta! Te rog nu mă părăsi!" Și, ca și mai înainte, o voce mi-a spus unde să privesc și imediat o casetă de lumină la fel de mare precum pumnul meu, conținând cel de-al doilea testament al *paranirvāṇa*-ei *Guru*-lui, a căzut înaintea mea. Atunci lumina zilei și lumina soarelui însuși s-au concetrat și au fost absorbite în Sud-Vest. În firava lumină care mai rămăsese, m-am ridicat precum într-un vis în amintirea *Guru*-lui înconjurat de *Ḍākinī*-urile sale, și într-o extremă stare de agitație a minții, cu ochii scăldați în lacrimi reprimate, tânjind după *Guru*-l meu, am cântat acest cântec într-o melodie funebră și nebunească:

Vai! O, venerabile Orgyen Rimpoche,
Unic tată și protector al Tibetului,
Acum ai plecat la Khandro-Ling
Și Tibetul a rămas pustiit.
Bijuterie esențială, unde ești tu acum?
Într-adevăr nu există venire sau plecare,

[29] Cele trei daruri (moșteniri, succesiuni) non-verbale ale *Guru*-lui lăsate la părăsirea planului fizic sunt cele trei experiențe esențiale ale celor trei modalități de existență.



Dar astăzi tu ne-ai părăsit pentru tărâmul Orgyen-ului.
În spatele capului fiecărui om și zeu, un soare a apus,
Cine îi va încălzi pe cei dezbrăcați și goi?
Din sprânceana fiecărui om un ochi a fost smuls,
Cine va conduce pe cel orb, cu privirea lui fixă?
Din pieptul fiecărui om, inima sa a fost sfâșiată,
Cine va ghida acest corp gânditor (lipsit de viață)?
Tu ai venit aici pentru binele tuturor ființelor,
Așadar de ce nu rămâi aici pentru totdeauna?

Vai! O, disperare! Orgyen Rimpoche!
Un timp de întunecime și tristețe a cuprins Tibetul,
Un timp în care ermitajele rămân goale,
Un timp când Tronul *Dharma*-ei este vacant,
Un timp când Vasul Împuternicirii este gol,
Un timp când revelația Minții este amestecată cu orgoliu,
Un timp de întoarcere la cărți pentru învățătură,
Un timp când noi putem doar să-l vizualizăm pe *Lama*.
Un timp când ne putem raporta doar la picturile și sculpturile simbolice,
Un timp pentru a căuta în visuri pura viziune:
Acestea sunt imaginile acestui timp nefericit care ne-a cuprins.
Vai! O calamitate! Venerabile Stăpân al Orgyen-ului!
Privește asupra noastră cu compasiune, Orgyen, Maestru al Adevărului!

După ce m-am rugat astfel, o casetă de lumină nu mai mare decât încheietura unui deget a apărut la capătul unei singure raze de lumină strălucind dinspre Sud-Vest. În interiorul ei am găsit cel de-al treilea testament al *paranirvāṇa*-ei *Guru*-lui, și dintr-o dată am câștigat o încredere de nezdruncinat. Mulțimea de speranțe și temeri ascunse profund în interiorul meu a fost distrusă; frământările confuziei emoționale au fost potolite și o intuiție a imanenței eterne a lui *Lama* a apărut.

Atunci, cu cea mai profundă devoțiune am revelat *maṇḍala* Comuniunii Mistice cu *Lama* și după trei luni de practică m-am întâlnit cu *Guru*-l în timpul celor șase perioade ale zilei și nopții, primind de la el multe învățături subtile, sfaturi și transmisii șoptite.

După aceasta, pentru a o ajuta pe Dewamo să redobândească deplina viziună a *Guru*-lui, am compus, cu permisiunea *Guru*-lui, ritualul liturgic



numit *Yang-Phur Drakma*[30], cea mai înaltă parte a acestuia constând din liturgia de confesiune asociată cu ritualul de bază al Yangdak-ului, iar partea inferioară fiind asociată cu Dorje Zhonnu, Cel care înlătură obstacolele. El a fost predat multora dintre cei credincioși, în particular lui Dewamo, și apoi transmis atât prin Linia transmisiei orale a recitărilor, cât și prin Linia învățăturilor spirituale-comoară ascunse.

După aceasta m-am reîntors la Mangyul, unde călugării și elevii mei anteriori, precum și devotata călugăriță Lodro Kyi, au sărbătorit cu mare bucurie întoarcerea mea printr-o mare sărbătoare *gaṇachakra*. Ei mi-au cerut să mă stabilesc acolo permanent, dar am rămas doar pentru o lună, conferindu-le mult din învățătura ultimă, înlăturând obstacolele, dându-le sfaturi personale și ajutându-i să aprofundeze meditația, conducându-i la recunoașterea realizării lor. Apoi am plecat la Tsang. Ori de câte ori am mers în Tsang, oamenii din acea țară mi-au spus: "Cu toate că *Guru*-l Rimpoche a plecat în țara demonilor sălbatici, tu te-ai reîntors, și pentru aceasta îți suntem recunoscători." Ei mi-au acordat aceeași devoțiune pe care o acordaseră și *Guru*-lui Rimpoche însuși, dovedindu-și credința lor. Le-am acordat inițieri și învățături, asistându-i pe toți, fără nici o preferință în favoarea cuiva.

Apoi am venit la Zurpisa, unde m-am stabilit pentru un an. Pe Nyen Pelyang, Be Yeshe Nyingpo, Pelgyi Zhonnu cel tânăr, Langlab Jangchub Dorje și Dacha Rupa Dorje care era un copil de șapte ani, pe toți aceștia i-am considerat a fi vase potrivite pentru a face din ei discipolii mei, conducându-i la maturitate spirituală și eliberare. De la Zurpisa am mers la Shang, unde am trăit în peșterile Pema Gang timp de trei ani, acționând pentru binele ființelor. De la Shang am mers la Zapur, unde am rămas în meditație asupra realității vârfului (Ati) fără de efort a lui *mahāyāna*, și după un an experiența mea subtilă s-a intensificat și am dobândit vaste resurse de energie și o nouă întărire a împuternicirii. Am ascuns treisprezece casete cu comori spirituale acolo. De la Zapu am mers în Tidro, în Zho, unde am rămas șase ani. La sfârșitul acestor șase ani am obținut Cunoașterea optimă, pătrunzând în inima Dzokchen-ului.

[30] Constând dintr-un ritual de confesiune înaintea *maṇḍala*-ei *Yang-dag* și un ritual de înlăturare a obstacolelor de către *rDo-rje gzhonnu* (Vajra Kumāra), o formă de *Phurba*; această meditație restabilește integritatea *samaya*-ei *Guru*-lui și a lui *Ḍākinī*.







(Relatarea modului în care Tsogyel a servit multor Ḍākinī*-uri și a călătorit de-a lungul a șaizeci și două de tărâmuri pure este făcută în altă parte).*

În timpul acestei perioade am realizat austeritatea mea finală - "schimbul *karma*-ei mele pentru aceea a altora". Diabolicul Śāntipa, care anterior îmi produsese atât de multă suferință, a renăscut în iadul căldurii extreme, și energia care a izvorât din compasiunea mea pentru el l-a scos din iadul său.

(Modalitatea exactă în care Tsogyel a golit profunzimile diverselor iaduri de locuitorii lor, ființe cu care ea avusese anterior legături karmaice, *și ființe pentru care ea avea o afecțiune dezinteresată, este relatată în altă parte.")*

Mai departe, am dăruit corpul meu carnivorelor lacome și nesățioase, i-am hrănit pe cei înfometați, i-am îmbrăcat pe cei nevoiași și înfrigurați, le-am dat medicamente celor bolnavi, le-am dat bunuri celor săraci, am acordat refugiu celor deznădăjduiți, le-am oferit părțile mele sexuale celor pofticioși. Pe scurt, pentru beneficiul celorlalți, mi-am dăruit corpul și viața. Și deoarece, chiar și atunci când organele mele de simț erau cerute eu le dăruiam de bunăvoie, fără atașament sau grijă față de mine însămi, atât zeul Indra, cât și *nāga* Ānanda au trimis spioni pentru a mă testa.

Astfel, eram în Tidro când un om schilod, purtat de trei hamali pe rând, s-a apropiat de mine. "De unde sunteți voi? De ce ați venit?" i-am întrebat eu.

"Am venit de la Ombu, din Tibetul Central", a răspuns omul schilod. "Am fost aspru pedepsit de către Rege și ambele rotule ale genunchilor mi-au fost scoase. Medicii înțelepți ai Tibetului mi-au spus că există o medotă de a transplanta rotulele unei femei la un bărbat. Altfel nu există nici un remediu posibil. Am auzit că tu, doamnă, dai tot ceea ce ți se cere și am venit aici să te rog să mă ajuți. Este posibil să-mi îndeplinești cererea?" și el a oftat îndelung și profund.

"Îți voi da orice ai nevoie", am răspuns eu, compasiunea izvorând din inima mea. "Am promis *Guru*-lui meu că voi ajuta ființele cu Corpul, Vorbirea și Mintea. Așadar, ia ceea ce dorești."

"Este necesar să facem răni adânci pentru a scoate oasele", au spus ei, ridicând cuțitul. "Poți să suporți durerea?"

"Orice s-ar întâmpla, faceți ceea ce trebuie", le-am spus eu.



Ei au făcut o tăietură pe fiecare din genunchii mei și mi-au smuls rotulele cu un sunet de "Klak ! Klak! și, în final, ei au pus discurile însângerate, hidoase, în fața mea. În acel moment, mi-am pierdut temporar conștiința. Revenindu-mi le-am spus să ia de acolo rotulele și ei au plecat fericiți.

După câtva timp, când genunchii mei s-au vindecat, un lepros cu boala într-un stadiu mult mai avansat decât alți leproși, întregul său corp picurând de puroi și sânge, cu nasul mâncat până la rădăcină, lăsând să se vadă o rană căscată, cu un miros îngrozitor emanând în jurul lui de la buzele sale mâncate, a venit la mine, plângând și iar plângând mereu.

"De ce plângi?" l-am întrebat. "Prezentul este efectul acțiunilor tale anterioare și acest vaiet nu îți este de ajutor. Ar fi mai bine pentru tine să reciți *mantra*-e și să vizualizezi zeitatea *Yidam*-ului. Aceasta ar fi benefic."

"A fi lovit de boală este, într-adevăr, cursul *samsāra*-ei," a răspuns leprosul, "dar eu sunt victima a ceva mai rău chiar decât această boală."

"Ce poate fi mai rău decât aceasta?" am întrebat.

"Am fost lovit cu această boală de către un spirit pestilențial; dar am o soție, care ca și tine, a fost fiica unui zeu. Ea a plecat căutând compania unui alt bărbat atunci când și-a pierdut dorința pentru mine și, în final, ea m-a aruncat afară din casa mea. Astfel, m-am gândit că întrucât tu ți-ai devotat întreaga viață celorlalți, ar fi posibil ca tu să devii soția mea". Și el a început din nou să plângă.

"Nu plânge!" i-am spus, compasiunea izvorând din ființa mea. "Mă voi supune oricărei dorințe a ta." Și după aceea am trăit împreună cu leprosul, întrunind datoriile unei soții model. În moduri similare, am rezolvat problemele multor oameni. Șapte bonpo-și au venit rugându-se pentru pielea mea care, ziceau ei, le era necesară ca plată de răscumpărare pentru Yang, zeul norocului. M-am jupuit eu însămi și le-am dat lor pielea. Mulți alți oameni au venit rugându-se și eu le-am dat lor orice mi-au cerut: ochii, membrele mele, cele două picioare, limba ș.a.m.d. Am făcut o rugăciune de împlinire a dorințelor și de încurajare pentru fiecare dintre ei.

După câtva timp, Indra însuși a venit și s-a înfățișat în fața mea, cu toate bogățiile zeilor, cinci robe de mătase divine, un vas cu ambrozie și șapte obiecte divine prețioase, elogiindu-mă cu aceste cuvinte:

Fată umană, ființă superioară, miraculoasă,
Acționând precum *Boddhisattva*-șii trecutului,
Sacrificându-ți de bună voie corpul și viața pentru ceilalți,
Mamă plină de compasiune, îmi găsesc refugiul în tine.



Pe tine, cea mai minunată ființă, te ador.
Începând de acum și atât timp cât această epocă va dura,
Regină Divină, orice roată a învățăturii vei întoarce,
Eu te voi susține și inspira.

Spunând aceasta, el a dispărut și corpul meu a devenit întreg încă o dată.

Mai mult chiar, soțul meu lepros s-a transformat imediat în șarpele Ānanda, care a pus în fața mea comoara de neconceput a *nāga*-șilor. Împreunându-și mâinile în semn de devoțiune, plângând, el a spus:

Guru Yeshe Tsogyelma!
Tu ești cheia mistică către Pema Jungne!
Din nesfârșită compasiune, tu ai acceptat bucuroasă suferința altora,
Tu ești liberă de conceptele de ''pur'' și ''impur'',
Iubirea altruistă este profund înrădăcinată în tine:
Iubită a Învățăturii, Mamă a Buddha-șilor, mă înclin în fața ta.
Guru Pema, Purtătorul Ghirlandei de Cranii este *Lama*-ul meu;
Așadar, soră, gândește-te la mine cu bunătate.
Sursă a oceanului de învățătură, a oricărei *Tantra*,
Sursă a sensului transmisiei orale profunde și a transmisiei revelate a lui Pema;
Tu singură ești responsabilă pentru propagarea și dezvoltarea lor.
Atât timp cât voi trăi, eu te voi urma,
Susține și proteja,
Promovând bunăstarea ta și apărându-te de agresiune.

Spunând aceasta, el a dispărut în pământ în adevărata sa formă.

Atunci când Regele-zeu a auzit că mă aflam în Tidro, el m-a invitat la Samye și am trăit în Chimphu timp de șase ani. Traducătorii, curtenii, miniștrii și reginele conduși de către Regele Mutri Tsempo, toți m-au onorat și m-au servit cu umilință. Deoarece de la investirea anterioară a călugărilor, numărul centrelor de meditație de la Chimphu și din alte locuri descrescuse ușor - *mahāsiddha*-șii care atinseseră propria lor iluminare s-au dispersat în toate direcțiile pentru a servi celelalte ființe, în timp ce alții au îmbătrânit și au atins *parinirvāṇa* - prin grația Regelui, o mie cinci sute de noi călugări au fost hirotonisiți odată și el l-a numit pe înțeleptul indian Kamalaśīla ca nou Stareț. Le-am acordat noilor călugări investiți învățătura și ei au mers la Chimphu pentru a-și începe meditația, care le-a adus multe



rezultate pozitive. Mulți dintre ei au atins *siddhi*-uri și au fost capabili să arate dovada realizărilor lor.

În acea perioadă Tonmin și Tsemin au început să se certe[31]. Învățătorul numit Hashang a promovat o filozofie a viziunilor false și, repudiind învățătura ortodoxă, el a fost înclinat către distrugerea ei. Mânăstirea de la Samye a fost divizată în două, Maestrul Kamalaśīla păstrând partea cu Templul Tamdin (Tamdin Ling) și Hashang păstrând partea cu Templul Jampa (Jampa Ling)[32]. Cele două fracțiuni s-au luptat un anumit timp. În acest moment am sosit la Chimphu cu o suită de o sută de călugări pentru a realiza reconcilierea. Am fost întâmpinată cu nesupunere, dar am demonstrat multe semne supranaturale ale realizării și atât Tonmin cât și Tsemin au câștigat încrederea în mine. După aceea, un decret religios a stabilit practica și filozofia școlii lui Kamalaśīla, iar Hashang și susținătorii săi au fost nevoiți să se întoarcă în China, propria lor țară, încărcați cu aur.

Împăratul a înzestrat din plin comunitățile religoase de la Lhasa, Samye, Trandruk și altele. Treisprezece mii de noi călugări au fost hirotonisiți. Trăind în Chimphu, am devenit sursa de învățătură și practică spirituală a discipolilor anteriori ai *Guru*-lui, a noilor călugări, a propriei mele familii de discipoli, a acelora care câștigaseră mai recent încrederea în *Guru*-l Rimpoche, în Ngari, Mangyul, Purang, Bhutan, Tsang, Jar, Loro, Kongpo, cele patru districte ale Tibetului Central, cele patru Provincii Nordice și Gang-druk din Dokham și China, Yang, Hor, Minyak. Astfel sfera activității mele altruiste a devenit atotcuprinzătoare precum spațiul, și liniile dicipolilor mei au îmbrățișat și umplut întreaga lume.

Cea de-a treia parte a Capitolului șapte descrie pe scurt modul în care Tsogyel a ascuns "Comorile spirituale" ale învățăturii Guru-*ului: modul în care pentru binele tuturor ființelor, fără de prejudiciu, ea a mers pe jos către locurile de putere minore, văile secrete și districte, ascunzând învățături spirituale-comoară pentru revelații viitoare.*

Atunci eu, Tsogyel, mi-am spus mie însămi: "Am împlinit acum dorința mea de a promova învățătura și de a acționa pentru binele tuturor

[31] *Touen-men-pa'i* și *tsien-men-pa'i* (școlile directe și gradate), fracțiunea chineză a *Mahāyanā*-ei Hwashang propagând *ch'an*-ul liniștit și fracțiunea indiană Kamalaśīla predând calea gradată a *Bodhisattva*-șilor.

[32] Deoarece *Byams-pa gling* (Templul Maitreya) se afla în partea vestică a complexului Samye, *rTa-mgrin gling* (Templul Hayagrīva) era probabil *bDud-'dul gsang-snagags gling* în est.



ființelor. Jumătate din durata vieții prezise de *Guru* a trecut. Cunoașterea mea a atins potențialul optim. Acțiunea mea a atins deplina maturitate. De aceea eu trebuie să merg să meditez în toate locurile de putere binecuvântate anterior de *Guru*-l Rimpoche, pentru a ascunde învățăturile spirituale-comoară, oferind binecuvântări și realizând rugăciuni împlinitoare ale dorințelor."

După ce am stabilit modul de acțiune, am mers mai întâi în Tidro, unde m-am stabilit pentru un an și șapte luni, ascunzând zece casete cu învățături spirituale-comoară, rugându-mă ca oricine va avea șansa de a stabili o legătură (subtilă) cu *Guru*-l sau cu mine în acel loc să atingă finalitatea, oferindu-i binecuvântarea mea. Apoi m-am deplasat la Sheldrak, în Yar Lung, unde am ascuns cinci casete cu învățături și, trăind acolo timp de treisprezece luni, am realizat rugăciuni de împlinire a dorințelor. La Yong Dzong am rămas timp de un an, ascunzând zece casete cu învățături spirituale-comoară. La Yerpa am rămas o lună, ascunzând zece casete cu învățături. Apoi, deplasându-mă încet către est spre Tsari Gang, am rămas acolo timp de un an și patru luni, ascunzând treizeci de casete mari cu învățături; în ținutul Kongpo am ascuns o sută și cincizeci de casete în total. Apoi, în sud, în zona montană a Nepalului Central am rămas timp de treisprezece luni, ascunzând treizeci și cinci de casete. În vest, în zona montană Lachi, am rămas timp de patru luni și șapte zile, ascunzând opt casete. În nord, în regiunea montană Noichin, am rămas trei luni și cinci zile, ascunzând trei casete. În sud-est, în Kempa Lung, în Gyel, am rămas un an și o jumătate de lună, ascunzând zece casete. În sud-vest, în Draphu Lung, am rămas cinci luni și zece zile, ascunzînd șapte casete. În nord-vest, în Jakma Lung, am rămas un an și cinci luni, ascunzând nouă mari casete. În nord-est, în Droma Lung, am rămas unsprezece luni, ascunzând cinci casete. În ținutul montan Yarbu am rămas o lună și zece zile, ascunzând trei casete. Tot astfel în ținutul montan Selje am rămas un an, ascunzând zece casete. În ținutul montan Yu Lung am rămas zece luni, ascunzând trei casete. În regiunea montană Drongje am rămas zece zile, ascunzând trei casete. În ținutul montan Yul Lung am rămas trei luni, ascunzând patru casete. În regiunea montană Jomo am rămas cinci luni, ascunzând zece casete. În ținutul montan Nyewo am rămas cinci luni, ascunzând patru casete. În regiunea montană Dzayul am rămas douăzeci și unu de zile, ascunzând o casetă. În regiunea montană Nanam am rămas șapte zile, ascunzând cinci casete. În ținutul montan Lhorong, am rămas trei luni și șapte zile, ascunzând treisprezece casete. În regiunea montană Rongtsen am rămas șapte luni, ascunzând cincisprezece casete. În regiunea montană



Sheldrang am rămas două luni și zece zile, ascunzând două casete. În regiunea montană Gampo am rămas un an și o zi, ascunzând douăzeci de casete. În regiunea montană Jephu am rămas o lună, ascunzând paisprezece casete. În regiunea montană Bubol am rămas douăzeci de zile, ascunzând trei casete. În regiunea montană Sengton am rămas șapte zile, ascunzând două casete. În regiunea montană Tsenak am rămas nouă zile și o jumătate de lună, ascunzând o casetă. Tot astfel, în est, în Makung Lung am rămas o lună, ascunzând treisprezece casete. În sud, în Bachak Śrī am rămas un an, ascunzând șapte casete. În vest, în Drangmen Lung, am rămas o lună, ascunzând trei casete. În nord, în Semodo, am rămas trei luni, ascunzând patru casete.

Mai departe, în ținuturile înalte Tsari Dzong, în Țara de mijloc Kharak Dzong, în Țara de jos Gere Dzong, în Phari Dzong în Bhutan, în Bhuchu Dzong în Kongpo, în Bakyul Dzong în Puwo, în Dorje Dzong în Den, în Nabun Dzong în Cham, în Nering Senge Dzong, în Yari Drakmar Dzong, în Kaling Sinpo Dzong, în Lhari Yuru Dzong, în Pelbar Dzong în Tola, în Bumo Dzong în Rekha, în Drakmar Dzong în Ling, în Lhadrak Dzong în Dri, în Kongme Drakar Dzong și în alte locuri am rămas câteva luni și zile, realizând o conexiune fermă cu fiecare loc al puterii și ascunzând casete cu învățături spirituale-comoară în fiecare.

Tot astfel, am mers în cele Opt Mari Văi ascunse[33]: Dremo Shong în Nepalul Central, Pemako în Lhoyul, Zaplung în Shang, Gowo Jong în Me, Gyelmo Mudo Jong, Lhamo Ngulkhang Jong, Gyellung Jokpo Lung și Budun Lung în Bhutan. Am stat un an în fiecare dintre ele, ascunzând multe casete cu învățături spirituale-comoară potrivit importanței locului de putere.

Astfel am mers în douăzeci și cinci de zone montane, patru locuri binecuvântate ale Puterii, optsprezece locuri de putere ale celor optsprezece mari Forturi (Dzong)[34] și o sută opt locuri ale puterii unde *Guru*-l Rimpoche a meditat, unde eu însămi am meditat timp de ani, luni și zile, ascunzând casete cu învățături comoară și realizând rugăciuni împlinitoare ale dorințelor și binecuvântări.

[33] Aceste văi ascunse prin Tibet (trei în Himalaya) au fost indicate de *Guru* Pema, și descrise de *tertoni*, ca locuri de refugiu în conflagrația finală din *kaliyuga* și alte vremuri de restriște. În centrul fiecărei văi-*maṇḍala* se află un spot-*vajra* indestructibil.

[34] Atât un district administrativ al unui fort, cât și fortul însuși. În Bhutan *rdzongs* sunt mânăstiri fortificate.



Din nou, în particular, în zona Dokham, asupra celor opt locuri ale puterii ale celor opt nume ale *Guru*-lui Rimpoche, binecuvântate de *Guru*-l însuși, asupra celor cinci locuri ale puterii ale Celor Cinci Aspecte ale Purtătorului Ghirlandei de Cranii, asupra celor doisprezece locuri ale puterii ale *karma*-urilor miraculoase, asupra celor trei locuri ale puterii binecuvântate de profeții (așa cum apar în altă parte în manifestări extensive) am conferit binecuvântarea mea și am ascuns acolo casete cu învățături spirituale-comoară.

Astfel, Tsogyel a ascuns învățăturile spirituale-comoară ale Guru-*lui în o sută cinci locuri majore ale puterii și în o mie șaptezeci de locuri de putere minoră ale Marelui Tibet. Există, de asemenea, milioane de locuri care pot fi menționate, numele, semnificația și numărul lor ar lua însă prea mult spațiu în acest text. Mai departe, modul în care învățăturile spirituale-comoară au fost ascunse în Marele Tibet și, în particular, în Samye, Lhasa și Trandruk, pot fi văzute în documentele învățăturilor-comoară și în bibliografiile extensive ale* Guru-*lui.*

Astfel se încheie cel de-a șaptelea capitol care descrie modul în care Yeshe Tsogyel a acționat pentru binele tuturor ființelor.

SAMAYA GYA GYA GYA ITHI GUHYA KHA-THAM MANDA ZAB GYA!





Yeshe Tsogyel



CAPITOLUL VIII

FRUCTIFICAREA ȘI STAREA DE BUDDHA

După ce eu, Tsogyel, am binecuvântat marile locuri de putere ale lumii și am ascuns învățăturile spirituale-comoară ale *Guru*-lui pentru revelații viitoare, m-am reîntors la Chimphu, ca preoteasă a Împăratului. Am rămas acolo pentru câtva timp, lucrând chiar cu și mai mare zel pentru bunăstarea tuturor ființelor. În Tempul Karchung Dorying am revelat multe practici de înlăturare a obstacolelor și eliberatoare, imense în profunzimea lor, la șapte recipiente lumești, incluzându-i pe Regele Mutri Tsempo, prințul Murun Tsempo și Ngangchung Pelgyi Gyelmo; am revelat *maṇḍala*-ele Comuniunii cu Cuvântul Mistic a lui *Lama* și a Comuninii cu Mintea *Yidam*-ului și Comuniunii cu Dzokchen Ati. Garantând împuternicirea celor inițiați, i-am condus către maturitatea spirituală și eliberare.

După ce am revelat *maṇḍala* Comuniunii cu Cuvântul Mistic al lui *Lama*, ne-am scufundat noi înșine în meditație și înaintea zorilor celei de a șaptea zile, în timp ce realizam invocația de la începutul ritualului, recitând rugăciunea de șapte versuri[1] -

În nord-vestul ținutului Orgyen,
Născut în inima de polen a unei flori de lotus,
Înzestrat cu cele mai miraculoase *siddhi*-uri,
Tu, *Guru*-l născut din lotus, ai apărut,
Înconjurat de un grup de *Ḍākinī*-uri însoțitoare.
Pentru a putea merge pe urmele pașilor tăi,
Te implorăm să vii aici să ne binecuvântezi –

---

[1] Rugăciunea de șapte rânduri (sau silabe) este esența lui *Guru-yoga*. Comentariile sale raportate la cele trei nivele de profunzime, tratează întreaga *anuttarayoga-tantra*, dar dincolo de deplinul său înțeles esoteric ea este o rugăciune populară pentru oamenii profani.



- *Guru*-l însuși, înconjurat de însoțitoarele sale, a apărut dinspre Sud-Vest. Acompaniat de sunetul muzicii, miros de tămâie și bețișoare parfumate, melodii suave, dansatori frumoși și cântece ale experienței mistice, strălucind orbitor, el a intrat în mijlocul *maṇḍala*-ei. I-am spus Regelui să pregătească un tron pentru *Guru*, dar Regele a leșinat, copleșit de fervoarea devoțiunii sale, și tronul nu a fost gata.

Atunci *Guru*-l a vorbit către Rege: "Nu va mai trece de acum mult timp până când își va face apariția nepotul sălbatic al Prințului Divin, până când dinastia Împăratului își va pierde tronul său ancestral. Totuși, prin puterea credinței tale, tu nu va mai trebui să-ți asumi un alt corp *karma*-ic. Puterea de a servi celorlalte ființe prin emanații, realizarea și eliberarea ta vor avea loc simultan."

Prințul Murum a pregătit atunci multe tronuri pentru *Guru* și însoțitorii săi, și i-a rugat stăruitor să se așeze. Regele Mutri Tsempo a pregătit o mie de *maṇḍala*-e de aur și turcoaze și oferindu-le *Guru*-lui Rimpoche, a formulat această cerere:

O venerabile Orgyen Pema, manifestare directă a lui Buddha,
Unic părinte al poporului tibetan,
Din compasiunea infinită a inimii tale nu ne părăsi niciodată și
protejează-ne întotdeauna
(Pe) noi cei care suntem țintuiți la pământ de greutatea *karma*-ei
negative,
Și absorbiți în mlaștina ignoranței,
Datorită marii tale bunătăți, tu ești astăzi cu noi aici,
Spune-ne acum că vei rămâne aici cu noi pentru totdeauna,
Întorcând din nou roata învățăturii.

Guru-l a răspuns:

Ascultă cuvintele mele, Rege drept, Rege-zeu.
Domeniu al unei mari credințe, deplin înzestrat și virtuos,
Prin binecuvântarea lui *Lama*, fie ca tu să te maturizezi spiritual,
Prin deschiderea porții secrete a lui Tsogyel, fie ca tu să îți găsești eliberarea;
Cunoscându-ți propria ta minte ca fiind *mahāmudrā*, fie ca tu să câștigi realizarea;



În matricea[2] Corpului, Vorbirii și Minții, fie ca tu să câștigi stăpânirea.

Guru-l și-a plasat mâna deasupra capului Regelui, și imediat acesta a câștigat simultan realizarea spirituală și eliberarea.

Atunci, prințul Murung Tsenpo a realizat prosternări și rotiri rituale, ridicând un munte de ofrande, incluzând o efigie a unei căprioare făcută din aur, treizeci de tuburi mari din cupru pline de turcoaze, piesa principală fiind marele turcoaz numit "Poarta deschisă a cerului" - și încă multe altele. Apoi el a formulat această cerere: "Eu, sub înfățișarea iluzorie a unui prinț, în marea mea mândrie, indolență și distracție, mi-am găsit încântarea în viciu, ostilități și nesocotind legea. Orice am făcut este un joc păcătos. Te rog acordă-mi învățătura care este profundă și concisă, ușor de înțeles și ușor de practicat, o învățătură care conferă marea binecuvântare și conduce rapid către *siddhi*, și aceasta îmi va șterge greșelile și va restabili (armonia în) mintea mea rătăcită. Aceasta te implori să îmi acorzi."

Guru-l a răspuns:

Așa să fie! Așa să fie! Fiu al Cuceritorilor,
Aspirația ta este pură, *karma* ta este pură,
Cu credință, găsindu-ți cu rapiditate suportul, tu ești neclinitit în
judecată[3].
După șapte renașteri de acum înainte
Tu nu îți vei mai asuma un corp *karma*-ic,
Ci îi vei învăța pe alții prin emanații.
Mintea ta va fi una cu cea a Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori,
Și după trecerea unei epoci,
Tu vei deveni Lumina lui Buddha.

Guru-l a revelat atunci *maṇḍala* lui Yangdak, zeitatea care este rapidă în oferirea *siddhi*-urilor, și el i-a dat Prințului învățătura specială numită Înțelegerea Autoeliberatoare a Căii Profunde a Zeităților Terifiante și

---

[2] *kLong= dbyings*, expansiune vastă, spațiu dinamic. *KLong* poatre fi, de asemenea, tradus și ca 'punct-clipă', centrul *maṇḍala*-ei putând fi oriunde, la momente de timp diferite, funcție de nivelul spiritual al aspirantului. 'Matricea' este, de asemenea, și manifestarea deoarece nu există început sau sfârșit în această realitate.

[3] *Sad-na legs: sad-na* = 'la judecată' sau 'atunci când este testat', și *legs* = bun, ferm, etc. Astfel *KhrilDe-srong-bstan's* înseamnă 'Puternic atunci când este testat'.



Liniștite[4], care avea să-l conducă la maturitatea spirituală și apoi la eliberare. El a fost instruit să își ascundă învățătura pe vârful muntelui de la Dakpo Dar, astfel încât ea să poată fi de un mare beneficiu pentru ființele umane în viitor. Mai mult, Marele *Guru* i-a oferit mijloacele speciale de a se identifica cu *Lama* numite Ghirlanda de bijuterii de lotus ale lui *Lama* și alte învățături, instruindu-l să le ascundă în stânca Ramoche.

Mai târziu, *Guru*-l a consacrat Templul Karchung Dorying și a rămas acolo o săptămână înainte de a se pregăti să plece către Orgyen. Înaintea zorilor celei de-a șaptea zile, înainte de plecarea *Guru*-lui, am făcut această rugăciune:

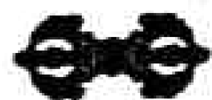
O, *Lama*, în marea ta compasiune, drenează mlaștina emoțiilor negative,
Eliberând imediat chiar și oamenii păcătoși,
Care te văd, te aud, se gândesc la tine sau te ating,
Pema Jungne, Mesager al Buddha-șilor Cuceritori,
Acum și întotdeauna, privește asupra Țării Tibetului cu compasiune.
Acum când eu mi-am terminat activitatea mea de transformare,
Te implor pe tine Stăpâne, să-mi împlinești rugăciunea
De a rămâne cu tine întotdeauna, de a nu te mai părăsi nici măcar un moment.

Lama a răspuns:

O, ascultă, fiică a Kharchen-ului.
Sfera de cristal de foc bătută de vânt
Crează ziua și noaptea și cele patru anotimpuri în ordinea potrivită;
Nici soarele, nici cerul nu au nici un control.
Atunci când recolta ajunge la maturitate, boabele de orez se împrăștie;
Fermierul nu poate face nimic pentru a preveni aceasta.
Acum, când Conștiința ta s-a expansionat,
Germenii reziduali ai pasiunii au rămas neputincioși;
Corpul tău fără de limite, impuritățile sale fiind dizolvate,
Nu mai poate să existe, decât controlat printr-o mentalitate finită.
Tu ai realizat meditațiile creatoare, realizatoare și Dzokchen
Și tu nu mai poți rămâne, în ciuda imaginației discipolilor tăi.

---

[4] Zeitatea principală a *maṇḍala*-ei Zeităților Terifiante și Liniștite este una dintre cele Opt Mari Zeități ale Logosului, Phurba sau Chemchok (*Che-mchog*).





Padma Saṃbhava și Yeshe Tsogyel



Karma fiind epuizată, realitatea dispare, transformarea este completă,
Corporalitatea consumată, acum cele cinci domenii senzoriale și cele
cinci elemente dispar,
Și miraculos tu vei ajunge la starea de *nirvāṇa*.
După trecerea a cincizeci de ani, în cea de-a opta zi a lunii păsării,
Tsogyel va trece în lumina de lotus.
O galaxie de *Ḍākinī*-uri și *Buddha*-și te vor întâmpina,
Dar până atunci, folosește-ți abilitățile de dragul celorlalți.

Spunând aceasta, *Guru*-l a dispărut.

Atunci eu, Tsogyel, am mers la peștera Phukmoche la Kharchu, în Lhodrak, unde l-am ajutat pe Namkhai Nyingpo să atingă țelul practilor sale de control al energiei, acordându-i *siddhi*-ul imortalității. Gelong a câștigat, de asemenea, *siddhi*-ul lumesc și cel suprem.

După aceasta, am intrat în meditație (având) cu înțelegerea potențialului pur al Dzokchen-ului și viziunea realității extinse (expansionate) a apărut. Ființele simțitoare care urmau să fie transformate mă identificau cu o varietate de diferite apariții, emanând pentru beneficiul lor. Pentru cei flămânzi apăream ca un munte de hrană, aducându-le fericire; pentru cei săraci apăream sub forma a tot felul de bunuri, aducându-le fericire; pentru cei goi apăream ca diverse tipuri de haine, aducându-le fericire; pentru cei fără de copii apăream ca fii sau fiice, aducându-le fericire; pentru bărbații care își doreau femei apăream ca fete atractive, aducându-le fericire; pentru femeile care își doreau soți, apăream sub forma unor bărbați frumoși, aducându-le fericire; celor care își doreau să realizeze miracole le garantam cele opt mari *siddhi*-uri, aducându-le fericire; pentru cei afectați de boală, apăream ca remediu, aducându-le fericire; pentru cei afectați de anxietate și frustrare, apăream sub forma necesităților lor interioare, aducându-le fericire; pe cei chinuiți de lege îi aduceam înapoi în ținutul armoniei și al prieteniei prin iubire, aducându-le fericire; celor paralizați de teama animalelor sălbatice și a fantomelor le apăream sub forma celor care îi anihilează pe persecutorii lor, aducându-le fericire; pe cei care căzuseră în prăpastie îi salvam, aducându-le fericire; celor afectați de foc le apăream ca apă și celor afectați de oricare dintre cele cinci elemente, le apăream ca antidotul potrivit, aducându-le fericire; pentru cei orbi mă manifestam ca ochi, aducându-le fericire; pentru șchiopi sau ologi mă manifestam ca picioare, aducându-le fericire; pentru cei muți, mă manifestam ca limbă, aducându-le fericire; celor tremurând de teama



morții le făceam cunoscută imortalitatea, aducându-le fericire; p muribunzi îi plasam pe calea transferului într-un tărâm pur, aducându-le fericire; ființelor rătăcind în *bardo* le apăream ca zeitatea *Yidam*-ului, aducându-le fericire; pentru ființele rătăcind în iad, suferind de căldură eram răcoarea, aducându-le fericire; pe cei suferind în iad de frig î încălzeam, aducându-le fericire; și oriunde și orice ar fi suferit locuitori iadului mă transformam eu însămi în mijloacele de a le alina suferința aducându-le fericire; pe oamenii sălbatici, trăind o existență negativă, î întorceam înapoi de pe calea erorii, aducându-le fericire; ființelor rătăcin în ținuturile spiritelor flămânde le apăream sub forma a tot felul d alimente și băutură, aducându-le fericire; pe ființele rătăcind în junglă c animale sălbatice le eliberam de suferința prostiei, insensibilității ș servituții, aducându-le fericire, pe cei născuți ca antizei și titani îi eliberam de război și conflicte, aducându-le fericire; pe cei născuți ca zei îi eliberam de cunoașterea zădărniciei lor stânjenitoare, de morți și renașteri infame, aducându-le fericire; am salvat ființele de la suferința lor, oricare ar fi fos disconfortul lor, aducându-le fericire.

Pe scurt, oriunde există vreo emoție umană, există viață conștient (simțitoare), oriunde există viață simțitoare, există cele cinci element oriunde există cele cinci elemente, există spațiu; și așa mai departe; ș deoarece compasiunea mea este atotcuprinzător extinsă odată cu spațiul, e pătrunde (impregnează) orice emoție umană. Apărând mai întâi ca o emanație și apoi ca o alta, am rămas la Phukmoche pentru douăzeci de ani.

Apoi consoarta din trecut a *Guru*-lui Rimpoche, o *Ḍākinī* conștient Regină a *siddha*-șilor, Deținătoarea Cunoașterii Dungmen Gyelma cunoscută, de asemenea, ca și Consoarta Divină, Floarea Mandāravā a venit din India. Apărând din cer, împreună cu cei șase discipoli ai săi, e m-a felicitat. Ea a rămas cu mine timp de treizeci și nouă de zile umane, ș noi am schimbat și am reunit preceptele noastre, purtând discuți îndelungate despre *dharma*. În particular, Mandāravā mi-a cerut douăzec și șapte de percepte secrete, învățătura specială pe care *Guru*-l o dăduse în India, iar eu i-am cerut Mandāravā-ei, care era o *Ḍākinī* a Vieții Îndelungate, un Stăpân al Vieții, șapte precepte secrete despre Realizarea Vieții Îndelungi și treizeci și trei de precepte secrete ulterioare cu privire la Hayagrīva și alte zeități. Toate aceste învățături le-am ascuns ca texte comoară, pentru a fi revelate în viitor. Apoi am oferit aceste versuri Mandāravā-ei:

OM ĀH HŪNG! O, *Ḍākinī*, tu ai atins nemuritorul corp-*vajra*



Corpul tău dansează în cer precum un curcubeu,
Tu te deplasezi cu dibăcie nestânjenită prin formele concrete.
Tu ai distrus diavolul Stăpân al Morţii
Şi ai cucerit încarnarea aflată acum sub puterea sa.
Tu eşti eliberată de sclavia pasiunii
Şi l-ai anihilat pe diavolul Godling:
Cu sigurnaţă tu eşti o *Ḍākinī* Stăpână a Vieţii.
Tu ai atins Corpul Purei Beatitudini prin intermediul celor mai bune elixire,
În cele trei tărâmuri aflate sub cel mai înalt Paradis.
Mandāravā, Simbol Magnific al Vidului Suprem,
Mamă a fiinţelor, mă înclin în faţa ta.
Finţelor umane cu o constantă *karma* de renaştere şi moarte,
Urmând moara de apă a deziluziei continue,
Tu le închizi uşa coborârii;
Fie ca această rugăciune să-ţi aducă împlinirea.
Karma odată epuizată, plăcerea lumească ajunsă în final, orice urmă de iluzie fiind ştearsă,
Cele trei tărâmuri şi întreaga *saṃsāra* dispărând, şi toate proiecţiile divergente fiind retrase,
Ghidate de beatitudine, în sfera beatitudinii pure,
Fie ca noi să fim una cu Beatitudinea lui Kuntuzangpo.

După aceasta am făcut mai multe rugăciuni împlinitoare ale dorinţelor şi am cerut diverse învăţături care nu fuseseră revelate înainte în Tibet. Consoarta Divină, Regina *Siddha*-şilor, Mandāravā a răspuns în acest mod:

O, Dansatoare celestă, tu stăpâneşti *Tantra*;
O, tu cea care stăpâneşti schimbarea formelor, tu ţi-ai dizolvat impurităţile corporale în spaţiul imaculat;
Tu ai băut nectarul preceptelor lui Pema, extrăgând esenţele:
Cu siguranţă tu eşti Marea Mamă a Înţelepciunii Perfecte!
Tu ai pătruns pe calea viziunii adevărului învăţăturii;
Tu ai repudiat cele opt preocupări demne de milă ale acestei vieţi[5];
Tu ai realizat austerităţile extragerii şi consumării esenţelor,
Şi ai redus universul şi energia sa la unul şi acelaşi lucru:

---

[5] Câştigul şi pierderea, notorietatea şi faima, elogiul şi dispreţul, plăcerea şi durerea.







Mă înclin în fața ta Tsogyel, iubită imaculată.
Prin îndemânarea ta în *yoga* ascetică tu ai eliberat oamenii,
Ființele păcătoase purtate de furtuna *karma*-ei și sclave ale *saṃsāra*-ei fără de sfârșit!
Tu ai stabilit învățătura lui Buddha,

Distrugându-i pe Bonpo-șii cu forme demoniace și viziuni distorsionate:
Fie ca eu să fiu una cu tine, Stăpână a Puternicei Magii.
De acum înainte, puritatea acoperind sfera purității,
În tărâmul luminii tale de lotus,
Tu și cu mine vom proiecta emanații ale *karma*-ei lui Buddha
Ca forme de lumină ale compasiunii *Guru*-lui Pema, Purtătorul Ghirlandei de Cranii:
Fie ca noi să golim profunzimile celor trei tărâmuri ale *saṃsāra*-ei.

Realizând această rugăciune de împlinire a dorinței, ea a dispărut pe firmament. După aceasta, eu, Tsogyel, împreună cu Be Yeshe Nyingpo, Ma Rinchen Chok, Odren Pelgyi Zhonnu, Langlab Gyelwa Jangchub Dorje, Darcha Dorje, Dorje Pawo, Surya Tepa din Tibetul Central, fata bhutaneză Tashi Chidren, nepaleza Kalasiddhi, Jangchub Drolma din Khotan, Dorje Tsomo din Shelkar, Zhonnu Drolma din Kharchen, aceste unsprezece discipoli de bază, împreună cu șaptezeci și nouă de alți discipoli, am mers în Valea Zapu în Shang. După ce am rămas acolo timp de zece ani în total, servindu-mi discipolii, am intrat eu însămi în *samādhi*-ul care conduce toate lucrurile la dispariție[6]. Dar șase dintre fiii mei spirituali favorizați *karma*-ic, conduși de Be Yeshe Nyingpo, împreună cu credinciosul 'Khon și alții, m-au implorat să rămân să întorc roata învățăturii mai curând decât să trec în *nirvāṇa*.

Mare Mamă Transcendentă, înzestrată cu semnele Corpului Spiritual Divin și Universal al Vidului Suprem-Absolut,
Atunci când strălucirea soarelui și a lunii tale sunt absorbite în spațiul interior,
În cine mai putem noi, creaturile umane înlănțuite, să mai avem

[6] În *samādhi*-ul final care induce cea de a patra dintre viziunile *togal*, 'dispariția tuturor lucrurilor (*dharmas*), ultimile urme ale egoului sunt distruse, corporalitatea este dizolvată și 'viața' așa cum o cunoaștem noi se încheie.



încredere?
Te rugăm, rămâi să ne revelezi în continuare *maṇḍala* pătrunderii interioare perfecte.
Cuceritor Transcendent al cărui corp al beatitudinii este precum un nor de ploaie provindențial,
Atunci când nectarul preceptelor tale secrete este absorbit în spațiul interior,
În cine mai putem noi, răsaduri înrădăcinate în pământ și tinere mlădițe, să avem încredere?
Te rugăm, rămâi să ne uzi în continuare cu ambrozia învățăturii tale spirituale.
Tsogyel, refugiul nostru și formă ta manifestată a Corpului transformării,
Atunci când semnele distinctive ale stării tale de Buddha sunt absorbite în spațiul interior,
În cine mai putem noi, cei dependenți fără de cale, să ne încredem?
Te implorăm să ne conferi maturitatea spirituală și eliberarea.
Ai milă de noi, slăvită Tsogyelma!

Astfel s-au rugat ei către mine cu ardoare. Eu le-am răspuns : "Pregătiți o mare sărbătoare *gaṇacakra*, fiii și fiicele mele și, după ce vă voi revela *maṇḍala*-ele celor mai multe și mai profunde *Tantra*-e, vă voi oferi învățătura. După ce-a de a opt-a zi a acestei luni, doar numele lui Tsogyel va rămâne aici în Tibet." Atunci, întristați, descurajați și aproape istoviți, ei au pregătit o *gaṇacakra* extensivă. Discipolii, toți frații și surorile de pe cale, s-au așezat în jurul meu, cu fețe prelungi, plângând și uitându-se fix la mine. După câtva timp le-am vorbit:

Ascultați cu atenție, voi oameni ai comunității mele,
Acordați-vă urechile și mințile sunetului.
Nu este necesar să fiți descurajați, fiți bravi!
Deoarece viața este o stare condiționată (de existență), ea este tranzitorie;
Deoarece lumea obiectivă este forma pe care lumina o îmbracă, ea este insubstanțială;
Deoarece calea este iluzorie, ea nu are nici o validitate;
Deoarece *saṃsāra* este Vacuitate, ea este irealā;
Deoarece mintea este formată din gânduri conflictuale, ea nu are nici un fundament;



Nu am văzut niciodată nimic care să fie în esență real.

Voi, frați și surori, credincioși adunați aici,
Rugați-vă fără de dubii mie, Mama voastră,
Și eu vă voi binecuvânta cu beatitudinea pură a spațiului dinamic.
Nu poate să existe niciodată întâlnire sau despărțire -
Existând aceste legături *karma*-ice formatoare cu mine, veți avea automat ghidarea mea,
Și alții vor fi, de asemenea, salvați de emanațiile mele imparțiale pline de compasiune.
Mama voastră este liberă de anxietatea morții și tranziției;
Așadar nu este nici un motiv de tristețe, frați și surori.

Am încheiat ciclul meu de transformare directă în acest plan.
Potrivit profeției venerabilului Śri Orgyen,
În această viață două sute de ani au fost repartizați transformării.
Nu numai două sute, dar chiar mai mulți au trecut
Și eu am susținut Tibetul pentru un timp foarte îndelungat.
La vârsta de 13 ani am devenit Regina Împăratului;
La vârsta de 16 ani, compasiunea *Guru*-lui m-a îmbrățișat;
Atingând 20 de ani, am câștigat deplina inițiere și am practicat austeritățile;
La 30 de ani am dobândit realizarea și am lucrat pentru binele celorlalți;
La 40 de ani m-am identificat cu Mintea *Guru*-lui meu;
La 50 de ani am învins diavolii și am susținut învățătura;
La 60 de ani am propagat scripturile și am lărgit comunitatea;
La 70 am descoperit natura realității;
Atunci când am atins 80 de ani, *Guru*-l meu a plecat către Sud-Vest;
La 90 am văzut fața realității și esențele sale;
La 100 cunoașterea mea a atins împlinirea optimă;
La 120 am devenit preoteasa Împăratului;
La 130 am călătorit prin întregul Tibet;
La 150 am ascuns învățăturile spirituale-comoară și am lucrat pentru ceilalți;
Atunci când am avut vârsta de 160 de ani Regele Mutri Tsempo a murit;
Și la 170 am eliberat discipolii mei rămași;
La 180 am proiectat forme manifestate în Lhodrak;



La 190 am întâlnit-o pe singura mea soră mai mare, Regina *Siddha*-șilor,
Și primind preceptul suprem, am atins *siddhi*-ul vieții îndelungate,
Semnele renașterii și morții s-au dizolvat spontan.
Acum, 211 ani au trecut;
Cu siguranță aceasta este o protecție suficientă pentru Tibet
Și cu siguranță toți zeii și oamenii sunt mulțumiți,
Partenerii mei în fericire și durere.
Acum că am plecat, aparent ne-am despărțit,
Dar nu fiți deprimați prietenii mei;
Rugați-vă stăruitor și cu concentrare;
Scufundați-vă voi înșivă în potențialul pur al Dzokchen-ului,
Deoarece nu există nici o altă cale de a transcende mizeria existenței.
Inițierea în Dzokchen este esența inimii lui Orgyen Pema.
El mi-a dat-o mie și eu trebuie să v-o transmit acum vouă.
Practicați-o și atingeți *siddhi*.
Voi o veți putea transmite tuturor recipientelor potrivite,
Dar negați-o acelora care sunt lipsiți de capacitatea de a o cuprinde.
Jurați să o țineți departe de mâinile violatorilor legământului (spiritual)
Și ascundeți-o de oamenii încăpățânați.

Atunci, jurând să păstreze secretul, le-am revelat *maṇḍala* lui Dzokchen Ati celor unsprezece discipoli de bază ai mei, conferindu-le cele o sută de precepte secrete care sunt precum inima mea, și într-o clipă ei au dobândit iluminarea.

(*Aceasta a fost propagarea finală a transmisiei șoptite a lui Tsogyel.*)

Mă aflam în cea mai de sus peșteră a lui Pema Gang atunci când, în cea de-a treia zi a lunii păsării al celui de-al 211-lea an al meu, am anunțat discipolilor mei că trebuie să plecăm cu toții către vârful Zapu, pentru a vedea un spectacol care va avea loc acolo în cea dea opta zi a acestei luni, și că vom rămâne cu toții acolo pe Muntele de Culoarea Cuprului[7]. Împreună cu unsprezece dintre cei mai apropiați discipoli ai mei și cincizeci de alți discipoli am pornit către Vârful Zapu. În cea dea șaptesprezecea zi a lunii, la mijlocul muntelui am găsit o peșteră având o

[7] Paradisul *Guru*-lui Pema creat după aceea în Sud-vestul continentului insular al lui Nga-yab gling.



formă asemănătoare *mudra*-ei *namaste* și ne-am stabilit acolo pentru noapte. Le-am dat discipolilor mei douăzeci și nouă de învățături scurte, și apoi, bucurându-se de o mare sărbătoare *gaṇacakra* care permitea identificarea cu *Lama*, discipolii mei s-au strâns în fața mea.

"Mortalitatea este caracteristică esențială a umanității", le-am spus.

Atunci Tashi Chidren mi-a oferit un platou de aur și a formulat această cerere:

Tu cea mai generoasă mamă, Stăpână Tsogyel,
Mamă unică a tuturor ființelor din cele trei tărâmuri,
Atunci când nu îți vei mai susține fiii tăi spirituali,
Cu toate că aceia care coordonează mâna și gura pot supraviețui,
Cum se vor descurca naivii idealiști care au nevoie de ajutor?
O, măreață bijuterie de aur a firmamentului,
Atunci când tu nu vei mai ilumina întunecimea ființelor,
Deși cei care au ochiul înțelepciunii treaz vor putea urma calea,
Cei dependenți de ochiul tău atotvăzător vor cădea în abis.
O, regent suprem al lui Buddha,
Când nu îți vei mai supraveghea ascultătorii tăi devotați,
Deși *arhații* înflăcărați se pot proteja pe ei înșiși,
Cine va avea grijă de micii călugări greu de auzit?
O, *Ḍākinī* înzestrată cu vocea lui Brahmā,
Atunci când tu nu vei mai proteja această comunitate,
Cu toate că traducătorii, învățații și adepții vor supraviețui,
Cine va conduce masele de oameni obișnuiți?
Oh! Stăpână realizată,
Privește încă la acest ciclu cu compasiune.
Dacă tu trebuie să părăsești această comunitate de frați și surori,
Te implorăm ca mai întâi să ne oferi ambrozia buzelor tale.

Tashi Chidren s-a prosternat repetat și apoi s-a așezat. Eu i-am răspuns:

Ascultă, credincioasă fiică a Bhutan-ului.
Eu, Tsogyel,
Lucrând fără de odihnă pentru bunăstarea oamenilor,
Am susținut întregul Tibet cu vibrația mea,
Și două sute de ani au trecut.



Acum când munca mea de transformare spirituală este cu siguranță completă,
Fără mijloace de a mai rămâne este imposibil a-mi amâna plecarea,
Tot așa cum este pentru ființele simțitoare care trebuie să treacă în celălalt plan odată cu moartea.
Totuși, voi lăsa în urma mea câteva cuvinte de testament.
Vă rog ascultați-mă, frați și surori adunați aici.

Există nenumărați oameni ignoranți în această lume,
Dar cei care păstrează în suflet învățătura (spirituală) pot fi numărați;
Voi practicanții Comunității spirituale sunteți de departe cu mult mai puțini,
Și *siddha*-șii sunt tot atât de rari ca stelele pe cer ziua,
În timp ce nimeni nu a atins starea de Buddha în aceste zile.
Așadar amintiți-vă aceste cuvinte: "Trăiți *dharma*!"
Deși se spune că există optzeci și patru de mii de metode,
Nenumărate căi care conduc către un singur țel,
În esență ele se reduc la nouă vehicule,
Și cele nouă vehicule se reduc la întreitul Ati[8]:
Substanța lui Ati este conținută în această învățătură de nedivizat,
Învățătura asupra Viziunii, Meditației, Acțiunii și Țelului:
Viziunea este libertatea față de orice mentalitate analitică;
Meditația este cunoașterea experimentată practic a purității primordiale;
Acțiunea este caracterizată de imperturbabila relaxare;
Și țelul este expresia naturală a celor trei modalități ale lui Buddha.
Aceasta este deci chintesența învățăturii.

Atunci când comportamentul vostru public se conformează cerințelor *vinaya*-ei,
Tendințele aberante din ceilalți sunt automat sublimate.
Atunci când practica spirituală interioară este în acord cu *sūtra*-ele,
Atunci, la fel precum speciile, virtutea și meritul vor crește automat.
Atunci când viziunea metafizică este în acord cu *abhidharma*,
Neîncrederea și ideile eronate sunt în mod automat dezrădăcinate.
Vinaya, *sūtra* și *abhidharma* sunt fundamentul învățăturii,

---

[8] Întreitul Ati se referă la cele trei precepte de bază: Viziunea, Meditația, Acțiunea. Aceste precepte aparțin practicii *mkhregs-gcod*.



Și nu există altă cale de a purta torța doctrinei.

Practicile purificatorii realizate conform tehnicilor *kriyā*
Distrug germenii înclinațiilor negative.
Cultivând mintea potrivit învățăturilor *upayoga*-I,
Dharma va fi în mod spontan însușită.
Antrenând viziunea potrivit practicilor *tantra yoga*,
Binecuvântările compasiunii se vor manifesta de la sine.
Practica invocațiilor și realizările în *mahāyoga*
Vor genera Viziunea, Meditația și Acțiunea.
Practica controlului energiei în *aṇuyoga*
Va garanta automat putere (spirituală) și *siddhi*.
Purificarea sămânței esență, privită ca Ati însuși,
Va aduce realizarea stării de Buddha instantaneu.

Nici o altă învățătură decât aceasta nu este necesară.
Toți cei care doresc să mă întreacă sau să mă egaleze,
Vor trebui să se bazeze pe învățăturile scrise în această biografie;
Și împlinirea țelului propriu și al celorlalți - scopul final – va fi dobândită.

După ce am terminat, fata nepaleză Kalasiddhi a realizat multe prosternări și rotiri rituale și apoi a formulat această cerere:

Mamă, atunci când tu vei dispare în spațiul interior,
Ce va trebui noi, inițiații *zap-lam* ai misterelor tibetane, să facem?
Cine va dispersa spiritele care creează obstacole și va stimula meditația noastră?
Susține încă Tibetul cu compasiunea ta!

Ei i-am răspuns:

O, ascultă *Ḍākinī* care te bucuri de o naștere favorabilă,
Consoartă născută din *mantra* (și înzestrată) cu *siddhi*,
Tu cea care arăți calea virtuții,
Cu o aspirație altruistă și având un corp bine înzestrat.
Această comunitate și cei care vor aborda în viitor calea *zap-lam*,
Vor trebui să găsească mai întâi un *Lama* adecvat,
Și de la acest *Lama*, deținând fiecare semn spiritual,



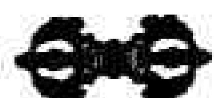


Guhyasamaja - Fuziunea *tantra*-ică secretă extatică



Voi trebuie să cereţi iniţierea şi făgăduiala împlinirii legămintelor voastre.
Atunci antrenaţi-vă fluxurile voastre energetice până când veţi dobândi autocontrolul,
Şi după ce veţi primi cele trei iniţieri superioare[9], cultivaţi dorinţa rezultată,
Pentru a perfecţiona natura celor patru nivele ale beatitudinii,
Timp de şase luni sau până când semnele realizării apar în corp.
Uniţi energiile masculine (solare) şi cele feminine (lunare),
Dezvoltând metoda de a mixa energiile superioare şi cele inferioare,
Femininul asistând masculinul şi masculinul asistând femininul,
Principiile fiecăruia fiind exersate separat.
Intensificaţi şi elevaţi practica voastră, lărgind orizontul plăcerii voastre;
Dar dacă plăcerea şi Vacuitatea nu sunt identificate,
Fără de profit vă veţi abate de la calea *Tantra*-ei:
Aprofundaţi unitatea profundă a plăcerii şi Vacuităţii.
Păstraţi *samaya Guru*-lui şi a lui *Ḍākinī* precum ochii voştri;
În diverse moduri utile bucuraţi-vă de cele cinci substanţe sacre;
Practicaţi pentru a vă perfecţiona capacitatea de a păstra (reţine) sămânţa voastră esenţă;
Fiţi atenţi la obstacolele şi puterile ostile;
Dacă *samaya* este slăbită (deteriorată), străduiţi-vă să o restabiliţi.
În ceea ce priveşte corpul: nu îl lăsaţi să alunece în vechile obiceiuri,
Sau veţi deveni precum bărbaţii şi femeile obişnuite,
Cu susţinerea zeităţii procesul meditaţiei se încarcă cu putere,
Şi faceţi din punctele voastre focar de energie zeitatea principală şi cercul său de zeităţi subordonate.
În ceea ce priveşte vorbirea: concentraţi-vă asupra *mantra*-ei şi fluxurilor energetice –
Fără controlul energiei activitatea voastră sexuală este un păcat trupesc;
Executaţi adecvat exerciţiile "ridicării (extragerii)" şi "saturării",
Şi cu unghiile imaginaţiei voastre, aplicaţi un sigiliu ermetic.
În ceea ce priveste mintea: identificaţi mintea condiţionată cu sămânţa-esenţă însăşi:

[9] Împuternicirile Mistică, a Înţelepciunii şi a Cuvântului.



Dacă sămânţa-esenţă este pierdută în realitate,
Karma uciderii unui Buddha este atrasă;
Cu orice preţ dobândiţi autocontrolul.
Absorbiţi-vă voi înşivă conştienţi în experienţa dorinţei,
Căci fără de ea misterele nu au nici un sens;
Dorinţa, ca pură beatitudine, este ţelul împlinit.
Păstraţi cunoaşterea constantă a purităţii primordiale a experienţei;
Protejaţi *samaya* precum corpul şi viaţa voastră,
Deoarece dacă ea este sfărâmată, nu există nici o autoritate pentru a o restabili.
Cele anterioare constituie sfatul asupra practicii Meditaţiei.
Voi toţi cei iniţiaţi în misterele *tantra*-ice
Va trebui să vă îngropaţi ambiţia şi orgoliul într-o groapă (în pământ),
Turnaţi falsa voastră sfinţenie şi mândria într-un râu,
Ardeţi pasiunea inferioară (oarbă) şi infatuarea în foc,
Aruncaţi agresivitatea egoistă şi comportamentul pervers în vânt,
Şi dizolvaţi minciunile voastre iluzorii şi fără de ruşine în spaţiu.
Protejaţi practicile voastre sexuale secrete de ochii indiscreţi;
Nu fiţi libertini cu organele voastre sexuale; ascundeţi-le repede;
Nu vă împăunaţi cu semnele succesului vostru;
Sprijiniţi-vă pe zeitatea *Yidam*-ului ca pe cele trei rădăcini indivizibile[10]
Menţineţi ofrandele *torma* regulate[11] şi ritualurile sărbătorilor *gaṇacakra*;
Păstraţi sămânţa bunătăţii de dragul celorlalte fiinţe;
Nu întrerupeţi fluxul binecuvântărilor fără de formă.
Acestea de mai sus formează instrucţiunea generală asupra Acţiunii.

Cu înţelegerea fixată în inima ta, O, Siddhi,
Tu şi cu mine suntem în mod esenţial una,
Şi prin emanaţii noi vom conferi un ţel fiinţelor în viitor.

Atunci Be Yeshe Nyingpo a formulat această cerere:

[10] *Guru, Deva, Ḍākinī*: cele trei modalităţi de existenţă, care practic sunt indivizibile.

[11] Prăjituri sacrificiale făcute din cele cinci ingrediente sacre oferite zeităţii (ca o reprezentare a zeităţii) şi consumate pentru a atinge *samaya*, în ritualuri separate sau ca parte a lui *gaṇacakra*.



O, Yeshe Tsogyelma!
Te implor să ne dai învățătura (transimisă pe cale) orală
Pentru mine și cei ca mine.
Menține încă undele pline de compasiune ale grației tale,
Nu ne părăsi niciodată, protejează-ne întotdeauna.

Și eu am răspuns:

O, ascultă Yeshe Nyingpo:
Cere Stăpânului și *Lama*-ului tău binecuvântările sale;
Cere celor Patru *Ḍākinī*-uri puterile activităților lor magice;
Apoi revelează semnele puterii tale la momentul oportun:
Aceasta este o indicație pentru meditația în acțiune.
Ascultă în continuare, Yeshe Nyingpo:
Prin *vinaya*, menține imaginea nobilă a ordinului vostru
Și alții o vor aprecia și vor urmări să ajungă ca voi.
Practicați meditația *tantra*-ică
Și veți câștiga rapid realizarea.
Străduiți-vă în practica voastră spirituală, potrivit esenței *sūtra*-elor
Și tradiția scripturală va deveni puternică.
Practicați cu stăruință invocația și urmăriți realizarea zeității *Yidam*-ului
Și veți atinge cu rapiditate orice *siddhi* veți dori.
Debarasați-vă voi înșivă de ideile eronate prin raportare la *abhidharma*
Și veți deveni liberi de ezitare și dubiu.
Concentrați-vă străruitori voi înșivă în meditație asupra canalelor subtile, fluxurilor energetice și sămânței-esență
Și toate semnele succesului vor fi rapid perfectate.
Purificați-vă voi înșivă potrivit tehnicilor *kriyā*
Și obiceiurile impure vor fi rapid eliminate.
Pătrundeți realitatea Viziunii, Meditației și Acțiunii,
Și propria voastră iluminare va fi ferm stabilită.
Meditați asupra țelului potențialului pur al Dzokchen-ului,
Și realitatea dispărând, procesul mental va înceta.
Oferiți rugăciuni imparțiale împlinitoare ale dorințelor,
Și avantaje fără de măsură vor fi câștigate pentru ființele simțitoare.

Atunci Ma Rinchen Chok a făcut această cerere:



Lama, Stăpână Tsogyelma,
Atunci când tu vei fi plecat către ținutul Orgyen-ului,
Cum va trebui noi, cei din această comunitate, să acționăm?
Cum va trebui să ne rugăm?
Te rog, spune-ne cum putem rămâne cu tine.

Și el a plâns.
Eu am răspuns:

O, ascultă yoghinule,
Tu care ai dobândit stăpânirea (asupra) *Tantra*-ei,
Grija ta pentru ceilalți este admirabilă.
Eu, o femeie, Yeshe Tsogyelma,
Am fost binecuvântată de compasiunea *Guru*-lui,
Și acum țelul meu este pe deplin realizat;
Mâine voi merge către Țara Orgyen-ului.
Rugați-vă și veți fi binecuvântați.

Frați și surori ai acestei adunări,
Concetrați-vă asupra realizării scopului vostru suprem,
Și fără de orgoliu slujiți intereselor celorlalți.
Eliberați-vă voi înșivă prin Viziune, Meditație și Acțiune;
Bazați-vă rugăciunile pe vibrația Vorbirii lui Buddha,
Și răspândiți-o cu o profundă credință și devoțiune.
Meditați asupra lui *Lama* ca tradiție a Cunoașterii,
Și atunci când experiența de vârf a spațiului infinit apare,
Atunci când difuzia centrifugă și reabsorția centripetă sunt una[12]
Rămâneți în această stare.
Dacă mă recunoașteți pe mine, Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței,
Elementul principal al întregii *saṃsāra*-e și *nirvaṇa*-e,
Veți ști că eu trăiesc în inimile tuturor ființelor simțitoare;
Eu mă proiectez pe mine însămi ca elementele ansamblului corp-minte și ale domeniilor senzoriale

---

[12] În *atiyoga*, pentru a atinge transcenderea dualității și desăvârșirea, procesele creator și realizator trebuie să fie simultane, emanația și reabsorbția luminii, energiile ascendente și descendente trebuie, de asemenea, să coincidă. Metoda dată aici este de a conștientiza natura Cunoașterii Absolute a lui *Lama*.



Şi prin emanaţii secundare apar ca cele douăsprezece elemente
 interdependente ale existenţei[13].
Cu siguranţă noi suntem în mod ultim inseparabili,
Eşuând în a mă recunoaşte, voi mă veţi obiectiva pe mine ca pe o
 entitate exterioară,
Dar atunci când în final mă veţi descoperi,
Mentalul purificat al fiinţei strălucind din interior,
Conştiinţa absolută[14] va pătrunde universul;
Plăcerea este inclusă în puritatea primordială precum un lac;
Şi peştişorii cu ochi de aur ai percepţiilor elevate se multiplică.
Susţineţi împlinirea experienţei spirituale profunde a beatitudinii;
Şi pe aripile creativităţii perfecte voi veţi traversa către celălalt mal;
Alergând şi sărind pe pajiştile paradisurilor subtile,
Veţi zbura în cerul-matrice şi veţi dispărea.
În spaţiul imens al Conştiinţei Absolute
Sămânţa-esenţă a beatitudinii pure este densă precum un lac,
Fiinţa pură şi sămânţa-esenţă strălucesc şi pulsează
Şi silabele-sămânţă şi ghirlandele luminoase licăresc şi scânteiază.
Viziunea realităţii manifestate se expansionează;
Experienţa spirituală subtilă profundă va creşte,
Castelul Cunoaşterii depline este cucerit
Şi realitatea dispare aşa cum voi dispăreţi în spaţiul primordial.
Aceasta este calea de a rămâne inseparabili de mine.

Atunci Odren Zhonnu Pel a formulat această cerere:

O, Yeshe Tsogyelma!
Atunci când tu vei merge în ţara Orgyen-ului,

---

[13] Elementele agregatului minte-corp sunt calităţile celor cinci elemente (soliditatea, fluiditatea, căldura, mişcarea şi expansiunea în spaţiu) şi elementele percepţiei (cele şase forme de conştiinţă, organe şi câmpuri senzoriale); câmpurile senzoriale sunt compuse din şase obiecte ale simţurilor interioare şi exterioare, şi cele doisprezece elementele funcţionale interdependente ale existenţei sunt ignoranţa, voinţa, conştienţa, numele şi forma, cele şase simţuri, contactul, simţirea, înţelegerea, ataşamentul, naşterea, renaşterea, bătrâneţea şi moartea.

[14] *Ye-shes-chen-po, mahājñāna*: puritatea primordială cognitivă a minţii, inseparabilă de aparenţele fenomenale şi obiective. Sufixul *chen-po* (*maha*, 'mare' sau 'ultim') face 'Conştiinţa' atotcuprinzătoare, constituentul unic al domeniului unitar al realităţii. Ea este reprezentată ca *Ḍākinī dharmakaya* singură.



Cum vom putea noi, incorigibile creaturi obişnuite,
Să practicăm Viziunea, Meditaţia şi Acţiunea?
Te implor, sfătuieşte-ne.

Ca răspuns, i-am dat această învăţătură:

Ascultă credinciosule Zhonnu Pel.
Puiul păsării *Ḍākinī*, având-şi cuibul pe un vârf de stâncă,
Nu-şi poate imagina cât de uşor este zborul
Până când îndemânarea sa în cele şase vehicole este perfecţionată;
Dar potenţialul său odată realizat, aripile sale bătând cu o putere
 ascunsă,
Întrecând chiar şi tăiosul vânt,
El soseşte la orice destinaţie doreşte.
Astfel a fost şi cu mine, fata Tsogyel;
Deşi tânjeam după starea de Buddha, am fost forţată să aştept
Până când mi-am perfecţionat îndemânarea în practica meditaţiei.
Practicând până la perfecţiune procesul creator şi realizator şi
 Dzokchen[15],
Această legătură corporală s-a dizolvat în lumină,
Şi eu merg acum în prezenţa *Guru*-lui Orgyen.
Dar te voi părăsi cu aceste câteva cuvinte de testament.

'Viziunea' nu este decât o calitate a oricărei experienţe meditative;
Încă absobit în realitate ((a) fenomenală), experimentând natura sa,
Nu vei găsi Vacuitate, deoarece acolo este Cunoaştere şi strălucire,
Şi totuşi nimic permanent, deoarece ea este intrinsec vidă.
Această pătrundere esenţială este numită 'Viziune'.
Care sunt modalităţile Viziunii?
Atunci când tu practici emisia şi resorbţia, aceasta este compasiune;
Atunci când tu practici procesul realizator, aceasta este *mahāmudrā*,
Esenţa fără de permanenţă sau flux.
Întoarce-ţi privirea către interior, asupra propriei tale realităţi,
Şi te vei vedea pe tine însuţi, dar nu vei vedea nimic:
Această percepţie vizionară în ea însăşi,

---

[15] Toate aceste trei forme de *yoga* (*mahā-, anu- şi atiyoga*) sunt practici meditative formale, dar Dzokchen este ţelul şi în acelaşi timp calea, şi de aceea este experimentat ca fiind lipsit de formă în fluxul practicii existenţiale.



Este ceea ce este desemnat ca 'Viziune'.
'Meditația' este baza întregii existențe meditative;
Atunci când absorbit fiind în realitate, experimentezi natura sa,
Intenționează (fii atent) să percepi Viziunea esențială;
A focaliza o atenție neabătută, liberă de orice limitare,
Aceasta este numită absorbția meditativă.
Și care sunt modalitățile de meditație?
Fie că tu practici procesul creator sau realizator,
Experiențele de vârf îți vor arăta realitatea inefabilă -
Poți să practici oricare dintre nenumăratele modalități de meditație.
Într-adevăr, oricare ar fi tehnica ta, procesul creator sau realizator,
Într-o condiție liberă de depresie, toropeală și ceață mentală,
Percepând liniștea de netulburat,
Dacă te focalizezi asupra identității universale, tu practici Meditația.

'Acțiunea' este forma dinamică a existenței meditative;
Atunci când absorbit fiind în realitatea ei, îi experimentezi natura,
Stăpân pe claritatea Viziunii, Meditația (fiind) un obicei de neclintit,
Într-o stare de relaxare imperturbabilă,
Te vei vedea pe tine însuți realizând o varietate de acțiuni.
Care sunt modalitățile specifice de Acțiune?
Oricare ar fi formele variate ale activității tale,
Bazate (fiind) pe puritatea sa primordială, nu există nici un conflict cu experiența meditativă,
Care este intensificată și elevată.
Într-adevăr, lucrând, dormind sau plecând,
Mâncând, șezând - în realizarea oricărei activități
Se află calitatea Acțiunii.
Deoarece Acțiunea este o funcție integrală a practicii meditative –
Procesul creator, realizator și Dzokchen, etc.
Nu este nimic altceva de spus.
Deși eu merg la Ngayab Ling,
Las Tibetul saturat de precepte.
Voi toți cei care aveți credință trebuie să vă rugați!

Atunci Dorje Tso din Shelkar a făcut această cerere:

O, Mamă a întregului ținut al Tibetului,
Și în special Stăpână a celor subordonați,



Deoarece nu există nimeni care să te înlocuiască,
Nu mă părăsi, nu îți retrage compasiunea ta,
Te rog ia-mă cu tine în lumina de lotus.
Dar dacă povara grea a *karma*-ei mele
Mă împiedică să te urmez acolo,
Te rog acordă-mi instrucțiuni depline și precepte secrete.

Înăbușită de lacrimile sale, Dorje Tso a leșinat emoționată.
Atunci când și-a revenit i-am răspuns:

Ascultă, credincioasă fiică a Shelkar-ului,
Ḍākinī conștientă, Dorje Tso!
Corpul tău este un lucru alcătuit din carne și sânge,
Un corp inferior, sclav al materiei -
Practică controlul energiei și devino o Dansatoare a Cerului.
Atunci când vei câștiga controlul asupra fluxurilor tale energetice și asupra minții
Nu vei deveni nimic altceva decât un *siddha*.

Mintea ta alunecoasă, dominată de cele cinci otrăvuri,
Orchestrează o personalitate slabă, inferioară,
Un șir încăpățânat de gânduri obișnuite grosiere.
Dacă dorești să obții starea de Buddha, purifică-ți mintea,
Regăsindu-ți liniștea în *mahāmudrā*.
Atunci când Vidul și Conștiința sunt liber percepute,
Nu ești nimic altceva decât un Buddha.

Acest înșelător mănunchi corporal,
Acest corp este sediul întregului bine și rău.
Dacă tu dorești să obții un corp de curcubeu, dizolvă corporalitatea,
Absorbindu-te tu însăți în experiențele de vârf continue ale lui Dzokchen Ati.
Atunci când vei ajunge la dispariția realității (iluzorii),
Nu va mai exista nimic altceva decât spontaneitatea potențialului pur.
Nu există nici o altă modalitate de a dansa în cer.

Între timp, în timp ce îți purifici corpul grosier,
Există o cale secretă de a pătrunde în lumina de lotus.
Așadar, ascultă această învățătură.
Roagă-te *Guru*-lui tău rădăcină ;





Padma Saṃbhava



Fără a întreține nici măcar un singur moment gândul egalității,
Roagă-te lui cu viziune pură, devoțiune, respect și credință,
Cerându-i binecuvântările celor patru împuterniciri;
Apoi neadmițând nici o separare de el,
Vizualizează-l ca lumină radiind din centrul inimii tale;
Unind corpul, vorbirea și mintea ta cu ale sale,
Stabilește-te în calmul meditativ al lui *mahāmudrā*.
Apoi în cunoașterea care urmează de-a lungul căii, susține-ți cea mai profundă percepție[16];
Pentru a-ți inspira meditația, străduiește-te să cultivi jocul beatitudinii pure,
Și continuă pe calea ta, detașată de obiectele dorinței;
Practică cu convingere Dzokchen
Și pătrunde în locul în care ATI se sfârșește.

După aceasta, pentru unsprezece vieți succesive,
Vei ilustra mijloace dibace în instruirea poporului din Tibet,
Și apoi vei ajunge în lumina de lotus.
Atunci când vei fi cunoscută ca Dorje Dechen Pema Tso,
Tu îți vei proiecta o formă manifestată (tranzitorie),
Și te vei uni cu Gelong Namkhai Nyingpo
Într-o uniune a Mijloacelor și a Viziunii (pătrunderii) interioare.
Antrenând un bilion de ființe înstrăinate,
Hoardele vicioase de la marginea lumii,
Activitatea ta altruistă va fi dincolo de expresie.
Namkhai Nyingpo va fi numit "Ching" (Che-'jing mir-gan)[17]
Și tu vei fi consoarta sa divină.
După aceasta, într-un nimb de lumină de lotus,
Vei deveni inseparabilă de *Guru*-l și Stăpânul tău.

După ce am făcut aceste profeții, i-am dat lui Dorje Tso mai multe alte sfaturi. Atunci Lasum Gyelwa Jangchub a realizat nenumărate prosternări și rotiri rituale și pregătind un platou cu șapte turcoaze, dintre care cel mai

---

[16] *Lhag-mthong, vipaśyanā: yoga* controlului asupra porților simțurilor, predată de Śakyamuni și folosită în diferite contexte în practica *tantra*-ică.

[17] Che-'jing mir-gan este probabil regele mongol Qoricar Mergan care a trăit aproximativ în secolul X și pe care tibetanii l-au considerat o încarnare a *Guru*-lui Pema.



mare era o amuletă pentru protejarea vieții numită "Lumina a o mie de flăcări", ea mi le-a prezentat și a formulat această cerere:

Înzestrată cu o infailibilă memorie, păstrătoare a Cuvântului Secret al lui Pema,
Mamă a viziunii mărețe și perfecte, Voce a Beatitudinii Pure[18],
Unic soare în această întunecată țară a Tibetului, Tsogyelma,
Acum dacă tu pleci cu adevărat către Sud-Vest,
Te rog spune-mi câteva cuvinte concise care îmi vor aduce mari valuri de beatitudine,
Precepte de o importanță profundă, care vor susține practica rapidă și intensă,
Instrucțiuni de realizare a stării de Buddha chiar în timpul acestei vieți.
Și, te rog, spune-mi câte renașteri va trebui să-mi mai asum după aceasta,
Și când te voi întâlni pe tine, Dansatoarea cerului, *Ḍākinī*.
Îmbăiază-mă în continuare în compasiunea ta!

Ca răspuns la prima cerere a lui Gyelwa Jangchub i-am expus *Esența inimii formei manifestate a Dansatorului Cerului*, care este împărțită în trei părți – exterioară, interioară și secretă. Partea exterioară este în confomitate cu *sūtra*-ele și constă din zece teme (subiecte), partea interioară este în conformitate cu *tantra*-ele și constă din unsprezece teme, partea secretă, sub forma instrucțiunii secrete, constă din treisprezece precepte ultime. *(Textul listează apoi subiectele despre care este vorba în fiecare parte a lui Khacho Tulku Nying-tik)*. Conform concluziilor acestor învățături, șapte membri ai cercului inițiatic, Gyelwa Jangchub și frații și surorile sale, câștigând ajutorul final al libertății în lumina clară, nelăsând nici un fel de rămășițe muritoare în urma lor, aveau să atingă iluminarea spirituală. Atunci i-am dat lui Gyelwa Jangchub acest sfat și această profeție:

Ascultă cu atenție Gyelwa Janchub,
Ascultă-mă bine, Gardian al Minții Virtuoase,
O, Buddha Erou al Mijloacelor de realizare, Āyra Sale,
Atunci când tu ai fost cunoscut ca Atsara Sale
Tu și cu mine am fost uniți ca Mijloace de realizare și Înțelepciune Divină,

[18] bDe-chen dbyangs-can ma: un nume al lui Sarasvatī.

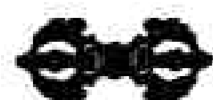


Și constituenții necesari ai multor *tantra*-e profunde s-au sincronizat.
De aceea, tu ai fost binecuvântat și vei câștiga iluminarea chiar în timpul acestei vieți.
Totuși, în anumite prilejuri, tu ai fost prea familiar cu mine,
Și alteori te-ai îndoit de mine, ai abuzat de mine și m-ai luat în bătaie de joc în interiorul tău.
În toate viețile viitoare, în încarnările ulterioare,
Deși tu ai câștigat stăpânirea *Tantra*-ei,
Influențele perturbatoare cu siguranță te vor împiedica,
Multe vorbe malițioase te vor urmări
Și încercările tale de a-i servi pe ceilalți vor fi însoțite de dificultate.
Reamintește-ți că orice obstacol va apare este rezultatul acțiunilor tale trecute,
Și roagă-te lui Pema Jungne și lui Tsogyel indivizibili,
Apoi, timp de treisprezece vieți, tu vei continua serviciul altruist în slujba celorlalți
Și apoi te vei reîncarna într-o țară aspră, inospitalieră.
La vest de acest munte sacru tu vei apare ca Namkha,
Într-un corp *vajra*, eroic și terifiant, numit Taksham,
Și ca Taksham, în trei vieți succesive,
Tu vei liniști vântul *karma*-ei și vei apare în lumina de lotus.
Apoi, inseparabil de mine, într-o uniune a Mijloacelor și a Viziunii (pătrunderii) interioare,
Noi vom proiecta emanații, până când curentul încarnărilor va fi epuizat în toate ființele.
Atunci aspirațiile puternice își vor găsi împlinirea;
Atunci se va răspândi esența multor *tantra*-e profunde;
Atunci se va coace fructul practicii meditative profunde;
Atunci deplinul potențial al procesului creator și realizator se va dezvolta;
Atunci adevăratele ființe cu *karma* merituoasă vor fi servite;
Atunci un mare nor de binecuvântări profunde va brăzda cerul;
Atunci va cădea ploaia compasiunii profunde;
Āyra Sale va dobândi *siddhi*,
Gyelwa Jangchub va câștiga adevărata realizare.
Acum roagă-te cu fervoare, meditează intens.



În seara celei de-a opta zile, cele douăsprezece tipuri de *Ḍākinī*-uri demoniace[19], din tărâmul Orgyen al *Ḍākinī*-urilor au apărut, proclamându-se pe ele însele ca fiind douăsprezece milioane în total (12.000.000). În jurul miezului nopții, au apărut cele doisprezece tipuri de *Ḍākinī*-urile mâncătoare de oameni - vampirii (cei care sug seva vieții), hoții de răsuflare, mâncătorii de carne, băutorii de sânge, cei care mestecă oasele, etc, proclamându-se ei înșiși ca fiind cinci milioane cinci mii cinci sute (5.005.500), ca număr, astfel încât cerul și pământul s-au umplut de entități carnivore. În orele mici, hoarde de *Ḍākinī*-uri lumești și *Ḍākinī*-urile celor doisprezece diviziuni ale timplui, doisprezece milioane o sută douăzeci de mii (12.120.000) așa cum au anunțat ele însele, au venit călărind pe lei și diferite alte fiare sălbatice, diferite păsări, cum ar fi *Garuḍa*, diferite animale domestice cum ar fi elefantul și alte animale ale junglei, cum ar fi căprioare sau rinoceri; ele erau de diferite mărimi și aspecte și fețele lor erau acoperite cu măști de ființe umane și diferite alte tipuri de creaturi. În perioada orelor de dinaintea zorilor, încă și mai multe *Ḍākinī*-uri au apărut, proclamându-se ele însele ca fiind *Ḍākinī*-urile celor patru direcții ale Orgyen-ului și *Ḍākinī*-urile celor douăsprezece continente insulare. Aceste hoarde de *Ḍākinī* erau diferențiate prin culoare în albe, roșii, verzi, negre-albastre și galbene – unele erau complet albe, altele parțial roșii, altele parțial verzi, altele parțial albastre și altele parțial galbene, și la fel celelalte legiuni roșii, verzi, galbene și albastre-negre erau parțial colorate. De asemenea, ele purtau diferite embleme simbolice în mâinile lor, diferite tipuri de arme indicând natura lor. Purtând eșarfe de mătase, ornamente din oase, tiare, mantii sau pelerine care le acopereau partea superioară a corpurilor și fuste care le acopereau părțile inferioare, ele purtau mici clopoței sunători, trompete din oase, tobe din cranii și oricare dintre cele un milion de tipuri diferite de instrumente muzicale dificil de clasificat sau enumerat. Erau cinci milioane două sute de mii (5.200.000) de astfel de *Ḍākinī*-uri. Între prima lumină a zorilor și răsăritul soarelui, *Ḍākinī*-urile celor șaizeci și opt de *maṇḍala*-e și cea principală, frumos proporționata Regină a Dansului Lotusului (Pema Garwong Lhundze), și-au anunțat ele însele prezența. Cerul și pământul s-a umplut de strălucirea luminii de curcubeu, parfumul tămâiei și al bețișoarelor parfumate a impregnat pământul și spațiul s-a umplut de *Ḍākinī*-uri. Între amiază și seară, toate

[19] Toate *Ḍākinī*-urile enumerate dețin 'inima înțelepciunii', dar formele și activitățile lor pot să apară diabolice. Roata (Zeităților Conștiinței) lui Tsogyel este un ocean de Conștiință, fie că valurile aparențelor sunt liniștite sau terifiante.



Ḍākinī-urile celor treizeci și două de Țări, a locurilor de putere, a celor Zece *Heruka*-și, a celor Opt Mari Cimitire și ale Pīlava-ei, Chandoha-ei și a locurilor lor de putere secundare[20], s-au manifestat din plin ele însele, fiecare realizând dansul său particular, fiecare demonstrând gestul său personal (*mudra*), fiecare cântând la instrumentul său muzical unic propriul său cântec și manifestându-se în propriul său mod într-un adevărat spectacol, fiecare cu talentul său special, fiecare cu modul său diferit de adorare și cu ofrandele sale prețioase, toate adorându-mă și rugându-mi-se mie, umplând pământul.

Atunci eu am oferit o vastă sărbătoare *gaṇachakra* pentru ele. Prin puterile mele magice, cu o singură bucățică de melasă am hrănit până la sațietate întreg ansamblul omenesc, iar *Ḍākinī*-urilor le-am distribuit o cantitate chiar și mai mare. Apoi, doar cu un singur bol făcut dintr-un craniu plin cu chung, am săturat atât oamenii, cât și *Ḍākinī*-urile. Atunci am pronunțat împuternicirea secretă simbolică a *Ḍākinī*-urilor[21] și simultan adunarea mulțimii umane a fost cuprinsă de un intens sentiment al unei relații desăvârșite cu *Ḍākinī*-urile; astfel le-am adus pe ele la nivelul ireversibilității ultime.

În seara celei de-a noua zile am urcat cu discipolii mei de la Peștera Inimii, aflată în partea de mijloc a Muntelui Zapu, către vârf, care semăna cu Muntele de Culoarea Cuprului, Zangdokperi. În cea de-a treia oră a celei de-a zecea zile am revelat *maṇḍala* ritualului *Realizării Minții lui Lama printr-o Singură Silabă* și, simultan, miriade de demoni sălbatici, nenumărați la număr, au apărut. Exista o fracțiune cu trei capete, o fracțiune cu un singur cap, o fracțiune fără de cap, o fracțiune cu cinci capete, o fracțiune cu șase capete, o fracțiune cu o sută de capte, și așa mai departe, nenumărate fracțiuni cu orice număr de capete și picioare începând de la unul până la o sută de mii. "*Guru*-l Pema ne-a trimis să o escortăm pe Regina Demonilor Sălbatici, *Ḍākinī* a Strălucitoarei Lumini Albastre", au spus ei răspândindu-se în jur.

[20] Cele 32 sau 12 locuri de putere (*pīṭhasthāna*), locuri de pelerinaj și, de asemenea, puncte focar (*cakra*) și canale subtile (*nāḍī*) în corpul uman, sunt divizate în categorii cum ar fi *pīlava, chandoha* și *upa-chandoha*, denotând diferite tipuri de locuri de confluență subtilă.

[21] Această inițiere îl împuternicește pe inițiat să intuiască sensul limbajului secret al *Ḍākinī*-urilor și terminologia *tantra*-ică simbolică, incluzând limbajul crepuscular (*sandhyābhāṣā*).



În zorii zilei, după ce am celebrat o *gaṇachakra*, Gyelwa Jangchub și cei unsprezece discipoli credincioași, toate ființele umane, Buddha-șii Eroi, *Ḍākinī*-urile, demonii sălbatici, zeii și demonii s-au prosternat cu devoțiune în fața mea. Cu lacrimi de durere curgându-i pe față, Gyelwa Jangchub mi s-a adresat în această manieră:

Vai! *Ḍākinī* Conștientă,
Guru uman, Yeshe Tsogyelma,
Tu, unica Mamă a Tibetului, te dizolvi în spațiu.
Ce vom face noi, copiii tăi mentali, fără suportul tău?
Te implorăm să mai susții Tibetul pentru încă un timp.
Dacă trebuie să pleci, dacă nu mai poți să rămâi prin nici un mijloc,
Spune-ne despre viitorul declin și curgerea învățăturii în Tibet.
Te rugăm, spune-ne numele purtătorilor de torțe ai doctrinei.
Spune-ne cum vor veni emanațiile distructive, diabolice,
Și ce va prevesti reversul catastrofei.
În particular, spune-ne care vor fi emanațiile tale,
Care vor fi numele lor, scopul lor, localizarea lor,
Activitatea desfășurată pentru ceilalți și natura învățăturilor lor.
Fără de ascunziș, secret sau simboluri, ci clar,
Te implorăm să ne spui aceasta, Regină Omniscientă.
Și în particular, biografiile tale in extenso, prescurtate sau concise,
Esența Inimii Manifestării tranzitorii a Dansatoarei Cerului
Și stabilirea Transmisiei Subtile Superioare și Inferioare, Mamă și Fiu,
Cum trebuie să le transmitem pe acestea? Prin transmisie orală sau revelată?
Și căror ființe norocoase trebuie să fie ele încredințate?
Unde vor trebui ele să fie ascunse, dacă ele vor fi păstrate sub forma unor comori spirituale ascunse?
Ce descoperitori ai comorilor spirituale vor veni și ce semne vor apare pentru ei?
Te rog, dă-ne instrucțiunea detaliată și manifestările in extenso.
Și ce trebuie să facă acum această comunitate de frați spirituali?
În cine trebuie să ne plasăm încrederea, speranța și credința?
Cine se va ruga pentru noi după moarte și cine va înlătura obstacolele din *bardo*?
O, ai milă de noi și ajută-ne cât mai repede!



(Pentru răspunsul deplin al lui Tsogyel vezi *Marele registru al profeților*: cele ce urmează constituie doar un scurt rezumat al răspunsului său.)

Ascultați cu atenție oameni tibetani și zei;
Ascultați ființe apropiate, credincioase și norocoase.
Eu, Suprema Ființă, Yeshe Tsogyelma,
Am servit Tibetul pentru 211 ani, și de aici înainte
Regele Tri Repachan, Protectorul *Dharma*-ei, o emanație a lui Vajrapāṇi,
Va universaliza doctrinele *Sūtra*-elor și *Tantra*-elor.
Fratele său mai mare, emanația diabolică Ox (Langdarma), va conspira cu miniștrii săi,
Și după ce îl va asasina pe fratele său mai în vârstă, Ox va guverna regatul
Și va șterge chiar și memoria mânăstirilor și scripturilor.
El va stabili o lege dușmănoasă față de învățătura lui Buddha,
Bazată pe cele zece vicii și cele cinci păcate de neiertat.
Cei mai devotați practicanți ai Credinței vor fi uciși,
Cei mai puțin (devotați) surghiuniți, și ceilalți aduși în sclavie,
Dar frații *tantra*-ici *vajra* din sate vor păstra învățătura vie,
În timp ce Lhasa și Samye vor fi prădate și vor cădea în ruină.
Atunci când Pelgyi Dorje își va reaminti de împuternicirea profetică a *Guru*-lui,
El îl va asasina pe Regele diabolic și se va refugia către Mekham,
Mar și Yo vor restabili învățătura *vinaya* pură;
Zece călugări se vor reuni la Lang-thang Drolma, în Kham,
Și lumina strălucitoare a doctrinei va fi restabilită în Tibetul Central și Tsang.
Un Tibet credincios va promova învățătura
Și, prin energia înțelepților, *Tantra* va înconjura pământul.

Totuși, va exista multă dizarmonie în conduită și o anumită imoralitate.
O emanație a Vorbirii Orgyen-ului, emanația finală a lui *Śāntarakṣita*,
Numită Atīśa va propaga *sūtra*-ele și *tantra*-ele.
Eu, Tsogyel, numită Jayākara,




Yeshe Tsogyel



Îl voi asista pe traducătorului familiei Dom[22].
Atunci când media de viață va fi de șaptezeci de ani, învățătura va crește,
Și lumea va fi iluminată de *sūtra*-e și *tantra*-e.

După aceasta, atunci când durata vieții va scădea către șaizeci de ani,
Sa, o emanație a Regelui Trisong Detsen va purta torța învățăturii;
În timpul declinului liniei sale regale, *Tartar*-ii vor proteja *Lama*-șii.
Drokmi, o emanație a Corpului lui Pema Jungne, va apare,
Și ea va propaga Calea și Țelul, restabilind tradiția scripturală a *sūtra*-elor și *tantra*-elor;
Venirea sa va fi comparată cu venirea neasemuitului Śākyamuni.

După aceasta, atunci când puterea lui Sakya se va dezintegra,
Învățătura Phak[23] va câștiga dominarea
Și media de viață va fi de cincizeci de ani.
Vechea tradiție restabilindu-se, Legea va fi la fel de puternică cum este astăzi.
Din Lhorong, o emanație a Minții lui Pema Jungne va apare;
Și numele său va fi Marpa și învățătura *Tantra*-ei va crește.
Eu, Tsogyel, voi deveni consoarta și suportul lui Marpa.
Mila va practica austeritatea și va dobândi controlul;
O emanație a Calității lui Pema Jungne va apare în Dakpo;
Dri, Tak, Kar și Druk vor izvorî cu putere precum izvoarele din Tise.
Acest ocean al învățăturii va rămâne până la sfârșit pentru a ghida ființele către fericire.

---

[22] Principalul discipol al Stareţului Vikramaśīla, Atīśa, care a venit în Tibet în 1042 pentru a reforma calea monastică, a fost Dom-ton. El a fondat secta reformată bKa'-gdams-pa, construind două mânăstiri și a tradus multe texte împreună cu Atīśa. Totuși el a fost un călugăr și nu există nici o mențiune a vreunei consoarte; dar a existat un învățat nepalez numit Jayākara care a tradus în Tibet în secolul XI.

[23] ' Învățătura Phak's' ar putea indica preceptele liniei lui Vajra Vārāhī, *Ḍākinī* a lui Marpa, Mila, Gampopa și Phagmo-gru-pa sau ar putea să însemne învățătura acestuia din urmă care a fost *Guru*-l fondatorilor a șapte din cele opt grupări Kaghyu. Consoarta lui Marpa Lotsawa, încarnarea lui Tsogyel, a fost numită Dakmema (Nairātmā); Gampopa, născut în sGam în Dwags-po (Dak), a fost emanația *Guru*-lui Pema.



Atunci când media de viață va scădea la patruzeci de ani, învățătura va fi fragmentată.
Susținută de barbari precum Tartar-ii, învățătura va fi de proastă calitate.
Țara Tibetului va fi divizată în mici state autonome
Și lumea va fi acoperită cu răni ca de ulcer.
În acest timp Activitatea lui Pema Jungne va fi proiectată drept Karma[24],
Și învățătura se va răspândi în Tibet, prelungindu-se pentru următorii treizeci de ani,
Și sunetul sacru al lui MAṆI va răsuna în regat.

După aceasta, atunci când durata medie de viață va fi de treizeci de ani, Doctrina Virtuoasă[25] va apare.
O emanație a esenței lui Pema Jungne va veni din Tibetul Central,
Și Tibetul va deveni un paradis al plăcerii și al încântării.
Învățătura Regelui dinastiei barbare din Zahor
Va fi stabilită în Tibetul Central, Tsang și Kham.

(Aici textul are un singur rând în scrierea Ḍākinī începând cu cuvintele 'după aceea', dar în rest rămâne criptic.)

Un Tibet nefericit va cădea în anarhie,
Și toți vor depinde de Tartar-i ca suport.
Atunci când durata medie de viață va fi de douăzeci de ani, o emanație a Vorbirii lui Pema Jungne
Va veni din Lhodrak pentru a aduce fericire tuturor ființelor.
Un Rege cu o aluniță pe umărul său va apare în Khotan,
Și învățătura sa va dura până în final. Apoi durata vieții va descrește până la zece ani,
Și apoi la sfârșitul epocii, esența pământului va fi reabsorbită,

[24] 'Karma' s-ar putea referi la Karma Pakshi (1204-83) sau Karmapa Rang-jung Dorje (1284-1359), succesiv ierarhiei Karma Kahgyu. În timp ce ambii au fost inițiați ai vechii școli, cel din urmă a fost un *terton* care a meditat un timp îndelungat în Chimphu.

[25] Doctrina sau Metoda Virtuoasă este numele grupării bKa'-dams-pa, după ce Tsong-kha-pa a reformat-o.



Și Ucigașul Demon Negru (Dunjom Nakpo) va domni asupra unei epoci întunecate numite Gyachu Mulkal,
Culminând cu venirea lui Maitreya și cu reînvierea (spiritualității).
Aceste profeții oferă numai indicații generale.
Pentru mijloacele de a îndepărta erorile în tranziție consultați învățăturile lui Pema Jungne;
Nu este posibil pentru cuvântul adevărului să înșele.

Ca răspuns la întrebarea voastră specifică despre emanațiile mele:
Eu, această Ființă Supremă, Yeshe Tsogyelma,
Nu îmi voi retrage niciodată compasiunea din Tibet.
Radiind lumina mijloacelor de realizare prin emanație,
Voi ghida toate ființele viitorului către fericire.
În particular, cinci emanații ale Corpului și cinci ale Vorbirii,
Cinci emanații ale Minții, cinci ale Calității și cinci ale Acțiunii -
Aceste douăzeci și cinci de emanații vor susține constant Tibetul.
Fiecare dintre aceste douăzeci și cinci va proiecta cinci emanații secundare,
Și fiecare dintre acestea va proiecta emanații terțiare, etc.,
Până când toate ființele simțitoare vor atinge eliberarea,
Unite cu Marea Mamă plină de beatitudine,
Reunite în matricea încântării, cerul clar al lui Kuntuzangmo.

Pentru a nu mă extinde, cinci sute de ani de acum înainte,
Atunci când Tibetul va fi un vast fort înțesat de sulițe și lănci
Și văile și vârfurile munților vor fi acoperite de castele,
O diavoliță extremistă va conduce ființele în jos pe o cale falsă.
Atunci când învățătura sa pervertită a sfârtecării (corpului astral) (*gchod*) va ispiti țara,
O emanație a Corpului meu va proiecta o emanație a Vorbirii numită Drolma;
O emanație a Corpului proiectată de o emanație a Corpului numită Kunga Zangmo va apare;
O emanație a Minții proiectată de o emanție a Corpului numită Pelmo din Tibetul Central va străluci cu putere;
O emanație a Calității (proiectată de o emanație a) Corpului meu, numită Fiul Spiritual, va apare în Yeru;
O emanație a Activității Corpului meu va apare în Tamyul, în Kham.
Astfel tradiția scripturală a *Tantra*-ei profunde se va reafirma;



Doctrina esoterică perfectă a Sacrificiului mistic al sfârtecării (corpului astral) va fi restabilită;
Fiii spirituali numiți Cele patru binecuvântări leonine vor converti ființele.

După aceea, Tibetul ca stat va fi devorat rapid de către Sakya-și și Mongoli.
Guvernatorul Tibetului Central și al Tsang-ului va fi precum ochiul nemișcat al unui mort;
Învățătura lui Buddha va fi precum flacăra unei lămpi cu unt umplută până la refuz;
Influențele maligne ale perversiunii vor fi precum asprele furtuni de praf.
În acea perioadă cei o sută de descoperitori ai învățăturilor spirituale-comoară ale lui Pema Jungne vor apare,
Și comorile *Tantra*-ei vor aduce pace lumii.
Atunci când revelațiile false, diferite de cele ale celor o sută de descoperitori ai învătăturilor spirituale-comoară revelate, vor fi născocite,
Și "revelațiile" distructive ale vrăjitorilor de magie neagră vor prolifera,
O emanație a Corpului (proiectată de o emanație a) Vorbirii mele va apare în Ngari
Și acest nume faimos va separa revelațiile adevărate de cele false;
O emanație a Vorbirii (proiectată de o emanație a) Vorbirii mele, o călugăriță, va apare în Tibetul Central;
Ea va fi numită Orgyen și va fonda un centru de meditație
Și va dovedi puteri însemnate ale săpânirii *Tantra*-ei;
O emanație a Minții (proiectată de emanația) Vorbirii mele va apare în Tasho
Și ea va fi numită Pema, subiect al revelațiilor profunde,
Garantând *siddhi*-uri ființelor relaționate *karma*-ic, având un scop clar;
O emanație a Calității (proiectată de emanația) Vorbirii mele va apare în Kongpo
Și acest fiu spiritual va aduce eliberarea oamenilor obișnuiți,
Și va înlătura toate obstacolele întâmpinate de descoperitorii învățăturilor spirituale-comoară;
O emanație a Activității (proiectată de emanația) Vorbirii mele va apare în Tsang



Și, cunoscută sub numele de Jomo, ea va fonda un centru de meditație Phakmo
Și ritualurile feței de porc[26] vor îmbrățișa lumea.

După aceea armatele străine vor invada țara, apărând precum lacurile de vară;
Sakya și Drigung se vor război și conflictele se vor răspândi dinspre granițe,
Fiecare susținându-și propria sa viziune filosofică;
Aderenții vechilor și noilor tradiții vor începe dispute aprinse pe fracțiuni,
Și distincția dintre cei religioși și cei laici se va estompa.
În acea perioadă o emanație a Corpului (proiectată de emanația) Minții mele va apare din Nyaksa,
Și ea va fi numită Orgyen și va face să crească înțelegerea practică a *siddha*-șilor;
O emanație a Vorbirii (proiectată de emanația) Minții mele numită Sonam Peldren,
Adoptând aparent o manieră obișnuită, va apare în nord;
Acordând tainic *siddhi*-uri celor norocoși,
Discipolii săi inteligenți lăsând în urmă după moartea lor semne ale realizării;
O emanație a Minții (proiectată de emanația) Minții mele numită E din Tibetul Central
Va conduce discipolii cu legături *karma*-ice strânse către paradisul Dansatorilor Cerului,
Predând calea eliberării multori yoghini practicând controlul energiei;
O emanație a Calității (proiectată de emanația) Minții mele va apare în Lhodrak,
Și oricine se va raporta la schimbarea sa de formă va fi stabilit în beatitudine;
O emanație a Activității (proiectată de emanația) Minții mele va apare

---

[26] Ritualurile lui *Vajra Vārāhī*, Zeița *tantra*-ică păzitoare a marilor secrete sexuale, reprezentată uneori cu cap de porc. Ea este totodată identificată cu canalul subtil median, cu puterea transcendentă a menstruației suspendate care este integral transmutată biologic într-o uriașă rezervă de energie și cu abandonul sexual frenetic care face să fie transcens atunci în mod fulgerător egoul. Ea este considerată Marea Inițiatoare în secretele tantrismului.



în Nepalul Central,
Unde va stabili mulţi oameni pe cale prin mijloace ingenioase de realizare.

După aceasta, emanaţiile Împăratului sunt divizate în cinci;
În Tsang regentul va fi precum un licurici;
Forturile lui Tramo vor fi precum satele iluzorii;
Veştile bune vor suna precum cântecele Muzicienilor celeşti;
Sfatul prost al "înţelepţilor" va fi precum otrava acoperită cu zahăr;
Învăţătorii doctrinei vor fi precum lămpile cu unt aflate pe punctul de a se stinge;
Hor şi Mongolia vor deveni preot şi protector, susţinându-se reciproc.
În acea perioadă o emanaţie a Corpului proiectată de emanaţia Calităţii mele, o *Ḍākinī*, va veni din Tibetul Central;
O emanaţie a Vorbirii (proiectată de emanaţia) Calităţii mele, numită Ḍrolma, va veni din Kham;
O emanaţie a Minţii (proiectată de emanaţia) Calităţii mele, un *tulku*, va apare în Nyemo;
O emanaţie a Calităţii (proiectată de emanaţia) Calităţii mele va apare ca Maestru în nord;
O emanaţie a Activităţii (proiectată de emanaţia) Calităţii mele va apare în Tsang-rong;
Oricine se va raporta la impredictibilile lor schimbări de formă, jocul lor miraculos,
Şi la variatele puteri extra-senzoriale, va fi condus către Plăcerea Pură (*Sukhāvatī*).

După aceasta, (în) toate fragmentele din partea de sus şi de jos a Tibetului,
Cei puternici vor captura trecătorile, văile şi defileele, şi ţara va fi împărţită;
Familiile vor fi înregistrate şi pământul comunal va fi restrâns;
Întreaga bunăstare va fi concentrată în Hor şi fiecare va purta veşmântul Tartar-ilor;
Devoţii vor merge la război şi armatele conduse de călugări vor creşte;
Călugării vor călări cămile în armată;
Călugăriţele vor deveni muncitoare în ţări străine, şi oamenii laici vor expune învăţătura;
Şi copiii va fi în mod dureros pus să muncească.





Yeshe Tsogyel



Apoi Lhasa va fi distrusă de apă, Samye de foc,
Tandruk va cădea și cele Patru Districte vor fi distruse.
În acea perioadă o emanație a Corpului (proiectată de emanația)
Activității mele va veni de la Chimphu;
O emanație a Vorbirii Activității mele se va arăta în Ngari;
O emanație a Minții Activității mele va veni la Puwo;
O emanație a Calității Activității mele va fi proiectată în Dokham;
O emanație a Activității Activității mele va apare ca lider femeie din
Tibetul Central:
Toate acestea, de asemeni, prin variatele lor forme manifestate,
Vor ghida ființele către paradisul infinității finite,
Și vor conduce pe oricine se va raporta la ele către Paradisul
Beatitudinii Pure;
Ele vor proiecta emanații terțiare diferite în Văile ascunse,
Servindu-i pe toți cei cu o *karma* favorabilă și înlăturând obstacolele.

Reamintiți-vă că din prezent și până când *saṃsāra* va fi golită,
Nenumărate emanații primare și secundare vor apare continuu.
Și reamintiți-vă în viitor că oricine va practica controlul energiei,
Cei mai buni vor vedea realitatea mea manifestată, cei medii vor avea
semne în viziune,
Și cei mediocri îmi vor vedea forma în vis.
De asemenea, eu voi fi una cu propria voastră natură sau voi apare ca
mūdra voastră.
Pentru cei care vor menține *samaya*,
Voi înlătura obstacolele și le voi inspira meditația,
Astfel încât căldura beatitudinii, împreună cu *siddhi*, vor fi cu
rapiditate generate.

În ceea ce privește biografiile mele extinse, concise și condensate,
Ascundeți versiunile extensive, aici, pe Vârful Zapu,
Ascundeți versiunile concise în Namkechan, în Lhodrak
Și ascundeți această versiune prescurtată în Lhoron Kham.
În ceea ce privește *Tradiția Șoptită superioară și inferioară* și *Esența inimii* Ḍākinī-*urilor*,
Este mai bine dacă veți răspândi manifestele profetice separat.



Descoperitorii vor fi Jangchub și Ma[27],
Și ei vor servi scopuri diferite în viitor.

În particular, despre această biografie există nouă seturi de
circumstanțe favorabile:
Prima, dacă este revelată de către o ființă numită Chowong,
Faima sa va călători prin regat pentru binele ființelor,
Și, în final, ajungând în China, transformările vor apare acolo.
Dacă această ocazie este ratată și această învățătură spirituală-comoară
rămâne ascunsă,
Cineva numit Tashi va veni din Lato,
Și dacă ea va fi regăsită de către el, (cel) purtându-și părul într-un coc,
Transformările se vor răspândi în Tibetul Central, Tsang și Kham
pentru binele ființelor,
Și, în final, el va lărgi comunitatea (spirituală) în Nepalul Central.
Dacă această oportunitate este pierdută și ea va rămâne ascunsă,
Un bărbat numit Dorje, un Pawo[28],
Va apare în sud, în Zona Montană Lhorong;
Dacă el o va regăsi, el va deveni binecunoscut în Dokham,
Și în final, el va realiza transformările în Hor.
Eșuând aceasta, un bărbat numit Rāja din zona Shampo,
Un sfânt nebun, o va descoperi.
Altfel, un anumit Dorje din Puwo
Și un anumit Kunga din est o pot regăsi:
Fiecare va scrie jumătate din ea pentru binele ființelor.
Dacă ei vor eșua să o descopere, ocazia finală va apare
Pentru trei femei – sau se va manifesta ea însăși în mod natural.
În acest ultim caz, ea va fi cunoscută numai în zona în care va fi găsită.

Atunci când în viitor căile acestor nouă ființe spirituale se vor încrucișa
Învățătura va înmuguri și va înflori.

---

[27] 'sBe Ye-shes snying-po, La-gsum rGyal-ba byang-chub (Atsara Sale) și rMa Rin-chen mchog vor descoperi textele (învățăturile) *bsNyan-brgyud gong-'og*, *mKha'-'gro snying-thig* și *mTsho-rgyal rnam-thars* extinse, condensate și concise în încarnările viitoare.

[28] Acest pasaj este un exemplu de 'manifest profetic' condensat. 'rDo-rje din Lho-rang' este sTag-sham nus-ldan rdo-rje. Primul din această listă se referă probabil la *Guru* Chos-dbang (1212-1270).



În particular, într-un loc numit Katok, în est,
Sursa învățăturii *Guru*-lui Senge Dradrok,
Acolo unde Pema Jungne a celebrat treisprezece consacrări,
Există un munte având o formă ca de leu, cu capul ridicat către în sus,
Și în gâtul acestui munte sunt ascunse cele mai profunde comori.
La două mii cinci sute de ani începând de acum,
Anumiți prezicători vor prevesti regăsirea acestor comori spirituale.
Pema Jungne și consoarta sa vor îmbogăți spiritual această zonă,
Servindu-i pe ceilalți.
Dampa Gyeltsen și Tsogyel vor proiecta emanații aici;
Suprema doctrină a *Tantra*-ei va fi vie aici până în final,
Și chiar dacă uneori ea va degenera,
Binecuvântarea va apare la momentul potrivit;
Transformarea ultimului meu discipol se va petrece acolo.

Și aceasta încheie sfatul și instrucțiunea mea către tine.
Acum eu nu mai pot să rămân.
Rugați-vă cu voce tare împreună și rămâneți apoi liniștiți în meditație.
Această comunitate și discipolii viitori
Trebuie să-mi păstreze sfatul și profețiile în inimă.

(Ceea ce a mai rămas din povestea lui Tsogyel este relatat de către Atsara Sale – Gyelwa Janchub – scribul, și originea emanației Taksham, care a fost descoperitorul comorii.)

Apoi cu mâna sa dreaptă Tsogyel a atins-o pe copila bhutanczǎ Tashi Chidren care s-a transformat într-un lotus albastru cu opt petale *utpala*, fiecare petală și centru fiind marcat cu silabele HŪNG PHAT, și lotusul a fost absorbit în sânul drept al lui Tsogyel. Atunci cu mâna sa stângă Tsogyel a atins-o pe nepaleza Kalasiddhi care a devenit un lotus roșu cu șaisprezece petale, cu simbolurile vocalelor și silaba HRĪ inscripționate pe fiecare petală și acest lotus roșu a fost absorbit în sânul său stâng[29].

Mai târziu, în ajunul celei de-a zecea zile, o escortă a celor Patru Regi Gardieni, conducând grupurile supuse jurămintelor exterior, interior și secret, și pe cele opt și cele doisprezece clase de spirite au apărut. "Escorta

[29] Lotusul albastru cu opt petale înflorește în centrul inimii, iar lotusul roșu cu șaisprezece petale în centrul gâtului.



completă din Ngâyab Ling este acum reunită. Te rugăm vino, o, *Ḍākinī* Deținătoare a Cunoașterii Strălucitoarei Lumini Albastre", au implorat-o ei.

Zeii și oamenii din Tibet au implorat-o de nouă ori, din nou și din nou, să își amâne plecarea, exact așa cum este descris în altă parte și, după ce încercarea lor de a o hotărî să nu mai plece a eșuat, Dorje Lekpa din Tsang, Machen Pomra din Est, Rongtsen Mebar din Sud, Tsomen Gyelmo din Nord, Gangzang Hao din Vest, Lijin Harlek din Tibetul Central și Thanglha Gangtsen al demonilor pestilențiali și toți Marii Stăpâni ai pământului și demonii pestilențiali fără de număr, fiecare cu propriul său anturaj, s-au strâns în jurul ei. În particular, ea le-a oferit *Răspunsuri la întrebările protectorilor Tenma: Oracolul Zeilor și al Demonilor* printre alte volume, a căror mărime ne descurajează de a include vreunul aici. La prima strălucire a luminii zorilor celei de-a zecea zile, un palanchin de lumină format din patru *Ḍākinī*-uri în forma unui lotus cu patru petale a coborât precum o stea căzătoare în fața lui Tsogyel. Și atunci, transformată în strălucitoarea formă a lui Vajra Yoginī, ținând o tobă *ḍāmaru* în mâna sa dreaptă și o cupă făcută dintr-un craniu în mâna sa stângă, Tsogyel a urcat pe palanchin. În acest punct mulțimea umană a început să plângă și să se vaite necontrolat: "Ce vom spune Tibetului? Ce putem face?" au strigat ei. Tsogyel le-a răspuns:

Din compasiune ! Ascultați-mă, o, tibetanii mei credincioși!
Spuneți oamenilor că eu am fost absorbită în spațiul interior, în tărâmul omniprezent,
Și durerea și chinul corporalității au încetat.
Spuneți-le că muritoarea Tsogyel a atins în final starea imaculată,
Și că agonia și extazul încarnării au luat sfârșit.
Spuneți-le că acest corp iluzoriu de carne și sânge a fost transfigurat (transformat),
Și necesitățile diagnozei, prescripției, *mokṣa*-ei, sângerării și acelor fierbinți au dispărut.
Spuneți-le că atunci când adevărul impermanenței este, în final, realizat pe deplin,
Ceea ce pare concret și ceea ce pare permanent trebuie să dispară.
Spuneți-le că sfârșitul căii este un corp de lumină,
Și acest corp negru (impur), această pungă de apă și mucus, trebuie să dispară.
Spuneți-le că Ama Tsogyel s-a topit în vocala primordială A,
Și strigătele și vaietele au încetat.

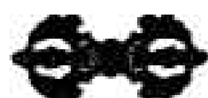


Spuneți-le că exteriorul și interiorul, mama și fiul, s-au unit,
Și surplusul material, carne și sânge au dispărut.
Spuneți-le că niciodată compasiunea lui *Lama* nu va dispare;
Multitudinea sa de forme manifestate înconjoară universul.
Spuneți-le că această femeie dezinhibată, nebunatică, această jucăușă incorigibilă,
Această femeie a atins imposibilul de încă nouă ori.
Spuneți-le că această fiică a Tibetului, această celibatară de neiubit,
Este acum Regina Absolutului Kunzang, Vidul Suprem Transcendent.
Spuneți-le că această femeie, maestră a iluziei, expansionată la nesfârșit în lumina iluzorie,
A dobândit succesul în înșelătoria finală, a plecat către Sud-Vest.
Spuneți-le că această femeie pasională, care a căzut repetat în labirintul iluziei magice,
Prin magie a dispărut în sfera spațiului interior;
Spuneți-le că această văduvă a Tibetului, respinsă de către bărbații tibetani,
A dobândit starea de Buddha.
Nu fiți disperați! Rugati-vă pentru valurile de grație!
Tsogyel nu îi va părăsi niciodată pe cei credincioși!
Vă voi apare cu siguranță în timpul rugăciunilor voastre fierbinți.
Așadar prietenii mei, întoarceți-vă acasă și rugați-vă!
Fie ca fericirea voastră și soarta norocoasă să se amplifice!

Atunci când a terminat de vorbit, radiind o orbitoare lumină de curcubeu, ea s-a dizolvat într-un înveliș de strălucitoare lumină albastră, asemănătoare celei a unei păstăi a seminței de susan[30], și a dispărut. Cele patru *Ḍākinī*-uri de forma petalelor de lotus au început să se miște, și într-o izbucnire de lumină, lotusul a ascensionat din ce în ce mai sus, până când el a dispărut din vedere. Privitorii, într-un singur glas și într-o unică privire, s-au văitat:

Vai! Vai! Yeshe Tsogyelma!
Cât de lipsită de milă ești, cât de mică este compasiunea ta!
Dacă tu nu vei continua să ajuți Tibetul,

[30] Sfera de lumină albastră nu este semnificativă atât pentru forma ei, cât pentru ceea ce ea conține. Semințele de susan sunt metafore pentru 'sămânța-esență' (*thig-le*).



În cine ne-am mai putea noi oamenii mizerabili pune încrederea?
Tu, Mama noastră, ai plecat către Tărâmul Pur,
Dar cine va mai salva această profund coruptă țară a Tibetului?
Tu, Mama noastră, ai intrat într-o sferă imaculată,
Dar cine ne va mai ghida pe noi până la sfârșitul *karma*-ei noastre negative?
Tu, Mama noastră, ai plecat către Tărâmul beatitudinii pure,
Dar cine ne va ghida pe noi, rătăcitori în suferințele *samsara*-ice?
Tu, Mama noastră, ai dispărut în lumina de lotus,
Dar cine ne va ghida pe noi prin defileele adânci ale Tibetului?
Tu, Mama noastră, ai ajuns în prezența lui Pema,
Dar cine va salva proscrișii (oamenii din afara castelor) care nu au unde să meargă?
Vai! Vai! arată-ne încă compasiunea ta!
Te rugăm lasă-ne o scurtă rugăciune împlinitoare a dorințelor pentru fericirea Tibetului!
Te rugăm lasă-ne câteva cuvinte de testament pentru întregul Tibet!
Cum am putea noi, cei din această comunitate să ne liniștim durerea noastră?
Mamă, Stăpână susține-ne încă cu compasiunea ta!
Te rugăm condu-ne către tărâmul luminii de lotus atotcuprinzătoare!

După ce am adresat această plângere pe jumătate nebună către *Guru*-l nostru aflat acum la distanță, ne-am aruncat cu corpurile la pământ, plângând și strigând. Atunci, dintr-o persistentă izbucnire de lumină, o voce dezîncarnată a vorbit:

O, voi cei demni de milă! Ascultați cu credință, întristat popor tibetan!
Această Ființă Supremă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței![31]
Corpul meu impur a fost absorbit în imaculatul spațiu interior.
Eu sunt un Buddha în lumina de lotus a spațiului dinamic;
Vă spun vouă că nu trebuie să fiți neliniștiți, fiți fericiți!
Popor al Tibetului afectat de o infinită anxietate,
Împovărat de comportamentul generat de către *karma* negativă,
Când veți vedea că durerea voastră personală este generată de voi înșivă,

[31] Ye-shes mtsho-rgyal-ma. Rgyal-ma (Regină) poate fi, de asemenea, tradus prin Cuceritoare, Buddha femeie. (*jīna*).







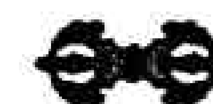
Cele Trei Bijuterii vor deveni refugiul vostru de la suferință.
Rugați-vă unei singure speranțe și suport!

Această Supremă Ființă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței!
După ce am purificat elementele impure am trecut în cer,
Și acum servesc ființele prin emanații miraculoase;
Nu vă considerați voi înșivă mizerabili, fiți optimiști.
Atunci când voi priviți acest corp cu greutatea obiceiurilor sale negative
Ca sediu al răspunsurilor pasionale și cauză a *karma*-ei negative,
Să știți că învățătura lui Buddha este calea către evoluția personală, pozitivă,
Străduiți-vă să aplicați învățătura pe care ați primit-o cu privire la cele zece virtuți.

Această Supremă Ființă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței!
Am plecat către spațiul care este țelul imaculat al evoluției,
Lăsând în urmă o inepuizabilă forță de impulsionare a unei activități spirituale exemplare;
Nu disperați, fiți plini de bucurie!
Atât timp cât veți vedea că multiplele voastre forme de comportament,
Acțiunile (*karma*) negative, vă vor conduce eventual către infern,
Îndreptați-vă cu rapiditate corpul și vorbirea către virtute pentru a purifica tărâmurile (rezonanțele) inferioare
Și integrând corpul, vorbirea și mintea, mergeți pe calea virtuții.

Această Supremă Ființă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței!
Am plecat către Tărâmul neîntinat al Beatitudinii Pure,
După ce i-am învățat pe cei receptivi metoda eliberării ireversibile;
Nu fiți disperați, compuneți (cântați) cântece!
Atunci când veți deveni conștienți de tendințele subconștiente către viziunea paranoidă, plină de durere,
(Veți realiza că) acesta este oceanul nesfârșit al suferinței în *saṃsāra*,
Un adevărat *Lama* are metodele potrivite pentru a vă elibera de anxietate.
Găsiți un mentor calificat, infailibil și supuneți-vă învățăturii sale.

Această Supremă Ființă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței!
Am dispărut în tărâmul luminii de lotus, plenumul spațiului dinamic,



Pentru a fi născută în spațiul sacru al unui lotus imaculat;
Nu fiți disperați, aveți credință!
Atunci când vă veți rupe atașamentul față de acest impur tărâm arid,
Acest Tibet barbar plin de război și intrigi,
Abandonați activitatea nenecesară și găsiți-vă refugiul în solitudine.
Practicați controlul energiei, purificați canalele voastre energetice subtile și sămânța-esență,
Și cultivați *mahāmudrā* și Dzokchen.

Această Supremă Ființă este Regina *Ḍākinī* a Lacului Conștiinței!
Atingând umilința prin compasiunea *Guru*-lui Pema Jungne, l-am urmat,
Și acum, în final, am regăsit prezența sa;
Nu fiți disperați, ci rugați-vă!
Atunci când veți conștientiza corpul vostru *karma*-ic (ca fiind) la fel de vulnerabil precum un balon de săpun sau o himeră,
Realizând adevărul impermanenței și faptul că în moarte sunteți lipsiți de ajutor,
Treziți-vă voi înșivă din fanteziile cu privire la eternitate,
Faceți din viața voastră o practică a *sādhana*-ei[32]
Și cultivați experiența care vă conduce către locul unde ATI se sfârșește.

O, ascultați și încetați lamentația voastră!
Compasiunea mea nu va dispare niciodată.
Comportamentul vostru este cu precizie răspunsul celor care confundă tranzitoriul cu eternul.
Eu nu sunt moartă, nu v-am abandonat, nu am plecat în altă parte.
Rugați-vă, și vă jur că voi revela realitatea mea,
Și acelora care au o devoțiune neclintită le voi conferi orice *siddhi* vor dori,
Începând de acum și până când rasa umană își va găsi sfârșitul.
Ca domeniu de acțiune a *Guru*-lui Pema,
Tibetul s-a transformat în tărâmul pur al lui Lokeśvara[33], Marele

[32] *sGrub-thabs*: 1) text meditativ liturgic; 2) un ciclu sau o practică regulată și frecventă a oricărei forme de *yoga* sau meditații; 3) aspirație, metode și experiențe ale practicii existențiale –viața însăși este o *sādhana*.



Stăpân al Compasiunii;
Cu Ārya Mañjuśrī acționând ca Stăpân al Doctrinei,
Și prin strălucirea și puterile magice ale lui Vajrapāni, Stăpânul Misterelor,
Oceanul învățăturii trebuie să rămână pentru totdeauna constant;
Eliberat de nedreptatea extremiștilor fanatici străini,
Toți demonii și deținătorii puterii demoniace vor trebui să fie anihilați,
Academiile de *sūtra* trebuie să poarte torța doctrinei;
Și stăpânii *Tantra*-ei, controlând energia magică,
Întregul Tibet trebuie să fie presărat cu centre de meditație.
Oamenii din Tibetul Central, în această viață și în cele viitoare,
Trebuie să păstreze cele Trei Bijuterii ca martori ai durerilor și plăcerilor lor,
Străduindu-se să practice cele zece virtuți, abandonând cele zece vicii.
Consultând scripturile atât pentru activitățile interioare, cât și exterioare;
Atât pentru ceea ce este drept, cât și pentru ceea ce este greșit,
Supuneți-vă Cuvântului *Guru*-lui Pema implicit;
Iar în ceea ce privește regulile (morale) laice și sociale, conformați-vă legilor Regelui;
Bazați-vă legea laică seculară a celor Patru Districte pe *dharma*.
Învingeți agresorii străini cu puteri magice –
Acestea, împreună cu compasiunea zeilor și cu cele Trei Bijuterii cu siguranță vor forța retragerea lor;
În mânăstiri, adepții trebuie să studieze potrivit tradiției scripturale;
Bărbații și femeile laice trebuie să cultive o viziune ideală asupra căii;
Cu nesfârșită umilință și respect, respectați-vă superiorii,
Și distribuiți surplusul bunurilor voastre celor inferiori;
Toți trebuie să spună rugăciuni, să recite *Mantra* cu Șase Silabe pentru binele celorlalți
Și să se roage cu încredere lui Pema Jungne, Stăpânul nostru.
Această comunitate trebuie să primească cele patru împuterniciri cu o devoțiune exprimată din inimă;
Rugați-vă cu voce tare, strigând numele lui Tsogyel,
Și primind cele patru împuterniciri, mintea voastră va fi unită cu mine;

[33] Cei trei *Bodhisattva*-și, Protectori ai celor Trei Porți (Corpul, Vorbirea și Mintea) și în acest context *Sangha*, *Dharma* și *Buddha*, respectiv, sunt, de asemenea, Protectori ai Tibetului.



Fără a avea nici un gând în minte, rămâneți în absorbția meditativă constantă.
Pentru majoritatea locuitorilor viitori ai Tibetului,
Pema Junge este *Lama*,
Și fiecare trebuie să se străduiască să se identifice cu el.
Totul fiind transformat în corpul *Guru*-lui Pema,
Binecuvântările și compasiunea supremă vor apare.
Practicați potrivit ritualurilor extinse sau concise ale *Realizării Minții lui Lama*,
Și eu vă promit obținerea stării de Buddha într-o singură viață.
Recitați *mantra* chintesențială *GURU SIDDHI*;
În cea de-a zecea și a douăzeci și cincea, și în cea dea opta și a cincisprezecea zi a lunii,
Celebrați sărbătoarea *gaṇachakra* și aduceți ofrande –
O singură celebrare închide poarta renașterii către tărâmurile inferioare,
Și vă jur că aceasta vă va plasa ireversibil pe calea eliberării.
Luați aceasta drept o promisiune solemnă.
Rostită invers, *GURU SIDDHI mantra* este esența lui *Lama*:
HŪNG este vitalitatea comună tuturor Buddha-șilor trecuți prezenți și viitori;
DHI este *siddhi*-ul tuturor zeităților *Yidam*-ului și al Cuceritorilor;
SID este activitatea magică a *Ḍākinī*-urilor și a Stăpânilor legați prin jurământ;
MA îndepărtează deziluziile tuturor ființelor;
PAD este purul ținut suprem al tuturor Buddha-șilor trecuți, prezenți și viitori;
RU închide ușa în fața vânturilor *karma*-ei;
GU conferă puterea Conștiinței și Compasiunii;
JRA este Vidul Suprem indestructibil al lui *mahāmudrā*;
VA indică spațialitatea ultimă a oricărei specificități;
HŪNG este mifestarea supremă (în starea) tranzitorie, emanația ce transformă umanitatea;
ĀH este rezumatul plenitudinii bogăției vizionare desăvârșite a căii;
AUM este Vidul Suprem Absolut, primordial purul Kuntuzangpo.
Dacă aceste doisprezece silabe chintesențiale ale lui Pema Jungne sunt cântate (pronunțate) verbal în această ordine inversată,
O sută de mii de recitări vor șterge dezordinile corpului, vorbirii și minții;



Două sute de mii de recitări vor distruge *karma* negativă trecută, prezentă și viitoare;
Trei sute de mii vă vor aduce la nivelul ireversibilității,
Șapte sute de mii vor asigura o întâlnire cu Pema Jungne în această viață;
Un milion vor asigura manifestarea celor patru *karma*-uri ale lui Buddha;
Șase milioane vor goli profunzimile *samsara*-ei;
Zece milioane vă vor identifica cu Buddha Amitābha însuși;
Și indubitabil veți câștiga orice *siddhi* veți dori;
Beneficiul recitărilor viitoare poate fi cunoscut prin experiență practică.
Ordinea normală de recitare este calea de a obține *nirvāṇa*:
AUM este rezumatul celor Cinci Aspecte ale lui Buddha și ale tuturor *Sugata*-șilor;
ĀH este rezumatul celor cinci *mantra*-e ale celor cinci Buddha-și și Inima tuturor *mantra*-elor;
HŪNG este rezumatul Minții Celor Cinci Buddha-și și esențialitatea existenței;
VA este indicat de către gestul indestructibilității;
JRA este activitatea magică plină de compasiune a lui *vajra*;
GU este *Lama*-ul *Heruka*-șilor trecutului, prezentului și viitorului;
RU este esența elixirului maturității și eliberării;
PAD este pătrunderea în tărâmul pur al beatitudinii;
MA este pătrunderea spontană în pântecele plăcerii;
SID este jocul spontan al compasiunii atotputernice;
DHI este *siddhi* care vă conferă orice vă doriți;
Și HŪNG atinge cel mai înalt nivel.
Astfel, această *mantra* este precum o piatră împlinitoare a dorințelor;
Ea împlinește orice dorință pătrunde în mintea voastră.
Deoarece ea purifică cele douăsprezece elemente ale *samsara*-ei,
Ea este Marea Mamă, natura celor zece perfecțiuni transcendente;
Dacă această *mantra* vă împlinește orice dorință apare în minte,
Toți cei prezenți aici și toate ființele viitorului
Trebuie să practice (cu) această *Mantra* a Inimii cu hărnicie.
Acum, pentru un timp, până când mințile voastre divizate se vor reîntregi,
Plecarea va părea precum o separare. Fiți fericiți!
Atunci când mințile voastre divizate vor fi una, voi și cu mine vom fi reuniți.
Fie ca soarta bună și fericirea să domnească pretutindeni!







Cu acest rămas bun ea a încheiat și lumina, scânteind și strălucind cu putere în splendide culori vii, a început să curgă către Sud-Vest și a dispărut din vedere. Noi toți cei care am fost martorii acestei despărțiri finale ne-am prosternat de nenumărate ori în urma sa, rugându-ne și spunând rugăciunile noastre de împlinire a dorințelor. Apoi cu mințile pline de supărare, cu inimile grele, cu stomacul la gură, cu lacrimile curgându-ne pe cale, clătinându-ne și tremurând, incapabili să ne controlăm corpurile, gâfâind și palpitând, chiar vomitând, noi ne-am reîntors la peștera de meditație în inima lui Zapu, unde am petrecut noaptea.

Apoi Be Yeshe Nyingpo, Lasum Gyelwa Jangchub și Ma Rinchen Chok au revelat *maṇḍala Guru*-lui și a lui *Ḍākinī* și, după ce au practicat ei înșiși timp de șapte luni, noi am realizat uniunea lui *Guru* și *Ḍākinī*, primind investituri și profeții.

În acea perioadă Regele tibetan Tri Repachan, Protectorul *Dharma*-ei, a promulgat primul său decret, ordonând traducătorilor să se reunească. La această convocare, unii oameni au relatat diverse versiuni ale *paranirvāṇa*-ei lui Tsogyel. Unii au spus că la Mutik Pama Gangbuk Tsogyel a atins viziunea realității extinse și și-a lăsat membrana nazală, dinții, unghiile de la mâini și părul de pe corp în urma sa pe pat. Acestea au devenit relicve și urmau să confere suportul material celor credincioși. Acești oameni susțineau că atunci când corpul lui Tsogyel a dispărut, ea a câștigat starea de Buddha. Alții au spus că în cea de a opta zi a anului păsării, ea a dat testamentul său final; în după-amiaza sau seara celei de a zecea zile a învins spiritele negative; la miezul nopții ea a întors roata învățăturii; după miezul nopții ea a pătruns în transa meditativă; la orele mici ale dimineții ea a câștigat iluminarea; și la răsăritul soarelui corpul său s-a îndreptat și ea a trecut în *nirvāṇa*. Corpul său s-a transformat într-un morman de relicve care pot fi ținute în palma mâinii, și Protectorul *Dharma*-ei a ordonat să fie aduse la el, pentru a le pune într-o urnă. Într-adevăr, eu, Gyelwa Jangchub și Be Yeshe Nyingpo, Ma Rinchen Chok, Odren Pelgyi Zhonnu, Dacha Rupa Dorje Pawo, Surya Tepa din Tibetul Central, Liza Jangchub din Khotan, Dorje Tso din Shelkar, împreună cu nu mai puțin de o sută de alte ființe norocoase care am observat scena, am elaborat versiunea pe care eu am descris-o aici.

Astfel se încheie cel de-al optulea capitol care descrie modul în care aspirațiile lui Yeshe Tsogyel au fost, în final, împlinite și cum a câștigat ea starea de Buddha în sanctuarul spațiului divin nemărginit.



ITHI GUHYA EVAṂ MANDA[34]
SAMAYA GYA GYA GYA![35]

Eu, Gyelwa Jangchub, care am fost binecuvântat de Tsogyel și am atins *siddhi* într-o singură viață, împreună cu Namkhay Nyingpo din Lhodrak care este indivizibil de Marele Maestru Pema Jungne, care este liber de caracteristicile nașterii și morții, am scris relatarea vieții lui Tsogyel pe foi de pergament galben, fără adăugiri sau sustrageri și fără nici o exagerare. Apoi, am încredințat textul în mâinile lui Chudak Nakpo Tongyuk, însărcinându-l pe el să-l înmâneze în mâinile unui fiu spiritual pe care Tsogyel însăși l-a desemnat, un ordin pe care el a jurat să-l împlinească. Fie ca acest text să-și găsească calea (sa) în mâinile unei ființe a viitorului înzestrată cu o *karma* favorabilă.

DHA THIM ITHI ZAB GYA TE GYA!

---

[34] La sfârșitul fiecărui capitol sunt simboluri în scrierea cifrată *Ḍākinī* (mKha'-'gro brda'-yig), aici pentru cuvintele sanscrite se poate discerne: *ithi* (astfel), *guhya* (secret, mistic, *bhaga*), *evam* (astfel, în acest mod), *manda* (nectar, esență) sau maṇḍa(la); EVAṂ este un cuvânt *mantra*-ic evocând uniunea opușilor –E este pătrunderea (viziunea intuitivă) perfectă, *Ḍākinī* și VAṂ este *Guru*-l, mijlocul ingenios.

ITHI GUHYA EVAṂ MANDA: Astfel, în acest mod (a fost dezvăluit) nectarul esențial al uniunii secrete în lumină dintre *Guru* și *Ḍākinī*.

[35] La nivel mistic, evocarea SAMAYA rGYA rGYA rGYA poate fi redată ca: Uniune! *Kun-bzang yab-yum* sunt uniți în *dharmakāya*; Hayagrīva și Vajra Yoginī sunt uniți în *saṃbhogakāya*; și *Guru* Pema și Tsogyel sunt uniți în *nirmāṇakāya*! La nivel interior ea poate fi redată ca: Jur să practic învățăturile *Guru*-lui cu corpul, vorbirea și mintea! Și la nivel exterior ea poate însemna: Cuvântul *Guru*-lui este pecetluit cu întreita legătură a secretului.



ANEXĂ

Cronologia perioadelor vieții lui Tsogyel

Deși există un mare număr de surse, fiecare având propria sa integritate, nici una nu oferă totuși o credibilitate absolută. De aceea evenimentele și datele stabilite în marja unei probabilități sunt date italic.

742	*Nașterea lui Trisong Detsen*
753	*Moartea lui Tride Tsugtsen*
753-756	*Miniștrii Bon dețin controlul*
757	*Nașterea lui Tsogyel*
764	Śāntarakṣita sosește în Tibet
765	*Guru* Pema sosește în tibet
	Fondarea complexului spiritual de la Samye
Ca. 766-770	*Guru* Pema este exilat (pentru 7 ani?)
769	Terminarea complexului de la Samye
770	Tsogyel se căsătorește cu Trisong Detsen
772	Tsogyel este oferită *Guru*-lui
773	Inițierea lui Tsogyel
774	Disputa în Consiliu
	Guru Pema și Tsogyel sunt exilați la Tidro
775	Tsogyel în Nepal
776	*Guru* Pema se întoarce la Samye
	Inițierea celor 25 de *siddha*-și de la Chimhu
776-785	Practica *yoga* a lui Tsogyel
786	Reuniunea *paṇḍit*-ilor și traducătorilor
	Prima convocare la Samye Yobok
787/8	Dezbaterea Buddhiștilor și a adepților Bon
	Exilul șamanilor Bon
	A doua convocare de la Samye
783-79	Perioada de învățare și construire
796	*Regele Trisong abdică*
797	*Mune Tsempo este intronat*



Moartea lui Trisong
798 *Regele Mune este asasinat*
Mutri Tsenpo este întronat
800 Sciziunea este vindecată de Tsogyel
Tsogyel este surgiunită la Tsang
802 Śāntarakṣita părăsește planul fizic
803 Tsogyel se reîntoarce la Samye
803-4 *Terma* sunt scrise și ascunse
804 *Guru* Pema pleacă către S-V
ca. 805 Kamalaśīla este numit Stareț la Samye
ca. 808 Dezbaterea de la Samye
805-815 Este construit Kharchung Dorying
Moartea lui Mutri Tsenpo
Murub este întronat, domnește și moare
815 *Este întronat Repachan*
817 *Tsogyel părăsește planul fizic*

GLOSAR DE TERMENI SANSKRIȚI

A

AUṂ: Această *mantra* este una dintre cele mai cunoscută *mantra*-e ale tradiției esoterice. Printre *mantra-ele* cu ușurință accesibile, este considerată ca fiind cea mai elevată *mantra* care conferă ființei umane cunoașterea spirituală. Utilizată de multe ori ca silabă *mantra-ică*, *AUṂ* joacă, de asemenea, un rol important în budism (în special în Vajrayāna). *Mantra AUṂ* are o mulțime de valențe, atât în ceea ce privește forma sa grafică de reprezentare cât și în ceea ce privește sunetul subtil fundamental (veritabilă tonică a macrocosmosului) pe care îl desemnează. Această silabă *mantra-ică* nu este o formulă magică. Adeseori *mantra AUṂ* nu este considerată ca fiind un cuvânt, ci ca o manifestare esențială a realității forței spirituale macrocosmice.

Răspândită în tot Orientul, ea reprezintă, de fapt, concretizarea prezenței Absolutului Suprem în *māyā* (iluzia aparenței înșelătoare). Sferele de manifestare ale fizicului, psihicului și ale inconștientului sunt reprezentate de cele 3 curbe caracteristice redării sanscrite a silabei *AUṂ*; aici, Conștiința Supremă (Divinul) este simbolizată printr-un punct situat la exterior și deasupra pentru a lumina și emana splendoarea sa infinită, revelând astfel totodată, cele trei domenii sau lumile fundamentale. Forma sanscrită de reprezentare a lui *AUṂ* este manifestarea concretă a adevărului vizibil.

B

bindhu **(*thig-le*)**: punct, unitate adimensională, picătură, germene, sămânță, spermă; focar subtil potențial de forță creatoare, aflat într-o stare de expansiune; poate simboliza atât punctul de pornire în concentrarea care vizează expansiunea în spațiul subtil interior în meditație, precum și punctul terminus al integrării ultime.

bodhicitta: literal, cuvântul sanscrit *bodhicitta* înseamnă "conștiință (*citta*) iluminată (*bodhi*)" și se referă la întregul nostru potențial spiritual, Lumina Divină și Conștiința Divină, care se află în stare potențială la ființa neiluminată.

În tradiția secretă *tantra*-ică, termenul *bodhicitta* desemnează însă în primul rând fluidele sexuale (sperma în cazul bărbatului), care reprezintă potențialul divin creator al ființei umane și care trebuie trezit și readus (sub formă de energie subtilă) la nivelul sursei sale originare - centrul esențial al conștiinței, *sahasrāra*.

Boddhisattva: ființe realizate spiritual care au ales să rămână în mod conștient și voluntar în planul fizic,

dedicându-se complet ajutorării dezinteresate a tuturor celorlalte făpturi, pentru ca acestea să atingă starea de Iluminare spirituală.

D

Ḍākinī: termenul *Ḍākinī* poate fi asimilat într-o oarecare măsură celui de *devī*, zeiță, el desemnează entități feminine divine, adesea terifiante pentru ființa ignorantă. În budhismul tantric tibetan, acest termen înlocuiește termenul de *śakti* oarecum analogul său din tradiția indiană, desemnând în cadrul acestui sistem, nu atât principiul forței feminine în manifestare, desemnat de termenul *śakti*, ci mai curând principiul cunoașterii într-o formă spontan intuitivă; în locul forței naturii avem aici forța unificatoare a inspirației.

Ḍākini-urile sunt adesea privite ca inițiatoare ale practicanților spirituali (*sadhaka*). Ele inspiră și susțin experiențele interioare ale meditației yoghinului, precum și principalele elemente care survin pe calea realizării și desăvârșirii spirituale, ajutându-l să realizeze saltul între conștiința umană obișnuită și conștiința profundă, intuitivă și cosmizată, această transcendere fiind simbolizată de dansul extatic al divinităților așa-zis însetate de sânge, simbol al savurării extatice a nectarului subtil esențial al vieții universale.

Impulsul spiritual inspirat de *Ḍākinī*-uri ne împinge dincolo de cercul limitat al personalității noastre iluzorii și egoiste, în experiența sublimă și inexprimabilă a totalității în care toate prejudecățile și condiționările *karma*-ice sunt transcense, făcând astfel posibilă pătrunderea extatică în Vidul Divin.

dharma: datorie esențială, în special de natură religioasă; alteori, calea religioasă în sine sau Legea Divină.

G

Guru (Lama): Maestru sau ghid spiritual. Maestrul spiritual, considerat o întrupare vie a tradiției spiritualem, este cel care cunoaște calea eliberării, ne explică sensul și scopul vieții, drumul către realizarea Sinelui și ne arată pericolele și dificultățile existenței. El ne poate ghida și ne poate impulsiona pe calea spirituală, dar nu o poate parcurge în locul nostru. Termenul mai poate desemna și *Guru-l* Suprem Cosmic (*avatara*) către care ne duce *Guru-l* spiritual, încarnarea Dumnezeului perfect "iluminat".

H

Heruka (hevajra): Contrapartea masculină a unei *Ḍākinī*. Spre deosebire de ipostazele pacifice sau blânde ale dumnezeirii care sunt reprezentate în principal de cei cinci *Jina* sau *Dhyanibuddha*-și (sau simplu *Buddha*-și), care simbolizează starea de perfecțiune divină absolută, manifestată într-o formă plenară, însă oarecum statică, *Heruka*-șii sunt descriși ca niște fațete teribile ale Divinului. Ei reprezintă în esență, ca și celelalte emanații ale panteonului budhismului *tantra*-ic Vajrayana, aspectul dinamic de forță realizatoare eficientă a iluminării spirituale.

Heruka-șii se află într-o extatică și beatifică fuziune amoroasă (*yab-yum*) contrapărțile lor feminine *Ḍākinī*-urile.

K

kāya: lit. Corp (subtil), de o importanță majoră în budhismul tibetan sunt cele trei *kāya*-uri:

dharmakāya:Corpul Ordinii Divine Universale, identificat cu Realitatea Divină Transcendentă, Eența Supremă și Ultimă a Totului (Dumnezeu). *Dharmakāya* exprimă astfel unitatea beatifică a conștiinței îndumnezeite cu toate formele de existență și reprezintă, în același timp, Legea Divină Supremă. *Dharmakāya* este atemporal, imuabil, deasupra oricăror calități sau definiții, precum și deasupra oricăror dualități. În cadrul budismului Mahayana, *Dharmakāya* este numită "Adevărata natură" a ființei (sau echivalent *dharmata* (Legea Esențială), *dharmathu* (Izvorul Suprem al Legii Universale), *tathata* (Pura Existență), *shunyata* (Vidul Beatific), etc.), el fiind Corpul Spiritual Divin și Universal, alcătuit din Pura Lumină Beatifică, corp care este comun tuturor celor care au atins starea ultimă de desăvârșire spirituală.

saṃbhogakāya: Corpul Fericirii Sublime este identificat cu corpul subtil de lumină al realizaților în Cunoașterea Divină, care se bucură extatic în așa-numitul "Paradis al lui Buddha" ("Pământul cel pur") de manifestările beatifice ale Adevărului Divin Suprem. Acest corp subtil este rezultatul tuturor acțiunilor bune (*karma*) din trecut ale yoghinului. El, este conștientizat în momentul Iluminării Spirituale și este înzestrat, conform tradiției *Mahayana*, cu 32 de semne distinctive principale și cu 80 de caracteristici secundare și nu poate fi conștientizat decât de către yoghinii care și-au realizat pe deplin natura de *Boddhisattva*.

nirmāṇakāya: Corpul Transformării sau Corpul manifestării tranzitorii, este identificat chiar cu corpul fizic în care se manifestă ființele eliberate pentru a-l ajuta pe ceilalți să atingă starea de desăvârșire spirituală. *Nirmāṇakāya* reprezintă deci corpul fizic al maeștrilor spirituali autentici (*Guru*-și) și, ca oricare alt corp uman, el este supus devenirii și chiar morții.

În cadrul tradiției budhiste, cele trei corpuri (*tri-kāya*) ale naturii de Buddha desemnează trei niveluri esențiale ale realității, care formează de fapt un unic Tot, deoarece ele sunt într-o continuă legătură unele cu altele. Astfel *dharmakāya* reprezintă Conștiința Cosmică Divină, substratul ultim și transcendent al oricărui ansamblu de forme, însuflețite sau nu, și al oricărei ordini morale și este simbolizat tradițional de către Vairochana ("Străfulgerarea Conștiinței Divine Transcendente"). *Saṃbhogakāya* reprezintă experiența Extazului Divin, care conferă starea de iluminare spiritulă, și este simbolizat tradițional de către Amitābha ("Lumina Dumnezeiască Infinită"), iar *Nirmāṇakāya* reprezintă corpul fizic purificat și sublimat alchimic al Maestrului inițiat și este simbolizat tradițional de marele înțelept Buddha Śākyamuni.

karma: 1) o acțiune fizică, psihică sau mentală oarecare, împreună cu

consecințele sale; 2) consecința unei acțiuni de natură fizică sau subtilă (psihică, mentală); 3) suma tuturor consecințelor acțiunilor realizate în această viață sau într-o existență anterioară de o anumită persoană; 4) înlănțuirea cauzală (cauză-efect) a manifestării. *Karma* unui om este forța activă sau potențială care îi orientează comportamentul, acțiunile și gândurile sale prezente și viitoare. Orice *karma* este sământa (germenele) unei alte *karma*, iar fructele (rezultatele) acestora vor fi resimțite sub formă de succes, bucurie, ghinion sau suferință, în conformitate cu natura acelor acțiuni, intenții sau gânduri. Cu toată această condiționare *karma*-ică, omul are, totuși, libertatea să aleagă între tendințele naturii sale umane. Prin înlăturarea ignoranței și dăruirea totală a fructelor sau a roadelor acțiunilor sale către Supremul Absolut (Dumnezeu), ființa umană se poate elibera fulgerător de legăturile *karma*-ei, atingând astfel Eliberarea spirituală.

N

nirvāṇa: în limba sanscrită, acest cuvânt înseamnă anulare, fuziune cu Absolutul, eliberare spirituală. Cuvântul *nirvana* desemnează starea extatică de eliberare supremă sau, cu alte cuvinte, de iluminare divină completă, caracterizată prin depășirea și transcenderea eului individual, a *ego*-ului limitat, efemer și fuziunea inefabilă sau "topirea" în Absolutul Divin. Cel care atinge această stare (*nirvana*) dobândește, totodată, nemurirea spirituală și poate rămâne cufundat în nepieritorul extaz pentru totdeauna, lui fiindu-i revelat, de asemenea, adevărul ultim și cunoașterea intimă a Legilor și energiilor secrete fundamentale ale Macrocosmosului. *Nirvāṇa* eliberează definitiv ființa umană de suferință, de ignoranță (prostie), de moarte, de renașterea forțată (în una dintre cele trei lumi: 1) fizică, 2) astrală sau 3) cauzală), ca și de toate formele de înlănțuire terestră, astrală, cauzală.

M

maṇḍala: cerc mistic, spațiu de forma unui cerc, care este utilizat în procedeele spirituale și rituale. *Maṇḍala* este totodată un simbol și o expresie a proceselor psihologice de dezvoltare și integrare. *Maṇḍala* mai este considerată și un desen gen cosmogramă care poate conferi protecție psihică.

mantra: expresie onomatopeică a unor anumite aspecte esențiale ale unui aspect divin sau ale anumitor forțe subtile cosmice acționând împreună, în mod distinct. În școlile secrete ale Orientului se practică emisia mentală a unei *mantra* pentru a se realiza starea de rezonanță și fuziune cu manifestarea subtilă obiectivă. Prin practică sa subtilă perseverentă, aceasta conduce gradat la o formă de meditație. *Mantra-ele* joacă rolul unor veritabile suporturi prin care ființa are acces la diferite energii subtile, în multe cazuri ele având, totodată, rolul de protectori ai ființei care le utilizează. Prin utilizarea unei anumite *mantra-e* benefice rezultă o transformare gradată concomitentă, resimțită la nivelul corpului, psihicului și minții.

S

samādhi: literal, a fixa, a atașa în extaz divin. Termenul desemnează, starea beatifică de conștiință, superioară celei de veghe, de vis și de somn profund care este caracterizată de încetarea completă a oricăror gânduri. În starea de *samādhi* se produce o fuziune totală a celui ce meditează și a obiectului de meditație (Dumnezeu sau Absolutul, dacă acesta este obiectul meditației). Există diferite forme sau stadii de *samādhi*. Cel mai elevat se numește *nirvikalpa-samādhi*. *Samādhi* este starea supremă de conștiință în întregime nondualistă caracterizată, printre altele, prin unirea dintre "subiectul" și "obiectul" experienței: conținutul profund extatic al experienței este singurul care există. Această stare beatifică, divină de conștiință este, adesea, calificată de *yoghini* drept "focalizarea unică și extatică a minții", expresie care, la prima vedere, poate să ne inducă în eroare căci ea ne lasă să presupunem că această concentrare ar fi orientată voluntar, egotic, către un punct precis. Cu toate acestea, starea de *samādhi* nu este numai o concentrare intensă asupra unui punct, iar mintea nu este orientată de la un aici (subiect) către un acolo (obiect), ca într-o simplistă schemă dualistă. Distingem, în general, în tradiția orientală trei feluri de *samādhi* supranaturale, perfecte (*lokottara*) care au ca scop respectiv vacuitatea beatifică (*shunyata*), absența deplină a tuturor caracteristicilor (*animitta*) și dispariția completă a dorințelor pentru obiecte care face cu putință accesul la Extazul Dumnezeiesc complet Eliberator. Celelalte forme de *samādhi* sunt considerate ca fiind mai mult sau mai puțin înalte, chiar și atunci când ele sunt însoțite de cea mai profundă meditație extatică sau de uluitoare puteri paranormale (*siddhi*-uri).

samsāra: ciclul existențelor ca urmare a renașterilor obligatorii în sânul diferitelor condiții sau stări multiple ce există și în fața cărora individul nu poate să scape atât timp cât el nu a obținut încă eliberarea spirituală și nu a atins anumite forme de *samādhi*. Înlănțuirea în *samsāra* este consecința principală a celor trei "rădăcini vătămătoare" (*akushala*) care sunt: ura (*dvesha*), dorința inferioară tiranică (*trishna*) și ignoranța sau prostia (*avidyā*). Totdeauna condițiile de renaștere sau reîncarnare sunt determinate de *karma* fiecăruia și niciodată la întâmplare.

siddha: ființă realizată, care a dobândit anumite puteri paranormale (*siddhi*).

T

Tantra: țesătură, urzeală, relație, adunare. Aceasta este definiția cuvântului *tantra*.

Tantra are drept temă centrală energia divină sau forța creatoare, *śakti* care, sub forma unei zeițe (*devī*), încarnează aspectul feminin al fiecărei divinități. Această energie divină feminină este adeseori cunoscută ca fiind contrapartea polară a lui *Śiva*. Orice *Tantra* comportă cinci teme:

1. creația lumii;
2. distrugerea sau disoluția acesteia;
3. adorarea frenetică a lui *Dumnezeu* în aspectele sale masculin sau feminin sau, cu alte cuvinte, fuziunea inefabilă cu una dintre

nenumăratele divinități masculine sau feminine;

4. obținerea puterilor supranaturale (*siddhi*-urilor);

5. diferitele căi și modalități pentru a ajunge la intima fuziune inefabilă și unire cu Supremul prin meditație.

Adeseori, *tantra yoga* este sinonimă cu *kuṇḍalinī-yoga*. Tratatele tantrice sunt,în general, redactate sub forma dialogurilor între *Śiva*, Absolutul divin și o *Śakti* a sa care încarnează energia feminină subtilă divină. Aceste texte au drept scop să accelereze trezirea spirituală și să eleveze ființa umană în întregime, conducând-o la perfecțiunea divină, învățând-o cum să-și trezească și să conducă în sus forța cosmică latentă (*kuṇḍalinī-śakti*) care dormitează în ea (o bună parte din aceasta manifestându-se prin potențialul sexual specific atât la bărbat cât și la femeie), cu ajutorul diferitelor exerciții specifice și procedee meditative.

V

vajra: lit. sceptru, diamant, trăznet, desemnând totodată și organul sexual masculin sau *lingam*, principiu șivaic, adorat adesea ca formă simbolică a transcendenței creatoare.

Y

yoga: în sanscrită, "comuniune", "contopire", "fuziune inefabilă". Știință tradițională a Orientului fondată prin secolul I î.e.n., pe baza unor tradiții ale înțelepciunii milenare, care vizează integrarea armonioasă a ființei umane în Univers, trezirea puterilor latente, paranormale (*siddhi*).

Mai mult celebră decât înțeleasă, *yoga* este și rămâne un ansamblu de metode milenare sistematice care vizează eliberarea definitivă a ființei umane. Cunoscută în Occident sub forme vulgarizate și, uneori, degradate, *yoga* constituie o disciplină spirituală extrem de riguroasă. Un text al înțelepciunii orientale, *Īśvara-Gita*, spune referitor la *yoga*: "Prin *yoga* ia naștere cunoașterea ultimă, iar din cunoașterea superioară rezultă *yoga*. Pentru acela care are la dispoziție *yoga* și cunoașterea pe care aceasta o face cu putință, nu mai există nimic altceva de dorit."

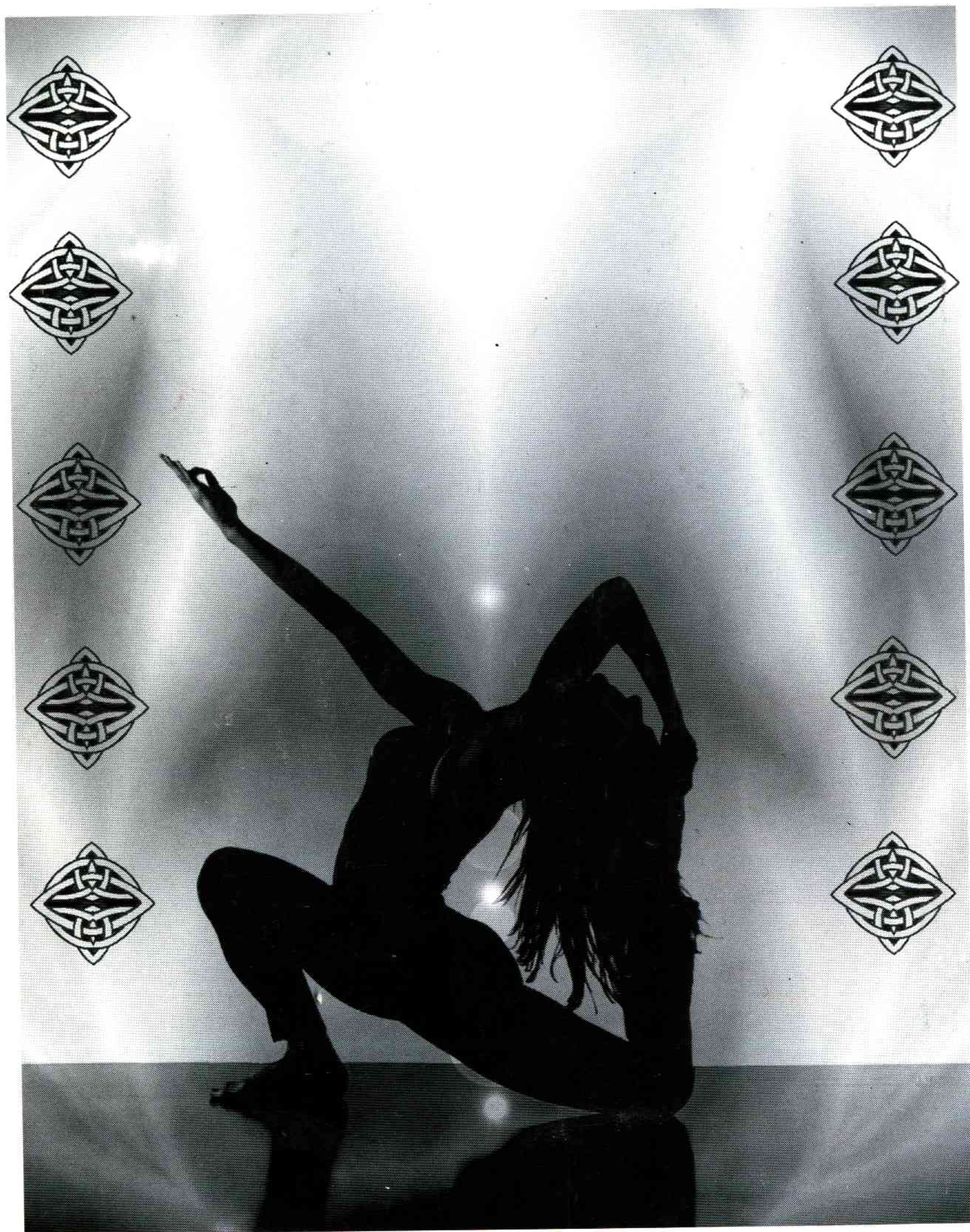
Un text al înțelepciunii *yoghine* spune: "focul declanșat prin practica yoga asiduă face să ardă rapid și complet această cușcă a ignoranței care constituie răul. Atunci se dezvăluie cunoașterea clară care ne permite să realizăm,cu ușurință, extazul divin."

yidam: desemnează atât o zeitate personală sau o *terma* (*gter-ma*) (literar comoară ascunsă).

yoni (bhaga): "suport", "origine", "sursă". Cuvântul *yoni* este derivat de la rădăcina verbală *yu* (a uni, a fixa). Acest termen are un larg spectru de semnificații: cauză primordială, izvor al întregii deveniri, vulvă, matrice, etc. Grafic, *yoni* este în general reprezentată printr-un triunghi cu vârful în jos, care este de fapt o imagine analogică a vaginului, simbolizând misterul cosmic al creației.

CUPRINS

Cuvânt înainte 7
Omagiu 13
Protecție 14
Introducerea lui Gyelwa Jangchub *15*
Capitolul I - Concepția lui Tsogyel 17
Capitolul II - Semnele favorabile și nașterea lui Yeshe Tsogyel 21
Capitolul III - Dezamăgirea și întîlnirea cu Maestrul 27
Capitolul VI - Inițierea și aprofundarea învățăturilor spirituale 39
Capitolul V - Meditația, austeritatea și realizarea spirituală 93
Capitolul VI - Semnele succesului în practica spirituală și dovezile puterii 131
Capitolul VII - Stabilirea, răspândirea și perpetuarea învățăturii 136
Capitolul VIII - Fructificarea și starea de Buddha 191
Anexă 247
Glosar de termeni sanskriți 249



„Adevărul este, în realitate, Lumina tainică divină cu ajutorul căreia îți vei găsi în întuneric calea care te conduce la Dumnezeu."

Profesor Yoga GREGORIAN BIVOLARU